

51

CI

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
UNIONOMA DE NUEVA
GENERAL DE BIBLIOTEC



BELMAR
ESTUDIO
DE EL
CHONTAL

PM3651
.B4

R.C.



1080013818

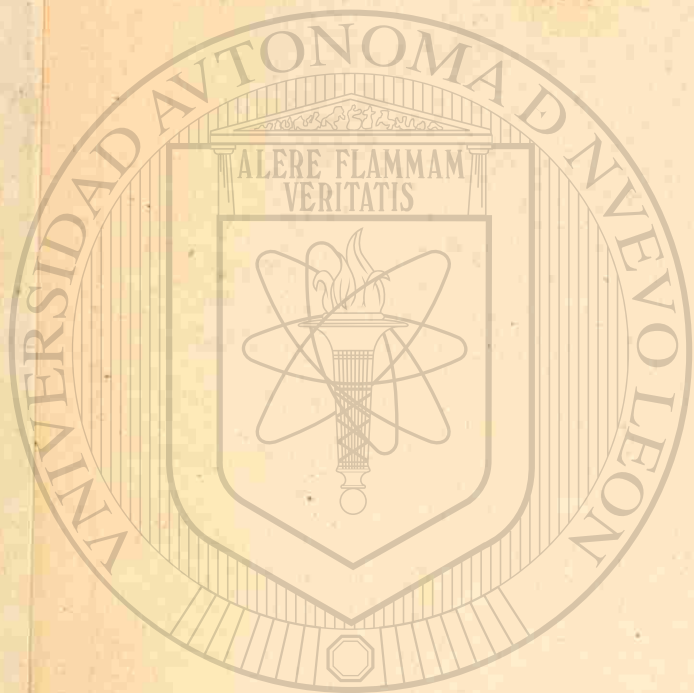


U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



LENGUAS DEL ESTADO DE OAXACA.

ESTUDIO DE

EL CHONTAL

—POR EL LIC.

—Francisco Belmar.—

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

OAXACA.

1900.



FONDO HISTÓRICO
GOBIERNO DEL ESTADO DE OAXACA

LENGUAS DEL ESTADO DE OAXACA

PM3651

B4

ESTUDIO DE



FONDO HISTORICO
R. GARCÍA COVARRUBIAS

155383

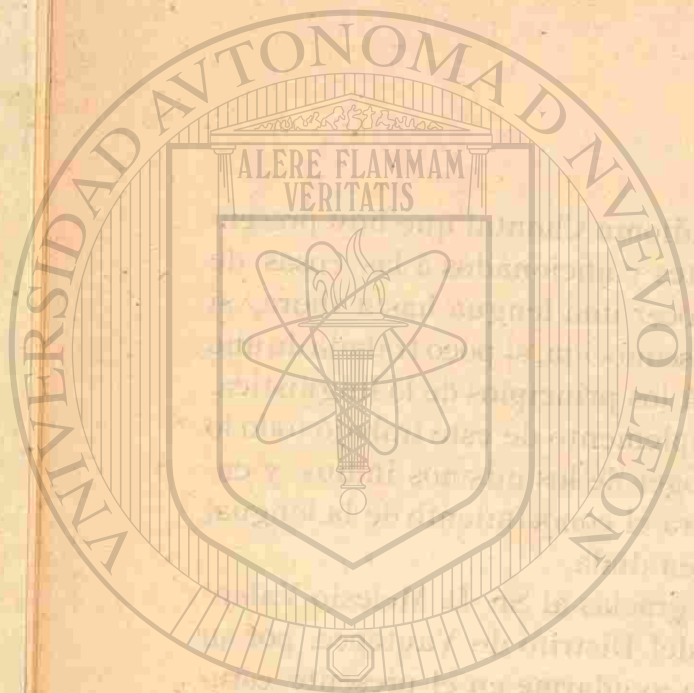
EL CHONTAL

EL estudio del idioma Chontal que hoy presento á los amantes y aficionados á las cosas de América, da á conocer una lengua hasta ahora, si no enteramente desconocida, sí poco tratada de una manera adecuada á los principios de la lingüística. Incluyo como complemento de este trabajo todo lo que he podido recoger de los mismos indios, y cuya importancia para el conocimiento de la lengua, no puede ponerse en duda.

Tócame dar las gracias al Sr. D. Melesio Valencia, Jefe Político del Distrito de Yautepec, por su buena voluntad en ayudarme en el presente estudio, proporcionándome preciosos datos y el manuscrito é impreso que figuran en la 2ª parte de la obra.



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PRIMERA PARTE.

CAPÍTULO I.

LA NACIÓN CHONTAL.

SU ANTIGÜEDAD: SU ESTADO ACTUAL.

Los CHONTALES compusieron antiguamente una nación considerada por los historiadores como pueblos bárbaros procedentes de los Distritos montañosos al N.E. del Lago de Nicaragua y extendidos por Honduras, Guatemala, Tabasco, Guerrero y Oaxaca. Estos pueblos, en el Estado de Oaxaca comprendían en tiempo del régimen colonial el partido llamado de Chontales, cuya cabecera fué el pueblo de Santa María Ecatepec. Se extendían de Oriente á Poniente de Huamelula, y según el Sr. Murguía y Galardi en sus Apuntamientos estadísticos de la Provincia de Oaxaca, no eran súbditos del rey zapoteco, aunque siempre tuvo deseo de sujetarlos á su dominio; y así es que con aquel objeto fundó á Nexapa, Quiechapa y otro pueblo más inmediato á las sierras chontales y tres leguas distante de aquel, á quien pusieron Quiiegolani, para en ellos ci-

mentar tropas con aquel designio. Después y á la llegada de los españoles la nación chontal tuvo que sufrir la dominación, y aunque altiva y belicosa fué subyugada por Maldonado el Ancho, á quien se encomendó la conquista de ella.

En la actualidad dicha nación chontal se haya extendida en el Estado de OAXACA en los Distritos de Yautepec y Tehuantepec, formando los pueblos siguientes:

ALERE FLAMMAM
VERI
DISTRITO DE YAUTEPEC.

SANTA MARÍA ECATEPEC, cabecera antigua del partido de Chontales, y que hoy forma la Parroquia del mismo nombre.

Colinda al N. con San Lucas Ixcotepec y Tlacolulita, al P. con S. Juan Acaltepec, al S. con San Miguel Suchiltepec y al E. con San Lorenzo Jilotepejillo y Tlacolulita. Su población asciende á 535 habitantes. Su clima es frío, y se halla situado á 17 leguas al S. de San Carlos Yautepec.

SANTO TOMÁS TEIPAN, confina al N. con los pueblos de San Bartolo y Santo Domingo Chontecomatlán, al P. con Chontecomatlán y Petacaltepec, al S. con Petacaltepec y Topiltepec, y al E. con Acaltepec é Ixcotepec. Su población asciende á 115 almas. Goza de un clima frío, y se halla situado á 20 leguas al S.E. de la cabecera del Distrito.

JILOTEPEJILLO. Colinda al N. con Tlacolulita, al P. con Ecatepec, al S.E. con Suchiltepec, al S. con Jamiltepec y Candelaria, y al E. con Ecatepec. Tiene 259 habitantes. Su clima es caliente, y se halla situado á 16 leguas al S.E. de la cabecera.

ACALTEPEC. Sus colindancias son al N. con Ixcotepec, Teipán y Tepalcatepec, al S. con Topiltepec y Santa María La Peña, al S.E. con Suchiltepec y al E. con Ecatepec. Sus habitantes, en número de 218, gozan de un clima templado. Se halla situado á 14 leguas al S.E. de la cabecera.

CHONTECOMATLÁN (Santo Domingo.) Confina al N. con Acaltepec, al S. con San Bartolo Yautepec, al P. con Chahuana y al E. con Ixcotepec. Su población se compone de 178 almas. Su clima es frío y su situación es á 13 leguas al S.E. de la cabecera.

TLAHUILOTEPEC. Confina al N. con Chontecomatlán, al S. con Tepalcatepec, al O. con Jilotepejillo y al E. con Chontecomatlán. Goza de un clima frío y cuenta 63 habitantes. Se halla situado al S.E. y á 16 leguas de la cabecera.

IXCOTEPEC. Confina al N. con Tlacolulita y S. Bartolo Yautepec, al S. con Ecatepec, al P. con Yautepec y Teipán, y al E. con Acaltepec y Tlacolulita. Su clima es frío. Tiene 111 habitantes y se halla á 14 leguas al S.E. de la Cabecera.

MECALTEPEC. Cabecera de la Parroquia de su nombre, con 278 almas. Tiene por límites al N. Tecolotepec, al S. Chiltepec al P. Tecolotepec y Miahuatlán, y al E. Petacaltepec y Zapotitlán. Su clima es templado, y se halla situado á 22 leguas al S.E. de la Cabecera del Distrito.

CHONGO. Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y limita al N. con Chiltepec, al S. con el Mar Pacífico, al P. con Xadani, del Distrito de Pochutla, y al E. con Zapotitlán. Su población asciende á 151 habitantes, y goza de un clima caliente. Dista de la cabecera del Distrito 33 leguas al S.E.

SOSOLTEPEC. Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y confina al N. con Santa Catarina Jamiltepec, al S. con Tecolotepec y Jamiltepec, al P. con Santa María La Peña, y al E. con Tecolotepec y Jamiltepec. Cuenta con 208 habitantes. Su clima es frío. Dista de la cabecera del Distrito 21 leguas al S.E.

CHILTEPEC. Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y colinda al N. con Jilotepejillo y Jamiltepec, al S. con Tecolotepec y Mecaltepec, al P. con Sosoltepec, y al E. con Petacaltepec. Su población es de 607 habitantes, su clima templado. Se encuentra á 25 leguas al S.E. de la cabecera.

PETACALTEPEC [San Matías.] Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y confina al N. con Ecatepec, al S. con Mecaltepec y Zapotitlán, al P. con Jilotepejillo, y al E. con Alotepec. Su población es de 162 habitantes; su clima es caliente. Se halla situado á 21 leguas al S.E. de la cabecera.

LA PEÑA [Santa María.] Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y tiene por límites al N. Teipan, al S. Xadani, al P. Topiltepec y al E. Jamiltepec. Cuenta con una población de 80 habitantes que gozan de un clima frío. Se halla situado á 22 leguas al S. de la cabecera del Distrito.

JAMILTEPEC (Santa Catarina.) Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y tiene por límites al N. Teipan, al S. Chiltepec, al P. La Peña y al E. Tecolotepec. Su población se compone de 80 habitantes que gozan de un clima frío. Se halla situado á 20 leguas al S.E. de la cabecera del Distrito.

TECOLOTEPEC (Santiago.) Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec y confina al N. con la Candelaria, al S. con Jamiltepec, al P. con Mecaltepec y al E. con Petacaltepec. Su población es de 108 habitantes que gozan de un clima templado. Se halla situado á 21 leguas al S.E. de la cabecera.

CANDELARIA [Santa María.] Pertenece á la parroquia de Mecaltepec, y confina con los pueblos de Suchiltepec, La Peña, Sosoltepec, Jamiltepec y Jilotepejillo. Cuenta con 161 habitantes. Su clima es templado, y se encuentra situado á 20 leguas al S.E. de la Cabecera del Distrito.

SUCHILTEPEC [San Miguel.] Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y está colindando con los pueblos de Ecatepec, Candelaria, Jilotepejillo y Jamiltepec. Cuenta con 159 habitantes y goza de un clima templado. Se halla situado á 20 leguas al S.E. de la Cabecera del Distrito.

TOPILTEPEC [San Pablo.] Pertenece á la parroquia de Mecaltepec, y colinda con los pueblos de Acaltepec, Teipan, Tepalcaltepec, Lapaguía, del Distrito de Miahuatlán, La Peña y Acalte-

pec. Cuenta con 134 habitantes que gozan de un clima templado. Se halla situado á 19 leguas al E.S.E. de la cabecera del Distrito. Sus tierras están regadas por dos ríos que en idioma Chontal se llaman: Panaquiana y Tulpaná.

ECATEPEC (San Miguel.) Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y colinda con los pueblos de Huamelula, Petacaltepec, Chiltepec y Chongo. Cuenta 326 habitantes y con un clima frío. Se halla situado á 29 leguas al S.E. de la Cabecera del Distrito.

ALOTEPEC (San Juan.) Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y colinda con los pueblos de Ecatepec, Petacaltepec, Huamelula, Zapotitlán y Tenango, del Distrito de Tehuantepec. Cuenta con 129 habitantes, goza de un clima templado, y se halla situado á 25 leguas al S.E. de la cabecera del Distrito.

ZAPOTITLÁN (Asunción.) Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec y colinda con los pueblos de Huamelula, Petacaltepec, Chiltepec y Chongo. Cuenta 326 habitantes que gozan de un clima frío. Su situación es 29 leguas al S.E. de la Cabecera del Distrito.

TEPACALTEPEC (San Pedro.) Pertenece á la Parroquia de Mecaltepec, y colinda con los pueblos de Teipan, Chontecomatlán, Quianitas y Lapaguía, del Distrito de Miahuatlán, Topiltepec y Acaltepec.

DISTRITO DE TEHUANTEPEC. ®

TEQUISISTLÁN (Magdalena.) Pertenece á la Parroquia de Tehuantepec, y tiene por colindantes á los pueblos de Jalapa, Tlacolulita, Jilotepec y Lachiconase, del Distrito de Yautepec, y Huamelula. Su población asciende al número de 1,016 almas. Su clima es caliente. Se halla situado á 14 leguas al O. de la cabecera del Distrito.

TENANGO (San Miguel.) Pertenece á la Parroquia de Tehuantepec, y colinda con los pueblos de Tehuantepec, Tlacolulita, Tequisistlán y Huamelula. Su población es de 432 habitantes. Su clima es frío, y su situación es 14 leguas al P. de la Cabecera del Distrito.

HUAMELULA (San Pedro.) Pertenece á la Parroquia de Tehuantepec, y colinda con los pueblos de Astata, Zapotitlán, Chiltepec, Ecatepec, Xadani y Huatulco, del Distrito de Pochutla. Cuenta con 1,649 almas y un clima caliente. Se halla situado á 22 leguas al S. de la cabecera del Distrito.

ASTATA (Santiago.) Pertenece á la Parroquia de Tehuantepec, y colinda con los pueblos de Huamelula, Chacalapa y Tehuantepec. Su población es de 360 habitantes, que gozan de un clima caliente. Se halla situado á 22 leguas al S.O. de la Cabecera del Distrito.

Los chontales se encuentran al S.E. de la cabecera de Yautepec, disfrutando de los diferentes climas, según la fragosidad de sus terrenos y rodeados, por los *mixes*, los zapotecas y los zoques; hoy día participan de sus usos y costumbres.

Los elementos de vida con que cuenta esta raza son los mismos que tienen la mayor parte de los pueblos del Estado. Se dedican en pequeña escala al cultivo del maíz y del frijol; y aunque sus terrenos son propios para la cría de ganado, no se dedican á ella ni á ninguna otra industria. En sus bosques crecen las plantas y árboles de los diferentes climas. Entre las maderas de construcción pueden contarse el cedro, la caoba, el granadillo, zongolica, el tepeguaje, el ocote y encino, que son los que más se utilizan.

En general, esta raza sólo se dedica á la agricultura, y excepcionalmente algunos ejercen los oficios de la herrería, carpintería y alfarería de trastos corrientes y de los cuales usan en su

vida doméstica en la cual son honestos, aunque en lo general propenden al vicio de la embriaguez. Sus comidas son la tortilla de maíz que preparan las mujeres y cuecen en los comales, los frijoles sin manteca y el pimiento ó *chile*, los tamales preparados con masa de maíz, mole, y pedazos de carne. Las bebidas consisten en el atole, orchata de masa, llamada *pozole*, y poco el café; usan el mezcal, el tepache de caña de milpa, el de caña de azúcar, el pulque y de preferencia el aguardiente de caña, con el cual se entregan á la embriaguez.

La raza chontal muestra inteligencia, pues aun en sus facciones se revelan los rasgos característicos de un pueblo inteligente y quizás de una remota antigüedad en el continente americano, y cuyos restos diseminados hoy por Oaxaca, Tabasco, Guatemala y Nicaragua, son los últimos vástagos de pueblos vigorosos, que merced á las vicisitudes y trastornos por que han pasado las razas americanas, tocan hoy á su decadencia y completa desaparición de la faz de este continente.

Lo que fué esta raza en la antigüedad no puede saberse por los elementos poquísimos é imperfectos datos históricos que de ella se conservan; pero sí se puede asegurar que en tiempo del descubrimiento y de las conquistas del Nuevo Mundo, los Chontales habían perdido ya su grandeza y poderío, y en medio de las civilizaciones peruana, maya, nahuatl y zapoteca, á penas llamaron la atención de los cronistas de esa época, ocupados en estas cuatro razas, para olvidar tantas otras que sin duda merecían una página en la historia de los pueblos americanos. La raza guerrera de los *mexica*, que había llegado á la parte más culminante de su poderío, llevaba sus armas hasta los más remotos pueblos de la América meridional, estableciendo á su paso colonias é imponiendo por todos los pueblos el sello de su dominación. De aquí el olvido de los pueblos subyugados y el menosprecio del estudio de esas razas, unas perdidas ya para la historia, y otras próximas á perderse para siempre en el piélago inmenso del pasado.

Nada se puede sacar de los exiguos datos de los que escribie-

ron sobre las cosas del Nuevo Mundo, y lo único que se comprueba es la existencia de los Chontales al Norte del lago de Nicaragua, y en Honduras, Guatemala, Tabasco, Guerrero y Oaxaca. Orozco y Berra, Geografía pp. 186-7, dice: En el Departamento de Tlacolula..... y se encuentran Chontales en Guerrero, en Tabasco y en Guatemala. Wappäus afirma que los chontales eran conocidos también con el nombre de Caribes, y aunque algunos les suponen una condición anterior más civilizada, todos los consideran como tribus bárbaras. Los Chontales, dice Bancrofft (*Native Races vol. 1 wild tribes* (extranjeros ó bárbaros) viven al nordeste de los lagos, y se asimilan más á las tribus bárbaras del país de los Mosquitos.

Sin embargo, no puede negarse que los Chontales formaron en la antigüedad una nación populosa; al menos así debe suponerse si se ha de dar crédito á los cronistas del Nuevo Mundo, quienes aseguran con Torquemada, que la lengua más general en Honduras, es la de los chontales. Lo que está fuera de duda es, que esta raza es enteramente distinta de sus vecinas hoy en el Estado de Oaxaca.

CAPÍTULO II.

LA LENGUA CHONTAL.

CLASIFICACIÓN MORFOLÓGICA.

Las lenguas americanas comienzan hoy á ser el objeto de serios estudios por parte de los filólogos americanos y europeos, y esto ha dado nueva vida al estudio de la lingüística indígena. La lingüística, dice Littré: "es el estudio de las lenguas consideradas en sus principios, en sus relaciones, como un producto involuntario del espíritu humano." Así la lingüística se aparta de la filología en que ésta considera las lenguas en su desarrollo histórico, y aquella estudia los elementos constitutivos del lenguaje oral.

Aplicando los principios generalmente reconocidos por los lingüistas y filólogos, el estudio del idioma Chontal debe concretarse al estudio de sus elementos fonéticos, constitutivos de los elementos *raíces*, y la manera ó forma en que estos elementos se combinan para expresar el pensamiento humano. Los filólogos europeos, entre ellos, Ayuso y Hovelaque, sólo admiten tres formas en las lenguas en general.

ron sobre las cosas del Nuevo Mundo, y lo único que se comprueba es la existencia de los Chontales al Norte del lago de Nicaragua, y en Honduras, Guatemala, Tabasco, Guerrero y Oaxaca. Orozco y Berra, Geografía pp. 186-7, dice: En el Departamento de Tlacolula..... y se encuentran Chontales en Guerrero, en Tabasco y en Guatemala. Wappäus afirma que los chontales eran conocidos también con el nombre de Caribes, y aunque algunos les suponen una condición anterior más civilizada, todos los consideran como tribus bárbaras. Los Chontales, dice Bancrofft (*Native Races vol. 1 wild tribes* (extranjeros ó bárbaros) viven al nordeste de los lagos, y se asimilan más á las tribus bárbaras del país de los Mosquitos.

Sin embargo, no puede negarse que los Chontales formaron en la antigüedad una nación populosa; al menos así debe suponerse si se ha de dar crédito á los cronistas del Nuevo Mundo, quienes aseguran con Torquemada, que la lengua más general en Honduras, es la de los chontales. Lo que está fuera de duda es, que esta raza es enteramente distinta de sus vecinas hoy en el Estado de Oaxaca.

CAPÍTULO II.

LA LENGUA CHONTAL.

CLASIFICACIÓN MORFOLÓGICA.

Las lenguas americanas comienzan hoy á ser el objeto de serios estudios por parte de los filólogos americanos y europeos, y esto ha dado nueva vida al estudio de la lingüística indígena. La lingüística, dice Littré: "es el estudio de las lenguas consideradas en sus principios, en sus relaciones, como un producto involuntario del espíritu humano." Así la lingüística se aparta de la filología en que ésta considera las lenguas en su desarrollo histórico, y aquella estudia los elementos constitutivos del lenguaje oral.

Aplicando los principios generalmente reconocidos por los lingüistas y filólogos, el estudio del idioma Chontal debe concretarse al estudio de sus elementos fonéticos, constitutivos de los elementos *raíces*, y la manera ó forma en que estos elementos se combinan para expresar el pensamiento humano. Los filólogos europeos, entre ellos, Ayuso y Hovelaque, sólo admiten tres formas en las lenguas en general.

La primera es el *monosilabismo*, la más sencilla y en la cual las palabras son verdaderas raíces. Estas raíces-palabras ó palabras-raíces, dice Hovelaque, despiertan sólo una idea esencialmente general, sin indicación de persona, de género, ó de número; carecen de elementos de relación, de conjunciones y de preposiciones. A estas lenguas se les ha denominado monosilábicas ó aisladoras. Viene en seguida la segunda forma, la aglutinación en la cual las raíces sin significación independiente, esto es, sin ser verdaderas palabras como en la forma monosilábica, se *yuxtaponen* con elementos ó raíces de relación. A esta clase de lenguas se les da el nombre de aglutinantes ó aglomerantes. En el tercer grupo se colocan las lenguas en las cuales la raíz se modifica ó puede modificarse, para expresar las relaciones con otras raíces. A estas lenguas se les da el nombre de lenguas de flexión.

Las lenguas americanas hasta hoy estudiadas, pertenecen á la segunda clase, de la aglutinación, y entre ellas debe contarse el idioma CHONTAL.

El procedimiento formativo de esta lengua, como se verá detalladamente más adelante, consiste en agregar á la raíz prefijos, sufijos é infijos para expresar las ideas de número, género, persona, tiempo y otras ideas de relación propias de esta lengua. La raíz primordial permanece invariable. Si se toma, por ejemplo, la raíz *te*, que significa «comer,» tendremos revisitiéndola de los elementos de relación, las formas siguientes:

Cate: estoy comiendo, en general.

Catetsoi: estoy comiendo comida.

Catetsoma: voy á comer.

Catetsmima: doy de comer á otro.

Catesmiconama: doy de comer otra vez.

Catesmiconamola: doy de comer á muchos otra vez.

La raíz *te*, recibe primero el prefijo *ca*, que expresa la relación de tiempo presente, y de primera persona. El sufijo *iso*, indica que lo que se come son alimentos condimentados y que sir-

ven para la nutrición del hombre. *Ma*, expresa también el tiempo. *Mi*, la aplicación, esto es, que el sujeto hace recaer la significación del verbo en otros. *Co* y *na*, expresan la reiteración, esto es, que el sujeto vuelve á hacer lo que el verbo significa. *La*, expresa la idea de pluralidad.

De este ejemplo se ve que la raíz en el idioma *Chontal* por sí sola no constituye palabras, sino en muy pocos casos, como se observará al tratar de la gramática de la lengua.

El carácter esencial y dominante de esta lengua, es la tendencia á los sufijos. Los infijos solo se presentan en muy pocos casos, y los prefijos, aunque dominantes, no se reunen sino uno ó dos ó tres á la raíz.

Las palabras se forman también no solamente con afijos sin significación, sino con otras palabras yuxtapuestas con alteración ó sin ella. Así de la raíz verbal *tu*, que significa *chupar*, con *tlco*, boca, se forma *tuco*, raíz compuesta que quiere decir *mamar boca*, esto es, «besar.»

Este carácter morfológico de las lenguas americanas, se conoce con el nombre de polisíntesis, esto es, la composición indefinida de las palabras por síncopa ó por elipsis. Don Francisco Pimentel, en su tratado de Filología Mexicana, coloca al Chontal entre las lenguas *paulo*-silábicas sintéticas, aunque con el carácter de dudosa. En mi concepto el Chontal debe clasificarse en el segundo orden, según la clasificación del autor citado, de las lenguas polisilábicas polisintéticas de yuxtaposición. No carece el chontal del carácter de subflexión; pero no siendo el dominante no debe clasificarse entre los grupos del primer orden de las lenguas polisilábicas polisintéticas de subflexión. ®

Comparación.—Familia á que pertenece el Chontal.

La cuestión que más interesa á la lingüística mexicana es saber si el Chontal se presenta como una lengua extranjera independiente de las demás familias de los idiomas indígenas, ó tiene relaciones de parentesco que la coloquen en el grupo mexicano ópata, en la familia maya, en la zoque ó en la mixteco-zapoteca.

El Chontal se ha considerado como de la familia maya por Hervas, Latham y el Sr. Orozco y Berra; otros como Squier lo colocan en grupo separado. Para llegar á una clasificación exacta y fundada del Chontal, es necesario el estudio comparativo de las familias lingüísticas, no sólo en sus palabras aisladas, sino en sus raíces y carácter morfológico. Una de las cosas que más puede conducir á error es el desconocimiento de las raíces principales de una lengua, y más al tratarse de las lenguas americanas cuyos elementos fonéticos están sujetos á una movilidad asombrosa. Esto sin duda ha inducido á la mayor parte de los filólogos americanos á encontrar semejanzas en lenguas de procedencia enteramente distinta. Don Francisco Pimentel encuentra en el *Mixe* raíces mexicanas, zapotecas y mixtecas, y de esto el haber considerado esta lengua como mezclada; y D. Francisco Fernández y González en su conferencia sobre los lenguajes indígenas de América, cree que la lengua zapoteca muestra huellas de influencia ariaca señaladamente en la formación de los comparativos, añadiendo *roi* (or de los latinos) y los superlativos añadiendo *tale* (tates, tate, taton) de los griegos. Si este autor hubiera sabido que la lengua zapoteca carece de comparativos y superlativos y que *roi* y *tale* son meras palabras que yuxtapuestas sirven para suplir los aumentativos, no hubiera incurrido en el error de descubrir huellas de in-

fluencia ariaca en la lengua zapoteca. Pero más adelante, en la pág. 71 de su folleto, dice, refiriéndose al zapoteco: “Hay en su diccionario palabras completamente semíticas, recibidas quizá del antiguo azteca, *beni nigicio*, hombre, y *beni gona*, mujer, que parecen composiciones con prefijo semítico y bastantes teutónicas galas.” Estas palabras nada tienen de teutónicas ni de semíticas, son puramente zapotecas formadas de *niguicio*, macho, *gona*, hembra, y *beni* que significa *gente*, individuo en general, y á la vez derivado del pasado *beni*, del verbo *runi*, hacer.

El sistema gramatical del chontal tiene afinidad con el totónaco, el mexicano y otras lenguas de la familia mexicana. El chontal en su alfabeto presenta notables analogías con el mexicano en sus diferentes sonidos, con excepción del de *f*, abundante en la primera de estas lenguas, de la cual carece la segunda. Los sonidos de *ch* (*ts* en chontal) *h* aspirada, *tl*, *tz* [*ts* en chontal] *x* [*sh* en chontal,] *y*, son comunes en estas dos lenguas. En composición se modifican los sonidos de *sh* en *s*, de *tl*, en *l*.

Para formar el plural recurre el mexicano á las terminaciones *me*, *tin*, *ke*, *zen*, *huan*; el chontal intercala en algunas palabras *tl*, como *chiki* (*tsiki*) perro, *chillki*, perros; en otras agrega los sufijos *i*, *la*, *na*, *ye* y *gua* (*hua*) como en *laimugud*, los lagartos.

La terminación *tla*, que en mexicano sirve para formar colectivos, en chontal es prefijo determinativo, aunque también se halla *tla* como signo terminal de pluralidad.

Los posesivos se indican prefijando las partículas posesivas para formar un solo nombre, como:

MEXICANO.	CHONTAL.
nochichi, <i>mi</i> perro.	tlaitsiki, <i>mi</i> perro.
mochichi, <i>tu</i> perro.	tlotsiki,
ichichi, <i>su</i> perro.	tlitsiki,
tochichi, <i>nuestro</i> perro.	tlatltsiki,
amochichi, <i>vuestro</i> perro.	tlutltsiki,
inchichi, <i>su</i> perro.	tlitltsiki,

La conjugación mexicana se indica por prefijos personales y sufijos de tiempo, y parece ser una de las formas de la conjugación chontal.

MEXICANO.

CHONTAL.

nichiva, <i>yo hago.</i>	cayeema.
tichiva, <i>tú haces.</i>	toyeema.
chiva, <i>él hace.</i>	tiyeema, etc.
nitemachtia, <i>enseño.</i>	camuquima.
titemachtia,	tomuquima.
yemachtia,	timuquima.
titemachtia,	atlmuquimê.
antemachtia,	tutlmuquimê.
temachtia,	timuquimê.

PASADO.

onitemachtia, <i>enseñé.</i>	aimuquipa.
otitemachtia,	omuquipa.
otemachtia,	imuquipa.
otitemachtiquê,	atlmuquipâ.
anotemachtiquê,	utlmuquipâ.
otemachtiquê,	imuquipa.

La partícula *ma.* que sirve en mexicano para el presente de imperativo, en chontal es también partícula separada del presente. *Tla,* partícula de imperativo, se usa en ambas lenguas.

La forma que suple al participio en mexicano, y que se compone del prefijo *in* y del verbo en el tiempo presente ó pasado, reconoce la forma chontal de los nombres verbales formados con *tlin.*

MEXICANO.

CHONTAL.

intekipanoa, <i>el que trabaja.</i>	tlinyemacanic.
intekipanoaya, <i>el que trabajaba.</i>	tlinyepocanic.

El verbo impersonal reconoce como prefijos en mexicano, *te* y *tla,* y en chontal, *tli,* ó *tl,* y los verbos compulsivos se expresan en ambas lenguas por medio de sufijos.

MEXICANO.

CHONTAL.

kua, <i>comer.</i>	katema.
kualtia, <i>dar de comer.</i>	katemima.

Se ve, pues, que el idioma mexicano sigue la misma forma gramatical que el *chontal,* separándose, no obstante, de éste, por cuanto es más pobre en recursos gramaticales. El chontal es rico en partículas que determinan al nombre á la manera que el artículo, tanto en singular como en plural. Hay partículas para expresar el número determinado y el indeterminado, así como otras aplicadas á los seres animados, y otras á los inanimados. La conjugación es igualmente variada, y en ella se deja ver que el *chontal* llegó á su más alto grado de desenvolvimiento histórico á que pueden llegar las lenguas aglutinantes.

DICCIONARIO.



Pasando á su diccionario, no se encuentran muchas analogías en el mexicano, debido á la movilidad fonética á que están sujetas las raíces de las lenguas americanas. Sin embargo, encuéntranse palabras cuya afinidad aparece á primera vista, como:

MEXICANO.

CHONTAL.

papalotl, <i>mariposa.</i>	calpapalo.
chichi, <i>perro.</i>	calchiki.
mizto, <i>gato.</i>	calmishto.
atl, <i>agua.</i>	flaha.
metztl, <i>luna.</i>	calmutla.
kipaa, <i>él tiene.</i>	tipaa.
tatli, <i>padre.</i>	tlai-ai.
mail, <i>mano.</i>	mane.
ixtelolotli, <i>ojos.</i>	la tlú.
yactli, <i>nariz.</i>	tlanatl.
nenepitli, <i>lengua.</i>	tlapatl.
okichotli, <i>macho.</i>	akue.
piltontli, <i>niño.</i>	galpimí.
nantli, <i>madre.</i>	nana.
tiyakapan, <i>hija.</i>	tlihuacacano.
kiauitl, <i>lluvia.</i>	kui, <i>llover.</i>
tletl, <i>fuego.</i>	tlungai, [patl.]
ehekatl, <i>aire.</i>	tlahua.
paka, <i>lavar.</i>	tapahma.
kuaitl, <i>árbol.</i>	kékè.
teki, <i>cortar.</i>	cateh.
tlachía, <i>mirar.</i>	cashinma.
tlakuallí, <i>comida.</i>	tlategua.
aci, <i>legar.</i>	cuai.
aci, <i>alcanzar.</i>	guah, guac.
ay, <i>hacer.</i>	e, yee.
a-na, <i>recibir.</i>	sh-na.
aqui, <i>caber.</i>	ihmai, icmai.
atla, <i>derretirse.</i>	tliha.
ashcaua, <i>dueño.</i>	tlighueshi.
ca, <i>estar.</i>	paa.
cacalaca, <i>hacer ruido.</i>	buotolqui.

MEXICANO.

CHONTAL.

calli, <i>casa.</i>	hutl.
caltechtlí, <i>pared.</i>	laitatl.
camachalli, <i>quijada.</i>	namits.
campaxoa, <i>morder.</i>	cacama.
capolin, <i>cereza,</i>	amaalu. (apaalu.)
caqui, <i>oir.</i>	tokiekla.
cetl, <i>yelo.</i>	coutla.
ceu, <i>helar.</i>	tlucoutla.
chichitl, <i>saliva.</i>	chutlai, tsutlai.
citli, <i>liebre.</i>	patatla.
cinatl, <i>mujer.</i>	tlacano.
co, <i>en.</i>	co, boca, hoyo, etc.
coatla, <i>culebra.</i>	nofatl.
ço, <i>punzar.</i>	tsu.
cuechiluía, <i>moler.</i>	cutsima.
eco, <i>llegar.</i>	icuai.
yacatl, <i>nariz.</i>	tlanatl.
yauh, <i>ir.</i>	ghua.
ichcatl, <i>oveja.</i>	motl.
yeuatl, <i>aquel.</i>	ilhcouatl.
ilacatsoa, <i>torcer.</i>	totashma.
ixica, <i>gotear.</i>	tiyuqui.
maca, <i>dar.</i>	ku.
machiha, <i>saber.</i>	shina, china.
miquí, <i>morir.</i>	ma.
nacatztlí, <i>oreja.</i>	lishmats.
olini, <i>moverse.</i>	tlolinle.
onoc, <i>estar acostado.</i>	tonoucma.
oquichtli, <i>barón.</i>	calkue.
paca, <i>lavar.</i>	pak.
panitl, <i>lavandera.</i>	tlínpahpa.
patla, <i>trocar.</i>	paico.

MEXICANO.

peua, *comenzar.*
 quaitl, *cabeza.*
 teci, *moler.*
 temouia, *bajar.*
 tepetl, *cerro.*
 tequi, *cortar.*
 tetl, *piedra.*
 tlachia, *mirar.*
 uey, *grande.*
 ueue, *viejo.*
 xayacatl, *rastro.*
 xonacatl, *cebolla.*
 tlalaxin, *testica, chinche.*
 máca, *dar.*
 tenquixtia, *declarar.*
 quehcotona, *degollar.*
 ceceltia, *deleitar.*
 mayecantli, *mano derecha.*
 noquía, *derramar.*
 atia, *pati, derretir.*
 aquimamati, *desaliñar.*
 nitlashnilia, *desbaratar.*
 cauhyán, *desocupar.*
 flantli, *totlan, diente.*
 mcâpa, *donde quiera.*
 cochitz, *dormir.*
 cacaltza, *embutir.*
 namictia, *encajar.*
 tepan, *encima.*
 cototzoa, *encogerse.*
 nitemachtia, *enseñar.*
 ninmaya, *esconder.*

CHONTAL.

pankoma.
 huak.
 tsi.
 mu.
 tlimuco.
 tek.
 tlapik.
 cacinma.
 cue.
 tlacue.
 latla.
 calcula.
 calshetsi.
 tucutla.
 tlotlinquipa.
 tacuahla.
 tocotlitla.
 elcacatlmane.
 tlacaipa.
 tehatla.
 aiquishanuai.
 totetlmaselang.
 cashcuanama.
 laai, latlai.
 nicua.
 toshmai.
 tofacaima.
 tamufmima.
 apislai.
 tatsoe.
 tumuquima.
 tomima.

MEXICANO.

iztlacoa, *escudriñar.*
 tlapeuiloni, *espantajo.*
 tetzauac, *espeso.*
 tepapachiuia, *espiar.*
 cuitlatetepuntli, *espinazo.*
 tenamic, *esposa.*
 tilinía, *estirar.*
 caqui, *otr.*
 namiqui, *olvidar.*
 tlapauaxoni, *olla.*
 toshic, *ombligo.*
 tlashtlaua, *pagar.*
 tlatolli, *palabra.*
 copactli, *paladar.*
 telquetza, *parar.*
 icxiti, *pié.*
 tepicilli, *piedra.*
 tecolotl, *piojo.*
 cashpeshtli, *plato.*
 patiutli, *precio.*
 tlatlacuiltia, *prestar.*
 amo, *no.*
 tocayotia, *nombrar.*
 ticpacquiça, *nacer.*
 tequiti, *negociar.*
 quaquá, *morder.*
 iqui, *morir.*
 miquiztli, *muerto.*
 cuechoa, *moler.*
 tlacotepiton, *menor.*
 axca, *mío.*
 çanye, *más.*

CHONTAL.

iculgua.
 tlinshpaicalé.
 ihuetl.
 toponecoma.
 lipecatlquishpula.
 tlipeno.
 tonihla.
 toquiehla.
 quimenquema.
 tlapishu.
 latu.
 tonashtsetla.
 tlataiqui.
 lipeshmicatlco.
 tacashma.
 limitz.
 tlapic.
 tlaicui.
 alpimé.
 tlipitali.
 totaicufma.
 ai.
 tocuiima.
 tipanspa.
 totaiqui.
 cacama.
 mana.
 tlamitzgua.
 cuchima.
 tlapepo.
 aighueshi.
 shonga.

MEXICANO.

momacmiqui, *matar.*
 axixa, *mear.*
 poua, *medir.*
 tenxipali, *labio.*
 papaloa, *lamer.*
 anqui, *largo.*
 cocoua, *lastimar.*
 tlapaca, *lavar.*
 tzouaztli, *lazo.*
 menepilli, *lengua.*
 tlecuanitl, *leña.*
 miztli, *león.*
 ixpetlanqui, *liso.*
 tlecomoctli, *llama.*
 nitlatqui, *llevar.*
 quiaui, *llover.*
 omacic, *madurar.*
 maitl, *mano.*
 tlapalui, *marido.*
 tetlatqui, *propio.*
 tecpintli, *pulga.*
 tlein, *que.*
 tzatzayana, *rajar.*
 caltechtl, *rincón.*
 tzayania, *romper.*
 tlatlatquitl, *ropa.*
 uatlapantlaça, *sacar.*
 panuetsi, *salir.*
 chichitl, *saliva.*
 cauatl, *sarna.*
 uexotl, *sauce.*
 tlamilli, *tierra.*

CHONTAL.

tomaatla.
 tochalaima.
 toshpihma.
 lipeshmi.
 topetlma.
 itoqui.
 ishcaipa.
 tapacma.
 flocuitz.
 tlipatl.
 aleque.
 calshmu.
 atluca.
 tlipatlcunga.
 totaima.
 ticui.
 camaquema.
 mane.
 tlapeai.
 cutuca.
 quelitl.
 ntè.
 tayashma.
 lishutlco.
 totsatlma.
 tliaguatli.
 taipaama.
 taipagua.
 tlatsulu.
 ascuila.
 tlahuatsitl.
 tlamats.

MEXICANO.

cocotli, *tórtola.*
 ayutl, *tortuga.*
 cuitlaxculli, *tripa.*
 papatla, *trocar.*
 tecuinia, *tropezar.*
 noquanitla, *vaciar.*
 neltitica, *verdadero.*

CHONTAL.

calcucu.
 latsotl.
 tlucuiyalé.
 topaicoma.
 tucuimo.
 toshcuaama.
 maatlínca.

Estas palabras comparadas bastan para dar á conocer la semejanza del mexicano y el chontal, la cual no puede atribuirse á la influencia del primero sobre el segundo por las relaciones comerciales ó de conquista de los mexicanos, y sí, con bastante fundamento, al común origen de estas lenguas.

OBRAS ESCRITAS EN CHONTAL.

Solo un fragmento de una Doctrina escrita en idioma Chontal, he podido encontrar, formada probablemente por alguno de los dominicos que después de la conquista del país trabajaban para evangelizar esta parte del nuevo Mundo; y un manuscrito de 1,755, que trata de diferentes asuntos, con un tratado de urbanidad. Ambos documentos van impresos en la 2ª parte de este estudio.



CAPITULO III.

ALFABETO.

El alfabeto del idioma *Chontal* se compone de los sonidos siguientes: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, lh, m, n, o, p, r, s, sh, t, tl, u, w, y.*

Los sonidos vocales son: *a, â, e, è, î, ï, ï, o, ô, u, ù.*

PRONUNCIACION.

La *a* se pronuncia como en castellano. Ejemplos:

caema, *hago.*
ma, *casar.*
ta, *maciso.*
maf, *velar.*

La *â* con acento circunflejo, es larga. Ejemplos:

shcâ, *vaciar.*
shnaa, *zampar.*

Las vocales *e, î, o, u*, se pronuncian lo mismo que en castellano.

La *è, ï, ù* se pronuncian breves y casi imperceptibles cuando finalizan palabra. Ejemplos:

lanshanukù, *hombres.*
tlapîki, *pedras.*

Generalmente se suprime la vocal final pronunciando con fuerza la consonante.

Las consonantes se pronuncian lo mismo que en castellano, excepto las siguientes, que expresan sonidos propios del idioma *Chontal*:

La *h* se pronuncia como *j*. Ejemplos:

hauh, *últimos.*
nah, *vomitar.*
toh, *viejo.*

La *r* se pronuncia como la *r* sencilla en castellano en dos ó tres palabras; por lo que este sonido parece no ser propio del idioma.

sh, se pronuncia como en inglés:

shkaa, *vaciar.*
shke, *troncar.*
shui, *usar.*

tl, se pronuncia pegando la lengua en el paladar y pronunciando el sonido de *l* mojada:

lutl, *tostar, secar.*
kotl, *boca.*
tetl, *deshacer.*

w, se pronuncia como en inglés en las palabras: water, wine:

wehko, *obedecer.*
wa, *esperar.*

La *k* tiene un sonido explosivo.

ue, se pronuncia como en inglés la *w* en *wether*.

Afinidad de sonidos.

La *t* y la *d* se pronuncian indistintamente por los indios chontales.

La *p* y la *b* se suelen confundir.

Los diptongos *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, se pronuncian por *gua*, *ghue*, *ghui*, *ghuo*.

Cambio de sonidos.

La *tl*, antes del sonido de *sh*, se convierte en *ts*, y antes de *l* se convierte en *l*.

ts equivale á la *ch*, y así escriben los naturales este sonido, como: *chiki*, perro, por *tsiqui*, *chana*, por *tsana*, etc.

g ó *k*, se halla conmutada en *g*.

ts se conmuta en *s*, como *tonecsla*, habla, por *tonectsla*.

ll se pronuncia como doble *l*.

sh antes de *l*, se conmuta en *s*.

Acentos.

El acento tónico de la palabra se encuentra invariablemente en la raíz principal, conservando, sin embargo, cada sílaba, su acento propio, el que se hace sentir particularmente al final de la palabra.

Permutación de sonidos.

Los prefijos posesivos *tlai*, *tlu*, *tli*, etc., se conmutan en *cai*, *cu*, *co*, *ki*, cuando se expresa el posesivo ó en composición, como:

caitsiki, perro, por *tlaitsiki*
kipuftso, su concha, por *tlipuftso*.

Igual permutación sufren los prefijos posesivos de plural. *to*, prefijo verbal, se cambia en *mo* cuando se expresa la negación, como:

aimotetso, no comes, por *aitotetso*.

ti se cambia en *mi*, como:

aimitetso, no come, por *aititetso*.

atl y *tutl* se cambian en *matl* y *mutl*, como:

aimatltetsoi, no comemos, por *aiatltetsoi*.

aimutltetsoi, no comen ustedes, por *aitutltetsoi*.

Los prefijos del pasado *o*, *i*, *atl*, *utl*, se cambian en *co*, *ki*, *cattl*, *cutl*, como:

aicotesma, por *aiotesma*.

aikitesma, por *aiitesma*.

aicatlttesma por *aiatlttesma*.

Los prefijos verbales *ta*, *te*, *la*, *tulla*, se cambian en *ma*, *me*, *mala*, *mulla*, en las oraciones negativas, como:

aimacani, no tiras &.

aimecani,

aimalacanii,

aimullaconii,

Los prefijos *e*, *la*, *ulla*, del pasado, se cambian en *ke*, *cala*, *culla*, como: ®

aihkecani, no tiró él, &.

aihcalacanii,

aihcullaconii,

Los prefijos *tai*, *li*, *tulli*, de presente, se cambian en *mai*, *mi*, *mulli*, y *li*, *ulli*, de pasado, en *ki*, *culli*, como:

aimaipaac.
aimalipaaci.
aimullipaaci.
aihkipaac.
aihcalipaa.
aihculipaai.

lum, tum, se cambian en las oraciones negativas en *malum, mum*, como:

aimalummofi, *no paro*.
aimummofgua, &.

En el pasado se cambian en *calum, cum*, como

aicalummofi, *no pari*.
aicummofgua, *no pariste*, &.

El prefijo *nu* se cambia en *cu*, como:

aicumlee, *no tengo hambre*.

Aumento silábico.

En algunas palabras se intercala una *n* entre el artículo *tla* y el nombre que determina, como:

tlanpohna, *el amo*, por tlapohna.

Algunos nombres determinados por los prefijos posesivos incorporan la sílaba *ne* ó la *n* epentética, como:

tlainequinatl, *mi bellota*.
tlainecano, *mi mujer*.

Otros reciben la sílaba *pe* ó *p* solamente, en los mismos casos, como:

tlaipiguala, *mi bestia*.

Cuando se expresa la segunda persona, se incorpora la sílaba *me* ó *m* solamente, como:

tlomecano, *tu mujer*.
tlomepimi, *tu gusano*, &.

le ó *li* se incorporan cuando se expresa el posesivo referente á la tercera persona del plural, como:

tlilicui, *su piojo*.
tlilequinatl, *su bellota*.

NOTA.—En los manuscritos de Chontal, formados por los naturales, y en el fragmento de la doctrina cristiana del mismo idioma, los cuales documentos reproduzco en la 2ª parte de este estudio, se hallan expresados los sonidos que constituyen la fonética de la lengua, de la manera siguiente:

x, representa el sonido de la *ch* francesa, ó *sh* inglesa.
xs, representa el mismo sonido, como:

elcuxsecana, xsamca, moxsouccoma, &.

j, representa el sonido de la *h* aspirada, como:

juicol, jauca, aij.

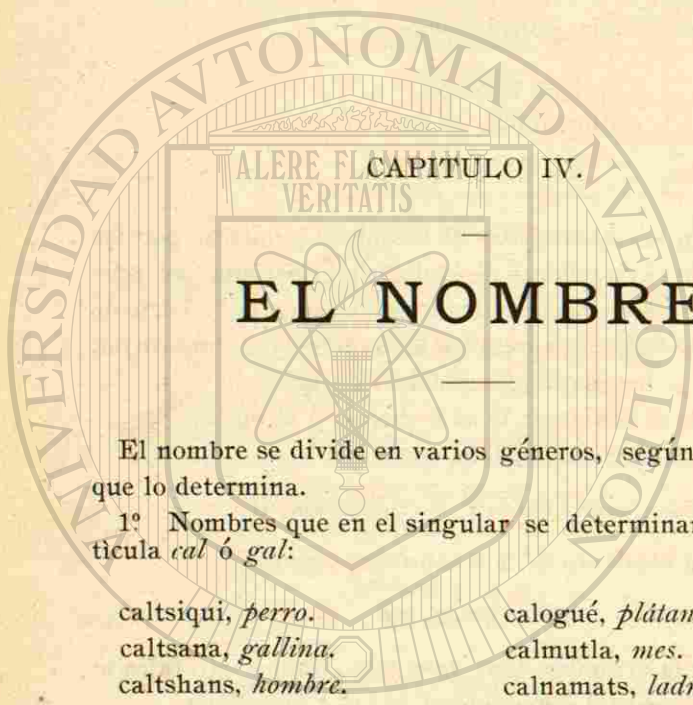
ch, representa el sonido de *ts*, bien que algunos naturales le dan un sonido especial semejante al de la *ch* castellana.

tz, z, representan el sonido de *ts* suave.

h, no tiene sonido ninguno, y sólo la emplean delante de los diptongos *au, ue, ui, uo*, como: *huilca*.

c, representa el sonido fuerte de *k*.

q, representa el sonido fuerte de *k*.



CAPITULO IV.

EL NOMBRE.

El nombre se divide en varios géneros, según la partícula que lo determina.

1º Nombres que en el singular se determinan con la partícula *cal* ó *gal*:

- | | |
|-----------------------------|---|
| caltsiqui, <i>perro.</i> | calogué, <i>plátano.</i> |
| caltsana, <i>gallina.</i> | calmutla, <i>mes.</i> |
| caltshans, <i>hombre.</i> | calnamats, <i>ladrón.</i> |
| calora, <i>sol. (*)</i> | calpimí, <i>niño.</i> |
| calfaunatl, <i>sol.</i> | caltulú, (<i>pavo de la tierra</i>) |
| calmutla, <i>luna.</i> | guajolote. |
| calshamna, <i>estrella.</i> | calshmu, <i>león.</i> |
| calhonguatl, <i>mosca.</i> | calshimalinna, <i>jabalí.</i> |
| calshuitl, <i>ratón.</i> | calfinó, <i>abuela.</i> |
| caltehuá, <i>comida.</i> | calcumi, <i>el negro.</i> |
| calmotl, <i>algodón.</i> | calcueca, <i>el grande.</i> |
| calmoo, <i>araña.</i> | calcumshatl, <i>el colorado grande.</i> |
| calagua, <i>calabaza.</i> | calfanú, <i>semilla.</i> |
| calmoles, <i>mamey.</i> | |

(*) La palabra *ora* es castellana. El verdadero nombre de sol es *calfaunatl* que también significa gran señor.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| calsesé, <i>ardilla.</i> | calquitoqui, <i>el gigante.</i> |
| calshimalo, <i>arisco.</i> | calhela, <i>el grillo.</i> |
| calquicuu, <i>barrigón.</i> | calhatsa, <i>el hacha.</i> |
| calquinulé, <i>la belleza.</i> | calnaitsa, <i>vibora de cascabel.</i> |
| calutsú, <i>el brujo.</i> | calcucu, <i>tórtola.</i> |
| calxcui, <i>zopilote, aura de cabeza colorada.</i> | caltacué, <i>el sapo.</i> |
| caltixmú, <i>camarón.</i> | calshetsí, <i>la chinche.</i> |
| calcalé, <i>pájaro carpintero.</i> | calshpala, <i>el lago.</i> |
| calmoftsapiquí, <i>cascajo.</i> | calshmú, <i>el león.</i> |
| caltsilaquishmiquequè, <i>el cascarón.</i> | calmunish, <i>el limón.</i> |
| calculá, <i>la cebolla.</i> | calshamna, <i>el lucero.</i> |
| calcuyalé, <i>el celoso.</i> | caleequè, <i>la madera.</i> |
| calpoftsó, <i>la concha.</i> | calteá, <i>el mayor.</i> |
| calgope, <i>el cacalote.</i> | calcoshnú, <i>el médico.</i> |
| calguacash, <i>ganado.</i> | calpashi, <i>el milagro.</i> |
| calpoti, <i>garrapata.</i> | calshutl, <i>el ratón.</i> |
| calbuo, <i>la garza.</i> | calcuecaguinatl, <i>el narigón.</i> |
| calmixto, <i>el gato.</i> | caltsilaquishmats, <i>el orejón.</i> |
| calshans, <i>la gente.</i> | calpomeramirash, <i>la papa.</i> |
| | calpapaló, <i>la mariposa.</i> |
| | callatsú, <i>cangrejo.</i> |

2º Nombres que en el singular están determinados por el artículo *tla*, y son todos los del primer grupo, y otros muchos:

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| tlatsiqui, <i>el perro.</i> | tlaxico, <i>el bigote.</i> |
| tlatsana, <i>la gallina.</i> | tlahuac, <i>el cabello.</i> |
| tlashants, <i>el hombre.</i> | tlatlhuac, <i>la cabeza.</i> |
| tlamutla, <i>la luna.</i> | tlanfütó, <i>la calandria.</i> |
| tlahuaxaute, <i>la ahijada.</i> | tlaitai, <i>la carga.</i> |
| tlapohna, <i>el amo.</i> | tlaima, <i>el cazador.</i> |
| tlaitascomba, <i>la almohada.</i> | tlapi, <i>la ceniza.</i> |
| tlashico, <i>la barba.</i> | tlacano, <i>la mujer.</i> |
| tlaignuafcalepa, <i>el barbero.</i> | tlacanocaigualaquequè, <i>venada.</i> |
| tlaguinatl, <i>la bellota.</i> | |
| tlagualá, <i>la bestia.</i> | |

tlaii, <i>el padre cura.</i>	tlaimú, <i>el lagarto.</i>
tlaguaquè, <i>la crin.</i>	tlainila, <i>letra.</i>
tlapummu, <i>el guajolote macho.</i>	tlatumane, <i>el manco.</i>
tlashuhca, <i>la fealdad.</i>	tlapeai, <i>el marido.</i>
tlashita, <i>el frío.</i>	tlaiminquish, <i>el feo.</i>
tlangola, <i>el gallo.</i>	tlanatl, <i>el moco.</i>
tlacohó, <i>el gargajo.</i>	tlatushmats, <i>el mocho.</i>
tlapimí, <i>el gusano.</i>	tlashqueco, <i>el leporino.</i>
tlamacta, <i>el tonto.</i>	tlatlnatl, <i>la nariz.</i>
tlatehma, <i>el fierro.</i>	tlagua, <i>el norte.</i>
tlashelé, <i>el imbécil.</i>	tlaicue, <i>la nuera.</i>
tlacagua, <i>el chaparro.</i>	tlaca, <i>el pájaro.</i>
tlatecotlqué, <i>la rata.</i>	tlai-i, <i>el pan.</i>
tlaqueya, <i>el riego.</i>	tlahuac, <i>el pelo.</i>
tlashehue, <i>el ronco.</i>	tlacanotsiqui, <i>la perra.</i>
tlatlpohna, <i>el sacramento.</i>	tlacuhuetsiqui, <i>el perro.</i>
tlatsulú, <i>la saliva.</i>	tlaicuí, <i>el piojo.</i>
tlashpemmaíquí, <i>el soberbio.</i>	tlahnah-io, <i>la polla.</i>
tlagüi, <i>tlabi, el sueño.</i>	flaishtatlaní, <i>el piojo blanco.</i>
tlatsotl, <i>la tortuga.</i>	tlahá, <i>el mar.</i>
tlafshi, <i>el veneno.</i>	tlapepo, <i>el menor.</i>
tlamollo, <i>la lagartija.</i>	tlamats, <i>la tierra.</i>
	tlainofatl, <i>la culebra.</i>

3º Nombres determinados por el prefijo *tle*:

tlelepo, <i>la cadera de él.</i>	tlelemáts, <i>el pueb'lo.</i>
tlepieqè, <i>la astilla.</i>	tlepisca, <i>la víbora.</i>
tlelebuacatlhuaquè, <i>la calavera.</i>	tlepashitl, <i>la encía.</i>
tlepicumtsuaquè, <i>el cisco.</i>	tle mala, <i>la loma.</i>
tletehcomba, <i>la corteza.</i>	tlefotlia, <i>el montón.</i>
tleshmisqui, <i>la garrapata.</i>	tle mets, <i>la pepita.</i>
tle ta, <i>el hígado.</i>	tle tumi, <i>el rayo.</i>

4º Nombres determinados con el prefijo *tli*:

tlinfilpa, <i>jugador.</i>	tlinnailotsopa, <i>el chacotero.</i>
tlincotlalepa, <i>el ladrador.</i>	tlinshagualé, <i>el chismoso.</i>
tlishilocaha, <i>la lama.</i>	tlinnaihuepa, <i>el chupador.</i>
tlinoshqui, <i>el lanudo.</i>	tlinnapiepa, <i>el quemador.</i>
tlinnapotsopa, <i>la lavandera.</i>	tlipomé, <i>la ratz.</i>
tlipatl, <i>la lengua.</i>	tlishná, <i>el rastrojo.</i>
tlinnafehpaquequè, <i>el leñero.</i>	tlinnahuania, <i>la sanguijuela.</i>
tlintaipaquqè, <i>el leñero.</i>	tlimanatsotlpa, <i>el sastre.</i>
tlinnatufcale, <i>el limpiador.</i>	tlinfapa, <i>el sembrador.</i>
tlishitsqui, <i>el lodo.</i>	tlihualá, <i>la serranía.</i>
tliguohma, <i>el llano.</i>	tlishanua, <i>el solar.</i>
tlinhna, <i>el marrano.</i>	tlipulú, <i>el terrón.</i>
tlinahuale, <i>el mercader.</i>	tlipinú, <i>el vaho.</i>
tlinnabeatsalepa, <i>el mirador.</i>	tlitohpa, <i>la vejez.</i>
tlinnotsi, <i>la molendera.</i>	tlincucalé, <i>el vendedor.</i>
tlimuco, <i>el monte.</i>	tlitaqè, <i>el abrojo.</i>
tlipiguala, <i>la nalga.</i>	tlipacacuhue, <i>el abuelo.</i>
tlishnanfa, <i>la nata.</i>	tlinnaispo, <i>el alacrán.</i>
tlinpalotlaipa, <i>el cuentista.</i>	tlitohpashants, <i>la ancianidad.</i>
tlipotonish, <i>el nudo. (*)</i>	tlitohpa, <i>el anciano.</i>
tlipuhueqè, <i>el olfato.</i>	tlinguanaipe, <i>el andador.</i>
tlinguhpacai, <i>el panadero.</i>	tlinnafalpa, <i>el arador.</i>
tlipanhata, <i>el parto.</i>	tlitulquí, <i>la arruga.</i>
tlinguatlfiale, <i>el peinador.</i>	tlintlica, <i>el astro.</i>
tlipimicatlu, <i>la pestaña.</i>	tlipeniqè, <i>la autoridad.</i>
tliai, <i>el pico.</i>	tliecuu, <i>la barriga.</i>
tlihueshi, <i>el dueño.</i>	tlipenfotso, <i>el bodoque.</i>
tlinnoncopacacatlno, <i>enamorado.</i>	tlisna, <i>el borracho.</i>
tlifaicaiguala, <i>el estiércol.</i>	tlinshpaicale, <i>el espantajo.</i>

(*) Tlipotonish es palabra castellana

tlinschoopa, <i>el cantor.</i>	tlipulu, <i>el grano.</i>
tlinna, <i>el cochino.</i>	tlinutlapi, <i>el rescoldo.</i>
tlilushluc, <i>el codo.</i>	tlieua, <i>la hiel.</i>
tlinucamats, <i>la costa.</i>	tliguacagüe, <i>el hijo.</i>
tlintocale, <i>el creador.</i>	tliguacacano, <i>la hija.</i>
tlincalpecafshi, <i>el curandero.</i>	tlintsalequè, <i>el meon.</i>
tlisqueqè, <i>la fruta.</i>	tlisishgui, <i>el barro.</i>
tlifumpa, <i>el gordo.</i>	tlimelio, <i>la escama.</i>

5º Nombres determinados por el prefijo *tlo*:

flopimacacano, <i>la hermana.</i>	tloshaiquicomba, <i>la afiladera.</i>
tloquishupa, <i>el gesto.</i>	tloghué, <i>la sal.</i>
tlocuaicomma, <i>lo futuro.</i>	tlohuiscotlpa, <i>derramador.</i>
tlotoque, <i>lo creado.</i>	tloshcuahaipa, <i>el derrame.</i>
tlomshahma, <i>el corazón.</i>	tlotetlcúfpa, <i>la culpa, el da-</i>
tlocuinaipa, <i>el hilador.</i>	<i>ño.</i>
tloyepatluca, <i>el bruñidor.</i>	tlomshi, <i>el maestro.</i>

6º Nombres determinados por el prefijo *tlu*:

tlumi, <i>la pólvora.</i>	tlucuenaghueshi, <i>lo ajeno.</i>
tlumugui, <i>la polilla.</i>	tlucuenashants, <i>el forastero.</i>
tlushcuafiai, <i>el relámpago.</i>	tlunga, <i>el fuego.</i>
tlucuitlnaa, <i>el remolino.</i>	tlumtsi, <i>la hormiga.</i>
tlugualapiquè, <i>la roca.</i>	tlutsihmagueltsana, <i>la molle-</i>
tluna, <i>el patio.</i>	<i>ja.</i>
tluná, <i>el sitio.</i>	tlushina, <i>el nido.</i>
tlunameto, <i>el temblor.</i>	tlunmabuai, <i>la nube.</i>
tlumishcuahi, <i>el tizne.</i>	tlugualapiquè, <i>el peñasco.</i>
tlucuyalé, <i>la tripa.</i>	tlucoutla, <i>el yelo.</i>

7º Nombres determinados por el prefijo *al ó a*:

alpimé, <i>el plato.</i>	alcuhuac, <i>el laurel.</i>
alshnole, <i>la jaula.</i>	alequè, <i>la leña.</i>

alequè, <i>el leño.</i>	àlcadena, <i>la cadena.</i>
ashulpa, <i>el madroño.</i>	alcanua, <i>la canoa.</i>
alhee, <i>el papel.</i>	alhuti, <i>el cántaro.</i>
alsanga, <i>el asa.</i>	alpepa, <i>la caña.</i>
àlpango, <i>el banco.</i>	aluqueqè, <i>el cedro.</i>
àllimete, <i>la botella.</i>	

8º Nombres determinados con el prefijo *li*:

lipitali, <i>el precio.</i>	lipitliha, <i>la derecha.</i>
litleya, <i>el pueblo.</i>	lishpa, <i>espiga.</i>
litè, <i>el pulmón.</i>	litaqè, <i>la espina.</i>
lipeshmi, <i>el labio.</i>	lishnatlucushits, <i>la avispa.</i>
linnúgua, <i>la laguna.</i>	liculgua, <i>la barranca.</i>
lihagua, <i>la manta.</i>	liha, <i>el caldo.</i>
liatlamats, <i>el mundo.</i>	lishiqi, <i>la carne.</i>
lishmats, <i>la oreja.</i>	lishcalá, <i>el cascabel.</i>
liyufmafaunatl, <i>el oriente.</i>	lishmiqueqè, <i>la cáscara.</i>
lihu, <i>la orilla.</i>	licohni, <i>el casco.</i>
lipusmhaicatlco, <i>el paladar.</i>	lipocaiguala, <i>el cerdo.</i>
lishnacacalpimi, <i>el pañal.</i>	licolor, <i>el color.</i>
lipeshmi, <i>el pellejo.</i>	licueyo, <i>el cuello.</i>
limits, <i>el pié.</i>	liguopo, <i>el cuerpo.</i>
litungu, <i>la pierna.</i>	liculaahmá, <i>la cuesta.</i>
lipo, <i>el rabo.</i>	lighueshiquitlya, <i>el fondo.</i>
lipeshpibi, <i>lo redondo.</i>	lipela, <i>la hoja.</i>
lipa, <i>flor.</i>	lishaya, <i>el hombro.</i>
limume, <i>el seno.</i>	litlmitsguacash, <i>la pata.</i>
lia, <i>la cara.</i>	limanetlahá, <i>la isla.</i>
lishpenfa, <i>la tapa.</i>	linnapopa, <i>el bañero.</i>
lishcaihagua, <i>el trapo.</i>	licashacamishua, <i>el ataud.</i>
litanqui, <i>la yerba.</i>	litamqui, <i>el árbol.</i>
lipusha, <i>el zurdo.</i>	lishatl, <i>el ala.</i>

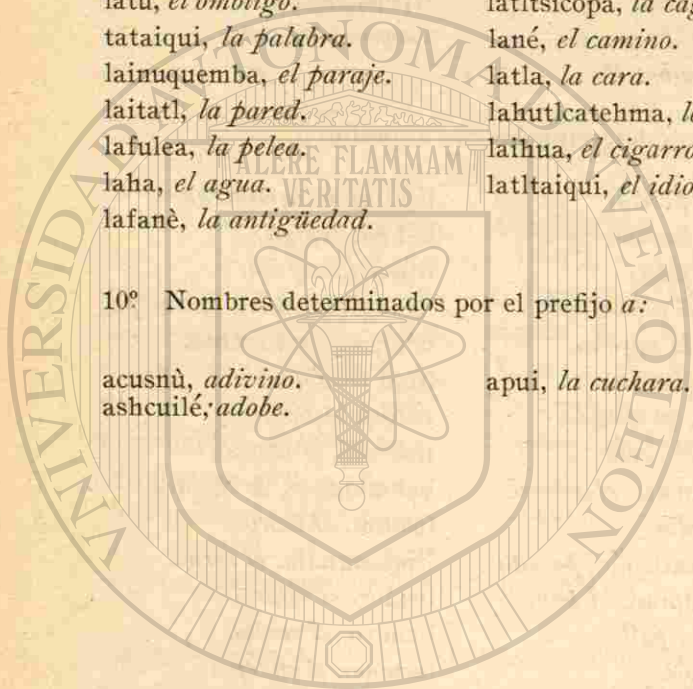
9º Nombres determinados por el prefijo *la*:

laqueqè, <i>el palo.</i>	lafutlma, <i>el arma.</i>
--------------------------	---------------------------

lanahqui, <i>la plaza.</i>	latlco, <i>la boca.</i>
lalegua, <i>la jicara.</i>	lanehmá, <i>el cuerno.</i>
laposmimba, <i>el lavadero.</i>	latltsihma, <i>el cagalar.</i>
latu, <i>el ombligo.</i>	latltsicopa, <i>la cagarruta.</i>
tataiqui, <i>la palabra.</i>	lané, <i>el camino.</i>
lainuquemba, <i>el paraje.</i>	latla, <i>la cara.</i>
laitatl, <i>la pared.</i>	lahutlcatehma, <i>la cárcel.</i>
lafulea, <i>la pelea.</i>	laihua, <i>el cigarro.</i>
laha, <i>el agua.</i>	latltaiqui, <i>el idioma.</i>
lafané, <i>la antigüedad.</i>	

10° Nombres determinados por el prefijo *a*:

acusnù, <i>adivino.</i>	apui, <i>la cuchara.</i>
ashcuilé, <i>adobe.</i>	



CAPITULO V.

FORMACION DEL PLURAL.

CAL=LAN.

1° La primera clase de los nombres que en el singular se determinan por la partícula *cal* ó *gal*, forman su plural cambiando este artículo en *lan*, como:

SINGULAR.	PLURAL.
caltsana, <i>gallina.</i>	lantsana, <i>gallinas.</i>
calora, <i>sol.</i>	lanora, <i>soles.</i>
calfaunatl, <i>el sol.</i>	lanfaunatl, <i>los soles.</i>
calmutla, <i>la luna.</i>	lanmutla, <i>las lunas.</i>

De esta manera forman el plural los siguientes:

calshamna, <i>estrella.</i>	calagua, <i>calabaza.</i>
calhonghuatl, <i>mosca.</i>	calmoles, <i>mamey.</i>
calnoo, <i>araña.</i>	caloghue, <i>el plátano.</i>

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

lanahqui, <i>la plaza.</i>	latlco, <i>la boca.</i>
lalegua, <i>la jicara.</i>	lanehmá, <i>el cuerno.</i>
laposmimba, <i>el lavadero.</i>	latltsihma, <i>el cagalar.</i>
latu, <i>el ombligo.</i>	latltsicopa, <i>la cagarruta.</i>
tataiqui, <i>la palabra.</i>	lané, <i>el camino.</i>
lainuquemba, <i>el paraje.</i>	latla, <i>la cara.</i>
laitatl, <i>la pared.</i>	lahutlcatehma, <i>la cárcel.</i>
lafulea, <i>la pelea.</i>	laihua, <i>el cigarro.</i>
laha, <i>el agua.</i>	latltaiqui, <i>el idioma.</i>
lafané, <i>la antigüedad.</i>	

10° Nombres determinados por el prefijo *a*:

acusnù, <i>adivino.</i>	apui, <i>la cuchara.</i>
ashcuilé, <i>adobe.</i>	

CAPITULO V.

FORMACION DEL PLURAL.

CAL=LAN.

1° La primera clase de los nombres que en el singular se determinan por la partícula *cal* ó *gal*, forman su plural cambiando este artículo en *lan*, como:

SINGULAR.	PLURAL.
caltsana, <i>gallina.</i>	lantsana, <i>gallinas.</i>
calora, <i>sol.</i>	lanora, <i>soles.</i>
calfaunatl, <i>el sol.</i>	lanfaunatl, <i>los soles.</i>
calmutla, <i>la luna.</i>	lanmutla, <i>las lunas.</i>

De esta manera forman el plural los siguientes:

calshamna, <i>estrella.</i>	calagua, <i>calabaza.</i>
calhonghuatl, <i>mosca.</i>	calmoles, <i>mamey.</i>
calnoo, <i>araña.</i>	caloghue, <i>el plátano.</i>

calnamats, <i>ladrón.</i>	calmixtó, <i>el gato.</i>
calpimí, <i>el niño.</i>	calhela, <i>el grillo.</i>
calshimalinna, <i>el jabalí.</i>	calhatsa, <i>el hacha.</i>
calfanú, <i>la semilla.</i>	calnaitzá, <i>la víbora de cascabel.</i>
calshimalo, <i>el arisco.</i>	calcucu, <i>la tórtola.</i>
calutsú, <i>el brujo.</i>	calshetsi, <i>la chinche.</i>
caltishmú, <i>el camarón.</i>	calmunishi, <i>el limón.</i>
calcalé, <i>el pájaro carpintero.</i>	calequè, <i>la madera.</i>
caltsitaquishmiquè, <i>el camarón.</i>	calcoshnú, <i>el médico.</i>
calculá, <i>la cebolla.</i>	calpashi, <i>el milagro.</i>
calcuyalé, <i>el celoso.</i>	calshutl, <i>el ratón.</i>
calpoftsó, <i>la concha.</i>	calpapaló, <i>la mariposa, &.</i>
calbuó, <i>la garza.</i>	

Además de expresar el plural por medio del artículo *lan*, á muchos nombres se les incorporan partículas determinativas de pluralidad ó colectividad; otros terminan en *i* ó doblan la vocal final ó la antepenúltima, tales son los siguientes sustantivos:

SINGULAR.	PLURAL.
calshans, <i>el hombre.</i>	lanshanúc.
calshutl, <i>el ratón.</i>	lanshutlé.
calfinó, <i>la abuela.</i>	lanfinoyè.
calshcui, <i>aura de cabeza colorada.</i>	lanshcuina.
callatsú, <i>cangrejo.</i>	lanlatlsú.
calgopé, <i>el cacalote.</i>	langotlpè.
calpoti, <i>la garrapata.</i>	lanpotlti.
calquitoqui, <i>el gigante.</i>	lantsilaquitoqui.
caltacué, <i>el sapo.</i>	lantatlucè.
calcupuc, <i>la red.</i>	langutlpuc.
calspala, <i>el lago.</i>	lanshpalele.
calshmú, <i>el león.</i>	lanshmugá.
caltea, <i>el mayor.</i>	lantetla.
caltsiquí, <i>el perro.</i>	lantsilhqui.

Otros nombres pertenecientes á esta clase expresan colectividad ó agrupación y carecen de plural, tales son los siguientes:

caltehua, <i>la comida.</i>	calmotl, <i>el borrego.</i>
calmoftsapiquí, <i>el cascajo, &.</i>	

TLA=LAIH.

2º Los nombres de la segunda clase, determinados por el artículo diminutivo *tla*, expresan el plural cambiando *tla* en *laih*, como:

SINGULAR.	PLURAL.
tlatsiquí, <i>el perro chico.</i>	laihtsilhquí.
tlatsana, <i>la gallina chica.</i>	laihtsana.
tlashants, <i>el hombre pequeño.</i>	laihshanuc.
tlamutla, <i>la luna pequeña.</i>	laihmutla, &.

Los demás nombres determinados por el artículo *tla*, no diminutivo, expresan igualmente el plural cambiando *tla* en *la*, sin el sonido gutural de la *h* y agregando la partícula *la*, ó incorporando *tl*, ó modificando la palabra, como:

SINGULAR.	PLURAL.
tlapohna, <i>el amo.</i>	tlapohnala.
tlaitascomba, <i>la almohada.</i>	laitascombòla.
tlashico, <i>la barba.</i>	lashitlco.
tlaguinatl, <i>la bellota.</i>	laguinatl.
tlaignalá, <i>la bestia.</i>	laigualé.
tlanfuté, <i>la calandria.</i>	lanfutó.
tlaitai, <i>la carga.</i>	laiteyai.
tlaima, <i>el cazador.</i>	laimayé.
tlacano, <i>la mujer.</i>	lcatlno.

SINGULAR.

tlaai, *el cura.*
 tlapummu, *el pavo macho.*
 tlashuhca, *el feo.*
 tlangola, *el gallo.*
 tlapimi, *el gusano.*
 tlashéle, *el imbécil.*
 tlatecotlqué, *la rata.*
 tlashéghue, *el ronco.*
 tlanshpemnaiqui, *el soberbio.*
 tlapiqui, *la piedra.*
 tlamollo, *la lagartija.*
 tlainilá, *la letra.*
 tlatumane, *el manco.*
 tlopeai, *el marido.*
 tlaiminquish, *el feo.*
 tlaiqué, *la nuera.*
 tlaishtatlani, *el piojo blanco.*
 tlainofatl, *la culebra.*

PLURAL.

laai.
 lapummu.
 lashuhca.
 langola.
 lapimi.
 lanshelè.
 latecotlique,
 lasheghue.
 lashpemnaiqui.
 lapiiqui.
 lamollo.
 lainilá.
 latumane.
 lapeai.
 laiminquish.
 laicué.
 laishtatlani.
 lainofatl.

Muchos nombres de esta clase expresan su plural por sufijos ó infijos que indican pluralidad, como:

SINGULAR.

tlaca, *el pájaro.*
 tlopepo, *el menor.*
 tlahuahio, *la polla.*
 tlaicui, *el piojo.*
 tlatlnatl, *la nariz.*
 tlashqueco, *el leporino.*
 tlatushmats, *el mocho.*
 tlaímú, *el lagarto.*
 tlafshi, *la medicina, el veneno.*

PLURAL.

lacaatlghui.
 lapepoi.
 lannahue.
 laicuina.
 lanali.
 lashquetlco.
 latuguaihmati.
 laimugua.
 lafshíyé.

SINGULAR.

tlatsoatl, *la tortuga.*
 tlacagua, *el chaparro.*
 tlatlpohna, *el sacramento.*

PLURAL.

latsoatla.
 laitsocai.
 latlpohnala.

Otros nombres no cambian en el plural el prefijo *tla*, y permanecen invariables, ó reciben el sufijo de pluralidad, como:

tlahuac, <i>el cabello.</i>	tlanatl, <i>el moco.</i>
tlatlhuac, <i>la cabeza.</i>	tlagua, <i>el norte.</i>
tlapi, <i>la ceniza.</i>	tlai, <i>el pan.</i>
tlacoho, <i>el gargajo.</i>	tlaha, <i>el mar.</i>
tlaghui, <i>el sueño.</i>	tlamats, <i>la tierra, &.</i>

TLE=LE.

3º La tercera clase de los nombres determinados por el prefijo *tle*, cambian el *tle* en *le* para indicar el plural, como:

SINGULAR.

tleshmisquí, *la garrapata.*
 tlepisca, *la víbora.*
 tlepashitl, *la encía.*
 tlemets, *la pepita.*
 tletumí, *el rayo.*

PLURAL.

leshmisquí.
 lepisca.
 lepashitl.
 lemets.
 letumí.

Algunos nombres de esta clase siguen la manera general del plural, sufiando ó infijando partículas, como:

SINGULAR.

tleta, *el hígado.*
 tlelemats, *el pueblo.*
 tlemala, *la loma.*

PLURAL.

letaya.
 litlolotlya.
 lemálé, &.

Otros son invariables, como:

tlelepo, <i>la vadera.</i>	tlepicuntsuaquè, <i>el cisco.</i>
tlepiequè, <i>la astilla.</i>	tletehcomba, <i>la corteza.</i>
tlelebuatlhuaquè, <i>la calavera.</i>	

4º La cuarta clase, determinada por el prefijo *tli*, forma su plural cambiando *tli* en *li*, como:

SINGULAR.

tlinflpa, *el jugador.*
 tlincotlalepa, *el ladrador.*
 tlinnapotsopa, *la lavandera.*
 tlinnafehpaquequè, *el leñero.*
 tlinatufcale, *el limpiador.*
 tlinhna, *el marrano.*
 tlinaguale, *el mercader.*
 tlinnabùetsalepa, *el mirador.*
 tlinnotsi, *la molendera.*
 tlinpalotlaipa, *el cuentista.*
 tlipuhuequè, *el olfato.*
 tlinguhpacai, *el panadero.*
 tlinhuatlfiiale, *el peinador.*
 tlistpulacalahoquè, *el pesebre.*
 tlinnuncopacacatlno, *enamorado.*
 tlinnailotsopa, *el chacotero.*

PLURAL.

linfilpa
 lincotlalepa.
 linnapotsopa.
 linnafehpaquequè.
 linnatufcale.
 linhna.
 linaguale.
 linnabùetsalepa.
 linnotsi.
 linpalotlaipa.
 lipuhuequè.
 linghampacai.
 linhuatlfiiale.
 tlistpulacalahoquè.
 linnuncopacacatlno.
 linnailotsopa.

De esta misma manera forman el plural los siguientes:

tlinshagualé, <i>el chismoso.</i>	tlinnapiepa, <i>el quemador.</i>
tlinnaihuepa, <i>el chupador.</i>	tlinnanatsotlpa, <i>el sastre.</i>

tlinfapa, <i>el sembrador.</i>	tlipenfotso, <i>el bodigo.</i>
tlincucale, <i>el vendedor.</i>	tlinshoopa, <i>el cantor.</i>
tlinnaipo, <i>el alacrán.</i>	tlintocale, <i>el creador.</i>
tlinguaipa, <i>el andador.</i>	tlincalpecafshi, <i>el curandero.</i>
tlinnafalpa, <i>el labrador.</i>	tlisquequè, <i>la fruta.</i>
tlitulqui, <i>la arruga.</i>	tlinshalequè, <i>el meón.</i>

Los siguientes tienen el plural con los sufijos ó infijos de pluralidad, como:

SINGULAR.

PLURAL.

tliguohma, <i>el llano.</i>	tliguoguahma.
tlimuco, <i>el monte.</i>	tlimuyatlco.
tlipiguala, <i>la nalga.</i>	tlifigualé.
tlishnanfa, <i>la nata.</i>	tlishnanfatlá.
tlipanhata, <i>el parto.</i>	limanhlipa.
tlighueshi, <i>el dueño.</i>	litghueshi.
tlishna, <i>el rastrojo.</i>	tlishnala.
tlihuala, <i>la serranía.</i>	tlihualai.
tlishanua, <i>el solar.</i>	tlishanualaih.
tlitohpa, <i>la vejez.</i>	litohpôla.
tliipacacughue, <i>el abuelo.</i>	tiipôlacacutlguè.
tlitohpashants, <i>la ancianidad.</i>	litohpashanuc.
tlintlica, <i>el astro.</i>	lintlitlca.
tlipeniquè, <i>la autoridad.</i>	titlpeniquè.
tlisna, <i>el borracho.</i>	tlisnayé.
tlinshpaicale, <i>el espantajo.</i>	linshpaicalepa.
tlinna, <i>el marrano.</i>	linhna.
tlilushluc, <i>el codo.</i>	tlitlushluc.
tlinucamats, <i>la costa.</i>	tlinucamait.
tlinfumpa, <i>el gordo.</i>	lifunqui.

Los que en sí expresan colectividad, ó que por su naturaleza expresan objetos que no pueden separarse, carecen de plural, como:

tlshilocaha, <i>la lama.</i>	tlinu, <i>el vaho.</i>
tlshitsqui, <i>el lodo.</i>	tlicuu, <i>la barriga.</i>
tliptonish, <i>el nudo.</i>	tlipulu, <i>el grano.</i>
tlinicatl, <i>la pestaña.</i>	tlinutlapi, <i>el rescoldo.</i>
tliai, <i>el pico.</i>	tlicua, <i>la hiel.</i>
tlifaicaigualá, <i>el estiércol.</i>	tlipulú, <i>el terrón.</i>
tliopome, <i>la raíz.</i>	tlimelio, <i>la escama, &.</i>

TLO=LO.

5° La quinta clase de los nombres determinados por *tlo*, cambian *tlo* en *lo*, para indicar el plural; otros lo forman como los de *tli*; otros hay irregulares, y otros no tienen plural por su naturaleza. La mayor parte de los nombres de esta clase expresan la posesión de la segunda persona de singular, como:

SINGULAR.

PLURAL.

tlopimacacano, <i>la hermana.</i>	lopimayecacatlno.
tloquishupa, <i>el gesto.</i>	loquishuguatlpa.
tlocuaicomma, <i>el porvenir.</i>	locuaicomma.
tlotoque, <i>lo creado.</i>	lototlque.
tloyepatluca, <i>el bruñidor.</i>	loyepatluca.
tloshaiquicomba, <i>la afiladera.</i>	loshaiquatlicomba.
tloshhi, <i>el maestro.</i>	lomshi.

Los siguientes forman el plural en *lin*:

SINGULAR.

PLURAL.

tlohiscotlpa, <i>derramador.</i>	linhiscotlpa.
tlocuinaipa, <i>el hilador.</i>	linnocuinaipa.
tloshcuahaipa, <i>el derrame.</i>	linshcuahotlaipa.
tlotetlcúfpa, <i>la culpa.</i>	lintetlcufpa.

Carecen de plural, los siguientes:

tloshahma, <i>el corazón.</i>	tloghue, <i>la sal, &.</i>
-------------------------------	--------------------------------

TLU=LU.

6° La sexta clase que comienza por el prefijo *tlu*, sigue la misma formación que los en *tla*, *tte* y *tli*, esto es, cambian *tlu* en *lu*:

SINGULAR.

PLURAL.

tlumuqui, <i>la polilla.</i>	lummuqui.
tlucuenashants, <i>el forastero.</i>	lucuenayeshanuc.
tlumtsi, <i>la hormiga.</i>	lumtsi, &.

Los siguientes son invariables:

tlumi, <i>la pólvora.</i>	tlumishcuahí, <i>el tizne.</i>
tlucuitlpa, <i>el molino.</i>	tlucuiyale, <i>la tripa.</i>
tlugualapíqui, <i>la roca.</i>	tlucoutla, <i>el yelo.</i>
tluna, <i>el patio.</i>	tlunmabüai, <i>la nube.</i>
tlunamto, <i>el temblor.</i>	tluguai, <i>la lágrima, &.</i>

NOTA—Las cinco clases en *tla*, *tte*, *tli*, *tlo* y *tlu*, pueden reducirse á una determinada por el prefijo *tl*.

AL=CAL, LAN.

7° En la séptima clase, los nombres determinados por *al* expresan su plural unos con el prefijo *cal* y otros con *lan*.

Con *lan* los siguientes:

SINGULAR.

alshmole, *la jaula.*
alequè, *el leño.*
alcadena, *la cadena.*
alcanua, *la canoa.*

y otros muchos tomados del castellano.

Con *cal*, forman su plural los siguientes:

SINGULAR.

alpimé, *el plato.*
alculhuac, *el laurel.*
aleqè, *la leña.*
ashulpa, *el madroño.*
alhee, *el papel.*
alsanga, *el asa.*
allimeti, *la botella.*
alhutí, *el cántaro.*
alpepa, *la caña.*
aluquequè, *el cedro.*

PLURAL.

lanshnolá.
lanequè.
lancadena.
lancanoa.

PLURAL.

calpimé.
calculhuac.
caleqè.
calshulpa.
calhee.
calsanga.
callimete.
calhuti.
calpepa.
caluquequè, &.

LI-TLI.

8º. Los nombres del octavo grupo, determinados por el prefijo *li*, expresan el plural con el prefijo *tli*:

SINGULAR.

lité, *el pulmón.*

PLURAL.

tlité, *los pulmones.*

De esta manera forman los siguientes:

lipèshmí, *el pellejo.*

lipo, *el rabo.*

lipeshpíbùì, *el redondo.*

lipa, *la flor.*

lia, *la cara.*

lipitlihca, *la derecha.*

lispá, *la espiga.*

litaque, *la espina.*

lishnatlucushits, *la avispa.*

lishiqì, *la carne.*

lishcalá, *el cascabel.*

lishmiquequè, *la cáscara.*

licohni, *el casco.*

lipocaiguála, *el cerdo.*

licolor, *el color.*

licuello, *el cuello.*

lighueshiguitlya, *el fondo.*

lipela, *la hoja.*

licashacamishua, *el ataud.*

litanqui, *el árbol.*

Otros admiten el sufijo *i ó tli*:

SINGULAR.

liculgua, *el arroyo.*
linnugua, *la laguna.*
lihagua, *la manta.*
lishmatsí, *la oreja.*
lishcaihagua, *el trapo.*

PLURAL.

tliculguai.
tlinnuguai.
tlihaguatli.
tlishmatsí.
tlishcaihaguatli.

Los siguientes forman el plural irregularmente:

litleya, *tlitlolotlia, el pueblo.*

lipushmicatco, *tlipešmicatcô, el paladar.*

litungú, *tlatunguu, la pierna.*

lishpenfa, *tlishpenfatlá, la tapa.*

lipusha, *tlitpusha, el zurdo.*

lihu, *tlihuaigua, la esquina.*

liha, *tlihailla, el caldo.*

liguopo, *tliguotlpo, el cuerpo.*

Los siguientes son invariables:

lipitali, *el precio.*

liatlamats, *el mundo.*

liyufmafaunatl, *el oriente.* licualahma, *la cuesta, &.*

LA = T L A.

9º Los nombres del grupo noveno cambian *la* en *lla*, para expresar el plural, sin alteración ninguna, como.

- laquequè, tlaquequè, *el palo.*
- lanahquí, tlanahquí, *la plaza.*
- latu, tlatu, *el ombligo.*
- lataiqui, tlataiqui, *la palabra.*
- lainuquemba, tlainuquemba, *el paraje.*
- laha, tlahai, *el agua.*
- lafane, tlafâne, *la antigüedad.*
- lafûtlma, tlafûtlma, *el arma.*
- latlco, tlatlco, *la boca.*
- latlshihma, tlatlshihma, *el intestino.*
- latla, tlatla, *la cara.*
- latlaiqui, tlatlaiqui, *el idioma, &.*

Otros admiten la *i* sufixa y otras partículas de pluralidad, como:

- laposmimba, laposmatlimpa, *el lavadero.*
- laitatl, tlaitâlotl, *la pared.*
- lanehma, tlanehatlma, *el cuerno.*
- latltsicopa, latsicomba, *la cagarruta.*
- lané, laneya, *el camino.*
- lahutlcatemala, tlahutlicateghueshma *la cárcel.*
- laihua, tlahuai, *el cigarro.*

Algunos son invariables, como:

- latlmane, *el brazo.* lafubea, *la pelea.*

10º Los nombres de la décima clase comienzan por vocal, y forman su plural según la clase á que pertenecen, por estar generalmente abreviados ó suprimidos los artículos, como:

- acushu, lancushnu, *el adivino.*
- ushcuile, tlushcuile, *el adobe, &.*

NOTA.—La primera clase comprende también nombres prefijados con *quel*, y en plural *len*, y la partícula *la*, de los de la novena clase, se convierte en *le*; pero siendo estas modificaciones fonéticas accidentales, no alteran en nada la significación de los nombres.

OBSERVACIONES.

1ª El artículo *lla* determina al nombre agregando la idea de lo pequeño ó débil, y se cambia en plural en *laih*, como se dijo antes.

2ª El sufijo *ye* determina en muchas palabras la pluralidad de lo pequeño ó débil, como: *lacaye*, los pajaritos, en contraposición del sufijo *shghui* que determina lo grande, como: *lakashghui*, los pájaros.

3ª *cal* antepuesto á los adjetivos, los sustantiva, como:

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| cumi, <i>negro</i> | cueca, <i>grande.</i> |
| calcumi, <i>lo negro.</i> | * calcueca, <i>el grande</i> |
| lumigua, <i>los negros.</i> | lantsilaca, <i>los grandes.</i> |

4ª También se sustantivan los adjetivos prefijándoles el artículo *lla* ó *tl*, como:

- tlacagua, *el pequeño.* lantsoca, *los pequeños.*

5ª *al*, como artículo, determina al nombre indicando la idea de singularidad, mientras que *cal*, como plural, indica el conjunto de lo que no puede contarse, como:

almotl, algodón, esto es, una mala.
calmotl, algodones, esto es, mucho algodón.

6ª Los artículos *li*, *tli*, cuando están en plural indican el número indeterminado, por ejemplo:

litâmqui, significa un árbol determinado,

y así se dice:

oquelitamqui, dos árboles.
afanelitâmque, tres árboles.
amalpulitamqui, cuatro árboles, &c.

pero si no se sabe el número de árboles, entonces se dice:

tlitamqui, esto es, gran cantidad de árboles.

7ª *tla* expresa el género inanimado y el género de los seres animados; en el primer caso se conserva el *tla* hasta el número cuatro, y en el segundo, desde el número dos se expresa el *la*, v. g.:

anulitlaquinatl, una bellota.
oquetlaquinatl, dos bellotas.
afanetlaquinatl, tres bellotas.
amalpulaquinatl, cuatro bellotas, &c.

anuli tlaiguala, una bestia.
oquêshi laiguale, dos bestias.
afantsi laiguale, tres bestias.
amaluhschi laiguale, cuatro bestias.

8ª La misma observación debe hacerse con el prefijo *tle*, que con el género inanimado se convierte en *le*, hasta el cuatro, y con el animado desde el dos, como:

anuli tleta, un hígado.
oque tleta, dos hígados.
afane tleta, tres hígados.
amalpu letaya, cuatro hígados.

anuli tlepisca, una víbora.
oqueshi lepisca, dos víboras.
afantsi lepisca, tres víboras. &c.

9ª Lo mismo pasa con los prefijos *tli*, *tlo*, *tlu*.

10ª El prefijo *li* indica igualmente el número determinado hasta cuatro, y para el indeterminado se convierte en *tli*, lo mismo que *tla*, en los géneros animados é inanimados.

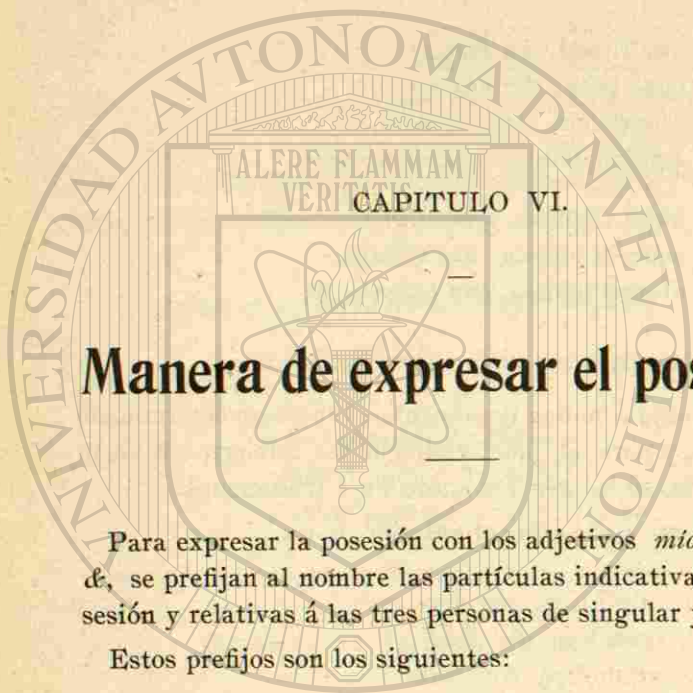
la sigue la misma ley que el anterior, v. g.:

anuli lipa, una flor.
oque lipa, dos flores.
afane lipa, tres flores.
amalpu tlipa, cuatro flores.

anuli lalegua, una jicara.
oque lalegua, dos jicaras.
afane lalegua, tres jicaras.
amalpu tlaleguatl, cuatro jicaras.

11ª El artículo *al* se conserva igualmente hasta tres, de este número en adelante se dice *cal*, v. g.:

anuli alpime, un plato.
oque alpime, dos platos.
afane alpime, tres platos.
amalpu calpime, cuatro platos, &c.



Manera de expresar el posesivo.

Para expresar la posesión con los adjetivos *mío, tuyo, suyo*, &c, se prefijan al nombre las partículas indicativas de esta posesión y relativas á las tres personas de singular y de plural.

Estos prefijos son los siguientes:

SINGULAR.

PLURAL.

tlai, *mí.*

tlo, tlu, *tú.*

tli, *suyo de él.*

tlatl, *nuestro.*

tlutl, *vuestro.*

tlitl, *suyo de ellos.*

lai, *mis.*

lo, lu, *tus.*

li, *suyos de él.*

latl, *nuestros.*

lutl, *vuestros.*

litl, *suyos de ellos.*

En la primera clase de los nombres determinados por el artículo *cal*, se suprime éste y se prefija el posesivo correspondiente. Si la posesión es negativa ó la palabra está determinada

por *tla* los prefijos posesivos se cambian en *cai, cu, co, qui, call, cutl, quill.*

PRIMER GRUPO.

SINGULAR.

PLURAL.

tlaitsiqui, *mi perro.*

tlaitsana, *mi gallina.*

tlaihonguatl, *mi mosca.*

tlainoo, *mi araña.*

tlaigua, *mi calabaza.*

tlaimoles, *mi mamey.*

tlaioushue, *mi plátano.*

tlaipimi, *mi creatura.*

laitsiltlqui, *mis perros.*

laitsana,

laihonguatl,

lainoo,

laiagua,

laimoles,

laioushue,

laipimi, &.

FORMA NEGATIVA.

SINGULAR.

PLURAL.

caitsiqui, *mi perro.*

caitsana, *mi gallina.*

caihonguatl, *mi mosca.*

cainoo, *mi araña, &.*

caitsiltlqui, *mis perros, &.*

SEGUNDA PERSONA.

SINGULAR.

PLURAL.

tlutulu, *tu pavo.*

tlushmu, *tu león.*

tlolino, *tu abuelo.*

tlonese, *tu ardilla.*

tloshcui, *tu zopilote.*

lutulu, *tus pavos.*

lushmugua,

lofinôye,

losetlse,

loscuina,

FORMA NEGATIVA.

cutulu, cushmuc, cofinó, cosetse, coshcui, cotishmu,
colatsu, cocalí, cucula.

TERCERA PERSONA.

SINGULAR.

tlipuftso, *su concha.*
tlicope, *su cacalote.*
tliguacash, *su ganado.*
tlibuo, *su garza.*
tlimishto, *su gato.*
tlicucu, *su tortola.*
tlitacue, *su sapo.*
tlicupuc, *su red.*
tlieqè, *su madera.*

PLURAL.

lipuftsó.
licotlpé.
liguacash.
libuó.
limishtó.
licucú.
litatlcue.
licutlpuc.
lieqè.

FORMA NEGATIVA.

quipufsó, quicopé, quiguacash, quibuo, quimishto,
quicucu, quitacue, quicupuc, quieqè.

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

nuestro—tlatl, catl.
nuestros—latl, catl.

SINGULAR.

tlatlcoshnú, *nuestro médico.*
tlatltsutl, *nuestro ratón.*
tlatlpapaló, *nuestra mariposa.*
tlatlmishto, *nuestro gato.*

PLURAL.

latlcoshnú.
latltsuli.
latlpápalo.
latlmishtó.

FORMA NEGATIVA.

catlcoshnu, catltsutl, catlpapalo, catlmisto.

SEGUNDA PERSONA DE PLURAL.

vuestro—tlutl, cutl.
vuestros—lutl, cutl.

SINGULAR.

tutlatsu, *vuestro brujo.*
tlutlpumi, *vuestro negro.*
tlutltulu, *vuestro pavo.*
tlutltsana, *vuestra gallina.*

PLURAL.

lutlatsú.
lutlpumi.
lutltulu.
lutltsana.

FORMA NEGATIVA.

cutlutsu, cutlpumi, cutltulu, cutltsana.

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

suyo de ellos—tlitl, quitl.
suyos de ellos—litl, quitl.

SINGULAR.

tlitltsiqui, *su perro.*
tlitltsana, *su gallina.*
tlitlmotl, *su borrego.*

PLURAL.

litltsitlqui.
litltsana.
litlmotl.

FORMA NEGATIVA.

quitltsiqui, quitltsana, quitlmotl.

SEGUNDO GRUPO.

Los nombres determinados por el prefijo *lla* en singular y *laih* en plural, indicativos de disminución, se conservan siempre al expresar la posesión. En este caso los prefijos posesivos se convierten en *cai*, *co*, *qui*, *catl*, &, y se colocan inmediatamente después de *lla* y *lai*.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

mto—cai.
mios—cai.

SINGULAR.

PLURAL.

tlacaisiqui, *mi perrito*. laicaisilhqui.
tlacaisana, *mi gallina*. laicaisana.
tlacaishants, *mi hombre*. laicaishanuc.
tlacaimutla, *mi luna*. laicaimutla.

SEGUNDA PERSONA DE SINGULAR.

tuyo—co.
tuyos—co.

SINGULAR.

PLURAL.

tlacopohna, *tu amo*. laicopohmala.
tlacotsiqui, *tu perro*. laicotsilhqui.
tlacotsana, *tu gallina*. laicotsana.
tlacoshants, *tu hombre*. laicoshanuc.
tlacomutla, *tu luna*. laicomutla.

TERCERA PERSONA DE SINGULAR.

suyo—qui.
suyos—qui.

SINGULAR.

PLURAL.

flaquitsiqui, *su perro*. laiquitsilhqui.
flaquitsana, *su gallina*. laiquitsana.
flaquishants, *su hombre*. laiquishanuc, &.

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

nuestro—catl.
nuestros—catl.

SINGULAR.

PLURAL.

tlacatlphona, *nuestro amo*. laicatlphomala.
tlacatltsiqui, *nuestro perro*. laicatltsilhqui.
tlacatltsana, *nuestra gallina*. laicatltsana.
tlacatlshants, *nuestro hombre*. laicatlshanuc.

SEGUNDA PERSONA DE PLURAL.

vuestro—cutl.
vuestros—cutl.

SINGULAR.

PLURAL.

tlacutltsiqui, *vuestro perro*. laicutltsiqui.
tlacutltsana, *vuestra gallina*. laicutltsana.
tlacutlshants, *vuestro hombre*. laicutlshanuc.
tlacutlphona, *vuestro amo*. laicutlphomala.

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

suyo de ellos—quitl.
suyos de ellos—quitl.

SINGULAR.

PLURAL.

tlauitltsiqui, <i>su perro.</i>	laiquitltsilhqui.
tlauitltsana, <i>su gallina.</i>	laiquitltsana.
tlauitlshants, <i>su hombre.</i>	laiquitlshanuc.
tlauitlpohna, <i>su amo.</i>	laiquitlpohnala.

En la segunda clase de los nombres determinados por el artículo *lla*, no diminutivo, la posesión de la primera persona se expresa incorporando el sufijo *ne*, y para la segunda *me*, ó solamente la *n* ó *m*. En algunos nombres no se incorporan dichas partículas, y en otras se incorpora una *p* ó la partícula *pi* ó *pe* en las demás personas.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

PLURAL.

tlainequinatl, <i>mi bellota.</i>	lainequinatl.
tlaineshico, <i>mi bigote.</i>	laineshinlco.
tlainenfuto, <i>mi calandria.</i>	lainenfuto.
tlainitai, <i>mi carga.</i>	tlainiteyai.
tlainepi, <i>mi ceniza.</i>	tlainepi.
tlainecano, <i>mi mujer.</i>	laineocatlno.
tlaipigualá, <i>mi bestia.</i>	laipigualé.
tlaihuac, <i>mi pelo.</i>	tlaihuac.

FORMA NEGATIVA.

cainequinatl, caineshico, cainenfuto, cainitai,
 cainepi, cainecano.

SEGUNDA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

PLURAL.

tlomecano, <i>tu mujer.</i>	lomecatlno.
tlomengola, <i>tu gallo.</i>	lomengola.
tlomepimi, <i>tu gusano.</i>	lomepimi.
tlometehma, <i>tu fierro.</i>	tlometeguaihma.
tlometecotlque, <i>tu rata.</i>	lometecotlque.
tlutsulu, <i>tu saliva.</i>	tlutsulu.

FORMA NEGATIVA.

comecano, comengola, comepimi, cometehma,
 cometecotlque.

TERCERA PERSONA DE SINGULAR.

suyo—tle, tli.
suyos—le, li.

SINGULAR.

PLURAL.

tletsotl, <i>su tortuga.</i>	letsotlla.
tlepiquei, <i>su piedra.</i>	lepiquei.
tlemolo, <i>su lagartija.</i>	lemolo.
tlimimu, <i>su lagarto.</i>	lipimugua.
tliminila, <i>su letra.</i>	lipinila.
tlipeayi, <i>su marido.</i>	lipeayi.

FORMA NEGATIVA.

quetsotl, quepiquei, quemolo, quepimu, quepinila,
 quepeayi.

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR.	PLURAL.
tlaspala, <i>nuestro chintete.</i>	laspalé.
tlatlnatl, <i>nuestra nariz.</i>	tlatlnali.
tlatlcué, <i>nuestra nuera.</i>	latlcue.

FORMA NEGATIVA.

caspala, casnatl, catlcue.

SEGUNDA PERSONA DE PLURAL.

En esta persona se incorpora *la*.

SINGULAR.	PLURAL.
tlullatehma, <i>vuestro fierro.</i>	lullateguaima.
tlutlpimu, <i>vuestro lagarto.</i>	lutlpimugua.
tlullatecotlque, <i>vuestra rata.</i>	lumlatecotlque.
tlulapiqi, <i>vuestra piedra.</i>	lumlapiqi.
tlumlaca, <i>su pájaro.</i>	lumlactalghui.

FORMA NEGATIVA.

cullatehma, cutlpimu, cumlatecotlque, cumlapiqi,
cutlpeai, cumlaca.

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

suyo de ellos—tli, tli^{tl}.
suyos de ellos—li, li^{tl}.

En esta tercera persona se incorpora *le ó li*.

SINGULAR.	PLURAL.
tlilicui, <i>su piojo.</i>	lilicuina.
tlitlpigualá, <i>su bestia.</i>	litlpigualé.
tlilequinatl, <i>su bellota.</i>	lilequinatl.
tlilepi, <i>su ceniza.</i>	tlilepi.
quitlai, <i>su padre.</i>	litlaiyi.

FORMA NEGATIVA.

quilicui, quitpiguala, quilequinatl, quilepi, quitlai.

TERCER GRUPO.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.	PLURAL.
tlainepiequè, <i>mi astilla.</i>	carece de plural.
tlainepicuntsuac, <i>mi cisco.</i>	carece de plural.
tlapeshmitsqui, <i>mi garrapata.</i>	laipeshmitsqui.
tlainela, <i>mi hígado.</i>	lainètaya.

FORMA NEGATIVA.

cainecoyé, cainelepo, &

SEGUNDA PERSONA DE SINGULAR.

tuyo—tlome, tlope.
tuyos—lome, lope.

SINGULAR.

PLURAL.

tlomemats, *tu tierra*.
tlopepisca, *tu víbora*.
tlopepashitl, *tu encia*.
tlopemala, *tu loma*.

carece de plural.
lopepisca.
lopepashitl.
tlopemalé.

FORMA NEGATIVA.

comemats, copepisca, copepashitl, &.

TERCERA PERSONA DE SINGULAR.

suyo—tlipe, tile, lipe, lile.

SINGULAR.

PLURAL.

tlipemets, *su pepita*.
tiletumi, *su rayo*.
tlipelepo, *su cadera*.

litlpemets.
liletumi.
litlpelepó, &.

FORMA NEGATIVA.

quipemets, quiletumi, quipelepo.

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

nuéstro—tlatl, tlatlpe, tlatlle.
nuestrós—latl, latlpe, latlle.

SINGULAR.

PLURAL.

tlalacoyo, *nuestra calavera*.
tlatlpelepo, *nuestra cadera*.

lalacoyé.
latlpelepo, &.

FORMA NEGATIVA.

calacoye, catlpelepo.

SEGUNDA PERSONA DE PLURAL.

vuestro—tlutl, tlutlpe, lutlle.
vuestrós—lutl, lutlle.

SINGULAR.

PLURAL.

tlutlpeshmitsqui, *vuestra garrapata*. lutlpeshmitsqui.

FORMA NEGATIVA.

cutlpeshmitsqui, &.

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

suyo—tlile.
suyos—litlpe, litlle.

SINGULAR.

tlilecoyé, *su calavera.*
tlilelepo, *su cadera.*

PLURAL.

litlpecôye.
litllelepo, &.

FORMA NEGATIVA.

quilecoye, quilelepo, &.

CUARTO GRUPO.

Los nombres de este grupo que comienzan con *tlin*, reciben *p* antes de la *i*.

SINGULAR.

tlaipinfilpa, *mi jugador.*
tlopinfilpa, *tu jugador.*
tlipinfilpa, *su jugador.*
tlatpinfilpa, *nuestro jugador.*
tlutpinfilpa, *vuestro jugador.*
tlitpinfilpa, *su jugador de ellos.*

PLURAL.

laipinfilpa.
lopinfilpa.
litlpinfilpa.
latpinfilpa.
latpinfilpa.
litlpinfilpa.

FORMA NEGATIVA.

caipinfilpa, copinfilpa, quipinfilpa, catpinfilpa,
cutpinfilpa, quitpinfilpa.

De esta manera forman el posesivo los siguientes:

tlishilocaha, *la lama.* tlinhna, *el marrano.*
tlinnapotsopa, *la lavandera.* tlinnahualé, *el mercader.*

tlintaipaquequé, *el leñero.* tlimuco, *el monte.*
tlinnatufcalé, *el limpiador.* tlinotsi, *la lavandera.*
tlishitsqui, *el lodo.* tliguala, *la nalga.*
tliguohma, *el llano.* tlishnafá, *su mata, &.*

Algunos nombres determinados por *tli* no admiten la *p*, como.

SINGULAR.

tlaifilu, *mi jugador.*

PLURAL.

tlofilu, tlifilu, &.

QUINTO Y SEXTO GRUPOS.

Los nombres de estos grupos reciben la *p* ó *n* antes de la vocal del nombre.

SINGULAR.

tlaiipima, *mi hermana.*
tloipima, *tu hermana.*
tlipima, *su hermana.*
tlatpima, *nuestra hermana.*
tlutpima, *vuestra hermana.*
tlitpima, *su hermana de ellos.*

PLURAL.

laipimayé.
lopimayé.
litlpimayé.
latlpimayé.
lutlpimayé.
litlpimayé.

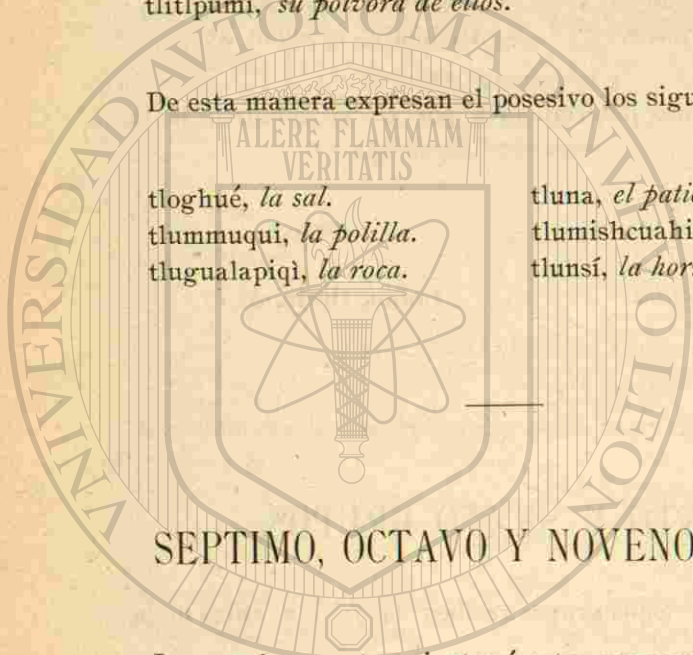
tlaiipumi, *mi pólvora.*
tloipumi, *tu pólvora.*
tlipumi, *su pólvora.*

carece de plural.

tlatlpumi, *nuestra pólvora.* *carece de plural.*
 tlutlpumi, *vuestra pólvora.*
 tlitlpumi, *su pólvora de ellos.*

De esta manera expresan el posesivo los siguientes:

tloghué, *la sal.* tluna, *el patio.*
 tlummuqui, *la polilla.* tlumishcuahi, *el tizne.*
 tlugualapiqi, *la roca.* tlunsi, *la hormiga, &c.*



SEPTIMO, OCTAVO Y NOVENO GRUPOS.

Los nombres pertenecientes á estos grupos expresan el posesivo con los prefijos *lai, lo, li, lall, lutl, lill*, para el singular, y *tlai, tlo, tli, tlall, tlutl, tlill*, para el plural, siguiendo en lo demás las mismas reglas que siguen los nombres de los otros grupos.

SINGULAR.

laipime, *mi plato.*
 lopime, *tu plato.*
 lipime, *su plato.*
 latlpime, *nuestro plato.*
 lutlpime, *vuestro plato.*
 litlpime, *su plato de ellos.*

PLURAL.

tlaipimé.
 tlopimé.
 tlipimé.
 tlatlpimé.
 tlutlpimé.
 tlitlpimé.

De esta manera expresan la posesión los siguientes:

alpime, <i>el plato.</i>	linnugua, <i>la laguna.</i>
alshnola, <i>la jaula.</i>	lipihagua, <i>la manta.</i>
alcuhuac, <i>el laurel.</i>	lipo, <i>el rabo.</i>
alequè, <i>la leña.</i>	lipa, <i>la flor.</i>
alhee, <i>el papel.</i>	lanahqui, <i>la plaza.</i>
allimete, <i>la botella.</i>	lalegua, <i>la jicara.</i>
lipitleya, <i>el pueblo.</i>	lainelegua, <i>mi jicara, &c.</i>

JUANIL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Aumentativos.—Diminutivos.

Género.—Casos.

Para expresar el aumentativo se antepone el adjetivo *cue*, que significa grande, y para el diminutivo se antepone *ua*, que significa pequeño.

AUMENTATIVOS.

calcuetsiqui, *perrote*.
calcuetsana, *gallinota*.
calcueshiutl, *ratonsote*.

DIMINUTIVOS.

caluatsiqui, *perrilo*.
calcuatsana, *gallinita*.
caluashiutl, *ratoncito*.

Algunos nombres reciben el sufijo *ye* para indicar la colectividad y el grado diminutivo, como:

lacaye, *pajaritos*,

y el sufijo *shui* para el aumentativo, como:

lacashui, *pájaros grandes*.

El diminutivo, como se dijo ya, se expresa generalmente por medio del prefijo *lla*.

tlatsana, *gallinita*.
tlashants, *hombre chico*.
tlashiutl, *ratoncito*.
tlahutl, *casita*.
tlapita, *conejito*.
tlagola, *gallito*, &c.

DEL SEXO.

No hay signo distintivo del sexo, y para distinguir el macho de la hembra se emplean los nombres *tlacano*, hembra, y *calcughue*, macho.

CASOS.

El nombre es indeclinable, y las relaciones de caso sólo se expresan por la posición de las palabras ó por medio de las pocas preposiciones de esta lengua.

El caso posesivo se expresa anteponiendo al nombre que indica la cosa poseida el prefijo de posesión de tercera persona de singular ó de plural, como:

lejuti Pedro, *casa de Pedro.*

tlehuti Pedro, *casas de Pedro.*

tlitsiqui Antonio, *perro de Antonio.*

litsilhqui Antonio, *perros de Antonio, &.*



CAPITULO VIII.

PRONOMBRES.

PERSONALES.

iya, *yo.*

ima, *tú.*

ilcogua, ihhqué, *él.*

iyani, *nosotros.*

imanqi, *ustedes.*

ilnôghua, *ellos.*

ilnôguanni, *ellos.*

maiya, *yo mismo.*

maima, *tu mismo.*

matlquia, *él mismo.*

maiyanqi, *nosotros mismos.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



El caso posesivo se expresa anteponiendo al nombre que indica la cosa poseída el prefijo de posesión de tercera persona de singular ó de plural, como:

lejuti Pedro, *casa de Pedro.*

tlehuti Pedro, *casas de Pedro.*

tlitsiqui Antonio, *perro de Antonio.*

litsilhqui Antonio, *perros de Antonio, &.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPITULO VIII.

PRONOMBRES.

PERSONALES.

iya, *yo.*

ima, *tú.*

ilcogua, ihhqué, *él.*

iyani, *nosotros.*

imanqi, *ustedes.*

ilnôghua, *ellos.*

ilnôguanni, *ellos.*

maiya, *yo mismo.*

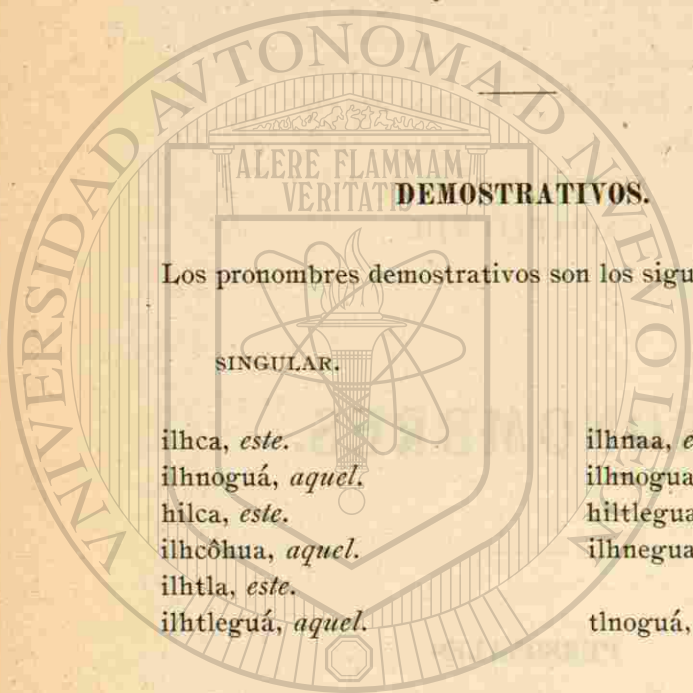
maima, *tu mismo.*

matlquia, *él mismo.*

maiyanqi, *nosotros mismos.*



maimanqui, *vosotros mismos.*
matlneyá, *ellos mismos.*



DEMONSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos son los siguientes:

SINGULAR.

ilhca, *este.*
ilhnoguá, *aquel.*
hilca, *este.*
ilhcohua, *aquel.*
ilhtla, *este.*
ilhtleguá, *aquel.*

PLURAL.

ilhnaa, *estos.*
ilhnogua, *aquellos.*
hiltlegua, *aquellos.*
ilhnegua, *aquellos.*
tinoguá, *aquellos.*

RELATIVOS.

naitsi, *naitsilhqué, quien, quienes.*
nai, *quien.*
naitsilhqué, *de quien, de quienes.*
naitsilhné, *quien, quienes,*
hále, *cual.*
nde, nte, te, *que, cual.*
hálelhque, *cuales.*
ndetle, *cuyo de quien.*

tli, *que.*
ti, *que.*
tlai, *que.*
ninaitsi, *cualquiera, cualesquiera.*
nitentsi, *cualquiera, cualesquiera.*

INDEFINIDOS.

nithnaitsi, *ninguno, ningunos.*
cuanaitsi, *alguno, algunos.*
anulianuli, *cada uno.*
nicuanaitsi, *alguno.*
oguèshioguèshi, *cada dos.*
âtitlé, âtihtlé, *algo.*
mashonca, *otro tanto.*
ocuena, *otro.*
lucuenaye, *otros.*
ninaitsimane, *cualquier otro.*
nicuaocuena, *algún otro.*
ninaitsitlneya, *ningún otro.*
pûlofca, *todo.*
tihtli, tilitli, *todos.*

POSESIVOS.

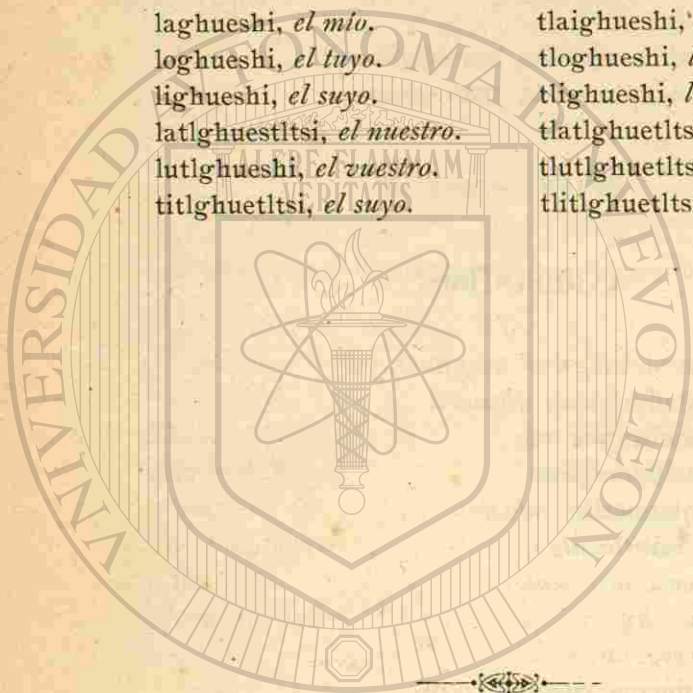
Los pronombres posesivos se forman de los prefijos posesivos y de la palabra *ghueshi*, que significa dueño, de la manera siguiente:

SINGULAR.

laghueshi, *el mio.*
 loghueshi, *el tuyo.*
 lighueshi, *el suyo.*
 latlghuestltsi, *el nuestro.*
 lutlghueshi, *el vuestro.*
 titlghuetltsi, *el suyo.*

PLURAL.

tlaighueshi, *los míos.*
 tloghueshi, *los tuyos.*
 tlighueshi, *los suyos.*
 tlatlghuetltsi, *los nuestros.*
 tlutlghuetltsi, *los vuestros.*
 ttitlghuetltsi, *los suyos.*



CAPITULO IX.

EL ADJETIVO.

El adjetivo es invariable, y sólo admite la forma de plural cuando está sustantivado.

Por regla general siempre se expresan con vocal inicial en la forma conjugada.

FORMA SIMPLE.

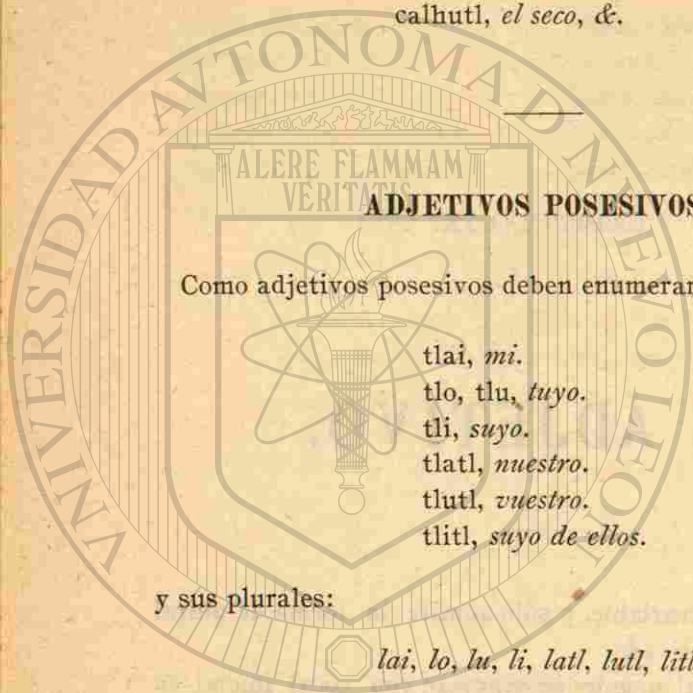
ta, *duro.*
 toqui, *largo.*
 cagua, *corto.*
 hutl, *seco.*
 nuli, *uno.*
 qeshi, *dos.*

FORMA CONJUGADA.

ata, *es duro.*
 itoqui, *es largo*
 acagua, *es corto.*
 ihutl, *es seco.*
 anuli, *es uno.*
 oqeshi, *son dos.*

Los adjetivos pueden sustantivarse anteponiéndoles los prefijos determinativos *cal*, *tla*, &, como:

calquitoqui, *el largo.*
calcaghua, *el corto.*
calhuti, *el seco, &*



ADJETIVOS POSESIVOS.

Como adjetivos posesivos deben enumerarse los prefijos:

tlaí, *mi.*
tlo, tlu, *tuyo.*
tli, *suyo.*
tlatl, *nuestro.*
tlutl, *vuestro.*
tlitl, *suyo de ellos.*

y sus plurales:

lai, lo, lu, li, latl, lutl, litl,

los cuales, como se ha indicado ya, en composición y en las frases negativas se cambian en

cai, co, cu, qui, catl, cutl, quill.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Los adjetivos demostrativos son los mismos pronombres antepuestos al nombre, como:

SINGULAR.

ilhca tsiqui, *este perro.*
ilhca litanqui, *este árbol.*
ilhca pimi, *este niño.*
ilhca tlacano, *esta mujer.*
ilhca tlapiqi, *esta piedra.*

PLURAL.

ilhnaa lantsilhqui, *estos perros.*
ilhnaa, lapiqi, *estas piedras.*
ilhnaa lanequè, *estos palos.*

ilqueghua, aquel.

ilquegua caltsiqui, *aquel perro.*
hitlegua litamqui, *aquel árbol.*
ilhquegua câlpimi, *aquel niño.*

ilhnogua, aquellos.

ilhnogua laûghuei, *aquellos niños.*
ilhnogua linnehá, *aquellos animales.*
ilhcogua tliipa, *aquellas flores.*

ADJETIVOS NUMERALES.

Los numerales son los siguientes:

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1, anuli. | 34, anushansquimbamamal- |
| 2, oquêshi. | puc. |
| 3, afantsi. | 35, anushansquimbamamaque. |
| 4, malufashi. | 36, anushansquimbamacan- |
| 5, amahshi. | pus. |
| 6, acasus, acantsus. | 37, anushansquimbamacaitsi. |
| 7, acaitsi. | 38, anushansquimbamacaico. |
| 8, apaico. | 39, anashansquimbamapella. |
| 9, apella. | 40, oquenushanse. |
| 10, imbama. | 41, oquenushansenuli. |
| 11, imbamanuli. | 42, oquenushansegoque. |
| 12, imbamacoqueshi. | 43, oquenushansefane. |
| 13, imbamafansi. | 44, oquenushansemalpuc. |
| 14, imbamamulufashi. | 45, oquenushansemaque. |
| 15, imbamamahshi. | 46, oquenushansecaicus. |
| 16, imbamacansus. | 47, oquenushansecaitsi. |
| 17, imbamacaitsi. | 48, oquenushansecaico. |
| 18, imbamapaico. | 49, oquenushansepella. |
| 19, imbamapella. | 50, oquenushansquimbamá. |
| 20, anushans. | 51, oquenushansquimbamanu- |
| 21, anushansnuli. | lli. |
| 22, anushanscoquê. | 52, oquenushansquimbamago- |
| 23, anushansfané. | quê. |
| 24, anushansmalpu. | 53, oquenushansquimbamafa- |
| 25, anushansmaqué. | ne. |
| 26, anushanscansus. | 54, oquenushansquimbama- |
| 27, anushanscaitsi. | malpuc. |
| 28, anushanspaico. | 55, oquenushansquimbama- |
| 29, anushanspella. | maqué. |
| 30, nushansquimbamá. | 56, oquenushansquimbama- |
| 31, nushansquimbamanuli. | cansus. |
| 32, anushansquimbamago- | 57, oquenushansquimbama- |
| que. | caitsi. |
| 33, anushansquimbamafa- | 58, oquenushansquimbama- |
| ne. | paico. |

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 59, oquenushansquimbama- | 80, malpucnushans. |
| pella. | 81, malpucnushansnulli. |
| 60, afanenuhans. | 82, malpucnushansgoque. |
| 61, fanenuhansnulli. | 83, mapucnushansfane. |
| 62, fanenuhansgoquê. | 84, malpucnushansmalpuc. |
| 63, fanenuhansfané. | 85, malpucnushansmaque. |
| 64, fanenuhansmalpu. | 86, malpucnushanscansus. |
| 65, fanenuhansmaqué. | 87, malpucnushanscaitsi. |
| 66, fanenuhanscansus. | 88, malpucnushanspaico. |
| 67, fanenuhanscaitsi. | 89, malpucnushanspella. |
| 68, fanenuhanspaico. | 90, malpucnushansquimba- |
| 69, fanenuhanspella. | má. |
| 70, fanenuhansquimbamá. | 91, malpucnushansquimbama- |
| 71, fanenuhansquimbamanu- | nulli. |
| lli. | 92, malpucnushansquimbama- |
| 72, fanenuhansquimbamago- | goquê. |
| que. | 93, malpucnushansquimbama- |
| 73, fanenuhansquimbamafa- | fane. |
| ne. | 94, malpucnushansquimbama- |
| 74, fanenuhansquimbama- | malpuc. |
| malpuc. | 95, malpucnushansquimbama- |
| 75, fanenuhansquimbama- | maqué. |
| maque. | 96, malpucnushansquimbama- |
| 76, fanenuhansquimbama- | cansus. |
| cansus. | 97, malpucnushansquimbama- |
| 77, fanenuhansquimbama- | caitsi. ® |
| caitsi. | 98, malpucnushansquimbama- |
| 78, fanenuhansquimbama- | paico. |
| paico. | 99, malpucnushansquimbama- |
| 79, fanenuhansquimbamape- | pella. |
| lla. | |

- 100, maquenushanse, mashnu.
- 200, imbamanushans.
- 300, imbamanushansequimbama.
- 400, malpucmashnuc.
- 500, maquemashnuc.
- 600, acansusmashnuc.
- 700, acaitsimashnuc.
- 800, apaicocmashnuc.
- 900, pellamashnuc.
- 1000, imbamamashnuc.
- 2000, anushansmashnuc.
- 3000, anushansquimbamashnuc.
- 4000, oquenushansmashuc.
- 5000, oquenushansquimbamamashnuc.
- 6000, afanenuhansmashnuc.
- 7000, afanenushanqmaquemashnuc.
- 8000, malpucnushansmashnuc.
- 9000, malpucnushansquimbamamashnuc.

Como se ha dicho, los numerales reciben el prefijo *a*, y en los compuestos los numerales *oque*, *imbama*, reciben la *p* antes de la vocal.

El sistema de numeración es decimal, siendo simples los diez primeros números:

nuli, *que*, *fan*, *malpuc*, *mac*, *cas*, *cai*, *paico*,
pella, *imbama*.

A *imbama*, diez, se agregan los primeros para formar las decenas hasta *imbamapella*, diez y nueve.

nushans, veinte, es nombre simple, á él se agregan las unidades hasta treinta, que se dice *nushansquimbama*, esto es, veinte y diez, y así hasta cuarenta, que se dice *oquenushans*, dos veintes, &, hasta cien que es *mashnuc* ó *maquenushans*.

Cuando se cuentan séres animados se prepone á los numerales el sufijo *shi*, el cual se suprime en los demás casos. Sólo *nuli*, uno, no recibe el sufijo *shi*. Este sufijo se modifica en algunos numerales en *tsi*:

oqueshilantsilhque, dos *perros*.
afantsilantsilhqui, tres *perros*.
malupushilantsilhqui, cuatro *perros*.

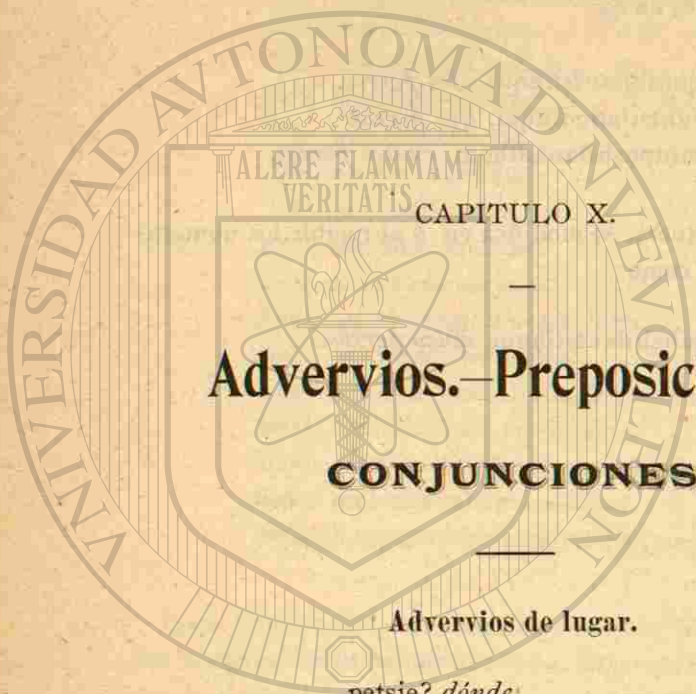
El sonido de *c* fuerte se modifica en *h* al recibir los numerales el prefijo *shi*, como:

amahshilantsilhqui, cinco *perros*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





Adverbios.—Preposiciones.

CONJUNCIONES.

Adverbios de lugar.

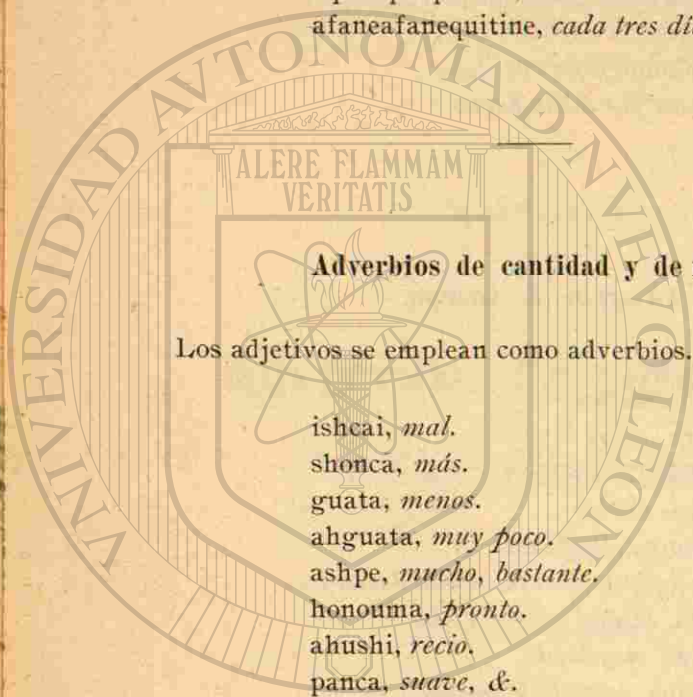
petsié? *dónde.*
pe, *donde.*
ipegua, *allí.*
ifaa, *aquí.*
mafaa, *por aquí.*
pegua, *por allí.*
aculi, *lejos.*
anunca, *cerca.*
mapenni, *ahí nomás está.*
mahitlca, *aquí nomás está.*
tlocuaica, *adentro.*
toncai, *arriba.*
allocai, *abajo.*
shoncaallocai, *más abajo.*

shoncaaltoncai, *más arriba.*
hipugualtonca, *allá arriba.*
hipuguaêllocai, *allá abajo.*
allunmai, *del otro lado.*
lucuenanunai, *de este lado.*
fanifani, *por todas partes.*

Adverbios de tiempo.

itsiya, *hoy.*
mauqui, *mañana.*
tsumma, *ayer.*
tsummitsi, *antier.*
fancipa, *antier.*
ahpuquiya, *temprano.*
ipamaimacalora, *á la salida del sol.*
umuita, *tarde.*
muimui, *muy tarde.*
imufcopa, *entrada la noche.*
ipuqui, *ya de noche.*
lipuqui, *de noche.*
nolohmailipuqui, *á media noche.*
acuequitliquema, *muy de madrugada.*
icaucomalitine, *al amanecer.*
nuya, *pronto.*
mipaicolitine, *dentro de ocho días.*
mihpamaquequitine, *dentro de quince días.*
mimulimutlá, *de aquí á un mes.*
minulicamats, *de aquí á un año.*
haucalitine, *todos los días.*
lipuquitine, *de día y noche.*
itineitine, *cada día.*

ipuquiipuqui, *cada noche.*
 panca, *despacio.*
 oqueoquequitine, *cada dos días.*
 afaneafanequitine, *cada tres días.*



Adverbios de cantidad y de modo.

Los adjetivos se emplean como adverbios.

ishcai, *mal.*
 shonca, *más.*
 guata, *menos.*
 ahguata, *muy poco.*
 ashpe, *mucho, bastante.*
 honouma, *pronto.*
 ahushi, *recio.*
 panca, *suave, &*

Preposiciones y Conjunciones.

La lengua Chontal no abunda en preposiciones, expresándose las relaciones de caso por medio de sufijos, prefijos é infijos, por lo que omito tratar especialmente de ellas, lo mismo que de las conjunciones que, puede decirse, no existen en esta lengua con su carácter independiente y aislado de las demás partes del discurso.

CAPITULO XI.

EL VERBO.

SU ESTRUCTURA.—AFIJOS DE RELACION.

VERBO SUSTANTIVO.

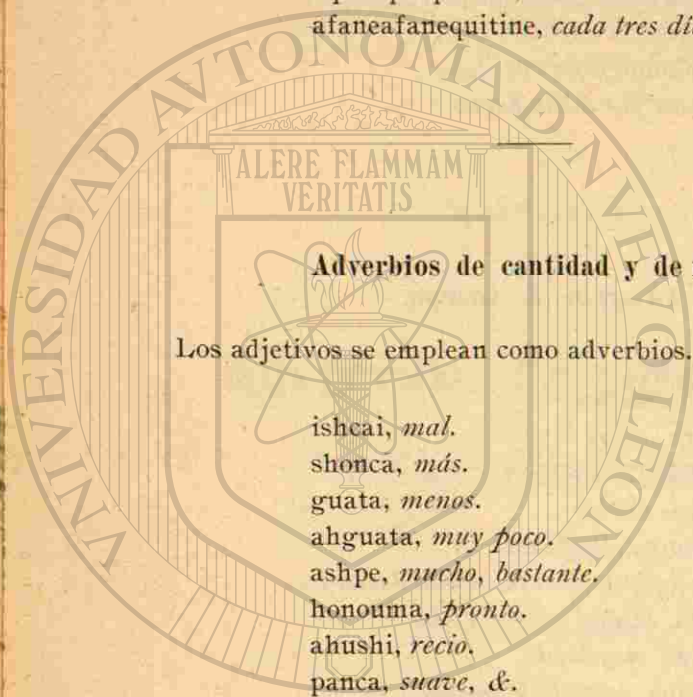
No existe el verbo sustantivo absoluto *ser*, y por lo mismo no pueden expresarse como en castellano y otros idiomas las frases en que entra este verbo.

Siendo el verbo la palabra más importante en la lengua Chontal, todas las palabras se verbalizan para expresar la idea del *ser*.

Conjugación del pronombre personal.

iya, <i>yo soy.</i>	yanquí, <i>nosotros somos.</i>
ima, <i>tú eres.</i>	imanquí, <i>vosotros sois.</i>
ilhuegua, <i>él es.</i>	ilhuègua, <i>ellos son.</i>

ipuquiipuqui, *cada noche.*
 panca, *despacio.*
 oqueoquequitine, *cada dos días.*
 afaneafanequitine, *cada tres días.*



Adverbios de cantidad y de modo.

Los adjetivos se emplean como adverbios.

ishcai, *mal.*
 shonca, *más.*
 guata, *menos.*
 ahguata, *muy poco.*
 ashpe, *mucho, bastante.*
 honouma, *pronto.*
 ahushi, *recio.*
 panca, *suave, &*

Preposiciones y Conjunciones.

La lengua Chontal no abunda en preposiciones, expresándose las relaciones de caso por medio de sufijos, prefijos é infijos, por lo que omito tratar especialmente de ellas, lo mismo que de las conjunciones que, puede decirse, no existen en esta lengua con su carácter independiente y aislado de las demás partes del discurso.

CAPITULO XI.

EL VERBO.

SU ESTRUCTURA.—AFIJOS DE RELACION.

VERBO SUSTANTIVO.

No existe el verbo sustantivo absoluto *ser*, y por lo mismo no pueden expresarse como en castellano y otros idiomas las frases en que entra este verbo.

Siendo el verbo la palabra más importante en la lengua Chontal, todas las palabras se verbalizan para expresar la idea del *ser*.

Conjugación del pronombre personal.

iya, <i>yo soy.</i>	yanquí, <i>nosotros somos.</i>
ima, <i>tú eres.</i>	imanquí, <i>vosotros sois.</i>
ilhuegua, <i>él es.</i>	ilhuègua, <i>ellos son.</i>

Para expresar los demás tiempos se recurre á los afijos personales y de tiempo, como:

iya laihguopa, *yo era.*
imá lofuopa, *tu eras.*
ilhquegua loguopa, *él era.*
iyanqi latlehpá, *nosotros éramos.*
imanqui lúntlehpá, *vosotros erais.*
ilhnôgua loyepa, *ellos eran.*

iya coshaguanapa, *yo había sido.*
ima oguanapa, *tu habías sido.*
ilqueya iguanapa, *él había sido.*
yanqui tlenapa, *nosotros habíamos sido.*
imanqui untlenapa, *vosotros habíais sido.*
ilhuègua iyenapa, *ellos habían sido.*

Los sustantivos se verbalizan igualmente para expresar la idea del verbo *ser*, como:

tlacue, <i>hombre.</i>	acue, <i>es hombre.</i>
flatû, <i>pescado.</i>	atû, <i>es pescado.</i>
tlacoutla, <i>hielo.</i>	ucoutla, <i>es hielo.</i>
laha, <i>agua.</i>	aha, <i>es agua.</i>
caltsiqui, <i>perro.</i>	atsiqui, <i>es perro.</i>
tlashans, <i>hombre.</i>	ashants, <i>es hombre.</i>
tlaiguala, <i>bestia.</i>	iguala, <i>es bestia.</i>

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ADJETIVOS VERBALIZADOS.

Los adjetivos se verbalizan de la misma manera que los nombres.

ta, *duro.*
toqui, *largo.*
cagua, *corto.*
htutlcani, *pequeño,*
hutl, *seco.*
nuli, *uno.*
quêshi, *dos.*
fshi, *fuerte.*
ghui, *flojo.*
tla, *delgado.*
pighua, *hueco,*

ata, *es duro.*
itoqui, *es largo.*
acagua, *es corto.*
utucani, *es pequeño.*
ihutl, ihutlpa, *es seco.*
anuli, *es uno.*
oquêshi, *son dos.*
ufshi, *es fuerte.*
aghui, *es flojo.*
atla, *es delgado.*
ipighua, *es hueco.*

FORMACION DE LOS VERBOS.

Los verbos se forman de las raíces sustantivas y adjetivas por medio de la yuxtaposición é incorporación de afijos verbales, pronominales, de relación, de tiempo y de lugar.

laha, *agua.*

emampa, *se agüó.*
inapacaha, *se volvió agua.*
toyeemacaha, *se agüó.*
toyeematocaha, *se volvió como agua.*
atocaha, *es como agua.*

tlacue, *hombre.*

acue, *es hombre.*
ipacacue, *se volvió hombre.*

tlineha, animal.

tlineha, es animal.

ipaquineha, se volvió animal.

ta, duro.

ata, es duro.

maata, es duro.

ipahta, se volvió duro.

iyeepata, lo endureció.

toqui, largo.

itoqui, es largo.

ipaquitoqui, se volvió largo.

iyeepaquitoqui, lo alargó.

eagua, corto.

acagua, es corto.

iyeepacagua, lo acortó.

inapacagua, se acortó, &c.

FORMA DE CONJUGACION.

Las raíces verbales por sí solas se hallan destituidas de significación propia para expresar la idea del verbo en general. Hay necesidad de revestirlas con los afijos modales, pro-

nominales y temporales para expresar la conjugación. Los siguientes ejemplos darán una idea del procedimiento de conjugación propio de la índole del idioma.

na, raíz que significa machucar.

Si á esta raíz le precede el prefijo *ca*, de primera persona de singular, se tiene *cana*, que significa «yo machuco,» sin designación de modo ni de tiempo, esto es, de una manera absoluta, contraria á la índole de la lengua, pero si á *cana* se le agrega el sufijo *i* se tendrá *canai*, que determina la actualidad, y puede traducirse por la forma castellana de gerundio: «estoy machucando.» Si en lugar de agregar á *cana* el sufijo *i* se agrega *ma*, se tendrá *canama*, que connota la idea del tiempo futuro, y que puede traducirse por la forma castellana «voy á machucar.» Si á *cana* se le agregan los infijos *letsuf* y el sufijo *ma*, se tendrá *canaletsufma*, que agregada á la idea de tiempo futuro indica la cantidad, y así puede traducirse por: «voy á machucar bastante.»

De esta manera se procede con todas las raíces verbales, como se verá más adelante. Ejemplos:

ee, yee, hacer.

cayee, estoy haciendo.

cayeema, voy á hacer.

cayeecoma, me voy á burlar.

cayeeconama, voy á hacer otra vez.

caemoshi, yo mismo me hago.

caetsoshi, yo mismo me hago.

caecotlma, voy á hacer por no dejar.

liepa, lo que hizo.

laiepa, lo que yo hice.

loepa, lo que tu hiciste.

latlepa, lo que hicimos.
lumtlepa, lo que hicisteis.

tu, mamar, despedazar.

catu, estoy mamando.
catuma, voy á mamar.
catncoma, voy á besar.
catuconama, voy á besar otra vez.
catumoshi, me voy á chupar.
catutsoshi, me voy á chupar.
catuletsuma, despedazo.
catuletsufconama, despedazo otra vez.
catuletsufmoshi, me despedazo.
catuletsufconamoshi, me despedazo otra vez.
catuya, no mamo.
catucoya, no beso.

eu, dar.

cacu, doy.
cacuma, voy á dar.
cacuconama, voy á dar otra vez.
cacushe, mando.
cacushema, voy á mandar.
cacushecoma, voy á pedir.
cacusheconama, voy á mandar otra vez.
cacumoshi, me rindo.
cacushemoshi, me rindo.

te, comer.

catetsoi, estoy comiendo comida.
catetsoma, voy á comer.

catetsmima, doy de comer.
catetsmiconama, doy de comer otra vez.
catetsmimola, doy de comer á muchos.
catema, como cualquier cosa.

tsi, mascar.

catsi, estoy mascando.
catsima, voy á mascar.
catsiyota, voy á mascar allí.

teh, cortar.

catequi, estoy cortando.
catehma, voy á cortar.
catecotlma, voy á recortar.
catehyota, voy á cortar allí.
cateconata, voy á cortar allí otra vez.
catetsufatla, voy á cortar bastante allí.

PRIMERA CONJUGACION.

catema, comer en general.
catetsoi, comer comida.

En la primera forma de conjugación coloco el grupo de ver-

bos que en el presente de indicativo tienen por prefijos personales *ca*, para la primera persona; *to*, para la segunda; *ti*, para la tercera; *atl*, para la primera de plural; *tutl*, para la segunda, y *ti*, para la tercera.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE ABSOLUTO.

catetso, *estoy comiendo.*
totetso, *estás comiendo.*
titetso, *está comiendo.*
atltetsoi, *estamos comiendo.*
tutltetsoi, *estáis comiendo.*
titetsoi, *están comiendo.*

FUTURO.

catetsoma, *voy á comer, comeré.*
totetsoma, *vas á comer.*
tیتetsoma, *va á comer.*
atltetsome, *vamos á comer.*
tutltetsome, *vais á comer.*
tیتetsome, *van á comer.*

PASADO.

aitetsopa, *ya comí.*
otetsopa, *comiste.*
itetsopa, *comió.*
atltetsopa, *comimos.*
utltetsopa, *comisteis.*
itetsopa, *comieron.*

MODO IMPERATIVO.

catetsotla, *que yo coma.*
totetsotla, *come.*
tیتetsotla, *que él coma.*
atltetsotle, *que comamos.*
tutlatetsotle, *comed.*
tیتetsotle, *que ellos coman.*

FORMA NEGATIVA.

PRESENTE.

aicatetso, *no estoy comiendo.*
aimotetso, *no estas comiendo.*
aimitetso, *no está comiendo.*
aimatltetsoi, *no estamos comiendo.*
aimutltetsoi, *no estais comiendo.*
aimitetsoi, *no están comiendo.*

FUTURO.

aicatetsoma, *no comeré.*
aimotetsoma, *no comerás.*
aimیتetsoma, *no comerá.*
aimatltetsome, *no comeremos.*
aimutltetsome, *no comereis.*
aimیتetsome, *no comerán.*

PASADO.

aicaitesma, *no comí.*

aicotesma, *no comiste.*
 aiquitesma, *no comió.*
 aicathtesma, *no comimos.*
 aicuhltesma, *no comisteis.*
 aiquilttesma, *no comieron.*

MODO IMPERATIVO.

aicatetsoma, *que no coma.*
 aimotetsoma, *no comas.*
 aimitetsoma, *no coma él.*
 aimathtetsome, *no comamos.*
 aimuthtetsome, *no comais.*
 aimitetsome, *no coman ellos.*

De esta manera se conjugan los verbos siguientes:

canama, *machucar*, canihma, *hacer madeja*, camaquema, *co-*
cer, madurar, camuquima, *enseñar*, caema, *hacer*, caecoma,
 burlarse, catuma, *mamar*, catucoma, *besar*, catoletsufma, *des-*
pedazar, cacushema: *mandar*, cacushecoma, *pedir*, cacucotl-
 ma, *vender mucho*, cashghuima, *limpiar*, cashghuicoma, *ocu-*
par, caguantsaima, *manosear*, catesmima, *dar de comer*, catsi-
 ma, *mascar*, catehma, *cortar*, catecotlma, *recortar*, catsalaima,
 orinar, cahutsema, *mecer*, cahutsecoma, *apurar á otro*, ca-
 shishquema, *callar á otro*, cashpihma, *medir*, cashpihcoma,
hacer lo que se quiere, cashpicufma, *sacar la medida*, cafene-
 ma, *menear*, cafenotlema, *menear bastante*, catsufaima, *en-*
trar, catsufaiema, *meter*, catesma, *disminuir*, cahaquema,
mojar, cashnuma, *pelar*, canafcaima, *montar*, canafcaiemá,
ir á montar á otro, cafotlema, *juntar*, cafama, *sembrar*, ca-
 fatsuma, *golpear*, cacama, *morder*, cacaema, *morder el de*

otro, camuhma, *mostrar*, camuema, *enterrar el de él*, ca-
 tlomma, *mover*, catloema, *mudar de un lugar á otro*, cahuai-
 ma, *voltearse del otro lado*, cashitlcufma, *sonarse las narices*,
 caquiecoma, *navegar*, cacuanahma, *negar*, cacuiima, *nom-*
brar, caponingma, *numerar*, capoma, *bañarse*, capoima, *ba-*
ñar á otro, caguanama, *ir*, cacua, *decir*, caaicanic, *trabajar*,
 camufnema, *obscurer*, casuquima, *regalar*, cacanna, *dejar*,
 cacuehma, *observar*, cashenma, *conseguir*, camima, *esconder*,
 cashguemema, *aborrecer*, caponoma, *poner*, parir, catalema,
ofender, cacufma, *ofrecer*, caquiehma, *oir*, cashnaifema, *dor-*
mitar, catantsima, *oprimir*, cashnaquema, *atajar agua*, ca-
 ponema, *atajar bestia*, *esperar*, capaquema, *pacificar*, canatse-
 ma, *pagar*, catamimmaquiequè, *apalea*, calanquecai, *hacer*
pan, capalhma, *platicar*, cashquenufma, *partir*, *dividir*, ca-
 gualehma, *pasear*, caguaicoma, *patear*, caguaitsohlcoma, *pa-*
talea, caguaititsufma, *pizotea*, catashima, *ventosearse*, ca-
 tatlinhma, *pegar*, *adherir*, caguatlucufma, *peinarse*, caguatl-
 fima, *peinar á otro*, cashcuana, *pellizcar*, cashghueme, *pen-*
sar, catetlma, *perecer*, cashquetlcoma, *perjudicar*, cashaghue,
permitir, capaicoma, *permutar*, cashpihma, *pesar*, canotlma,
coger, canotlmacatu, *pescar*, cacama, *picar el animal ponzo-*
ñoso, canantsema, *robar*, cacai, *picar la pulga ó piojo*, ca-
 guatsugua, *pisar*, cahanaca, *gustar*, cacahmema, *poder*, ca-
 ghuetlque, *podrir*, caquincomacunga, *prender fuego*, catan-
 tsima, *prensar*, cayeemalemule, *empreñar*, capangoma, *pre-*
parar, cataicufma, *pedir fiado*, capalaicoma, *pretender*, ca-
 toquema, *crear*, *procrear*, cashpeema, *abundar*, cahaunema,
acabar, cateyaima, *acarrear*, calèitsufcoma, *acompañar*, ca-
 numa, *acostar á otro*, cashaiqui, *amolara*, cashatlema, *aflojar*,
 canotlma, *agarrar*, cahontlma, *agregar*, cayeemacushac,
agriar, cayeemacaha, *aguar*, caghuehma, *guardar*, caguaico-
 ma, *aguardar*, canihma, *alargar*, caghuacota, *alcanzar*, ca-
 tlloh fema, *alejar*, cayeematlihca, *alisar*, camanshuquema,
amazar, caemacua, *amargar*, cayeemaqueshpatsqui, *anchar*,
 cagua, *andar*, cayeetla, *angostar*, cayeequipushina, *cuidar*,

capique, *apagar*, *cafatsua*, *aporrear*, *catantsima*, *apretar*, *canetlhma*, *quejarse de enfermedad*, *catesmatocalnoo*, *comer como araña*, *caguatocalnoo*, *andar como araña*, *cabùotsomma*, *arrepentirse*, *caniema*, *alargar*, *caghuahma*, *alcanzar*, *cabe-naie*, *asomarse*, *cashpaiquema*, *asustar á otro*, *caponema*, *atajar*, *cafiema*, *amarrar*, *cataicalaicata*, *tener vergüenza*, *cato-quima*, *ayudar*, *cashagua*, *bailar*, *caniquima*, *bajar de lo alto*, *catafugua*, *barrer*, *cayeemafuhca*, *blanquear*, *camefquegua*, *caerse rodando*, *catsiima*, *evacuar el vientre*, *cashooma*, *cantar*, *cashoquima*, *cansar á otro*, *cashquenisqui*, *cojear*, *ca-tsaicoma*, *colar*, *canaitsema*, *columpiarse*, *cashcualá*, *gatear*, *cahae*, *gritar*, *canesqui*, *hablar*, *capalqui*, *hablar con otros*, *camulee*, *hervir*, &c.

NOTA.—Algunos verbos de la primera conjugación tienen la segunda persona del singular del presente en *tu* en lugar de *lo*, y en el pasado en *u* en vez de *o*, como:

cashcutlqui, *ordeñar*.
tushcutlqui, *tu ordeñas*.
ushcutlpa, *tu ordeñaste*.
cafule, *pelear*.
tufule, *te peleas*.
ufulepa, *te peleaste*.
cahunge, *colgar*.
tuhunge, *tu cuelgas*.
uhumpa, *tu colgaste*.
cacushquema, *acedar á otro*.
canuhuatsi, *acordarse*.
catulque, *arrugar*.

capulqui, *bajar á otro*.
catuco, *besar á persona*.
capufuque, *escarbar*.

SEGUNDA CONJUGACION.

En la segunda conjugación comprendo el grupo de verbos que en la primera persona tienen por prefijos personales *ca*, para la primera persona; *ta*, para la segunda; *te*, para la tercera de singular; *la*, para la primera de plural; *tulla*, para la segunda, y *te*, para la tercera.

cacanima, *tirar*.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

cacani, *tiro*.
tacani, *tiras*.
tecani, *tira*.
lacaniyi, *tiramos*.
tullacanii, *tiraís*.
tecanii, *tiran*.

FUTURO.

cacanima, *voy á tirar*.
tacanima, *vas á tirar*.

tecanima, *va á tirar.*
lacanime, *vamos á tirar.*
tullacanime, *vais á tirar.*
tecanime, *van á tirar.*

PASADO.

necanipa, *tiré.*
mecanipa, *tiraste.*
ecanipa, *tiró.*
lacanipa, *tiramos.*
ullacanipa, *tirasteis.*
ecanipa, *tiraron.*

MODO IMPERATIVO.

cacanitla, *tire yo.*
tacanitla, *tira tú.*
tecanitla, *tire él.*
lacanitle, *tiremos nosotros.*
tutlacanitle, *tirad vosotros.*
tecanitle, *tiren ellos.*

FORMA NEGATIVA.

PRESENTE.

aicacani, *no tiro.*
aimacani, *no tiras.*
aimecani, *no tira.*
aimalaconii, *no tiramos.*
aimullacanii, *no tirais.*
aimecaniii, *no tiran.*

FUTURO.

aicanima, *no tiraré.*
aimacanima, *no tirarás.*
aimecanima, *no tirará.*
aimalacanime, *no tiraremos.*
aimullacaime, *no tirareis.*
aimecanime, *no tirarán.*

PASADO.

aihnecani, *no tiré.*
aihmevani, *no tiraste.*
aihqueceni, *no tiró.*
aihcalacani, *no tiramos.*
aihculacani, *no tirasteis.*
aihquelacani, *no tiraron.*

MODO IMPERATIVO.

aicacanitla, *no tire yo.*
aimacanitla, *no tires tú.*
aimecanitla, *no tire él.*
aimalacanitle, *no tiremos nosotros.*
aimullacanitle, *no tireis vosotros.*
aimecanitle, *no tiren ellos.*

Conforme á esta conjugación se conjugan los siguientes:

cabûequihcuana, *padecer,* capenufma, *aprender, recibir,*
cahaque, *perder, gastar,* cahaquemalihunoc, *perdonar,* ca-
naguatlîma, *quitar el tiempo, entretener,* catsatîma, *picotear,*

canama, *picar con espina ó palo*, catsalequi, *picotear*, catuhma, *cortar fruta ó cosa semejante*, catehma, *cortar palo*, cashie, *abrir*, canaie, *agujerear*, cashatlofque, *alzar*, canan-cotli, *añadir*, cananhyoshi, *apartarse*, canaqui, *apartar*, capai, *arar*, camishqui, *asar*, cashitse, *tener asco*, capahco, *atrancar*, caneco, *bramar*, caghuai, *buscar*, capatle, *calentar*, camane, *casarse*, canatsotli, *coser*.

TERCERA CONJUGACION.

A esta conjugación pertenecen los verbos que en la primera persona del presente de indicativo tienen por prefijo personal *qui*; en la segunda *taí*; en la tercera *ti*; en la primera de plural *li*; en la segunda *tulli*; en la tercera *ti*. El pasado se distingue por los prefijos *ni*, *mi*, *i*, *li*, *ulli*, *i*.

quipaae, *anotar*.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

quipaae, *estoy anotando*.
 taipaae, *estás anotando*.
 tipaae, *está anotando*.
 lipaaei, *estamos anotando*.
 tullipaaei, *estais anotando*.
 tipaaei, *están anotando*.

PRESENTE NEGATIVO.

aiquipaae, *no estoy anotando*.
 aimaipaae, *no estás anotando*.
 aimipaae, *no está anotando*.
 aimalipaaei, *no estamos anotando*.
 aimullipaaei, *no estais anotando*.
 aimipaaei, *no están anotando*.

FUTURO.

quipaama, *voy á anotar*.
 taipaama, *vas á anotar*.
 tipaama, *va á anotar*.
 lipaame, *vamos á anotar*.
 tullipaame, *vais á anotar*.
 tipaame, *van á anotar*.

FUTURO NEGATIVO.

aiquipaama, *no voy á anotar*.
 aimaipama, *no vas á anotar*.
 aimipaama, *no va á anotar*.
 aimalipaame, *no vamos á anotar*.
 aimullipaame, *no vais á anotar*.
 aimipaame, *no van á anotar*.

PASADO.

nipaapa, *anoté*.
 mipaapa, *anotaste*.
 ipaapa, *anotó*.
 lipaapa, *anotamos*.

ullipaapa, *anotais.*
ipaapa, *anotaron.*

PASADO NEGATIVO.

aihnipaae, *no anoté.*
aihmipaae, *no anotaste.*
aihquipaae, *no anotó.*
aihcalipaaí, *no anotamos.*
aihcullipaaí, *no anotais.*
aihquilipaaí, *no anotaron.*

MODO IMPERATIVO.

quipaatla, *anote yo.*
taipaatla, *anota tú.*
tipaatla, *anote él.*
lipaatle, *anotemos nosotros.*
tullipaatle, *anotad vosotros.*
tipaatle, *anoten ellos.*

IMPERATIVO NEGATIVO.

aiquipaatla, *no anote yo.*
aimaipaatlá, *no anotes tú.*
aimipaatlá, *no anote él.*
aimali paatlé, *no anotemos nosotros.*
aimullipaatle, *no anoteis vosotros.*
aimipaatlé, *no anoten ellos.*

Esta conjugación siguen los verbos siguientes:

quifue, *echar basura,* quihuecoi, *obligarse,* quinenquema, *olvidar,* quiyufcuma, *brincar,* salir el sol, quisquofyoshi, *cor-*

tarse el cabello, quisguofma, *cortar el cabello á otra,* quighue-
quima, *aprender más,* quighuetsohma, *perseguir,* quinitli,
 escribir, quisguahma, *cortar con tijeras,* quisguaqui, *cortar*
 manta, papel, ó cosa semejante, quinhma, *estar posado,* qui-
cuitsufi, *preguntar,* quibùenhma, *procurar,* quighuene, *agi-*
 tar, quishoquitaqueta, *alegrar á otro,* quishtugua, *tener mo-*
 hina, quipai, *apedrear,* quighuengyoshi, *apurarse,* quinu,
 correr, quipaghua, *salir,* quipacogua, *salir por la ventana.*

CUARTA CONJUGACION.

En la cuarta conjugación coloco los verbos que en la prime-
ra persona del indicativo tienen por prefijo *cu*; en la segunda
to; en la tercera *tu*; *lu*, en la primera del plural; *tullu*, en la
segunda, y *tu*, en la tercera.

En el pasado los prefijos son *nu*, para la primera de singu-
lar; *mu*, para la segunda; *u*, para la tercera; *lu*, para la pri-
mera de plural; *ullu*, para la segunda, y *u*, para la tercera.

cuhuenuf, *oler, despedir olor.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

cuhuenufi, *estoy oliendo.*
tohuenufi, *estás oliendo.*
tuhuenufi, *está oliendo.*

luhuenufyi, *estamos oliendo.*
tulluhuenufyi, *estáis oliendo.*
tuhuenufyi, *están oliendo.*

PRESENTE NEGATIVO.

aicuhuenufi, *no estoy oliendo.*
aimohuenufi, *no estás oliendo.*
aimuhuenufi, *no está oliendo.*
aimaluhuenufyi, *no estamos oliendo.*
aimulluhuenufyi, *no estáis oliendo.*
aimuhuenufyi, *no están oliendo.*

FUTURO.

cuhuenufma, *voy á oler.*
tohuenufma, *vas á oler.*
tuhuenufma, *va á oler.*
luhuenufme, *vamos á oler.*
tulluhuenufme, *vais á oler.*
tuhuenufme, *van á oler.*

FUTURO NEGATIVO.

aicuhuenufma, *no voy á oler.*
aimohuenufma, *no vas á oler.*
aimuhuenufma, *no va á oler.*
aimaluhuenufme, *no vamos á oler.*
aimulluhuenufme, *no vais á oler.*
aimuhuenufme, *no van á oler.*

PASADO.

nuhuenufpa, *oli.*

muhuenufpa, *oliste.*
uhuenufpa, *olió.*
luhuenufpa, *olimos.*
ulluhuenufpa, *olisteis.*
uhuenufpa, *olieron.*

PASADO NEGATIVO.

aimuhuenufe, *no oli.*
aimuhuenufe, *no oliste.*
aicuhuenufe, *no olió.*
aicaluhuenufyi, *no olimos.*
aiculluhuenufyi, *no olisteis.*
aicuhuenufyi, *no olieron.*

MODO IMPERATIVO.

cuhuenuftla, *huela yo.*
tohuenuftla, *huele tú.*
tuhuenuftla, *huela él.*
luhuenuftle, *olamos nosotros.*
tulluhuenuftle, *oled vosotros.*
luhuenuftle, *huelan ellos.*

IMPERATIVO NEGATIVO.

aicuhuenuftla, *no huela yo.*
aimohuenuftla, *no huelas tú.*
aimuhuenuftla, *no huela él.*
aimaluhuenuftle, *no olamos nosotros.*
aimulluhuenuftle, *no oláis vosotros.*
aimuhuenuftle, *no huelan ellos.*

De la misma manera se conjugan los verbos siguientes:

cuyaima, *pasar*, cuyaiema, *pasar á otro*, cuyaiima, *malparir*, cuyii, cuiima, *avisar*, cucuehma, *tener noticia*, oir, cuyaa-
 ma, *dar noticia*, cuhuecoma, *oler á otro*, cuhuefque, *oler cosa desagradable*, cunaguaima, *acostarse*, cunanguaima, *acostarse con otro*, cunasma, *estar orgulloso, enojado*, cunasma, *tirar hacia abajo*, cummofi, *techar con paja*, cummofe *hacer parir*,
 cuhuelenema, *apestar á otro*, cumtsiqui, *doblar*, cumtsicotle-
 ma, *plegar*, cumtsinufma, *plegar*, cummenquima, *prender*,
 cuftai, *pujar*, cunaguai, *acostarse*, cunauma, *acostar á otro*,
 cumshatlaquema, *ahogar á otro*, cunafma, *sacudir*, culife,
 alumbrar, cumtaamquema, *amarillar á otro*, cuyae, *quejarse á otro*, cunaqui, *agotar*, cumuma, *bajar*.

QUINTA CONJUGACION.

Coloco en esta conjugación los verbos pasionales determina-
 dos en las primeras personas por el prefijo *lu*, y en las demás
 por *tu*, tanto en el presente como en el pasado.

Para el presente y futuro reciben los sufijos *gua*; para la
 segunda de singular, *enga*; para la primera de plural, *elgua*;
lgua para la segunda, y *ela*, *la* para la tercera.

En el pasado no cambian los prefijos, y los sufijos son *pa*,
 para la primera y tercera de singular; *po* para la segunda;
ponga para la primera de plural; *polgua* para la segunda, y
pola para la tercera.

lummofi, *parir*.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

lummofi, *estoy pariendo*.
 tummofgua, *estás pariendo*.
 tummofi, *está pariendo*.
 lummfenga, *estamos pariendo*.
 tummofelgua, *estais pariendo*.
 tummfela, *están pariendo*.

PRESENTE NEGATIVO.

aimalummofi, *no estoy pariendo*.
 aimummofgua, *no estás pariendo*.
 aimummofi, *no está pariendo*.
 aimalummfenga, *no estamos pariendo*.
 aimummofelgua, *no estais pariendo*.
 aimummofela, *no están pariendo*.

PASADO.

lummfpa, *pari*.
 ummofpo, *pariste*.
 ummfpa, *parió*.
 lummfeponga, *parimos*.
 ummfepolgua, *paristeis*.
 ummfepola, *parieron*.

PASADO NEGATIVO.

aicalummoſi, *no pari.*
 aicummfgua, *no pariste.*
 acummoſi, *no parió.*
 aicalummoſenga, *no parimos.*
 aicummoſelgua, *no paristeis.*
 aicummoſela, *no parieron.*

En el pasado reciben algunos de estos verbos el sufijo *ta*, como:

luhue, *apesto.*
 luhueta, *me apesté.*

A esta forma de conjugación pertenecen los verbos siguientes:

luhuelehma, *apestarse mucho.* lumleco, *picar algo como pimienta,* lummoſi, *poner, parir,* lumshatlaca, *ahogarse,* lumtaamma, *amarillarse,* luguaquicafú, *tener calambres.*

SEXTA CONJUGACION.

En esta conjugación coloco todos los verbos que en sí expresan la idea del verbo substantivo *ser ó estar*, ya sean por su natu-

raleza verdaderos verbos ó ya derivados de substantivos ó adjetivos. Sólo el presente puede expresarse en estos verbos, pues el pasado se indica por adverbios que expresan el tiempo. La primera persona de singular tiene por prefijo *nin*; la segunda *um*; la tercera *a, u, o, e, i*; la primera de plural tiene por prefijo *nink*; la segunda *umc*; la tercera igual al singular.

La primera y segunda persona de singular comienzan en algunos verbos por *n* y *m*.

Los ejemplos siguientes darán una idea exacta de la forma de esta conjugación.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

numleemma, *tengo hambre.*
 mumleemmma, *tienes hambre.*
 umleemma, *tiene hambre.*
 lumleemme, *tenemos hambre.*
 ullumleemme, *tencis hambre.*
 umleemme, *tienen hambre.*

PRESENTE NEGATIVO.

aicumlee, *no tengo hambre.*
 aimomlee, *no tienes hambre.*
 aimumlee, *no tiene hambre.*
 aimalumleeyi, *no tenemos hambre.*
 aimulumleeyi, *no tencis hambre.*
 aimumleeyi, *no tienen hambre.*

nacue, ser hombre.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

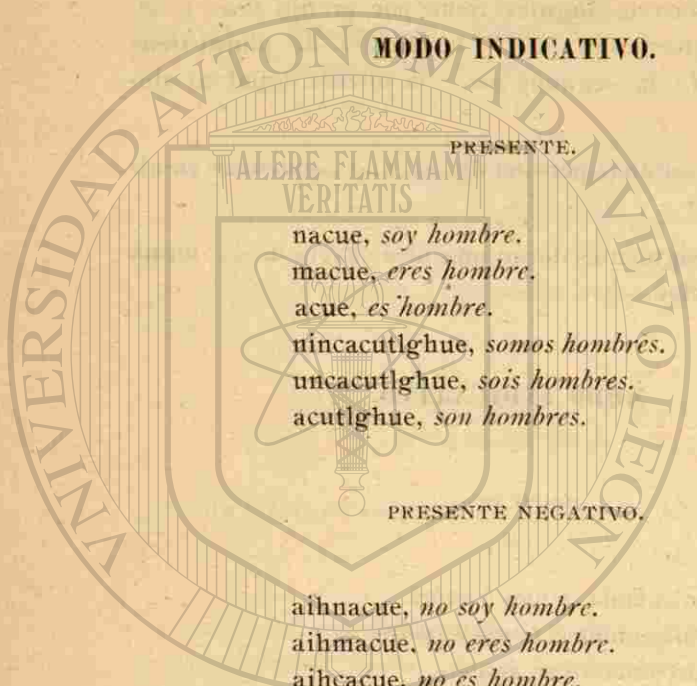
nacue, soy hombre.
 macue, eres hombre.
 acue, es hombre.
 nincacutlghue, somos hombres.
 uncacutlghue, sois hombres.
 acutlghue, son hombres.

PRESENTE NEGATIVO.

aihnacue, no soy hombre.
 aihmacue, no eres hombre.
 aiheacue, no es hombre.
 aihnincacutlghue, no somos hombres.
 aihcuncacutlghue, no sois hombres.
 aihcacutlghue, no son hombres.

De la misma manera se conjugan los siguientes:

nitintsu, ser brujo, noyac, ser bravo, nisma, ser brujo,
 ninfuhca, ser blanco, napaluc, ser alguacil, ninshpè, ser bas-
 tante, ninshghuaica, ser azul, nagua, ser aire, nucushits,
 ser humo, ninnoo, ser araña, nintocalnoo, ser como araña,
 ninneha, ser animal, iyatotlaquineha, ser como animal, niñ-
 tla, ser angosto, neshpatsqui, ser ancho, nincua, ser amargo,



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

nintluhca, ser liso, nincushac, ser agrio, ninshuhca, ser puer-
 co, numshatl, ser colorado, nintemule, estar preñada, numla,
 picar como pimienta, &c.

SEPTIMA CONJUGACION.

Esta forma de conjugación comprende los verbos pasivos
 y algunos neutros en los cuales la acción del verbo recae
 sobre el sujeto. Esta forma tiene por prefijo para las
 primeras personas *tl* ó *atl*, y para las segundas y terceras
ti. En el pasado el prefijo *ti* se cambia en *i*.

atlcaloqui, punzar.

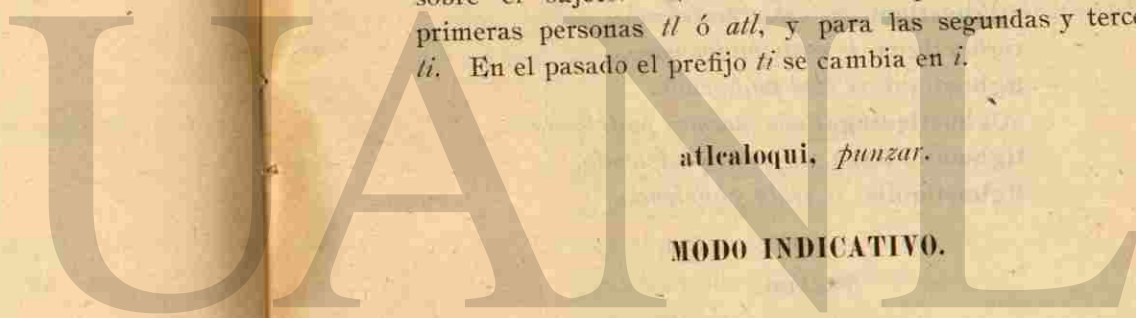
MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

atlcaloqui, me está punzando.
 ticoutlagua, te está punzando.
 ticoutli, le está punzando.
 atlcoutlinga, nos está punzando.
 ticoutlilgua, os está punzando.
 ticoutlila, les está punzando.

PASADO.

atlcoutlpa, me punzó
 icoutlpo, te punzó.



GENERAL DE BIBLIOTECAS



icoutlpa, *le punzó.*
atlcoutlponga, *nos punzó.*
icoutlpolgua, *os punzó.*
icoutlpola, *les punzó.*

atlgluetlqui, *podrirse.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

atlgluetlqui, *me estoy pudriendo.*
tighuetlqua, *te estás pudriendo.*
tighuetlqui, *se está pudriendo.*
atlgluetlquina, *nos estamos pudriendo.*
tighuetlquilgua, *os estáis pudriendo.*
tighuetlquila, *se están pudriendo.*

PASADO.

atlgluetlpa, *me podrí.*
ighuetlpo, *te podriste.*
ighuetlpa, *se pudrió.*
atlgluetlponga, *nos podríamos.*
ighuetlpolgua, *os podristeis.*
ighuetlpôla, *se pudrieron.*

Como se ve de los ejemplos anteriores, los sufijos de esta conjugación son generalmente para el presente:

qui, gua, qui, quinga, quilgua, quila.

Para el pasado se emplean los siguientes:

pa, po, pa, ponga, polgua, pôla.

De esta manera se conjugan los verbos en la forma pasiva y los siguientes:

atlmayaisqui, *privarse,* atlcushqui, *acedarse,* atltsospa, *cansarse,* atlcanihqui, *alargarse,* atlcatulqui, *arrugarse,* atlcaguahqui, *ser alcanzado,* atlcaiqui, *ser picado,* athunqui, *ser colgado,* atlponequi, *ser esperado,* atlmufahma, *coger á uno la noche.*

Otros verbos de esta conjugación tienen las primeras personas en *la*; y las demás en *e*, como:

lapatlqui, *estoy caliente.*
epatlgua, *estás caliente.*
epatlqui, *está caliente.*
lapatlquina, *estamos calientes.*
epatlquilgua, *estáis calientes.*
epatlquila, *están calientes.*

Esta forma de conjugación se deriva de los verbos activos que tienen en la primera persona de plural el prefijo *la*, como:

capatle, *estoy calentando.*
lapatlleyi, *estamos calentando.*
lapatlqui, *estoy caliente.*
lacanime, *tiramos.*
lacaniqui, *estoy tirando.*
lapennufme, *recibimos.*
lapennufqui, *soy recibido.*
ailapennufpa, *fui recibido.*

lahaquemelihunoc, *perdonamos.*
lahaquequi, *soy perdonado.*

De la primera persona de plural de los verbos de las conjugaciones anteriores se forma la primera persona de estos verbos.

OCTAVA CONJUGACION.

En esta conjugación coloco los verbos que expresan la posesión, y por lo mismo tienen por prefijos verbales los mismos posesivos.

laipepatl, *brillar.*

PRESENTE.

laipepatl, *yo brillo.*
lopepatl, *tu brillas.*
lípepatl, *él brilla.*
latlpepatl, *nosotros brillamos.*
lutlpepatl, *vosotros brilláis.*
litlpepatl, *ellos brillan.*

PRESENTE NEGATIVO.

aicaípepatl, *no brillo.*
aicopepatl, *no brillas.*
aiquipepatl, *no brilla.*

aicutlpepatl, *no brillamos.*
aicutlpepatl, *no brilláis.*
aiquitlpepatl, *no brillan.*

NOVENA CONJUGACION.

En esta conjugación coloco los verbos impersonales usados solo en la tercera persona, bien que ésta pertenezca á las conjugaciones de los verbos prefijados en *ca, cu, qui*, en la primera persona de singular.

teshitsitlicuu, *tener basca.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

teshitsitlaicuu, *tengo basca.*
teshitsitlucuu, *tienes basca.*
teshitsitlicuu, *tiene basca.*
teshitsitlatlcuu, *tenemos basca.*
teshitsitlutlcuu, *teneis basca.*
teshitsitlitlcuu, *tienen basca.*

PRESENTE NEGATIVO.

aimeshitsicaicuu, *no tengo basca.*

aimeshitslucuu, *no tienes basca.*
 aimeshitsitlicuu, *no tiene basca.*
 aimeshitsitlatlicuu, *no tenemos basca.*
 aimeshitsitlutlicuu, *no teneis basca.*
 aimeshitsitlitlicuu, *no tienen basca.*

PASADO.

ishitspatlaicuu, *tuvé basca.*
 ishitspatlucuu, *tuviste basca.*
 ishitspatlicuu, *tuvó basca.*
 ishitspatlatlicuu, *tuvimos basca.*
 ishitspatlutlicuu, *tuvisteis basca.*
 ishitspatlitlicuu, *tuvieron basca.*

PASADO NEGATIVO.

aicashitsecaicuu, *no tuvé basca.*
 aikuishitsetlucuu, *no tuviste basca.*
 aikuishitsetlicuu, *no tuvó basca.*
 aicashitsecatlucuu, *no tuvimos basca.*
 aikuishitsetlutlicuu, *no tuvisteis basca.*
 aikuishitsetlitlicuu, *no tuvieron basca.*

De esta manera se conjugan los siguientes:

limuco, *ponerse montuoso*, tishamugua, *nublarse*, tishamuguatli, *nublarse un poco*, ishanupa, *se nubló*, timufma, *obscurererse*, tiyufcumacalfaunatl, *salir el sol*, tummafqué, *penetrar líquido*, tishoquinela, *estar alegre*, &c.

DECIMA CONJUGACION.

En esta conjugación coloco los verbos evolutivos formados del verbo *tlima*, *tliipa*, «volverse, hacerse.» Tienen por prefijos en las primeras personas *tli*, y *ti* en las demás. Esta última se cambia en *i* en el pasado.

tlimanaha, *volverse agua.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

tlimanaha, *me vuelvo agua.*
 tiimanaha, *te vuelves agua.*
 tiimacaha, *se vuelve agua.*
 tlimongacaha, *nos volvemos agua.*
 tiimolghuacaha, *os volveis agua.*
 tiimolacaha, *se vuelven agua.*

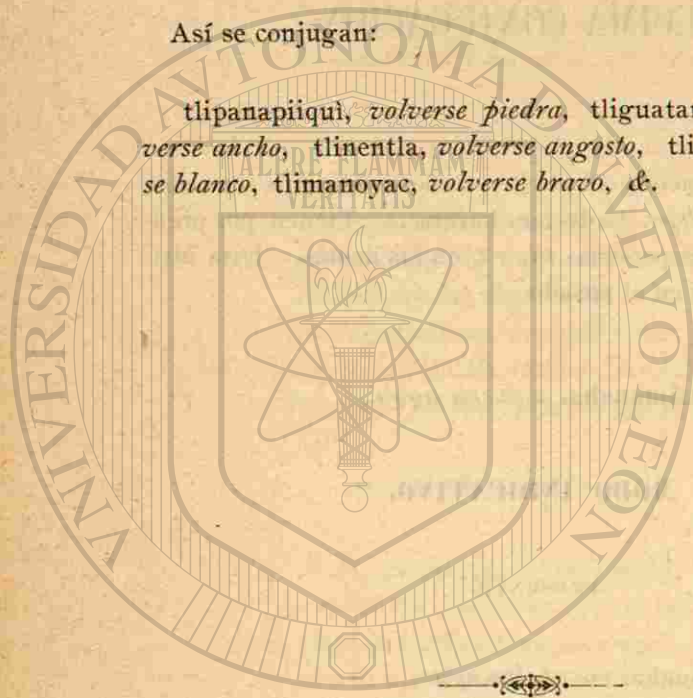
PASADO.

tlipacaha, *me volví agua.*
 ipomaha, *te volviste agua.*
 ipacaha, *se volvió agua.*
 tlipongacaha, *nos volvimos agua.*

ipolguacaha, *os volvisteis agua.*
ipólacaho, *se volvieron agua.*

Así se conjugan:

tliapanapiiqui, *volverse piedra,* tliguataneshpatsqui, *volverse ancho,* tlinentla, *volverse angosto,* tlininfuhca, *volverse blanco,* tlimanoyac, *volverse bravo, &c.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPÍTULO XII.

Conjugacion con complemento personal.

camaama, *matar.*

PRESENTE.

camaama, *lo mato.*

camaamo, *te mato.*

camaamolgua, *os mato.*

atlmaama, *me mata, me matas.*

atlmaanma, *me matan.*

timaanmo, *te matas.*

timaamme, *te matan.*

atlmaanmonga, *nos matan.*

timaanmolgua, *os matan.*

timaanmola, *los matan.*

PASADO.

atlmaapa, *me mató.*

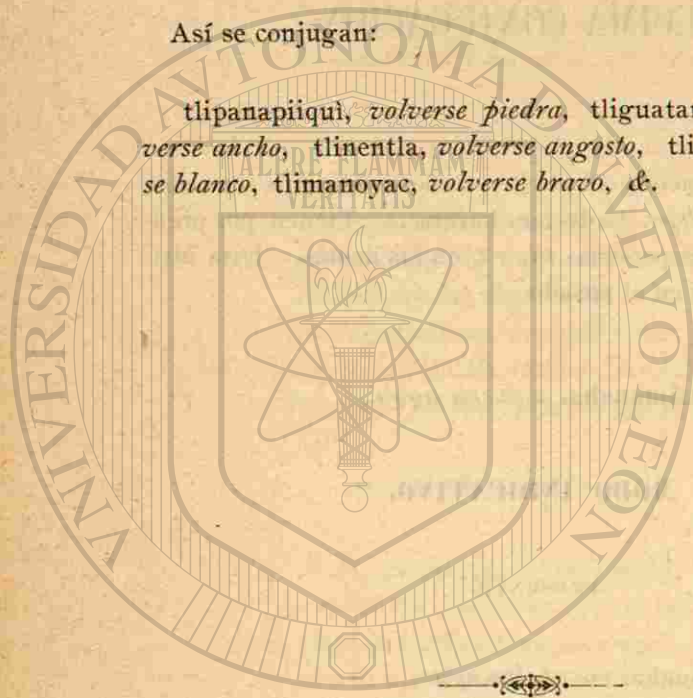
imaapo, *te mató.*



ipolguacaha, *os volvisteis agua.*
ipólacaho, *se volvieron agua.*

Así se conjugan:

tliapanapiiqui, *volverse piedra,* tliguataneshpatsqui, *volverse ancho,* tlinentla, *volverse angosto,* tlininfuhca, *volverse blanco,* tlimanoyac, *volverse bravo, &c.*



CAPÍTULO XII.

Conjugacion con complemento personal.

camaama, *matar.*

PRESENTE.

camaama, *lo mato.*

camaamo, *te mato.*

camaamolgua, *os mato.*

atlmaama, *me mata, me matas.*

atlmaanma, *me matan.*

timaanmo, *te matas.*

timaamme, *te matan.*

atlmaanmonga, *nos matan.*

timaanmolgua, *os matan.*

timaanmola, *los matan.*

PASADO.

atlmaapa, *me mató.*

imaapo, *te mató.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



imaanpa, *lo mató.*
atlmaambonga, *nos mató.*
imaanabolgua, *os mató.*
imaambola, *los mató.*

catenma, comer.

atlttenma, *me comen.*
titenmo, *te comen.*
titenme, *lo comen.*
atlttenmonga, *nos comen.*
titenmolghua, *os comen.*
titenmôla, *los comen.*

PASADO.

atlttennapa, *me comieron.*
itennapo, *te comieron.*
itennapola, *les comieron.*
atlttennaponga, *nos comieron.*
itennapôla, *los comieron.*

capo, bañarse.

capo, *me baño.*
capoima, *lo baño.*
tapoitla, *lo bañas.*
tepoima, *lo baña.*
lapoime, *lo bañamos.*
tullapoitle, *lo bañais.*
tepoime, *lo bañan.*

PASADO.

nepoipa, *lo bañé.*

mepoipa, *lo bañaste.*
epoipa, *lo bañó.*
lapoipa, *lo bañamos.*
ullapoipa, *lo bañasteis.*
epoipa, *lo bañaron.*

REGIMEN DE 1ª PERSONA.

lapoitla, *tu me bañas.*
lapoima, *él me baña.*
lapoitlaa, *ustedes me bañan.*
lapoima, *ellos me bañan.*

REGIMEN DE 2ª PERSONA.

capoitso, *te baño.*
tepoitso, *te baña.*
lapoitsoltsi, *te bañamos.*
tepoitso, *te bañan.*

los, mola, pôla.

capoimola, *los baño.*
tapoimola, *los bañas.*
tepoimola, *los baña.*
lapoimola, *los bañamos.*
tullapoimola, *los bañais.*
tepoime, *los bañan.*

REGIMEN DE 2ª PERSONA DE PLURAL.

capoimolgua, *os baño.*
tepoimolgua, *os baña.*
lapoimolgua, *os bañamos.*
tepoimolgua, *os bañan.*

te lo, po, mo.

nepiipo, *te lo di.*

aimipo, *te lo dije.*

aifiiepo, *te lo amarré.*

aicuquiipo, *te lo vendí.*

ainapo, *te lo compré.*

ALERE FLAMMAM
VERITATIS *me lo, pa, ma.*

atshmiipa, *me lo dije.*

atlihiiepa, *me lo amarró.*

atlcuquiipa, *me lo vendió.*

atlainapa, *me lo compró.*

latehpa, *me lo cortó.*

se lo, ma, pa.

aimipa, *se lo dije.*

aifiiepa, *se lo amarré.*

aipiipa, *se lo di.*

aicuquiipa, *se lo vendí.*

ainapa, *se lo compré.*

nos lo, ponga.

lapiiponga, *nos lo dió.*

ashmiiponga, *nos lo dijo.*

ashcuqiponga, *nos lo vendió.*

ashnaponga, *nos lo compró.*

latehqueponga, *nos lo cortó.*

os lo, polbua, polgua.

piipolbua, *os lo dió.*

imiipolbua, *os lo dijo.*

icuquiipolbua, *os lo vendió.*

maapolbua, *os lo compró.*

etehquepolbua, *os lo cortó.*

catesmima, dar de comer.

le, ma, pa.

catesmima, *le doy de comer.*

totesmima, *le das de comer.*

titesmima, *le da de comer.*

atltesmime, *le damos de comer.*

tutltesmime, *le dais de comer.*

titesmime, *le dan de comer.*

te, mo, po.

catesmimo, *te doy de comer.*

titesmimo, *te da de comer.*

atltesmimo, *te damos de comer.*

titesmimo, *te dan de comer.*

me, atl, antepuesto.

atltesmima, *me das de comer.*

atltesmima, *me da de comer, &.*

Quando se emplea el pronombre de primera persona como complemento del verbo todas las personas son iguales:

nos, atl, antepuesto y momga, pospuesto.

atltesmimonga, *tú, él, ustedes, ellos nos dan de comer.*

Observaciones sobre algunos verbos.

- lavar, se dice en general capo.*
- capoima, es bañar á otro.*
- cahuitsaima, es lavarse la cabeza.*
- calouma, lavarse las manos.*
- capahmalaia, lavarse la cara.*
- capauhmalaimitsi, lavarse los piés.*
- capautsoma, lavar en general.*

El verbo *estar* se expresa de diferentes maneras:

- netsoeyotsi, estar encogido.*
- capantsu, estar boca arriba.*
- cacomu, estar agachado.*
- cashpatsu, estar boca abajo.*
- cashpitlu, estar de lado.*
- canlenhia, estar recostado.*
- camafilhma, estar despierto.*
- macapaa, estar vivo.*

CAPÍTULO XIII.

PREFIJOS.

a—prefijo que antepuesto á los verbos expresa la idea de lo continuo, de lo que se hace ó verifica todos los días. Ejemplos: *acahaque*, todos los días mojo; *acutsi*, todos los días muelo; *acamagualli*, todos los días molesto; *acahailoqui*, todos los días mando.

También determina á algunos substantivos y adjetivos.

ai—prefijo de primera persona de singular del pasado. Ejemplos: *aitetsofa*, comí; *ainapa*, machuqué; *ainihpa*, hice madeja; *aitupa*, mamé; *aicucollpa*, vendí.

ai—partícula negativa. Su empleo modifica los prefijos personales y de tiempo. Ejemplos: *aicoshinatupufma*, no sabes tejer; *aiquishinatupufma*, no sabe tejer; *aicatllsinaatlpuhme*, no sabemos tejer.

aih—partícula negativa que se emplea en el pasado.

Observaciones sobre algunos verbos.

- lavar, se dice en general capo.*
- capoima, es bañar á otro.*
- cahuitsaima, es lavarse la cabeza.*
- calouma, lavarse las manos.*
- capahmalaia, lavarse la cara.*
- capauhmalaimitsi, lavarse los piés.*
- capautsoma, lavar en general.*

El verbo *estar* se expresa de diferentes maneras:

- netsoeyotsi, estar encogido.*
- capantsu, estar boca arriba.*
- cacomu, estar agachado.*
- cashpatsu, estar boca abajo.*
- cashpitlu, estar de lado.*
- canlenhia, estar recostado.*
- camafilma, estar despierto.*
- macapaa, estar vivo.*

CAPÍTULO XIII.

PREFIJOS.

a—prefijo que antepuesto á los verbos expresa la idea de lo continuo, de lo que se hace ó verifica todos los días. Ejemplos: *acahaque*, todos los días mojo; *acutsi*, todos los días muelo; *acamagualli*, todos los días molesto; *acahailoqui*, todos los días mando.

También determina á algunos substantivos y adjetivos.

ai—prefijo de primera persona de singular del pasado. Ejemplos: *aitetsofa*, comí; *ainapa*, machuqué; *ainihpa*, hice madeja; *aitupa*, mamé; *aicucollpa*, vendí.

ai—partícula negativa. Su empleo modifica los prefijos personales y de tiempo. Ejemplos: *aicoshinatupufma*, no sabes tejer; *aiquishinatupufma*, no sabe tejer; *aicatllsinaatlpuhme*, no sabemos tejer.

aih—partícula negativa que se emplea en el pasado.

al—determina al nombre y equivale al artículo.

as—prefijo modificado, *v. atl*.

atl—indica las primeras personas en los verbos que expresan «hacerse, volverse,» y cuando se expresa la voz pasiva. Ejemplos: *atleguetlqui*, me estoy pudriendo; *atlguetlpa*, me podré; *atlmayaispa*, me estoy privando; *atlcushqui*, me estoy acedando.

bo—prefijo verbal. Ejemplos: *bocaipicuiya*, me precisa; *bocopicuiya*, te precisa; *boquipicuiya*, le precisa; *bocatlpicuiya*, nos precisa; *bocatlpicuiya*, os precisa; *boquitpicuiya*, les precisa.

ca—expresa la primera persona de singular de presente. Ejemplos: *cacomu*, estoy agachado; *cahaquema*, mojo; *cafolle*, estoy juntando; *cacaima*, estoy mordiendo; *capanspa*, estoy naciendo.

cai—expresa la posesión de la primera persona de singular y plural en las frases negativas. Ejemplos: *ailopa caitsiqui*, no tengo mi perro; *ailopa caitsilhqui*, no tengo mis perros; *ailopa caitsana*, no tengo mi gallina; *ailopa caitechua*, no tengo mi comida.

cal—determina al nombre y equivale al artículo. Expresa colectividad, ó lo que por su naturaleza no puede contarse. Se antepone á la mayor parte de los nombres que denotan fuerza ó grandeza. Ejemplos: *caltehua*, la comida; *calmottl*, el algodón; *calfaunatl*, el sol.

catl—expresa la posesión de la primera persona de plural en las frases negativas. Ejemplos: *calcoshnu*, nuestro médico; *catlpapalo*, nuestra mariposa; *catlmishto*, nuestro gato.

cas—es el mismo prefijo que *catl*, modificando el sonido de *tl* en *s*.

catl, cotla—partícula de pasado. Ejemplos: *collatolaha*, fui como agua.

co—expresa la posesión de segunda persona de singular en las frases negativas. Ejemplos: *cofino*, tu abuela; *cofinoye*, tu abuelas; *cofanu*, tu semilla; *cosese*, tu ardilla; *cosellse* tus ardillas.

cu—expresa la primera persona de singular, tanto de presente como de futuro. Ejemplos: *cuima*, aviso; *cuimo*, te aviso; *cuhutsema*, voy á mecer.

cu—expresa la posesión de segunda persona de singular en las frases negativas ó en composición. Ejemplos: *cutulu*, tu pavo comun; *cushmu*, tu león; *cushmugua*, tus leones.

cutl—compuesto de *cu* y *tl*, indicativo de plural. Expresa la posesión de primera persona de plural en las frases negativas ó en composición. Ejemplos: *cutltsana*, nuestra gallina; *cutlutsu*, nuestro negro.

cul—el mismo prefijo que *cutl*.

e—prefijo de pasado en las terceras personas. Ejemplos: *ebehpacuana*, padeció; *ebehpacuana*, padecieron; *ecaniipa*, tiró, tiraron; *ehaquepa*, perdió, perdieron; *enaguallipa*, entretuvo, entretuvieron; *etsatipa*, picoteó, picotearon; *etuhpa*, corté fruta, cortaron fruta; *eshiepa*, abrió, abrieron; *eshatlofpa*, alzó, alzaron.

ga—es el mismo prefijo que *ca*, suavizado el sonido de la *c*.[®]

gal—veáse *cal*.

i—prefijo de las terceras personas del pasado. Ejemplos: *ipaapa*, anotó, anotaron; *itseguoma*, se fué; *itseguomé*, se fueron; *icuopa*, dijo, dijeron.

inc—veáse *ninc*.

la—artículo que determina al nombre en singular.

la—artículo determinativo de los nombres en plural.

la—prefijo de la primera persona de plural en el presente y pasado. Ejemplos: *lapenufine*, aprendemos; *lapenufpa*, aprendimos; *lahaqueyi*, perdemos; *lahaquepa*, perdimos; *latsalehi*, picoteamos; *latsatpa*, picoteamos.

lai—prefijo posesivo plural referente á la primera persona del singular. Ejemplos: *lainoo*, mis arañas; *laipimi*, mis niños; *laiquinatl*, mis bellotas; *lainecatno*, mis mujeres.

laih—artículo plural. Determina al nombre indicando la idea de pequeñez ó debilidad. Ejemplos: *laihpmi*, el niño tierno; *laihtsihqui*, los perritos tiernos; *laihtsana*, las gallinitas.

latl—pronombre posesivo plural de la primera persona del mismo número. Ejemplos: *latlcoshnu*, nuestros médicos; *latlpapalo*, nuestras mariposas; *latlpiguala*, nuestras bestias.

lan—artículo plural. Determina al nombre en los mismos casos que *gal* ó *cal*. Ejemplos: *lanbuo*, las garzas; *lanshanuc*, los hombres; *lanshmugua*, los leones; *lanfanú*, las semillas; *lanagua*, las calabazas.

lai—prefijo posesivo de primera persona de singular. Se emplea con los nombres que en el singular están determinados por *la*.

le—artículo que determina al nombre para indicar la pluralidad ó multitud. Expresa igualmente la posesión de tercera persona de plural. Ejemplos: *letsotllá*, sus tortugas; *lepique*, sus piedras; *lemoló*, sus lagartijas.

len—veáse *lan*.

li—prefijo de primera persona de plural en los verbos que tienen por prefijo *qui* en la primera persona del presente. Ejemplos: *liyutlafcunma*, brincamos; *lipepatl*, brillamos; *li-guengyallsi*, nos apuramos; *lipaiyi*, apedreamos; *lipapa*, apedreamos.

li—prefijo posesivo plural de la tercera persona de singular y de plural. Ejemplos: *licotlpe*, sus cacalotes; *libuô*, sus garzas; *licucú*, sus tórtolas.

li—artículo que determina al nombre en singular. Ejemplos: *lite*, el pulmón; *lipeshmi*, el labio; *lihu*, la orilla; *lipo*, el rabo.

li—artículo plural. Determina los nombres que en singular admiten la partícula *tli*. Ejemplos: *linhna*, los marranos; *lifunqui*, los gordos; *lipenfotso*, los bodoques; *litulqui*, las arrugas.

lii, litl—prefijo posesivo singular de la tercera persona de plural. Ejemplos: *litlsilhqui*, sus perros; *litlsana*, sus gallinas.

lin—prefijo de los verbales. Expresa la pluralidad.

lo—prefijo posesivo singular de la segunda persona del mismo número. Ejemplos: *lopipa*, tu flor; *lopitleya*, tu pueblo.

lo—el mismo prefijo indicando la pluralidad. Ejemplos: *lopepisca*, tus víboras; *lomecatno*, tus mujeres; *lomengola*, tus gallos; *lomepimi*, tus gusanos.

lo—expresa la pluralidad en los nombres determinados por *tlo* en singular. Ejemplos: *loycepalluca*, los bruñidores; *lotollque*, las cosas creadas; *lopimucacano*, las hermanas.

lu—veáse *lo*.

lu—prefijo de las primeras personas de plural en los verbos

que tienen por prefijo *cu* ó *mu*, en la primera de singular. Ejemplos: *lumaspa*, tiramos hacia abajo; *lummofii*, empajamos el techo; *lummofipa*, empajamos el techo; *luyalaimc*, vamos á pasar; *luyalaiipa*, pasamos, *luhuenga*, apestamos; *luhuelonga*, nos apestamos.

lu—expresa también la primera persona de singular en los verbos pasionales. Ejemplos: *lumleco*, me está picando.

luti—prefijo posesivo de la segunda persona de plural. Ejemplos: *luttulu*, vuestro pavo; *luttisilhqui*, vuestros perros.

ma—expresa la idea del tiempo presente y se emplea para indicar el verbo «ser.» Ejemplos: *manihintsicaifepa*, estoy de ocioso; *manihintsicohfepa*, estas de ocioso; *manihintsicoepa*, está de ocioso; *manihintsicallepa*, estamos de ociosos; *manihintsicumtlepa*, estais de ociosos; *manihintsicoepa*, están de ociosos.

m—prefijo verbal de segunda persona de singular del presente. Se emplea en los substantivos ó adjetivos y algunos verbos pasionales. Ejemplos: *mumleemma*, tienes hambre; *macue*, eres hombre; *moyac*, eres bravo; *mima*, eres borracho; *mapaluc*, eres alguacil; *magua*, eres aire; *mucushits*, eres humo.

ma—significa *mismo* prefijado á los pronombres personales. Ejemplos: *maiya*, yo mismo; *maima*, tu mismo, &c.

ma—prefijo de segunda persona de singular y de primera de plural de presente en las frases negativas y del imperativo. Ejemplos: *aimanaqui*, no apartas; *aimalanaqui*, no apartamos; *aimapai*, no aras; *aimalapaiyi*, no aramos; *aimamishia*, no asas; *aimalamishiacu*, no asamos.

mai—véase *mo*.

me—se emplea cuando se expresa la posesión de segunda

persona, y se coloca inmediatamente antes de la raíz. Ejemplos: *tlomemats*, tu tierra; *tlomecano*, tu mujer; *tlomepimi*, tu gusano; *tlomelechma*, tu fierro.

mi—prefijo de segunda persona de singular del pasado en los verbos que tienen por prefijo *qui*, en la primera persona del presente. Ejemplos: *minillpaloa*, te persignaste; *misguaiifpa*, cortaste; *micuitsuffpa*, preguntaste; *miguempa*, agitaste; *mishoquiapaqueta*, lo alegraste; *mipapa*, apedreaste; *miguengposhi*, te apuraste.

mi—prefijo de tercera persona de presente en frases negativas. Ejemplos: *aimicashpaiqueya*, no asusta; *aimicafé*, no amarra; *aimicapone*, no ataja; *aimicunanfecu*, no atraviesan.

me—prefijo de tercera persona de presente en las frases negativas. Ejemplos: *aimecapahcoya*, no atranca; *aimecapahcoyacu*, no atrancan; *aimecabenaieya*, no se asoma, *aimecashitse*, no tiene asco; *aimecashitseyi*, no tienen asco; *aimecamishia*, no asa; *aimecamishiaca*, no asan.

mo—prefijo de la segunda persona del imperativo en la forma negativa. Ejemplos: *aimonoucoma*, no hables; *aimocuaiqua*, no vengas; *aimoshuama*, no bebas; *aimocuhma*, no vendas.

mu—prefijo de segunda persona de singular del pasado. Ejemplos: *muiguoma*, noticiaste; *muipa*, avisaste; *muhenufpa*, oliste; *munaguopa*, te acostaste; *munaspa*, tiraste hacia abajo.

n—prefijo que expresa las primeras personas del presente del singular en los adjetivos ó substantivos verbalizados. Ejemplos: *nucushits*, soy humo; *ninnoo*, soy araña; *nagua*, soy aire.

ne—prefijo posesivo que precede inmediatamente las raíces

en los nombres cuando se expresa la posesión de las primeras personas. Ejemplos: *tlainelepo*, mi cadera; *lainelepô*, mis caderas; *tlainecoye*, mi calavera; *lainecoyé*, mis calaveras.

ni—prefijo de las primeras personas del pasado. Ejemplos: *ainibûenyoshi*, no me apuré; *nîpa pa*, apedrié; *niguempa*, agité; *nibûempa*, procuré; *ninuhpa*, tomé posada; *nicuitsufpa*, pregunté; *nisguahpa*, corté con tijeras.

ne—prefijo de primera persona singular del pasado. Ejemplos: *netuhpa*, corté fruta; *neshatlôfpa*, alzé; *nenanquipa*, añadí; *nenahposhi*, aparté; *nemishpa*, asé.

nine—prefijo de primera persona de plural. Ejemplos: *nincapaluc*, somos alguaciles; *nincfuhca*, somos blancos; *nincoyacla*, somos animales.

nû—prefijo de primera persona singular del pasado en los verbos que comienzan por *cu* en la primera persona. Ejemplos: *nubûilpa*, cazé; *numumma*, bajé; *nunahpa*, azoté; *nucuishnocopa*, ahumé; *nuyapa*, me quejé;

o—prefijo de la segunda persona del pasado. Ejemplos: *ofatsupa*, aporreasté; *olantsipa*, apretaste; *opihpa*, echasté más; *opiquepa*, apagasté; *omaspa*, amasasté; *ollohteposhi*, te alejaste.

p—prefijo que se pone antes de la radical del nombre cuando se expresa la posesión. Ejemplos: *tlilpiguála*, su bestia; *tlôpépisca*, tu víbora; *tlôpemala*, tu loma; *tlipemets*, tu pepita; *tlaipinkilpa*, mi jugador; *tlipinkna*, su marrano; *tlaiponu*, mi pólvora.

pe—veáse *p*.

pi—veáse *p*.

pu—veáse *p*.

quel—veáse *cal*.

que—prefijo posesivo de tercera persona de singular en las frases negativas del pasado. Ejemplos: *aiquepatlepa*, no calentó; *aiqueneco*, no bramó; *aiquepahco*, no atrancó; *aiquebenaic*, no se asomó; *aiquemisqui*, no asó.

qui—prefijo posesivo en frases negativas ó en composición. Ejemplos: *quipime*, su plato; *quishnola*, su jaula; *quilecoyc*, su calavera.

qui—prefijo de tercera persona de singular del pasado en frases negativas. Ejemplos: *aiquishpaique*, no asustó; *aiquisfe*, no amarró; *aiquipone*, no atajó.

qui—prefijo que determina la primera persona de singular en los verbos que pertenecen á este grupo. Ejemplos: *quihuehcona*, obedezco; *quipagua*, salgo; *quipacogua*, salgo por la ventana; *quipama*, arrojo, *quipacoma*, arrojo en lo hondo.

quitl—prefijo compuesto de *qui* y *tl* indicativo de plural, veáse *qui*.

quil—veáse *quill*.

te—prefijo de tercera persona del presente. Ejemplos: *tepahco*, está atrancando; *teneco*, está bramando; *teguai*, está buscando; *tepatlê*, está calentando; *tepatlha*, se está calentando, *temane*, se casa; *tehaque*, gasta.

ta—prefijo de segunda persona de singular de presente. Ejemplos: *tahaque*, estas gastando; *tapahco*, estas atrancando; *tamishqui*, estas arando; *tashitse*, tienes asco.

tai—prefijo de segunda persona de singular de presente en los verbos que en la primera persona tienen por prefijo *qui*. Ejemplos: *taipai*, apedreas; *taishoquitaqueta*, te alegras; *taiguene*, agitas; *taibûenhma*, procuras; *taicuitsufi*, preguntas.

ti—prefijo de tercera persona singular del presente. Ejemplos: *tigueltque*, pudre; *tiquincomacunga*, prende fuego; *ti-mayaispa*, se está privando; *tishpéema*, abunda.

to—prefijo de segunda persona singular de presente. Ejemplos: *tohaunema*, acabas; *tolèitsufcoma*, acompaña; *tonaguai*, te acuestas; *tonotli*, agarras.

tu—prefijo de las terceras personas del presente en los verbos que reciben en las primeras personas del presente el prefijo *cu*. Ejemplos: *tuntaamquema*, pone amarillo; *tuyae*, se queja con otro; *tucuishmoco*, está ahumando.

tu—prefijo de segunda persona de singular en algunos verbos que toman el prefijo *ca* en las primeras personas del presente. Ejemplos: *tutulque*, estas arrugando; *tunuhuaisi*, amas; *tumshatlaca*, te estas ahogando.

tul, tulla—prefijo de segunda persona de plural de los verbos que toman por prefijo *cu, ca*. Ejemplos: *tulcaiyi*, picais; *tullisguahme*, cortais; *tullatsalehi*, picoteais.

tle—prefijo de primera persona.

tl—prefijo de tercera persona.

tli—prefijo verbal que expresa la idea de evolución. Ejemplos: *tlimanaha*, me vuelvo agua; *tlipanapiqui*, me volví piedra.

tlai—prefijo posesivo de primera persona de singular. Ejemplos: *tlaiipimi*, mi criatura; *tlaitsiqui*, mi perro; *tlainecaye*, mi calavera.

tla—prefijo que determina al substantivo con la significación de pequeñez. Ejemplos: *tlatsana*, la gallinita; *tlatsiqui*, el perrito.

tlatl—prefijo posesivo de la primera persona del plural. Ejemplos: *tlatlnatl*, nuestro moco; *tlatlcue*, nuestra nuera.

tlas—modificación de *tlall*.

tli—prefijo posesivo de tercera persona de singular. Ejemplos: *tlipinila*, su letra; *tlipeayi*, su marido.

tlo—prefijo posesivo de segunda persona de singular. Ejemplos: *tlomecano*, tu mujer; *tlomepimi*, tu gusano.

tlu—veáse *tlo*.

tlul—veáse *tlutl*.

tlutl—prefijo posesivo de segunda persona de plural. Ejemplos: *tlutlatema*, su fierro de ustedes; *tlutlpimú* su lagarto.

tlitl—plural del prefijo posesivo *tli*.

tla—veáse *tlall*.

to—expresa que algo es ó se hace como otra cosa. Ejemplos: *iyatolaha*, soy como agua; *iyatollagua*, soy como aire; *iyatogalnoo*, soy como araña.

tlo—determina un grupo de nombres en singular.

tlin—determina los verbales. Ejemplos: *tlinfilpa*, el jugador; *tlincottalepa*, el ladrador; *tlinnapotsopa*, la lavandera; *tlintaipaquequè*, el leñero.

tle—determina al nombre en singular.

tul, tul-li—prefijo de la segunda persona de plural del presente. Ejemplos: *tu'namé*, vais á picar; *tullatsalmé*; picoteo.

tutl—veáse *tul*.

u—prefijo de las terceras personas del pasado. Ejemplos: *ulipepa*, alumbré; *uyapa*, me quejé; *ucuishnocopa* ahumé; *unahpa*, azoté, *umumma*, bajé.

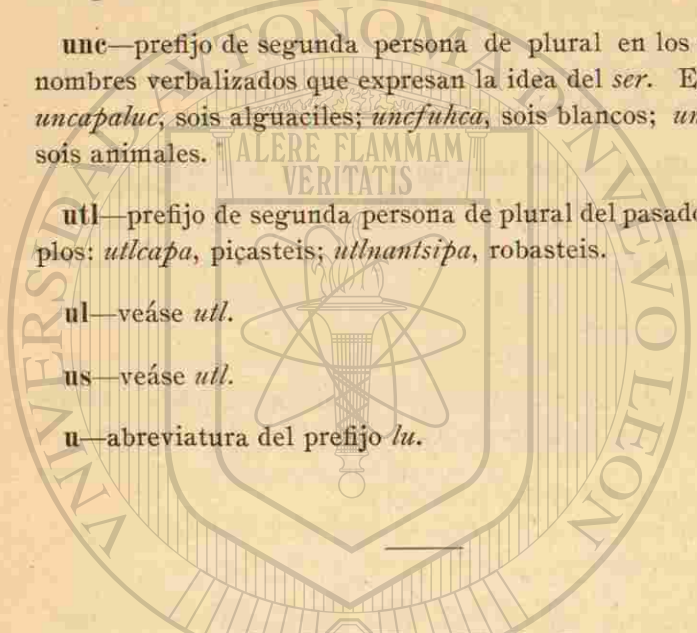
unc—prefijo de segunda persona de plural en los verbos ó nombres verbalizados que expresan la idea del *ser*. Ejemplos: *uncapaluc*, sois alguaciles; *uncfuhca*, sois blancos; *uncoyacla*, sois animales.

utl—prefijo de segunda persona de plural del pasado. Ejemplos: *utlcapa*, picasteis; *utlnantsipa*, robasteis.

ul—veáse *utl*.

us—veáse *utl*.

u—abreviatura del prefijo *lu*.



SUFIJOS.

aca—sufijo que indica lo que se hace bien.

a—sufijo de plural, como *shmu*, león; *shmua*, leones.

ba—veáse *pa*.

eotl—expresa la multitud, el conjunto de muchas cosas.

co—sufijo derivado de *tleo*, boca. Ejemplos: *quiguehcoma*, obedezco; *caecoma*, me burlo; *catucoma*, beso; *cacushcoma*, pido.

cona—expresa la reiteración. Ejemplos: *caeconama*, hago otra vez; *catuletsufconama*, vuelvo á despedazar.

co—expresa que se va á hacer algo. Ejemplos: *caguantsai-coma*, te voy á manosear.

ca—se emplea para expresar la actualidad. Veáse *qui*.

e—se encuentra como signo indicativo de plural en los nombres personales y en los prefijos verbales. Ejemplos: *imanc*, vosotros; *iyanc*, nosotros.

e—expresa la acción ó compulsión. Veáse *i*, *mi*.

fe—expresa un corto tiempo, un rato, como: *cashnaifema*, duermo un rato.

gua—sufijo verbal que indica el movimiento, la idea de *ir*. Ejemplos: *quípagua*, salgo; *quishtugua*, tengo mohina.

También expresa que la idea del verbo se verifica por otro lugar, como: *catsalaigua*, voy á orinar por allí.

gua—indica el plural. Ejemplos: *shmu*, león; *shmugua*, leones; *lumigua*, los negros.

i—sufijo verbal, expresa la acción ó compulsión, como: *capoima*, baño á otro.

i—sufijo de plural. Ejemplos: *lahull*, la casa; *tlahulli*, las casas; *elpana*, el río; *guelpandai*, los ríos.

letsuf—veáse *tsuf*.

loco—expresa la cantidad, como; *luguelocogua*, te apestas mucho.

li—indica frecuencia, como: *caguailitsufma*, pisoteo.

la—sufijo de imperativo. Veáse *tla*.



la—sufijo de plural.

li—sufijo de plural. Ejemplos: *shull*, ratón; *shuli*, ratones.

le—sufijo de plural. Ejemplos: *shpala*, el lago; *shpalele*, los lagos.

ma—sufijo verbal que indica el futuro. Ejemplos: *cayeema*, voy á hacer; *catelsma*, voy á comer; *catuma*, voy á mamar; *cuima*, voy á avisar; *catehma*, voy á cortar.

mo—modificación del sufijo *ma*, cuando expresa que la segunda persona de singular es complemento del verbo. Ejemplos: *catesmimo*, te doy de comer; *canaanmo*, te mato; *tinaanmo*, te matas.

mola—compuesto de *mo* y *la*, sufijo de plural. Expresa el complemento personal relativo á las terceras personas. Ejemplos: *timaanmôla*, los matan; *titenmôla*, se los comen; *capoi-môla*, los baño.

molgua—sufijo compuesto de *mā*, *l*, signo de plural y *gua*. Expresa el complemento personal de las segundas personas. Ejemplos: *canaamolgua*, os mato; *limaamolgua*, os matan; *titenmolgua*, os comen.

monga—compuesto de *ma* y de *nga*, sufijo de la primera persona de plural. Expresa el complemento personal. Ejemplos: *atlesmimonga*, nos dan de comer; *atlenmonga*, nos comen; *utlmaanmonga*, nos matan.

me—modificación del sufijo *ma*. Indica el plural. Ejemplos: *atlsomé*, vamos á comer; *atlmuquimé*, vamos á enseñar; *atlumé*, vamos á mamar.

me—sufijo que expresa la voz activa. Ejemplos: *canuf-mema*, obscurezco.

mpa—indica el pasado. Este sufijo está formado de *pa* y de la partícula *m*, que expresa la pluralidad. Ejemplos: *epompa*, se están bañando muchos; *ishampa*, bebieron muchos.

moshi—es signo de plural, formado de *ma* y *shi*. Expresa la voz reflexiva.

mi—expresa la compulsión, como: *catesmima*, doy de comer.

na—sufijo de plural. Ejemplos: *shcui*, aura de cabeza colorada; *shcuina*, auras.

nuc—expresa pluralidad, como: *calshants*, el hombre; *lan-shanuc*, los hombres.

nui—sufijo de tercera persona, y expresa la multitud, como: *teponni*, se bañan muchos.

nga—sufijo que expresa que algo se hace con otro, como: *cunanguima*, me acuesto con otro.

pa—sufijo que expresa el pasado, ó lo que ya está hecho. Ejemplos: *laiguopa*, yo era; *allmanapa*, me morí; *aiguitsaiapa*, me lavé la cabeza; *nepahpa* lavé en general; *intetsopa*, comelón.

po—modificación de *pa*. Expresa el pasado indicando el complemento personal de segunda persona. Ejemplos: *nepipo*, te lo dí; *icunquipo*, te lo vendió; *inaapo*, te lo compró.

polba—véase *polgua*.

polgua—compuesto de *pa* y *lgua*. Expresa la segunda persona de plural como complemento del pasado. Ejemplos: *imapolgua*, os lo compró; *epiipolba* os lo dió.

ponga—compuesto de *pa* y *nga*. Expresa la primera perso-

na de plural como complemento. Ejemplos: *lapiiponga*, nos los dió *asnaaponga*, nos compró.

pola—sufijo compuesto de *po* y *la*. Se emplea como complemento de las terceras personas del plural.

poshi—sufijo reflexivo del pasado, formado de *pa* y *shi*.

potlshi—formado de *pa*, *tl*, indicativo de plural y *shi*, partícula reflexiva. Ejemplos: *tatchpotlshi*; nos cortamos; *ullatelpotlshi*, os cortasteis; *etepotlshi*, se cortaron.

qui—sufijo verbal. Expresa la idea de actualidad. Ejemplos: *cashpiquei*, estoy midiendo; *cashmuqui*, estoy pelando.

shi—expresa la voz reflexiva.

shgui—indica la pluralidad ó colectividad, como: *lacashgui*, pájaros grandes.

tl—expresa pluralidad, tanto en los verbos como en las demás palabras.

ta—expresa que lo que el verbo significa se verifica lejos del que habla.

tsuf—expresa la idea de multitud, ó lo que es ó se hace bastante.

tsufatl—compuesto de *tsuf* y *tl*. Indica la multitud ó el número. Ejemplos: *catetsufatla*, corto bastante allá.

tli—expresa la idea de poco, como: *tishumugualli*, se está nublando un poco.

tla—sufijo de imperativo singular.

tle—sufijo de imperativo plural.

tso—expresa lo que es sabroso, ó está bien condimentado. Ejemplo: *catetsoma*, como comida.

tsoshi—veáse *moshi*.

tsi—veáse *shi*.

ya—expresa la pluralidad. Ejemplos: *tleta*, el hígado; *tletaya*, los hígados; *tletemats*, el pueblo; *tlitlolotlya*, los pueblos.

ye—expresa el plural, como: *calfinó*, la abuela; *lanfinoyé*, las abuelas; *laca*, pájaro; *lacaye*, pajaritos.

yoshi—veáse *moshi*.

yi—veáse *qui*.

yo—expresa que la idea del verbo pasa cerca del que habla, y equivale al adverbio «aquí nomas.» Ejemplo: *canafcayoma*, voy á montar aquí nomas.

yota—formado de *yo* y *ta*. Expresa la distancia. Ejemplos: *catsiyota*, masco allá; *catchyota*, corto allá.

ya—expresa en algunos verbos la negación, como: *catuya*, no mamo; *catucoya*, no beso.

PRINCIPALES RAICES.

ba, tieso.

bo, devorar.

bùo, doler, veáse *guos*.

e, ejecutar, hacer, veáse *yee*.

<i>fie</i> , amarrar.	<i>fake</i> , empinar.
<i>faa</i> , amonestar.	<i>fatsu</i> , golpear, aporrear.
<i>fin</i> , añadir.	<i>feleiqui</i> , engañar
<i>full</i> , quitar, arrancar.	<i>felmi</i> , engañar.
<i>foll</i> , amontonar, juntar.	<i>fene</i> , menear.
<i>fah</i> , subir.	<i>filco</i> , fornicar.
<i>fi</i> , atar.	<i>finco</i> , añadir.
<i>fu</i> , aventurarse.	<i>fincoll</i> , añadir.
<i>full</i> , tirar.	<i>folotl</i> , montón.
<i>fio</i> , ceñir.	<i>follena</i> , recoger.
<i>fil</i> , fornicar, travieso, jugar.	<i>fuke</i> , encarecer.
<i>fum</i> , gordo.	<i>fukén</i> , carecer, tener necesidad
<i>fu</i> , hinchar.	<i>fukni</i> , obsequiar.
<i>fel</i> , injuriar.	<i>fulé</i> , pelear.
<i>fuih</i> , lloviznar.	<i>fultse</i> , arrullar.
<i>fa</i> , sembrar, arar.	<i>funke</i> , engordar.
<i>fuk</i> , regalar.	<i>funanke</i> , entibiar.
<i>fue</i> , echar basura.	<i>funtsi</i> , sonar, soplar.
<i>fe</i> , temblar.	<i>fuski</i> , chiflar.
<i>fah</i> , trepar.	<i>guieh</i> , oír.
<i>fai</i> , trillar.	<i>guif</i> , arrastrar.
<i>fus</i> , soplar.	<i>gani</i> , perder, tirar.
<i>fah</i> , subir.	<i>ganunfe</i> , encaminar.
<i>fus</i> , sonar, chiflar.	<i>ghueiko</i> , traicionar.
<i>fu</i> , empachar.	<i>ghueeko</i> , juzgar.
<i>fa</i> , empinar.	<i>ghuegui</i> , atormentar, castigar.
<i>fuk</i> , empinarsé.	<i>ghuehkoo</i> , espirar.
<i>ftai</i> , empujar.	<i>ghuekaai</i> , agrupar.
<i>fan</i> , encanecer.	<i>ghuenais</i> , asomarse.
<i>fu</i> , encarecer.	<i>ghuengotle</i> , registrar.
<i>fun</i> , engordar.	<i>ghuetso</i> , afligir.
<i>fietl</i> , ligar.	<i>ghuetsof</i> , apoyar.
<i>ftai</i> , pujar.	<i>ghuetsoh</i> , corretear.
<i>facai</i> , sumir.	<i>ghuotso</i> , sentir.
<i>faaco</i> , amonestar.	<i>guafloke</i> , empolvar.

<i>guafkin</i> , apurar.	<i>guish</i> , estornudar.
<i>guahko</i> , alcanzar, topar, te- (ner hipo.	<i>guo</i> , ocurrir.
<i>guahme</i> , adelantar, guiar.	<i>guof</i> , pelar.
<i>guaico</i> , patear, acocear, espe- (rar.	<i>guos</i> , triste.
<i>guaimotl</i> , averiguar.	<i>ha</i> , agua, mojar, derretir, di- (solver, empapar.
<i>guaitsalco</i> , patalear.	<i>haf</i> , sudar.
<i>guaitsu</i> , pisar.	<i>hah</i> , mojar, extraviar.
<i>gualai</i> , desnudar.	<i>hai</i> , llorar.
<i>gualéh</i> , pasear.	<i>hak</i> , gastar, derrochar.
<i>guampole</i> , esquilar.	<i>hauh</i> , último.
<i>guana</i> , recorrer.	<i>hoh</i> , llamar.
<i>guanke</i> , orillar.	<i>homtl</i> , agregar.
<i>guanmih</i> , rondar.	<i>hue</i> , oler, fumar, heder, apes- (tar, chupar.
<i>guantsaiko</i> , manosear.	<i>huef</i> , oler.
<i>guatilo</i> , desarrollar.	<i>huch</i> , obligar, obedecer.
<i>guatle</i> , entrelazar.	<i>hues</i> , corromper.
<i>guatlkuf</i> , peinar.	<i>hum</i> , colgar, elevar.
<i>guatso</i> , adorar.	<i>hutil</i> , tostar, secar, enjugar.
<i>guatsof</i> , mover.	<i>huts</i> , mecer.
<i>gua</i> , andar, caminar, voltear- (se, nadar, recorrer.	<i>hake</i> , aniquilar, empapar, ex- (traviar, derrochar, desa- (parecer, remojar, perdonar.
<i>guah</i> , ir adelante, topar.	<i>haico</i> , aullar.
<i>guai</i> , pisar, esperar, clarear.	<i>hama</i> , placer.
<i>guan</i> , retirar, ir.	<i>hanalh</i> , enamorar.
<i>guatl</i> , desatar, rascar.	<i>hobsaque</i> , chorrear.
<i>gue</i> , buscar.	<i>hoqui</i> , llamar.
<i>guee</i> , faltar, traicionar, ven- (garse, juzgar.	<i>hontli</i> , estrechar, cotejar.
<i>guch</i> , arrinconar, asegurar, (conservar, ir tras otro, ta- (ñer, obedecer, guardar.	<i>huafeco</i> , infamar.
<i>guei</i> , seguir.	<i>huanqui</i> , simular.
<i>guetl</i> , podrir.	<i>hucco</i> , oler.
	<i>hueloh</i> , bromear.
	<i>huelong</i> , admirar.

huelongue, mirar. *kun*, entregar.
huisu, derramar. *kafi*, empujar.
huisaifi, arremangar. *kahme*, poder, triunfar, ejecu.
huitsin, salpicar. (tar.
hunico, forzar. *kane*, engrasar, verter.
hutse, aburrirse. *kani*, esparcir, arrojar.
i, manifestar, explicar, amar, *kanuntli*, ajustar, pronunciar.
(veáse *yi*. *keke*, escurrir.
ka, cacarear, morder, picar. *kieko*, navegar.
ká, deleitar. *kolottl*, retardar.
kai, morder, derramar. *kuaguin*, conjurar.
kan, dejar, obsequiar. *kuahmeco*, dominar.
katl, horadar. *kuaico*, calzarse.
kash, posar, parar. *kuako*, ser mentira.
kie, arar, convertir. *knanah*, negar.
kieh, oír. *knaskem*, raspar.
ko, prometer, querer. *kuatli*, esforzar.
kotl, preservar, durar, dete-
(nerse, dilatarse. *kuefe*, aumentar.
kouh, eructar. *kueke*, conceder.
ku, vender, dar. *kuikai*, tener sed.
kua, querer, decir. *kuishnoko*, incensar.
kuaf, rayar, desollar, despe-
(gar. *kuishnuf*, adivinar.
(illar. *kushke*, acedarse.
kuah, confesar, degollar, ra-
(illar. *kushaai*, sombrearse.
kuai, llegar. *kutsatle*, sentarse.
kie, observar, tener noticia. *le*, sesgar.
kuelh, satisfacer. *lee*, doler.
kuf, denunciar, descubrir, o-
(licer. *li*, derrotar.
(licer. *lif* alumbrar.
kui, hilar, llover, nombrar, *lih*, lograr, luchar, ganar, in-
(tropezar. (dulgencia.
kuice, perfumar. *lou*, lavar.

lagainas, emplumar. *mame*, adornar, casarse.
luitsufco, enredar. *mana*, espirar.
langue, fabricar, formar, com-
(poner, esmerarse, engen-
(drar. *manuf*, enviudar.
lalli, entorpecer. *manque*, teñir.
leque, sesgar. *maque*, coser.
life, alumbrar, velar. *mashaflac*, ahogar.
ma, casar. *mashaai*, parecer.
maa, matar. *matlih*, arreglar.
maf, velar. *matsai*, conocer.
mah, maduro. *matsaico*, señalar.
man, llenar, teñir. *meco*, ingerir, meter.
mef, caer. *mefu*, tumbar.
men, olvidar. *mefque*, recaer.
mi, esconderse, enterrar, ocul-
(tar. *melefque*, emborrachar.
mish, asar. *memque*, olvidar.
mits, muerto. *menqueco*, desengañar.
mme, conducir, remitir, des-
(pachar. *mico*, apresar.
mmef, despertar. *mleco*, adolecer.
mmenh, encargar. *mlefque*, ardiente.
mmof, poner las aves. *mmoco*, venerar.
mof, parir. *mmuque*, apolillarse.
mon, atender. *mufal*, obscurecer.
msha, resollar. *mufini*, encajar.
mu, bajar, enterrar, demos-
(trar. *mufque*, penetrar.
muf, obscuro, encajar, pene-
(trar, *munco*, atender.
muh, mostrar. *mutsum*, apearse.
macoi, incendiar. *na*, varear, coser, costar, tro-
(ñar, machucar, picar, ta-
(ñar, tocar, comprar. ®
macoll, cocear. *naf*, mover.
masi, velar. *nah*, apartar, azotar, vomitar,
(enmendar.
nai, agujerear,
naii, encender.
nak, freir.

nanf, temblar.
nantl, desangrar.
namtl, concluir.
nas, orgulloso, enojado.
ne, bramar.
neh, bramar.
nes, hablar.
nfans, zapatear.
nih, largo, coger, meter, es-
 (tirar.
no, cazar.
nof, elevar.
non, corregir.
uom, hablar, aconsejar, salu-
 (dar.
noll, agarrar, empuñar, ata-
 (jar.
ntai, frotar, untar.
ntaih, frotar, refregar.
ntamh, punzar.
nu, correr, huir, delatar, de-
 (sertar, escaparse, ligero,
 (veloz.
nuh, posar.
nuh, tragar.
num, bajar.
nabuatlin, molestar.
nafkai, mentar.
nafloh, empolvar.
naguai, yacer, acostar.
naguaiico, asolear.
nahkuf, arrendar.
naguatli, entretener, enfadar,
 (perjudicar.
nahmi, remendar.

nahtse, desquitar, pagar.
naigue, herrar.
naiotle, agurerear.
nake, freir.
naletsuf, apisonear.
namfi, atravesar.
nanfe, cruzar.
napaf, arar.
nantlin, sangrar.
nantse, robar, pillar.
nantsoll, coser.
nihmi, desechar, meter.
niko, aposentar.
nikoll, madeja.
nofe, elevarse, ponerse bravo.
nonko, loar, honrar, combi-
 (nar, hablar con cariño, a-
 (paciguar.
nonkotso, pactar.
ntsinuf, doblar.
nugue, fugarse.
nuhuais, invocar, amar, acor-
 (darse.
nushof, chamuscar.
nutsuai, mentar.
pa, requebrar, salir, arrojar,
 (pacificar, marchar.
paa, patear, golpear, haber,
 (tener, existir, estar, ano-
 (tar, sacar, sajar, espumar.
paan, desencajar.
pai, trasladar, trocar, revol-
 (ver, voltear, volver, desfigu-
 (rar, restituir, feriar permu-
 (tar.

pah, lavar, atrancar, enfriar, *panem*, sobrar.
 (separar, pacificar. *panko*, veáse *panhko*.
pal, luz, iluminar, platicar. *pantsinh*, enclavar.
palh, platicar. *pashni*, bendecir.
pam, brotar, estar. *palle*, calentar.
pamh, habitar. *payai*, trastornar.
pan, comenzar, preparar. *payo*, soñar.
panh, principiar, parto, pa-
 (rir, nacer, dejar. *penuf*, recibir.
pans, nacer. *pellakaf*, tomar valor.
patl, caliente, luz, llama. *peyai*, acoger.
pau, lavar. *piko*, apagar.
pi, quemar. *pikiek*, pensar.
pie, quemar. *ponig*, numerar.
pii, donar, fortalecer, nutrir. *pono*, poner, oprimir.
piin, facilitar. *poshgui*, vendar.
po, atajar, bañarse. *pontlofque*, viciarse.
pomh, vivir. *pulko*, abrazar.
posh, cobijar, tapar, cubrir, *putsoll*, bordar, dibujar.
 (vestirse. *sha*, bailar,
pu, escarbar. *shah*, descansar.
putl, calentar, azotar. *shatl*, largar.
pasfai, florear. *she*, ronco,
pasfko, atrancar. *shhui*, limpiar.
pahho, atrancar. *shi*, berrinche, abrir, reirse,
 (chillar.
paike, espantar. *shih*, destapar.
paiko, espantar, voloer, fe-
 (riar. *shim*, hallarse.
pako, labrar la tierra. *shin*, deber, obtener, conse-
 (guir, tener sabor, ver, mi-
palaico, pretender. (rar, cuidado, considerar.
palcoi, iluminar. *shish*, callarse.
pane, atrasarse. *shkaa*, vaciar.
paneko, espigar. *shkai*, lastimar, herida.
panhko, comenzar, preparar, *shke*, troncar.
 (nacer. *shkeh*, quebrar, podar.

shkif, dividir.
shkins, encoger.
shkua, gatear.
shkuua, vaciar.
shkuan, pellizcar.
shkuaan, pregonar.
shkull, ordeñar, comprimir.
shmas, aborrecer.
shmash, soltar.
shmo, cenar.
shmu, pelar.
shna, beber, orear, zampar,
 (tomar, atajar).
shnif, cerrar, cesar.
shnom, cuajar.
shoo, cantar.
shotl, roncar.
shou, bailar.
shpai, consolar, temer.
shpe, bastar.
shpenf, tapar.
shpih, medir, atinar, dispo-
 (ner, pulirse).
shpou, tender.
shtu, tener noticia, fastidiar,
 (mohina).
shtum, enojarse.
shuah, tentar.
shue, rezar.
shui, usar, servir.
shguf, ensayar.
shgui, ocupado.
shinguf, adivinar.
shaigui, afilar.
shatle, aflojar.

shatlof, alzar.
shcai, anticipar.
shamu, nublar.
shatlu, aplacar.
shpicott, balancear.
shico, bigote.
shigo, bigote.
shmoco, cenar.
shmifco, cerrar.
shguaini, completar.
shluco, fastidiar.
shogue, festejar.
shuico, gozar.
shcaie, herir, llagar.
shpicuf, medir.
shnatsollai, emborrachar.
shnifummi, encerrar.
shnique, enredar.
shaitli, enroscar.
shmalaiif, estender.
shatlu, extraer.
shite, chillar.
shatlum, desencoger.
shmalaiif, desenrollar.
shcaina, despedirse.
shmaife, recuperar.
sheque, roncar.
shnifco, cerrar.
shpenfe, tapar.
shuico, usar.
shcueeme, odiar.
shauen, permitir.
shghuetlco, perjudicar.
shuehme, pensar.
shmalaiif, tornar.

shafghue, recaudar.
shcutl, ordeñar.
suafguin, pelar.
ta, maciso, ofender.
tai, llevar, cargar.
taic, traer.
taii, despuntar.
taf, talar.
tans, oprimir.
tas, torcer.
tash, ventosearse.
te, comer.
tef, entiznar.
teh, cortar, carcomer, hierro,
 (tacaño).
tens, ofender.
tes, barato, rebajar, minorar.
tell, deshacer, aproximar, fal-
 (sear).
tets, rebajar disminuir, avan-
 (zar).
ti, cercar.
tlanc, quitar.
tle, descomponer.
tlef, verter.
tli, embarrar.
tlo, mudar.
tlom, mover, tachar.
tlons, derengar.
toh, estar de sazón, crecer.
tsai, colar.
tsatl, picar, picotear, romper.
tsi, marcar, inflamar, evacuar
 (el vientre, moler, empeo-
 (rar).
tsetle, toser.
tsih, doblar.
tsoh, hundir.
tsol, encoger.
tsotl, chispear.
tsuh, arrojar, echar.
tu, mamar.
tuc, tragar.
tuh, pillar, cortar, reventar.
tuf, limpiar.
tum, atollarse.
tunc, zampar.
tus, engullir.
tasco, talar.
tasfen, desnudar.
tasu, barrer.
taikuf, fiar, prestar.
lalaieco, defender, correspon-
 (der).
talokuf, encontrar.
tantsi, prensar.
tatlin, pegar.
tatlumfe, estancar.
tatsafi, aparejar.
tatse, aprisionar.
tatsof, retorcer.
tatsofi, ensillar.
tengottl, repicar.
teco, probar.
tekui, condenar, achicar, a-
 (vergonzar).
teloh, abofetear, apuñetear.
temtli, templar.
tenif, adeudar.
tenmih, rodear, acorrallar.

<i>tenne</i> , destrozar.	<i>tsullai</i> , escupir.
<i>tesmi</i> , dar que comer.	<i>tsullim</i> , escupir.
<i>tetso</i> , comer.	<i>tlamke</i> , quitar.
<i>teyai</i> , acarrear.	<i>tlinki</i> , declarar.
<i>toke</i> , crear procrear.	<i>llofe</i> , suponer.
<i>toki</i> , ayudar.	<i>llofl</i> , chiste.
<i>tolfe</i> , cachetear.	<i>llocai</i> , desarrimar.
<i>tolon</i> , bambolear.	<i>tlokuai</i> , arrimar.
<i>totse</i> , aprender.	<i>uehco</i> , obedecer.
<i>tulco</i> , besar.	<i>uenuf</i> , oler, enlazar.
<i>tulke</i> , arrugar.	<i>uetsoh</i> , perseguir.
<i>tumumi</i> , ablandar.	<i>uetsoqui</i> , perseguir.
<i>tsaico</i> , colar.	<i>yaa</i> , quejarse, avisar, noticiar. (confesar, significar, supli- car.)
<i>tsalai</i> , mear.	<i>yae</i> , notar.
<i>tsale</i> , picotear.	<i>yai</i> , mudar, pasar.
<i>tsatlco</i> , abollar.	<i>yain</i> , predecir.
<i>tsicotle</i> , plegar.	<i>yash</i> , rajar, rasgar.
<i>tsimi</i> , ligar.	<i>ye</i> , hacer.
<i>tsinuf</i> , plegar.	<i>yii</i> , consultar, avisar, suplicar.
<i>tsishco</i> , callarse.	<i>yosh</i> , arrancar.
<i>tsishke</i> , aquietar.	<i>you</i> , hablar.
<i>tsitsuf</i> , ensuciar.	<i>yu</i> , volar.
<i>tsoico</i> , destilar.	<i>yuf</i> , brincar.
<i>tsotleke</i> , chispear.	<i>yaico</i> , disfrutar.
<i>tsufai</i> , abarrancarse, entrar, (arracimarse.)	<i>yoshof</i> , desarraigat.
<i>tsufi</i> , entrometerse.	<i>youtle</i> , publicar.
<i>tsuhai</i> , desparramar.	<i>yukuf</i> , zafar.
<i>tsuhmi</i> , echar.	

Fin de la Primera parte.

SEGUNDA PARTE.

FRASEOLOGIA, CUENTOS Y VOCABULARIO

EN LENGUA CHONTAL Y CASTELLANA

—POR—
ROMAN JUAREZ,

Natural de Ecatepec.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

<i>tenne</i> , destrozar.	<i>tsullai</i> , escupir.
<i>tesmi</i> , dar que comer.	<i>tsullim</i> , escupir.
<i>tetso</i> , comer.	<i>tlamke</i> , quitar.
<i>teyai</i> , acarrear.	<i>tlinki</i> , declarar.
<i>toke</i> , crear procrear.	<i>llofe</i> , suponer.
<i>toki</i> , ayudar.	<i>llofl</i> , chiste.
<i>tolfe</i> , cachetear.	<i>llocai</i> , desarrimar.
<i>tolon</i> , bambolear.	<i>tlokuai</i> , arrimar.
<i>totse</i> , aprender.	<i>uehco</i> , obedecer.
<i>tulco</i> , besar.	<i>uenuf</i> , oler, enlazar.
<i>tulke</i> , arrugar.	<i>uetsoh</i> , perseguir.
<i>tumumi</i> , ablandar.	<i>uetsoqui</i> , perseguir.
<i>tsaico</i> , colar.	<i>yaa</i> , quejarse, avisar, noticiar. (confesar, significar, supli- car.)
<i>tsalai</i> , mear.	<i>yae</i> , notar.
<i>tsale</i> , picotear.	<i>yai</i> , mudar, pasar.
<i>tsatlco</i> , abollar.	<i>yain</i> , predecir.
<i>tsicotle</i> , plegar.	<i>yash</i> , rajar, rasgar.
<i>tsimi</i> , ligar.	<i>ye</i> , hacer.
<i>tsinuf</i> , plegar.	<i>yii</i> , consultar, avisar, suplicar.
<i>tsishco</i> , callarse.	<i>yosh</i> , arrancar.
<i>tsishke</i> , aquietar.	<i>you</i> , hablar.
<i>tsitsuf</i> , ensuciar.	<i>yu</i> , volar.
<i>tsoico</i> , destilar.	<i>yuf</i> , brincar.
<i>tsotleke</i> , chispear.	<i>yaico</i> , disfrutar.
<i>tsufai</i> , abarrancarse, entrar, (arracimarse.)	<i>yoshof</i> , desarraigat.
<i>tsufi</i> , entrometerse.	<i>youtle</i> , publicar.
<i>tsuhai</i> , desparramar.	<i>yukuf</i> , zafar.
<i>tsuhmi</i> , echar.	

Fin de la Primera parte.

SEGUNDA PARTE.

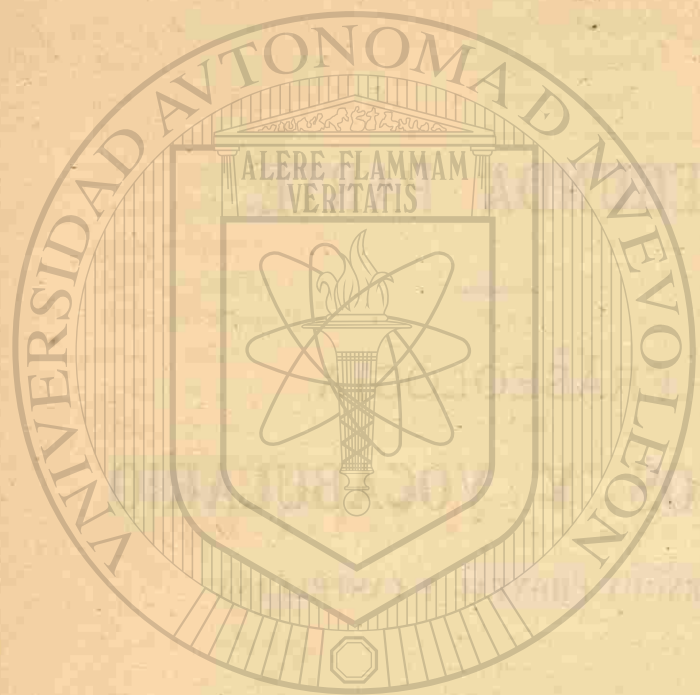
FRASEOLOGIA, CUENTOS Y VOCABULARIO

EN LENGUA CHONTAL Y CASTELLANA

—POR—
ROMAN JUAREZ,

Natural de Ecatepec.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



FRASEOLOGIA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



CASTELLANO.

- 1 buenos días papá, mamá, cómo les va á ustedes?
- 2 buenos días hijos, cómo les va?
- 3 señor, me alegro mucho de ver á usted con salud.
- 4 yo de ver á usted.
- 5 tenga usted buenos días, señor, cómo le va á usted?
- 6 que se halle sin novedad con el favor de Dios.
- 7 buenos días amigo, como le va á usted?
- 8 cómo está la familia?
- 9 se halla bien por el favor de Dios.
- 10 me alegro mucho te halles sin novedad.
- 11 pasé muy mala noche.
- 12 cuando fui á viajar estuve muy malo.
- 13 dolor de cabeza.
- 14 tengo catarro y tos.
- 15 dolor de estómago.
- 16 dolor de muelas.
- 17 de inchazón.
- 18 dolor en todo el cuerpo, hasta los huesos me duelen.
- 19 siento mucho que estés padeciendo, y pasando malos días y noches.
- 20 siento mucho su poca salud.
- 21 me pesa mucho de su enfermedad.
- 22 de su accidente.
- 23 de su poca salud.
- 24 Dios le conceda la mejoría.
- 25 quiera Dios que no pase adelante.
- 26 Dios te dé la salud.
- 27 Dios se lo pague, señor.
- 28 viva muchos años, señor.
- 29 señor, quede usted con Dios.
- 30 hasta luego.
- 31 hasta después.
- 32 hasta mañana.

CHONTAL.

- 1 sholgua ai chiic, muyagualaipa?
- 2 shomaigua muyaipa tutlmana?
- 3 tlai, tishoguihneta aishinma poima ushi tlumunshahma.
- 4 atlshinalenapa afshitlaluinshahma.
- 5 sho maipohma chisé, mopaa moyaipa?
- 6 tishoguihneta litaigui tlatlpohnan Dios.
- 7 sho ai amigo shiicmopaa?
- 8 moyaipa chiila nenfamilia?
- 9 timana abueno.
- 10 tishoguihneta ailopaa tintsi.
- 11 aihcanuyai lipugui.
- 12 laisheguoma puguanni aihcanuyai.
- 13 tumlegui tlaihuac.
- 14 atlguaicopa calagui la hoc.
- 15 tumlegui tlainumshacma.
- 16 tumlegui laiai.
- 17 iatlfulecopa.
- 18 tumlegui pulofca tlaipitl, tlaipecatl timufquemanima.
- 19 cabúosmegua tlupunlegui afule moyaipa ipugui itine.
- 20 aicabúosmegua niguata mopaa, luata atleishufcotson-
ga.
- 21 tinehcuanuc mopaa taeguicuana.
- 22 ai coshinaí liipo.
- 23 tipaa lopitine.
- 24 tlan Dios tepiiimo alcaguiguahma.
- 25 lipaa tlan Dios aimoyaihma shomca.
- 26 tlan Dios tepiiicho lopitine.
- 27 tlan Dios tinahsheemo, ai.
- 28 tomafítla ashpe camats, ai.
- 29 ai, teuespihma sho tlan Dios.
- 30 hasta shemei.
- 31 hasta guite.
- 32 hasta mougui.

CASTELLANO.

- 33 hasta de aquí á ocho días.
34 hasta de aquí á un año nos veremos.
35 hasta otro día.
36 hasta la otra vida.
37 hasta la muerte.
38 hasta el fin del mundo.
39 el cielo.
40 el mundo.
41 el infierno.
42 señor, quédese con Dios, ya me voy.
43 adios señor.
44 déle usted memorias á sus padres.
45 déle usted muchos recados.
46 á su esposa, á su mujer, á su hijo.
47 á su hijo, á tus hijos.
48 á sus hijos.
49 á su hermano mayor.
50 á su hermano menor.
51 á tu hermana mayor.
52 á tu hermana menor.
53 á su hermano carnal.
54 á su hermana carnal.
55 á mi hermano carnal.
56 á mi hermana carnal.
57 á sus hermanos.
58 á tus hermanos.
59 á mi sobrino.
60 á mi sobrina.
61 á su cuñado.
62 á su cuñada.
63 á mi cuñado.
64 á mi cuñada.
65 á su padre político.

CHONTAL.

- 33 hasta mipaico litine.
34 hasta nulamats atltsingo namotlchi.
35 hasta locuena guitine.
36 hasta locuena vida.
37 hasta lomayá.
38 hasta mihauya liatlamats.
39 lemaa.
40 liatlamats.
41 la iminu.
42 ai, te uspitsimtso tlan Dios, aigunapa.
43 atlchingtonamotlchi, ai.
44 laguespihiacola tlotata, tlonana.
45 loiita laihnumaneiguipo lataigui.
46 tlipeno, tlecano; tlugua.
47 tligua, lonashgue.
48 linashgue.
49 tlipima calteashants.
50 tlipima guipepo.
51 tlopima cacano catea.
52 tlopima cacano copepo.
53 tlipima cacuue tlitumla.
54 tlipimacacano tlitumla.
55 tlaipimacue tlaitumla.
56 tlaipimacacano tlaitumla.
57 lipimayé.
58 Jopimayé.
59 tlaipepocue sobrino.
60 tlaipepocacano sobrino.
61 tlimogua.
62 tlimashi.
63 tlaimougua.
64 tlaimashi.
65 tlnunats.

CASTELLANO.

- 66 á su madre política.
- 67 á mi padre político.
- 68 á mi madre política.
- 69 á mi hijo político.
- 70 á mi hija política.
- 71 á mi entenado.
- 72 á mi entenada.
- 73 á tu marido.
- 74 á tu esposa.
- 75 á mi padre.
- 76 á mi madre.
- 77 á mi querido.
- 78 á mi querida.
- 79 á tu querido.
- 80 á tu querida.
- 81 al señor.
- 82 á la señora.
- 83 el muchacho.
- 84 la muchacha.
- 85 el joven.
- 86 á la criatura de pecho.
- 87 á mi señor.
- 88 á mi señora.
- 89 á la criatura que se bautiza.
- 90 que sea cristiana.
- 91 cuándo vino usted?
- 92 antier llegué por aquí.
- 93 vino usted á la fiesta?
- 94 sí, Señor, vine á pasar la fiesta.
- 95 cuándo se va usted?
- 96 mañana me voy.
- 97 qué vino usted con su esposa?
- 98 sí, venimos los dos.

CHONTAL.

- 66 tlimago.
- 67 tlainunats.
- 68 tlaimago.
- 69 tlainunats caigua
- 70 tlaicughue.
- 71 tlaiguomigua cacue.
- 72 tlaiguomiguacacano.
- 73 tlopeayi.
- 74 tlopenó.
- 75 tlaitata, caiai.
- 76 tlainona, caimama.
- 77 tlaishants.
- 78 tlainecanó.
- 79 tlomecube.
- 80 tlomecano.
- 81 tlabetlitohpa.
- 82 calfinó.
- 83 calnohio, guelnahio.
- 84 tlamihcano.
- 85 tlaguaccuá.
- 86 guelpimi.
- 87 tlaiteashants tlaeue.
- 88 tlaiteashants guelfinó.
- 89 tepotlatlagua cuateaie.
- 90 tlaiaffine.
- 91 canna cocueya ima?
- 92 sum milu caicueyafaa.
- 93 ocuaimatoshinma elhuic?
- 94 num maishi, ai, cashinma elhuic.
- 95 gamne noguanma?
- 96 mougui caguanama.
- 97 se huaca tlopeno tigua?
- 98 huaca tiamin coqueshiflei.

CASTELLANO.

- 99 qué sólo ustedes vinieron?
100 no, venimos bastantes, fulano, mengano, sutano.
101 por qué no vino usted á la casa?
102 porque vi que mucha gente pasó á tu casa, por eso no vine.
103 por qué no vinieron tus padres?
104 porque está enfermo mi padre, por eso no vinieron.
105 qué traje usted á vender?
106 traje un poco de carne.
107 qué todavía tienes? véndeme.
108 ya se acabó en un momento.
109 qué más trajiste que vender?
110 no traje más que la carne que se acabó de vender.
111 qué trajiste cacao para vender?
112 á como vendes la libra?
113 vendo á cinco reales libra.
114 trajiste piñas?
115 traigo para pasear en la plaza.
116 á vender pistle.
117 cuánto das por medio?
118 á seis por medio.
119 á vender plátanos de castilla.
120 cuántos das por medio?
121 dos por medio.
122 por qué estás vendiendo muy poco, dos nada mas?
123 porque son grandes.
124 á ver, los veremos.
125 aquí están para que los vea.
126 qué no das cuarenta por medio?
127 no señor, no puedo dar ese tanto.
128 á vender chile verde.
129 cuántos das por un centavo?
130 los grandes á dos, los medianos á tres.

CHONTAL.

- 99 de cacutltuca atlcuaime?
100 ai, se nineshpela atlcuaime, itlcogua, itlnogua, itlnanni.
101 depare aicocueyá lahutl?
102 yhma aishinpa huaipaquemaná lomehutl, aicaicueya.
103 depare aiguitlcueya tlotata tlonana.
104 teshtafgue tlaitata, aiquitlcueya.
105 de sho taiccofcuhpe?
106 aitaicaguishic.
107 she to tipaa? atlcuguima.
108 yhaupa toma aiguiicotli.
109 de shomque totaifgue cofcuhpe?
110 aih tinchi shonga caitaic leca laguishic ihuapa icule-
napa.
111 de ofaifque guelcacao tucuhma?
112 te hua mucuhma ellibra?
113 cacuhcoma amague tomi ellibra.
114 otaic galpiña?
115 aitaic para cahua lecocoma la plaza.
116 cacugui shaputl.
117 tehua moyeé almedio?
118 acamchus almedio.
119 cacugui acaxtilacoube.
120 tejuamo hee almedio?
121 ogue almedio.
122 depare cofcucopa tinehuata maleca acogue?
123 porque icma achilá.
124 ma atlechintlé.
125 itinaa tutlchintlé.
126 de almoyeeya oguenushants almedio?
127 ai, aimiyaaoeeya ehuipe ashpe.
128 cacuhma cashui.
129 tehua moyeeya anuli centavo?
130 lanchila ogue, lensho cai afane.

CASTELLANO.

- 131 qué por pares ó nones?
132 nones.
133 qué tal es? lo veré, sácalo.
134 si es bueno ó malo.
135 es muy chiquito.
136 si fuera grande.
137 das veinte y cinco por medio?
138 no puedo dar ese tanto.
139 desde catorce ó diez y seis.
140 véamosla.
141 véalo usted.
142 á cómo das la libra?
143 no lo vendo por libra, señor padre.
144 por qué?
145 contado lo vendo.
146 cuenta un real.
147 escoge los grandes.
148 no señor, no se puede.
149 cómo te llamas?
150 Manuel me llamo.
151 señor, para servir á usted.
152 para servir á su ilustrísima.
153 cómo se llama tu padre?
154 y tu madre cómo se llama?
155 se llama Vicenta.
156 sabes hablar castellano?
157 si señor, hablo un poco.
158 entiendes castilla?
159 entiendo, pero muy poco.
160 no puedo hablar bien.
161 de dónde es usted?
162 de aquí; de otro pueblo.
163 soy de Tehuantepec.

CHONTAL.

- 131 she ogueogue, ó anuli?
132 anuli.
133 ma cashintle taipaatlá.
134 shani aca, ó ishcai.
135 nobes caishocai.
136 cotla shanica achila.
137 loyeetla anushants maque almedio?
138 aimiya cayeeyá totle.
139 tlinca imbama malpu impama cantsus.
140 atlchinchotlchi.
141 toshintla ima.
142 te hua mncugui allibra?
143 ai cacuqui allbra, ai.
144 deparé?
145 cashuehmema cacuhma.
146 toshuemetla anulih tomí,
147 touifetla lenchíla.
148 añh, ai, aímíyá.
149 tehmuFINE?
150 Manuel laípuffine.
151 ai, tanuhaiscoma ima.
152 tonuhaiscoma ima cuncueshants.
153 de cufine coai?
154 tlonama de cufine?
155 eufine Vicenta.
156 oshimamonesqui elcastellano?
157 canesqui guata.
158 tocueca elcastilla?
159 cacueca ní guata peshá.
160 canesma aimii bueno.
161 denaichi ima?
162 mafaa; ocuena gutlia.
163 iaya nas Tehuantepec.

CASTELLANO.

- 164 adónde te vas ahora?
- 165 me voy para México.
- 166 á ver, veamos tu plana.
- 167 veamos lo que escribes.
- 168 aquí está el Ilustrísimo Señor Obispo.
- 169 procura aprender bien.
- 170 procura aprender la castilla.
- 171 para que hables con los superiores.
- 172 tienes padre y madre?
- 173 si señor, están vivos los dos.
- 174 se murieron los dos.
- 175 cuando se murieron?
- 176 mi padre hará dos años que se murió.
- 177 mi madre hace quince días falleció.
- 178 qué es lo que sabes?
- 179 todas las oraciones sé.
- 180 y algunas oraciones puedes leer y escribir?
- 181 cuántos años hace que estas aprendiendo?
- 182 poco mas ó menos hace como dos años.
- 183 puedes escribir?
- 184 eres casado?
- 185 si señor; no señor.
- 186 soy soltero.
- 187 soy viudo.
- 188 soy soltera.
- 189 soy viuda.
- 190 de quién enviudaste?
- 191 es criollo de aquí.
- 192 tienes hijos?
- 193 si tengo; no tengo.
- 194 por qué no te casas?
- 195 porque no quiero casarme.
- 196 eres trabajador?

CHONTAL.

- 164 pe cofchepa ichia?
- 165 aiguopa Mexico.
- 166 ma atlchintle lo plana.
- 167 atlchintle lofminitlpa.
- 168 ifaa tipaa catlai quelcueshants Obispo.
- 169 taihuechetla litine tighuela.
- 170 taibenshoshitibehla.
- 171 tononcomola nenchila shanuc.
- 172 tipaa tlotata tlonana?
- 173 timana itlmafi loquechi.
- 174 imanapola loquesti.
- 175 camna quimanala?
- 176 tlaitata ishuita oquecocamats guimama.
- 177 tlainana ishuita impamahague guitine guimama.
- 178 de cachoshina?
- 179 ai, pulofca caishino caloracion.
- 180 nitinchi oración niponhnia toshuema tainitlma?
- 181 tehua camats ishuita moshuefma?
- 182 maguite ishuita oque camats.
- 183 nipanhya tainitlma?
- 184 che ima ancasado?
- 185 num mai chi ai; ai ai.
- 186 iya namihcano.
- 187 iya ninpushácue.
- 188 iya ninnahio.
- 189 iya ninpushoté.
- 190 naishitlgue copeai?
- 191 mafaa.
- 192 timana lonashgue?
- 193 timana; ailomana.
- 194 depare aimamané?
- 195 aicaqua camanea.
- 196 ima mineyanic?

CASTELLANO.

- 197 eres flojo?
198 dónde está el gobernador?
199 en la ciudad de Oaxaca.
200 dónde vive?
201 dónde está su casa?
202 en qué parte?
203 puede usted llevarme allá?
204 como no.
205 llévame pues
206 enseñame su casa.
207 vamos, Señor.
208 qué es el maestro?
209 no está.
210 dónde está el maestro?
211 se fué á su casa.
212 se fué á pasear.
213 cuándo se fué?
214 rato ha.
215 ahora poco ha.
216 adónde anda?
217 acaba de salir.
218 qué se tardará?
219 ahorita viene.
220 me podré aguardar?
221 de veras, fijo, cierto.
222 se fue á casa del Gobernador.
223 venga usted señor.
224 siéntese usted aquí.
225 aquí hay asiento.
226 señor, estimo sus favores.
227 no tiene que agradecer mucho
228 la palabra vale mucho.
229 cuánto hay?

CHONTAL.

- 197 acuehmabi?
198 peshicopé calgobernador?
199 calciudad Hualahpála.
200 peshi copaa?
201 peshi lopaa lehutl?
202 peshi buegui?
203 nipanhiayatlba ama peguá?
204 de ihme.
205 aélecopa hani.
206 atlmquinta lehutl.
207 tlepa, ai.
208 de etlcaa quelmaestro?
209 ailopaa.
210 pe copaa tlomshi?
211 iguanápa lehutl.
212 tigualecota.
213 camna guiguac?
214 maquite mipamma.
215 maquite liguopa.
216 peshi coguapé?
217 niquite mipamma.
218 de ticotlta?
219 shemei ticuaiño.
220 caguaicoma?
221 atlínca cataiquí.
222 iguapa lehutl calgobernador.
223 tabemogua, ai,
224 tuenchaitla faa.
225 itltaa tipaa lahasiento.
226 ai, shnachechocolata fuenipa.
227 aih tinchinepiipo.
228 lataiqui tinehcue lipitali.
229 nih tehuálopaa?

CASTELLANO.

- 230 Dios se lo pague.
231 déme usted un cigarro.
232 déme usted una lumbré.
233 anda por una lumbré.
234 deme un poco de agua.
235 anda á traer una jícara de agua.
236 présteme un bule.
237 présteme su eslabón.
238 no tengo.
239 no tengo aquí, hasta el rancho.
240 voy á traerlo.
241 no se tarde usted.
242 anda por medio de cigarros.
243 esos fuertes.
244 no los he probado.
245 es bravo.
246 no das razón.
247 señor, pase usted adentro.
248 tome usted asiento.
249 siéntese aquí.
250 muy cansado viene usted?
251 un poco.
252 vine á la fiesta.
253 vengo á vender rosarios,
254 y otras cositas.
255 vine á la fiesta.
256 vino usted á ver á la Virgen?
257 si señor, vine á ver á la Virgen.
258 carne también traigo á vender.
259 qué tal, está buena?
260 señor, es carne de toro.
261 buenos tasajos, largos y gruesos.
262 estos están cortos.

CHONTAL.

- 230 shnachechó.
231 atlniitla cahmihuá.
232 lubaitla ima cadaipunga.
233 tobachi catlpunga.
234 lugua itla cucaiha.
235 toguachi anuli caleguacatla.
236 cashagueecho cahueneie.
237 cashagueecho toleslabon.
238 ai lopaa.
239 aiailopaafa, hasta guelshuima.
240 aiguoopa catainata.
241 aimicotlto peso.
242 totaichi amedio laihua.
243 itlne nenca.
244 aimipiéco.
245 oyac.
246 aimiya cuyaaya.
247 ai, tushufaihunguimehutl.
248 tucuchaitla cacosiento.
249 tucuchaitla ifaa.
250 ishohtoichia moguaima?
251 ma chiniguata.
252 aicuaima cashinma elhuic.
253 aitaiccucuhma ashalin.
254 ocuena caicosita.
255 cashingoma elhuic.
256 ocuaima toshinma catlmama?
257 nun maichi ai cacinma tlonó.
258 tlishic aitaic cacuhma.
259 de shiic aca?
260 ai. tlincaishic toro.
261 mejor itoquí gueltasajo, uhchéé.
262 itlnaambes caihshocai.

CASTELLANO.

- 263 esta es carne de vaca.
264 cuántos tasajos das por medio?
265 á dos tasajos por medio.
266 á cómo das el asado?
267 á real el asado.
268 no se puede, señor.
269 vaya, señor, cójalo.
270 tómelo usted.
271 cuántos pesos quiere usted?
272 cuánto me hecha usted de ganancia en un peso?
273 daré dos reales.
274 es muy poco.
275 pues cuánto quiere usted?
276 yo quiero cuatro reales en cada peso.
277 no puedo darlo así.
278 cuántos pesos coge usted?
279 cogeré cinco pesos.
280 vamos á contar pues.
281 solo un peso quiero.
282 como dices que coges todo.
283 señor, qué vende usted?
284 cuánto vale este sombrero?
285 vale seis reales.
286 no lo da usted en cuatro reales?
287 quiere usted cinco reales por él?
288 lo da usted por cuatro reales y medio?
289 no señor.
290 qué dice usted?
291 pido diez reales.
292 prometa usted, cuanto quiere dar?
293 qué busca usted?
294 qué hace usted?
295 estoy torciendo mecate.

CHONTAL.

- 263 itlcaa ishic vaca.
264 tehuá tasajo yeetlá al medio?
265 ogue tasajo almedio.
266 tehuá mucuhma limagui?
267 tomi lemishguiya.
268 ai miya, ahi.
269 nehama ai, tonitlá.
270 tonitla ima.
271 tehuá peso copicuiy ima?
272 tehuá matlshanofiia ligancia el nulipeso?
273 cashanofima ogueh tomi.
274 ehuipe cahguatá.
275 detiá tehuá copicuiya ima?
276 iya shaipica amalpuh tomi el nulipeso.
277 ai miya cacuhcoya totlé.
278 tehuá peso monahaima imá?
279 canama amague peso.
280 atlpangotle assuemetlé.
281 leca auuli peso laihtaiyá.
282 congue tocuacataima pulofca?
283 ai, de cufcuhpe ima?
284 tehuá lipitali el sombrero?
285 acanhus tomi lipitali.
286 de aimucuhcoyaa malpu tomi?
287 capiincho amague tomi?
288 tucuhcoma amalpu tomi al medio?
289 aimiya ai.
290 te cofcopa imé?
291 cashague imbama tomi.
292 matocotla, tehuá mu cuyahami.
293 deh meguepé ima?
294 de cohtepe ima
295 catachicocuis.

CASTELLANO.

- 296 estoy sacando ixtle.
 297 estoy rozando.
 298 desherbando.
 299 estoy escarbando.
 300 estoy haciendo hoyos.
 301 estoy cercando.
 302 estoy trabajando.
 303 estoy cortando madera.
 304 coje esa bestia.
 305 amárrala, mira no pase.
 306 quién me robó?
 307 donde está Juan?
 308 quien sabe donde está; no sé.
 309 á dónde vas? á qué vas?
 310 voy á ver al Gobernador.
 311 á mí casa voy.
 312 una bestia me falta en el campo.
 313 en la sabana.
 314 estoy cortando leña.
 315 estoy tajando leña.
 316 estoy sembrando; estoy comiendo y bebiendo.
 317 anda por leña, voy.
 318 anda á trabajar, anda á dormir.
 319 voy por ocote.
 320 anda por agua, anda á hacer carbón.
 321 no sé hacer carbón.
 322 pues qué sabes hacer? dí.
 323 dí lo que sabes.
 324 nada sé.
 325 ya se pudrió, está podrido.
 326 estoy llagado, mira.
 327 estas enfermo? estoy enfermo.
 328 qué tienes calentura?

CHONTAL.

- 296 cacuafiguigui tainutl.
 297 cashuiya.
 298 cayoshuguatli.
 296 capiitle.
 200 cayeeguipiguilá.
 301 catihi.
 302 cahai canic.
 303 cate guequec.
 304 tocotlla itlgue tlaiguala.
 305 tofinla, toshintla muyaipá.
 306 naichi latlmuchehpa.
 307 pechi copé Juan?
 308 mashte pe copé, aicaishimá.
 309 pe cofscá? de cofguacoya?
 310 cashinna calgobernador.
 311 aiguanapa lainehutl.
 312 anuli tlaiguala lagueé caleg.
 313 elsabana.
 314 categui gueec.
 315 capale gueg.
 316 café, catesma, cashnai.
 317 totaichi lanec, aiguoapa.
 318 toechi canie, toshaichi.
 319 aiguoapa tlili.
 320 toguechi lahá, toyeechi tlumssuac.
 321 uimoyeemoshi cunssuac.
 322 de choshina? luitla.
 323 luitla de choshina.
 324 aihtinchi chaishiná.
 325 ihuetlnapa, ihuetlgui.
 326 ipanegué, tochtintla.
 327 tunguannuá? lashtafgue.
 328 te coipo pangai guinú?

CASTELLANO.

- 329 estoy regando, estoy barriendo.
 330 riega aquí un poco.
 331 hombre gordo, mujer gorda.
 332 hembra, macho.
 333 muchacha, muchacho.
 334 muchachos, muchachas.
 335 hombre anciano, mujer anciana.
 336 niño, niña.
 337 estoy descansando, ven á descansar.
 338 venga usted á descansar.
 339 venga á comer elote.
 340 estoy comiendo calabaza.
 341 quieres comer caña?
 342 qué comes?
 343 estoy bebiendo chocolate.
 344 estás bebiendo atole.
 345 estoy bebiendo pozole.
 346 quieres comer carne?
 347 quieres comer calabaza?
 348 ven á rasurarme.
 349 anda llama al barbero.
 350 no te tardes.
 351 ya se apagó la candela.
 352 se quiere apagar.
 353 hojas de aguacate.
 354 dale el pecho, dale de mamar.
 355 por qué llora?
 356 está áspero, está liso, espeso.
 357 está agüado el atole.
 358 toma, bebe.
 359 beba usted un poco de pozole agrio.
 360 está verde, está crudo, pruébalo.
 361 está cocido, está maduro.

CHONTAL.

- 329 cagueya, catafuá.
 330 tacaitlaipaa tutani.
 331 tlifunguih shans, tlifunguih cacano.
 332 acano, acugué.
 333 aguas, amuli.
 334 lenmuli, laguasla.
 335 itohpacacué, itohpafinó.
 336 pimí.
 337 cunshagui, tobé lumshahnú.
 338 tobé tomshacungú.
 339 tobé attemé catlguehua.
 340 catehá caiaguá.
 341 tle totema copepa;
 342 de totema?
 343 cashnai cai chocolate.
 344 toshuai metoli.
 345 cashnai caiposhotl.
 346 totema copishic?
 347 totema coagua.
 348 tobe lishofma.
 349 tohoguichi guelbarbero.
 350 aimicotla.
 351 epihnapa el candela.
 352 ipicuiya tepihma.
 353 tlipela gueshanatl.
 354 tutuitla, titutla.
 355 de para cohaipa?
 356 acuatla, atluca, ihuetl.
 357 tecacaha latole.
 358 toshnatla, tinucla.
 359 toshnatla totltani icushgui poshotl.
 360 icashui, aiguimagui; tobecotla.
 361 imahpa, imahpa.

CASTELLANO.

- 362 duerme, levántate.
- 363 estoy durmiendo, déjame.
- 364 qué estás amolando?
- 365 no quiero, no puedo andar.
- 366 estás enfermo, qué tienes?
- 367 vienes no mas.
- 368 qué buscas?
- 369 aqui tengo gallinas, guajolotes.
- 370 gallinas de la tierra.
- 371 gallinas de castilla.
- 372 gallos grandes, medianos.
- 373 pollo ronco, polla, huevos.
- 374 cuántos huevos das por medio?
- 375 cuánto quiere usted?
- 376 aquel vale un peso nada menos.
- 377 vaya usted á buscarlo á otra parte.
- 378 al pueblo, en el río.
- 379 persígnate, dí lo que sabes.
- 380 dí el todo fiel y el Padre nuestro,
- 381 sabes leer? un poco.
- 382 lee delectando.
- 383 lee decorando.
- 384 lee breve, lee despacio.
- 385 qué dice aqui? qué quiere decir esto?
- 386 por amor de Dios no se enoje usted.
- 387 perdone usted.
- 388 está clara, no está serrada.
- 389 esta rota está muy serrada
- 390 mala letra, buena letra
- 391 ya voy aprendiendo, despacio escribo.
- 392 aprende á escribir breve.
- 393 aprende á leer breve.
- 394 no seas puerco.

CHONTAL.

- 362 toshmaitla, tochobengi.
- 363 cashmai, nica topanle.
- 364 de totaiguatli?
- 365 aicacuá, aimiicaguá.
- 366 tunguannua, de coipo?
- 367 maleca ocuaima.
- 368 deh meguepé.
- 369 timana laisana, lantulú.
- 370 asana mafaa.
- 371 asana cashtilá.
- 372 tlangola chilaca, lantemtica.
- 373 guelpuyu cashebe, laihnahué, lapic.
- 374 tehuá lapie moyee almedio?
- 375 tehuá copicuiyé ima?
- 376 itlcouá lipitali anuli peso, aimatesyá.
- 377 toguatlatlaguechi, oeuna parte.
- 378 litleya, elpaná.
- 379 tañitlla loa, tocuahmitla loshina
- 380 tocuahmitla eltodofiel, elPadrenuestro.
- 381 oshina moshué? niguata.
- 382 toshuetla anulianuli.
- 383 toshuetla tohomtlinshola.
- 384 toshuetla tainuechola, toshuetla panca.
- 385 de cocopé ifaa? decocuayá etltaá?
- 386 ihma tlan Dios, aimalishtuema ima.
- 387 tahaguetla lihunac ima.
- 388 ma iguayui, aiguiptime.
- 389 itlta lucuena ehuaipa guipime.
- 390 aihca cainila, aca tlainila.
- 391 tiguacanigui, panca quinitli.
- 392 tiguela tainitlla nuya.
- 393 tiguela toshuetla nuya.
- 394 aimi ymo cushuhca.

CASTELLANO.

- 395 límpiase las manos cada rato.
- 396 tiene tapadera?
- 397 cuanto ha qué no nos vemos?
- 398 por qué no ha venido?
- 399 ha estado usted enfermo?
- 400 cómo está tu esposa?
- 401 queda con salud.
- 402 me alegro, señor.
- 403 todos están con salud.
- 404 sentémonos aquí.
- 405 no ha visto usted? ha visto usted?
- 406 no ha hallado? no ha encontrado?
- 407 una lengua rucia.
- 408 otra tordilla, pelicana, parda
- 409 lo he perdido
- 410 se me soltó, se me fué de mi casa.
- 411 del potrero se huyó.
- 412 en el camino se huyó.
- 413 se espantó, me la espantaron.
- 414 ha dos días, ayer, antier, antes de antier.
- 415 ha ocho días, un mes ha.
- 416 poco falta.
- 417 si lo hallare usted traígamelo.
- 418 si supiere quién lo tenga aviseme.
- 419 mameyal, zapote negro, chicozapote.
- 420 zapote colorado, aguacate.
- 421 aguacate chiquito.
- 422 epazote, yerbabuena, yerbasanta.
- 423 poleo, flores, rosas, zempozuchil.
- 424 cacalozuchil, laurel.
- 425 limón, guayaba, guayabal.
- 426 platanal, plátano grande.
- 427 plátano guineo.

CHONTAL.

- 395 tapahla lomane, hica hica.
- 396 tipaa lishpenfa?
- 397 cotla aicatlchinia notlchi?
- 398 depare aishocuaiyuugi imá?
- 399 oshani unguampo?
- 400 de shiicmipaa tlomecano.
- 401 lipaneno acuhshi.
- 402 tishoguihneta, hai.
- 403 pulofca timana aihthinchi.
- 404 atlcushatleime ifaa.
- 405 de aicoshina ima? oshinpa ima?
- 406 aicoshinne ima? otalucufpa ima?
- 407 anuli cayegua epifgui.
- 408 tlocuena afuhca, imashgui, emaslogui
- 409 iya lainehaquepa.
- 410 ugua tlguenma, inuyopa lainehutl.
- 411 lipotrero guinuyopa.
- 412 lane gninuyopa.
- 413 ishpeiguepa, ashpaiguehempa.
- 414 oqueguitine, summa, summichu, faneipa.
- 415 apaico gutine, anuli mutla ishuita.
- 416 niguata megueé.
- 417 aga toshinma ima, atlgua anamma.
- 418 cotla toguiehla ima naichi chaguespica luitla naichi.
- 419 guelmoles, guelbitu, galashina.
- 420 tlumshatl bitu, fleshanatl,
- 421 fleshanatl shogai.
- 422 elhuie, elshaimu, lelustu.
- 423 imulgui, tliipa ipashtaca, ipascacatlno.
- 424 elguayo, elcuhuac.
- 425 munish, apitlca, guelpitlca.
- 426 guel augue, nenchilacaugué.
- 427 langania.

CASTELLANO.

- 428 elote tierno, elote de sazón.
- 429 mazorca, maíz, grano de maíz.
- 430 grano de frijol.
- 431 chayote, guías de chayote.
- 432 guías de calabaza, quelite.
- 433 chayocamote, cocomecatle.
- 434 zompantle, yerba de china.
- 435 calabaza, cidracayote.
- 436 tamalayota, chompa.
- 437 lumbre, fuego, pedernal.
- 438 cueva, agujero, piedra, piedras.
- 439 topote de la mar, pescado seco.
- 440 sal nueva, sal vieja.
- 441 pescaditos, ánguila.
- 442 camarón grande del río, chacal.
- 443 camaroncito.
- 444 pescado, pescados.
- 445 red de cargar maíz.
- 446 red grande, red chica.
- 447 ixtle, maguey de mescal, de pulque.
- 448 mescal, miel de castilla.
- 449 cera negra, cera blanca.
- 450 tripas, carne, hueso.
- 451 barre la casa, el corredor, el patio.
- 452 escoba.
- 453 camino real, camino de atajo.
- 454 vereda, subida, bajada.
- 455 ladera, sanja, sanja de la casa.
- 456 para dónde va usted? voy para Oaxaca.
- 457 de dónde viene usted?
- 458 cuándo saliste de allí?
- 459 voy á matar res.
- 460 á dónde se aparta el camino?

CHONTAL.

- 428 guel filisguehua, guelguehua.
- 429 ofane, acosnac, lengoshac.
- 430 latlane.
- 431 guelmishi, tlupahmishi.
- 432 apacagua, tlapitl.
- 434 ami shipome, cuaagua.
- 434 ashcohua, eshcohtulu.
- 435 amuagua, apomec.
- 436 apammagua, acuetltu.
- 437 tlunga, tliatlacuma, tlahtloulapic.
- 438 umsheha, ipigua, tlapic, lapiic.
- 439 tlimaguicatu tlahá, tlatuquihutl.
- 440 calshecogue, tlanecogue.
- 441 laicatuye, ainofatlcatu.
- 442 tlaoyaelpana, tlotaye.
- 443 lenshamnashocai.
- 444 tlinnotlpatatú, latuye.
- 445 calcupuc totaicoma cosnac.
- 446 calcuehcupuc, tlaguacupuc.
- 447 ifainutl, calmatl, ashuimatl.
- 448 ihamatl, elfanuga.
- 449 epashitl, cera fuhca.
- 450 acuiyalé, ishic, ecatl.
- 451 totafútla lahutl, tlinunca, tlná.
- 452 tafuhma.
- 453 alcuecane, lane toyepa atajo.
- 454 almescane, afague, onuc.
- 455 ainunhiá, ima, imacahutl.
- 456 pe cofeha? aigüopa Hualapala.
- 457 pe coguayomme ima?
- 458 canna mipaya pegua?
- 459 camaama guacash.
- 460 pe canahyopa lane?

CASTELLANO.

- 461 por dónde entra el camino?
- 462 qué no se pasan los ríos?
- 463 en el llano.
- 464 hacia la mano derecha, á la izquierda.
- 465 está señalado, hay señal.
- 466 de unas piedras que allí están.
- 467 y un palo grande que allí está.
- 468 en la bajada, en la subida.
- 469 en la ladera, en la sierra.
- 470 en la cumbre, en el voladero.
- 471 en un plano, en un llano.
- 472 llano grande, llano chiquito.
- 473 cómo está el río? está crecido.
- 474 está muy crecido.
- 475 trae mucha agua.
- 476 pasó usted á caballo? pasé á pié.
- 477 hasta dónde le dió el agua?
- 478 hasta la cintura.
- 479 á quien topó usted en el camino?
- 480 á quien encontró usted?
- 481 dos bestias de carga y un hombre á pié.
- 482 cómo está el camino? el camino esta bueno.
- 483 allá en la cañada, allá en el río.
- 484 cómo está el paso del río? está malo.
- 485 ya no se pasa el mismo camino.
- 486 señor, puede usted pasarme el río.
- 487 le pagaré su trabajo.
- 488 cuánto le he de dar?
- 489 apeese usted de su caballo.
- 490 amarre usted su andante en ese palo.
- 491 descargue usted su bestia.
- 492 aquí adentro meta usted su carga.
- 493 siéntese usted, señor.

CHONTAL.

- 461 pe cochufaiopá lane?
- 462 de aimoguieya pana?
- 463 tliguohma.
- 464 iguegui elcacamane, loshá.
- 465 maiguagui, tipaa alseña.
- 466 achila capiic timama itlpeya
- 467 anuli elcueguc tipaa tlpeya.
- 468 lomue, elfague.
- 469 tainunhyia, ihualá.
- 470 alenguei, ummoshgui.
- 471 tilenhia, tliguocma.
- 472 calcueguiguocma, tlaguiguocma.
- 473 de chiic elpana? ashpé.
- 474 huaicomapa ishpepa.
- 475 ashpe elcaha.
- 476 ogueecopa aigualá? aiguiyepa lamiss.
- 477 pe guicuima lahá?
- 478 leimume.
- 479 naichi cotalucufpa lane?
- 480 naichi cutltaleh falepa?
- 481 oqueshi laiguale ilitei, anuli nenshanuc letlemis.
- 482 de chiilane? lane suá abueno.
- 483 pegua leguolpana, pegua elpana.
- 484 de chiic elguieh napana? oishcai.
- 485 aimoguaya malohuopa lane.
- 486 hai, ima nipania atlguieema elpana?
- 487 canahcheemo lotrabajo.
- 488 tehuá capiyaco?
- 489 tomuu gui ima tlopiguala.
- 490 tofinla tlopiguala itl eléc.
- 491 tufutla tlopiguala.
- 492 ifaa tuchufaiengui tlomitai.
- 493 tucuchaitla, hai.

CASTELLANO.

- 494 de dónde viene usted?
- 495 de dónde salió usted esta mañana?
- 496 véndame un petate grande?
- 497 déme un real de totopostle.
- 498 véndame un real de pinole.
- 499 qué más quiere usted?
- 500 qué más se ofrece?
- 501 cuánto vale este sombrero?
- 502 vale dos pesos.
- 503 y esta gargantilla?
- 504 cuánto vale esta cinta de tlacoyales?
- 505 gasto mucho dinero.
- 506 yo soy un pobre, no tengo dinero.
- 507 usted es rico, tiene dinero?
- 508 quien lo dice? fulano lo dice, lo dice nomas.
- 509 no lo crea usted.
- 510 faja.
- 511 quien es ese? quien va pasando por ahí?
- 512 es mercader, zapoteco, es mixe, es negro.
- 513 es mulato cresco.
- 514 á donde se apeó? á donde posó?
- 515 en casa del Gobernador.
- 516 algodón blanco, algodón coyuche.
- 517 hilo torcido, papel blanco, papel escrito.
- 518 zacate de jacal, casa, zacate de milpa.
- 519 zacate de caña, hoja de plátano
- 520 totomostle, olote, elote.
- 521 mándalo á pizar, á pescar, á componer el camino.
- 522 cuando se va usted?
- 523 poco á poco se va vendiendo.
- 524 ya se va vendiendo.
- 525 monte espeso, monte delgado.
- 526 cañada con agua, cañada seca.

CHONTAL.

- 494 de pe coguayomme ima?
- 495 peh mipayomema ichua elpuguia?
- 496 atlcuguitla cai bimhma galcueca.
- 497 lapiitla ima anuli tomi caimulush.
- 498 atlcuguitla anulih tomi cayfalla.
- 499 de cho picuiya shonga?
- 500 de shonga caicuipa?
- 501 tehualipitali itlta alshombrero?
- 502 lipitali oque peso.
- 503 itlnaya lahune?
- 504 tehua lipitali elcinta cahuiya?
- 505 cahague acue eltomi.
- 506 iya nincuanuc, ailopaa gaitomi.
- 507 ima unrico, ahueca ima eltomi?
- 508 naichi locopè? itlcogua locopa, lecatiena.
- 509 aimohema gueses yma.
- 510 ahuca.
- 511 naichi itlgué? naichi, loyaipá itlpeya?
- 512 innahuale, aine, amishi, anmolome.
- 513 ashale ashimu.
- 514 pe guinaguepe? de guipangupea?
- 515 le hutl gal Gobernador.
- 516 calmotl fuhca, tlonshalmotl.
- 517 tliito chiyacocui, guel fuhcahec, calhee tlinitlia.
- 518 apahac cahutl, lahutl, tleshatl cainaca.
- 519 tleshac pepa, tlipela caugue.
- 520 tlishnofuc tlushac, guelguehua.
- 521 tucusheetla tishnutla, tinoitlichicatú atllanguetle cane.
- 522 camna moguangua ima?
- 523 panca panca miculá.
- 524 tigua ticulenuá.
- 525 tlimuco tlitampa, tlimuco ahuahe.
- 526 liculgua laha, liculga quihuutl.

CASTELLANO.

- 527 quítate de aquí, llegate allá.
- 528 desviate de aquí, arrimate allí.
- 529 no tapes la luz, enciende la luz.
- 530 enciende ocote, haz lumbre.
- 531 anda á dar agua á las bestias.
- 532 echa zacate á las bestias.
- 533 cúrale la matadura, dale maiz.
- 534 llévalas al campo, donde haya bastante zacate, donde haya agua.
- 535 maniátalos, no los maniates.
- 536 afeítalos.
- 537 anda á ver las bestias, dales de beber.
- 538 anda por las bestias, apareja la carga.
- 539 ensilla la mula, no la ensilles.
- 540 amárrala alli, desensilla la mula.
- 541 desapareja, quítale el freno.
- 542 déjala que se revuelque.
- 543 enrédale el cabresto.
- 544 suéltala, cójela, no la espantes.
- 545 señor, aquí vengo á ver á usted.
- 546 vengo á pescar.
- 547 ya vengo señor; sea enhorabuena, señor.
- 548 no se tarde usted; voy á la iglesia.
- 549 á dónde va usted? voy á vender.
- 550 no compra usted algo?
- 551 vamos á cambiar.
- 552 daré la mitad de lo que usted dice.
- 553 de dónde es? cuánto quiere usted por él?
- 554 lo daré en veinte pesos.
- 555 señor, es muy caro.
- 556 prometa usted.
- 557 de qué estancia es?
- 558 cómo está? está bueno.

CHONTAL.

- 527 totonla faa, totlohfe choshi ipebua.
- 528 totlonhla faa, tochetla yeguá.
- 529 aimoponema lepalco, tomacoitla lepalco.
- 530 tomacoitla loli, tocueta tlunga.
- 531 toshnaichola guitla laigualé.
- 532 tutufuesola guitlpeshac laigualé.
- 533 toetla cafshilimaapa, tochuetlaguico shac.
- 534 toguachotla alcampo, pechi lopaa tlipinguipahac, pechi lopaa lahá.
- 535 toyeela mania, aicoyeela manía.
- 536 tai suafshola.
- 537 toshinchi laigualé, toshnaichola.
- 538 taiguechola laiguale, tolanguetla tlaitai.
- 539 totatsafitla guelmula aimotatsafima.
- 540 tofnila itlpeya, tupulguetla calmula.
- 541 topulguetsola litl aparejo, taipaetla lifreno.
- 542 tipanhla tlmeléf guetla.
- 543 tohuisha elcabresto.
- 544 toshmasla, tonotlla, aimoshpaiguema.
- 545 hai, aicuaima cashinno ima.
- 546 aicuaima canotlmacatú.
- 547 aicuaiconama hai, honnatlani, hai.
- 548 aimicotlto ima, aiguopa elshaute.
- 549 pe cofchea ima? cacuhca.
- 550 aimonahá tachiic?
- 551 atlpaicotlé.
- 552 capiimo nolohmai lofcopa ima.
- 553 pechi tlgué? tehuá copicuiye tlgueya?
- 554 cacuhcoma anushants peso.
- 555 hai, ehuaipa guipitali.
- 556 tocuatlachi ima.
- 557 toguipiculi tlpé?
- 558 dechiic? otipaa abueno.

CASTELLANO.

- 559 para servir á usted.
- 560 me amas? te amo.
- 561 me quiere mucho, te quiere mucho.
- 562 no tengo lugar de irlo á ver.
- 563 estoy ocupado, me desocuparé.
- 564 no se le olvide.
- 565 ya acabó usted de vender?
- 566 ya acaba usted de comer?
- 567 ya acabó usted de beber?
- 568 ya acabó usted de trabajar?
- 569 fume usted, ya acabó usted de fumar?
- 570 voy á resar.
- 571 venga usted á platicarme.
- 572 están platicando, están jugando.
- 573 vamos á jugar.
- 574 vamos á fumar.
- 575 levántate, párate, híncate.
- 576 persígnate, anda breve.
- 577 anda despacio, corre, vuela.
- 578 estoy sucio, estoy puerco.
- 579 no me he bañado, anda báñate.
- 580 vamos á bañarnos, no quiero ir.
- 581 porque hace frío.
- 582 lávate la cabeza.
- 583 voy á lavarme la cabeza al río grande.
- 584 solo voy, acompañado voy,
- 585 quién se murió?
- 586 por qué doblan?
- 587 cuándo murió?
- 588 acaba de morirse.
- 589 ayer murió, esta mañana.
- 590 de qué murió? de calentura.
- 591 de fríos y calentura.

CHONTAL.

- 559 shnasheeya hani ima.
- 560 atlnuhuachi? camehuaisgua.
- 561 mabohnpicuiya, bohnpicuiya.
- 562 ailopaa cailugar, cashinna.
- 563 ninocupado, ascuaconamá.
- 564 aimimenguecoma.
- 565 ihobpa ocuhta?
- 566 ne tihobtla totesotla?
- 567 ne tihobtla toshnatlá?
- 568 ihobpa lopenic?
- 569 taihuetlé ima, ihobpa ima mihuepa?
- 570 cashuebachi.
- 571 toguangui tlpalaicomé.
- 572 tipalguinni, tifulguinni.
- 573 tlepa atfilitá.
- 574 tlei lihuei.
- 575 totsobengui, tacashla, tashcontlguaitla.
- 576 tainitla loa, toguatlanuya.
- 577 toguatla panca, tainutla, taiyutla.
- 578 lumshalpa, tlipa ninshuhca.
- 579 aihnepoe, tapotla.
- 580 tlepalapo itotlchi, aicacua capotlá.
- 581 ihma ashita.
- 582 tapahla tlohuac.
- 583 capahitla tlaihuac alcuehpana.
- 584 caituca caguoma, aitlehmaletlé.
- 585 naichi quimanapé?
- 586 de catenhcomba eldoble.
- 587 canna guimanua?
- 588 ma guite mihafquemimannua.
- 589 suni ma limahama higua elpuguia.
- 590 de guileconapé? pangai guinú.
- 591 tlashita tlime.

CASTELLANO.

- 592 cuándo lo entierran? á la tarde.
 593 mañana por la mañana.
 594 cuándo vinieron? no hay razón,
 595 qué fiesta vienen á hacer?
 596 hay muchos vendedores?
 597 hay danza de pluma?
 598 hay escuela? si hay.
 599 ya saben los muchachos.
 600 ya van aprendiendo; poco á poco.
 601 á leer, á rezar, á escribir, á contar.
 602 de todo aprenden.
 603 hay músico aquí? sí hay.
 604 como se llama? es cricillo de aquí?
 605 hay violinista? á donde vive?
 606 quien es el organista? gente de aquí, persona forastera.
 607 mala gente, buena gente, buena persona.
 608 cortés, cariñoso, caritativo,
 609 es hábil, sabio, ladino.
 610 no sabe nada.
 611 míralo, ya lo veo, míralo despacio.
 612 ven acá, ten aquí, fuerte, ten fuerte.
 613 afloja ahora, déjalo ahora.
 614 ven solo, á ti te llamo.
 615 no entiendes? eres sordo? eres mudo?
 616 por qué no respondes?
 617 abre la puerta, sierra la puerta.
 618 déjala así.
 619 habla, dí, dijo, qué dijo?
 620 digo que venga, digo que vendrá.
 621 pregúntale á Pedro que á dónde fué.
 622 qué dijo? dime, á dónde fuiste?
 623 qué te has hecho? no me olvido de ti.
 624 todos los días cuando oigo misa

CHONTAL.

- 592 canne meminai? luluihma.
 593 mobgui lahpugua.
 594 canné lutlcuainame? ailopacataiqui.
 595 de huig cumtlehfeyacú.
 596 ashpela guincucalé?
 597 tipaa lenmalinchi.
 598 tipaa al escuela? tipaa.
 599 iguehpa lauguai.
 600 tigua tiniguii, panca panca.
 601 tishuefi, tishueta, tinitli, tishuehmei.
 602 pulofca tiguehpa.
 603 tipaa el musico faa? tipaa.
 604 de cuftine? mofaa catlgue?
 605 tipaa calviolinista? pechi copé?
 606 naichi tlgue organista? mafahshans.
 607 oisuishanuc, acashshans, oinuayashans.
 608 catehma tinoucomo, lipalaicomo, acatlumishahma.
 609 ailopaguipuhshi, bóquishina, ipihma.
 610 aimoshiná.
 611 daguelonhlá, iyacashina, daguelonhleí panca.
 612 toguangui, tonatláfaa, ufshi, tonotla ufshi.
 613 toshatlentla chi, tipanhla chia.
 614 tobé cotuca ima cohoquigua.
 615 aimoquieca? untope? unmudo?
 616 de para aimotaleyé?
 617 tashietla alpuerta, toshnifcotla alpuerta.
 618 tipanta totle.
 619 tonesla, tocuahnitla, icuapa, deguicuapa?
 620 acopa tiguangui, aicoba ticuaiba.
 621 taicuisguetla Pedro de pe guichepe?
 622 de guicuapa? atlmitla, pe cocheguome?
 623 deguicheepo? aigumenguecagua ima.
 624 hauca litine, coshinna el misa.

CASTELLANO.

- 625 usted no se acuerda de mi.
- 626 señor, présteme usted un peso.
- 627 no tengo.
- 628 si yo tuviera se lo prestaría.
- 629 tome usted, aquí tiene usted.
- 630 quiere usted más? avise si quiere más.
- 631 no me engañe usted.
- 632 qué quieres? cada rato me estás llamando.
- 933 no me mortifiques.
- 634 no se si mienten, es mentira.
- 635 oigame usted, ahora no puedo pagar.
- 636 venderé un poco de maíz y un poco de frijol.
- 637 voy á orinar.
- 638 por el oriente, por el poniente.
- 639 por el norte, por el sur,
- 640 está la división de tierras.
- 641 sirve de lindero una piedra grande.
- 642 un aguacatal, una cañada seca.
- 643 una cañada con agua.
- 644 un cerrito, un tecomatal.
- 645 una falda de cerro, una ciénega.
- 646 una ladera, un peñasco.
- 647 unos platanales, unas piedras de tepetate.
- 648 un palo de coquito, un árbol de guajinicuil.
- 649 un árbol pe chicozapote, un árbol de mamey.
- 650 un árbol de zapote negro, un árbol de anona.
- 651 hasta dónde señala este árbol?
- 652 esta piedra, esta cañada, este cerro, este río.
- 653 el riachuelo, el platanal, el anonal
- 654 el guayabal, el chayotal.
- 655 has la cama, pon los manteles,
- 656 ya está la comida hecha.
- 657 vamos á comer, ven á comer.

CHONTAL.

- 625 ima aimutlnuhaichi.
- 626 hai, catefesho anulihpeso.
- 627 aicaihueca.
- 628 shani cotla aihueca copiimo.
- 629 itlta hani capiisho ima.
- 630 ticuishonga? toyaatla shani ticuishonga.
- 631 aimatlfelmina ima.
- 632 de topicuiyé? hica hica athlogui.
- 633 aimatlmithoma.
- 634 aitotle, lecatocua, tofeleigue.
- 635 atlcueguetla ima, hichiá aimiya conahchea.
- 636 cacuhma leicaicoshac, leinetlane.
- 637 aiguopa catsalaita.
- 638 liyufma fauatl, lumuihma.
- 639 lipenecagua, al sur.
- 640 itltaaconiguetcomma tlamas.
- 641 toshina lonigue eomma anuli calcuecapic.
- 642 anuli leshanati, anli liculgua ihutl.
- 643 anuli liculgua tipaa laha.
- 644 anuli tlagueihuala, anuli aguicutlche.
- 645 anuli laguihu tlihuala, anuli lihamats.
- 646 anuli tilenhya, anuli tlumshalcoyapic.
- 647 tlopaa guel hobgué, lomana lapic loshpengotlana.
- 648 anuli cushi elpilu, anuli cushi lanamlá.
- 649 anuli cushi elcalachina, anuli cushi almoles.
- 650 anuli cushi elguitu, anuli cushi elpole.
- 651 pechitaya itltaa el eg?
- 652 itleáatlápí, itlaa liculgua, itleaa tlihuala, itlaa lahpana
- 653 laguiculgua, guiel obgue, calpolé.
- 654 calpitlca. elmishi.
- 655 tolanguetla el cama, toshpountla lenmanteles.
- 665 ishuita ealtehna elamhpa.
- 657 houé atltetsotle, toué totetsonguí.

CASTELLANO.

- 658 le falta un poco de sal.
- 659 aquí está la sal, sírvale usted.
- 660 quieres más comida? quieres más atole?
- 661 ya está de comer, coma usted otro poco.
- 662 no vayas á tomar mescal.
- 663 mira por qué te vas sólo.
- 664 no pienses en eso.
- 665 porque á donde voy no hay mescal.

MADERAS Y ARBOLES FRUTALES.

Cerezo, alheecmaalu; *manzano*, alheecmanzana; *anonal*, alheecpole.

Peral, alheecpera; *tejocote*, alheecpote; *durazno*, alheectorashnu.

Membrillal, alheecmembrio; *aguacatal*, al heecleshanatl; *aguacate grande*, alheecnatl.

Morera, alheecpashmuee; *zapote negro*, alheecalbitu; *chicozapote*, calheecalachina.

Huajilote, alheechouueguec; *obo*, alheetuni; *ciruela*, alheecshincha.

Nanche, alheecbene; *guayaba*, alheecpitlica; *pitahaya*, lapoaihfa.

Pitahaya, (otra clase) lamishqué; *zarzamora*, ashtaca; *zarzaparrilla*, tlimi.

Parra, ouehmapa; *encina*, alheclapislai; *encino*, lehahe.

Encina blanca, elguiyoshi; *yacua de encino*, abashiguelae; *yagareche*, lupela.

Zapotillo, abitushimalo; *madroño*, alshulpa; *yagalán*, lapa-lu.

Cuachipil, lashuashuc; *cuatle*, alennae; *tepeguaje*, elpalhut.

CHONTAL.

- 658 teuee tutlcani cacuué.
- 659 itleaa tloue tatonguítla.
- 660 shongacotehuá? shongacahmetoli?
- 661 ishuita aitetsopa, totetsotla shonga taniguata.
- 662 camoshnai guihamatl.
- 663 toshintla oguopa cacutuca.
- 664 aimoshuehmecoma totle.
- 665 ihma pe leifcheya ailopaa guihamatl.

Huaje colorado, elpolahneguos; *Huaje chiquito*, elpalashini-ni; *huaje de zopilote*, ipalashcui.

Huaje de mar, ipalacaha; *ocote*, toli; *ocotales*, tloli.

Gretado, loli; *pinabeto*, lashguatl; *sauce*, lahuachitl.

Carriso, elhasha; *carrisal*, calhasha, *otate*, lachite.

Otates, tlachite; *otatil*, ashmas; *sangre de drago*, el anguoshe

Songolica, amichitehma; *caguano*, elpacua; *cedro*, aluguec.

Algarrobo, alshummi; *pochotle*, lingoma; *quiebra hacha*, umiguitac.

Zompantle, ashcuhua; *palo de bobo*, apoguime; *zapote dormilón*, acuabitu.

Chichicastle, elangumi.

FRUTAS Y YERBAS.

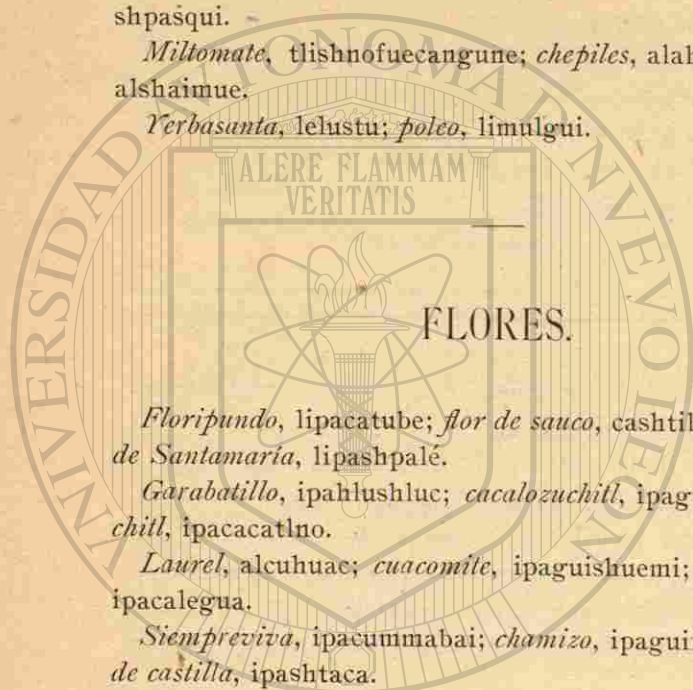
Plátano, calouué; *plátano dominico*, umtashicouhué; *caña*, alpepa.

Caña criolla, alpepacunshatl; *caña fistula*, alpepacuntac, *tomate*, augune.

Chile, acashi. *chilcosle*, acashicafai; *chileancho*, acashique-shpašqui.

Miltomate, tlishnofuecangune; *chepiles*, alahu; *yerbabuena*, alshaimue.

Yerbasanta, lelustu; *poleo*, limulgui.



Floripundo, lipacatube; *flor de sauco*, cashtila cahololo; *flor de Santamaría*, lipashpalé.

Garabatillo, ipahlushluc; *cacalozuchill*, ipaguayo; *zempozuchill*, ipacacatlno.

Laurel, alcuhuac; *cuacomile*, ipaguishuemi; *flor de jicara*, ipacalegua.

Siempreviva, ipacummabai; *chamizo*, ipaguifaicoshac; *rosa de castilla*, ipashtaca.

Flor de Santa Catarina, ipaguepohuá; *zempozuchil colorado*, ipacacutlhue.

PARTES DEL CUERPO DEL HOMBRE.

Cabeza, tlatlhuac; *pelo de la cabeza*, tlipimicatlhuac; *frente*, tlalapali.

Ojo, latlú; *pestaña*, tlipimicatlú; *nariz*, tlatlnatl.

Hoyos de la nariz, tlipihuilacatl; *bigote*, tlashico; *boca*, latlco.

Labio, lipishmicatlco; *lengua*, tlatlpatl; *quijada*, tlatnomits.

Barba, tlashitlco; *oreja*, lashmats; *oido*, lipiguacasmats. *cerebro*, tlishpulacolohoc; *pulmón*, litecaspula; *pescuezo*, tlalahoc.

Hombro, latlshaya; *gato*, mishtó; *codo*, latlushluc.

Manos, latlmane; *muñeca de la mano*, tlehoc catlmane; *palma de la mano*, lishpamacatlmane.

Dedos, lufcuibué; *dedo pulgar*, lufcuibuecueca; *dedo anular*, lufcuibué nulas.

Dedo del corazón, lufcuibuecalumshahma; *dedo índice*, lufcuibué índice; *dedo meñique*, lufcuibué meñique.

Uñas, lanatluc; *boca del estómago*, licocalunshahma; *corazón*, tlamshahma.

Barriga, tatlccuu; *ombigo*, latu; *cintura*, latlpefish.

Empeine, caltamapic; *ingles*, ligualsmaactltungu; *testiculos*, tlashutl, lasihee, lacua.

Nalgas, pichula, tlahuaye; *pierna*, latungu; *piernas*, tlatungu.

Rodilla, tlangone; *rodillas*, langoné; *pantorrilla*, tlipitlcatlmichi.

Canilla, lipaluccatlmichi; *garganta del pié*, tlehocatlmis; *garganta de los piés*, tlehoclacatlmichi.

Planta del pié, lishpacmacatlmis; *planta de los piés*, lishpacmacatlmichi; *dedos del pié*, lufcuibuecatlmis-

Uñas del pié, latlnatluc.

PARTES DEL CUERPO DE LA MUJER.

Cabello, tlipimiquihuac; *trenza*, ttilachu; *cabeza*, tlihuac.

Frente, tlepali; *ojos*, licu; *pestaña*, tlipimiguiu.

Nariz, tlinatl; *hoyos de la nariz*, lipihuilaguinatl; *boca*, lico.
Labio, lipishmiguico; *lengua*, tlipatl; *quijada*, tlinamis.
Oreja, lishmas; *orejas*, lishmachi; *oido*, lipiguaguishmas.
Oidos, lipigualáguishmachi; *cerebro*, tlishpulaguehoc; *pulmón*, liteguishpula.

Pescuezo, tlehoc; *boca del estómago*, licocunshahma; *hombro*, lishaya.

Hombros, lishayé; *gato*, tlimishtó; *gatos*, tlimishtó.

Codo, ttilushluc; *codos*, lilushuc; *mano*, limane.

Manos, limané; *muñeca de la mano*, tlehocquimane; *muñecas de las manos*, lehoclaquimaneé.

Palma de la mano, lishpamaquimane; *dedos*, lufcuibue; *uñas*, lanatluc.

Corazón, tlunshahma; *barriga*, tlicuu; *cintura*, lipefish.

Empeine, tliamapie; *ingles*, libausmaquitungu; *la vulva*, lipeshu.

Clitoris, tlipemes; *nalgas*, pichula, tlipihuallé; *pierna*, lituncu, tlituncú.

Rodilla, tlengone; *pantorrilla*, tlipitlquimis. *canilla*, lipalucguimis.

Garganta del pié, tlehosguimis; *planta del pié*, lishpacmaguimis; *dedos del pié*, lufcuibuequimis; *uñas*, linatluc.

CUENTOS.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Nariz, tlinatl; *hoyos de la nariz*, lipihuilaguinatl; *boca*, lico.
Labio, lipishmiguico; *lengua*, tlipatl; *quijada*, tlinamis.
Oreja, lishmas; *orejas*, lishmachi; *oido*, lipiguaguishmas.
Oidos, lipigualáguishmachi; *cerebro*, tlishpulaguehoc; *pulmón*, liteguishpula.

Pescuezo, tlehoc; *boca del estómago*, licocunshahma; *hombro*, lishaya.

Hombros, lishayé; *gato*, tlimishtó; *gatos*, tlimishtó.

Codo, ttilushluc; *codos*, lilushuc; *mano*, limane.

Manos, limané; *muñeca de la mano*, tlehocquimane; *muñecas de las manos*, lehoclaquimaneé.

Palma de la mano, lishpamaquimane; *dedos*, lufcuibue; *uñas*, lanatluc.

Corazón, tlunshahma; *barriga*, tlicuu; *cintura*, lipefish.

Empeine, tliamapie; *ingles*, libausmaquitungu; *la vulva*, lipeshu.

Clitoris, tlipemes; *nalgas*, pichula, tlipihuallé; *pierna*, lituncu, tlituncu.

Rodilla, tlengone; *pantorrilla*, tlipitlquimis. *canilla*, lipalucguimis.

Garganta del pié, tlehosguimis; *planta del pié*, lishpacmaguimis; *dedos del pié*, lufcuibuequimis; *uñas*, linatluc.

CUENTOS.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Catorce Fuerzas

O EL AHIJADO DEL FRAILE.

- ALERE FLAM CASTELLANO.
VERITATIS
- 1 Un hombre tuvo la idea de encompadrar con un padre fraile. y fué á hablarle.
 - 2 Luego que el fraile dijo que si, le dijo: asi que nazca la criatura aquí me tienes.
 - 3 Y cuando nació la criatura ocurrió luego á avisarle, y dijo el fraile; ahora mismo vamos al bautismo, anda á traer á la criatura.
 - 4 El hombre fué á traer á su niño, y el fraile se quedó pensando que nombre le pondría á su ahijado.
 - 5 Y no le gustó ningún nombre y entonces dijo: vale más que se llame Catorce Fuerzas.
 - 9 Y se fueron á la iglesia para el bautismo, y se bautizó la criatura y se llamó Catorce Fuerzas.
 - 7 Despues de haberse bautizado, creció la criatura muy preciosa; al año andaba bien y pronmciaba bien al hablar.
 - 8 A los tres años entró de acólito en la iglesia, y comenzó á aprender la doctrina y las oraciones.
 - 9 En un momento aprendió todas las oraciones, y se volvió muy travieso y juguetón con sus compañeros.
 - 10 Quiere jugar con ellos, y de una cosa de nada que le hacen sus compañeros, niños ó criaturas, con un varazo ó un empujoncito los deja privados, y apenas reviven.
 - 11 Como ve que sus compañeros se empujan, manotean, se pegan de varazos y no les sucede nada, quiere hacer lo mismo con ellos, pero no aguantan las fuerzas que tiene Catorce Fuerzas.

TLIMBAMAMALPU CAFSHI.

CHONTAL.

- 1 Anuli calshans inuhuaisma leguaicoma conamale anuli calfraile iguoma inoncochi.
- 2 Ima iguequima licoma calfraile leca mipanspa tlaguacua caiya capaa.
- 3 Leca lipanhchi tlaguacua iguaconama nuya uyiichi ligoma calfraile maichia tlepa elbautismo ne topulchi tlaguacua.
- 4 Calshants ipulchi tlaquigua, calfraile, ipangoma egue-ma castine cacueya tligua shoute,
- 5 Aichicuai chigupica tlastine, nummai le cuiima Imbamamalpu Cafshi.
- 6 Iyeme alshoute epoichi, epochi tlaguacua, caechi Imbamamalpu Cafshi.
- 7 Liaupa lepoimpa teaguacua itohma nitinchi guiima, nulicamas cotla tegua, tenesqui lataiqui.
- 8 Lematiema alfane camas ichufaima acolito alshoute. Ipancoma ishuchma lanaha, caloraciones.
- 9 Nichemai liniquima nihte tegua oraciones; ehuaipa travieso, afilu. lifacha uguai.
- 10 Ipicaf tifiye con guetla, niguata loepa, loyepola lifacha uguai, li faschocai, niguata tunatla cahfisheg, niguata tum-metseitla, tima yainaspola afule mima finomé.
- 11 Tebelongue lifacha uguai tumme chai yotlechif tuna-yotlchi camane, tunayotl feshec aitinchi coipola, ipicatietla tomiey lucue naye thueya aimitlan matlaispato lipuhshi c-tlim bamamalpu Cafshi.

CASTELLANO.

12 A medida que va creciendo más, tiene más fuerza y cuando llega á la edad de ocho años ninguno aguanta las fuerzas que tiene.

13 Y su pobre padre, y su pobre madre se llegan á enfadar con tantos compromisos, maltratos, malas voluntades, á veces lo demandan ante la justicia, lo ponen preso y castigan al pobre padre por su hijo.

14 Dispusieron el padre y la madre que lo recojiera su padrino, y luego fué así, y el padrino recibió á su ahijado con mucho gusto.

15 Estuvo con su padrino dos años, y entonces Catorce Fuerzas llegó á la edad de diez años. Y no cesaban las reclamaciones y quejas con el padre fraile.

16 Al entrar á los once años de su edad Catoce Fuerzas fué provocado á pelear por los muchachos sus compañeros.

17 Se reunieron tres muchachos más grandes que él, se le encimaron y nada tardó en hacer pedazos á los tres muchachos.

18 Y en el mismo acto llamaron al fraile de la casa del rey por que su ahijado había matado y hecho pedazos á tres personas.

19 Y el fraile dijo: que lo cojan, no niego porque es ya un gran criminal.

20 Y el rey ordenó á veinte y cinco soldados armados para la aprehensión de Catorce Fuerzas; pero no pudieron lograrlo y él los hizo pedazos á todos con sus armas.

21 Y el rey dijo: dejémosle así, pues si lo perseguimos más nunca lograremos cojerlo; es mejor dejarlo así. Y lo dejaron.

22 Estuvo con su padrino otros dos años hasta completar doce años de edad.

23 Vino á visitar al fraile un compañero suyo, y se ofreció la conversación del ahijado; y el fraile que llegó dijo á su compañero pue es el padrino: ¿qué no será bueno espantar á tu ahijado para que se muera por que ya es mucho lo que hace?

CHONTAL.

12 Totligua mitogui shonca, tiguatipangá shonga lipuhshi, lishuaichi temas apaico camas. Niinaiehi loommaispa lipuhch tigueya.

13 Calpobre guiai, guimama, ihuchenca litine mitalo tlaiinila; titalenila, timila cataigui tiehconila leec miima tishagueconila hasta caljusticia, titochenni, tegueguinnihcua na calcuanuc caai postliguá.

14 Lieme ishpihnamé guiai quimama, tilecontla tlipadrino matleguima, epenufnama guelpadrino tliguashaute hauca tlumshahma.

15 Eguespihma tlipadrino oque camas, Imbamamalpu Cafshi ishuaichi tlemats imbama camas aimipanemema muinimi cuequinni con tlaayi fraile.

16 Lichufaima imbama nuli camas temas tlimbamamalpu Cafshi, lipimaye cauai ipangome afulea.

17 Inefocome afanchi ishonga gechilohpola, itochaquime Tlimbamamalpu Cafshi, nahta aichicotlma ishgechu finmola lanfanche camihcanó.

18 Ma tlehora ihonquinmé calfraile lehutl calrey, por una tliguashoute imaa pola afanchi lanshanuc ishgechufnapola.

19 Calfraile licoma. tinotlitta aicacuanada porque acue cahunac liepa.

20 Calrey ishpihma anushans mahshi lansoldado armado para tinotla titochima Tlimbamamalpu Cafshi; aquiima chinotlmé, num mai ima annamola tlitli ishge chufin namóla pulofca hauca tlilifullatlma.

21 Calrey licoma tipanbla matl tope chani atlcotlé atnotlconame taaimatlnotlyacu, tipanengi matltope matltope ima.

22 Ipanhma con tlipadrino ocuena cogue camas enamtlma imbama cogue camas.

23 Icueyungi tlicompañero fraile, checomaguitl cuento por tliguashoute, calfraile guelpadrino guininme, de ai bueno aspaiguetle tliguashoute itimanama tehuai icoma loeco mapa.

CASTELLANO.

24 Y el padrino fraile dijo: así deseo yo que se muera; pero no hay modo; diga usted como haremos para espantarlo, si es tan vivo y en todo inteligente?

25 Y el otro fraile dijo: esta misma noche lo espantaremos; tenga cuidado, que llegue la media noche despiértelo, y dígame que valla á repicar las doce de la noche, y yo me sentaré encima de la campana con un vestido negro horrible.

26 Y el padrino cumplió lo que le dijo: despertó á su ahijado. Dijo: Catorce Fuerzas, despierta, ve á repicar las doce de la noche.

27 Y respondió y dijo: sí señor padrino, ya voy. Se fué Catorce Fuerzas al campanario, y en cuanto llegó dió una campanada.

28 Y el fraile empezó á dar bramidos grandísimos; dió otra campanada y mas bramidos daba el fraile.

29 Entonces dijo Catorce Fuerzas; valla que espantajo, yo no me espanto de tí, yo te daré un zopapo.

30 Diciendo y dándole el zopapo cayó el fraile hecho pedazos al suelo.

31 Repicó, cuando acabó de repicar se fué, y cuando llegó dijo: «Padrino en cuanto dí la primera campanada empezó á bramar un espantajo que estaba sentado encima de la campana, con un luto espantoso, y luego le dije: qué eres tú espantajo? yo no te tengo miedo. Y le dí un zopapo que se cayó al suelo hecho pedazos.»

32 Al padrino le causó mucho sentimiento que hubiera matado á su compañero fraile, y cuando amaneció lo fué á levantar hecho pedazos. Y el padrino dijo dentro de su corazón: «este ahijado mío está condenado; mató mucha gente, mató al padre fraile; pues ahora lo mandaré al infierno á ver si quiere pelearse con los demonios.

33 Al día siguiente escribió una comunicación para el príncipe de los demonios, y le dijo á su ahijado: Catorce Fuerzas, anda hacerme un mandado, anda á la otra vida, al infierno.

CHONTAL.

24 Guelpadrino fraile lita laiengui, totle aicopa timantla, pero ailopaa modo camimo de coiya maspai gueyacu, tlinca tlgue ehuaiconapa vivo nitinchi lufcusheya tiai.

25 Tlucuenta fraile licoma matl ta li pugui aspaiguemé, toponotla cuenna ti itla nolohmai lipuqui. Tommefla tomitla tetencotlchi nolohmaicugui pugui, iya cacuchofcaita lishpula campana.

26 Calpadrino enamtlima 'limimme umefma tliguashoute Mimbamamalpu Cafshi tomafita, tatehchi alnolohmai quipugui.

27 Litalayema icoma hauna: padrino aiguopa. Iguoma Imbamamalpu Cafshi elcampanario leca licuachi etehma anulema.

28 Calfraile ipangoma ihaama, anulema cashpaigui etenhconama, shonga enecoma cashpaigui.

29. Licoma Tlimbamamalpu Cafshi che ima mimshpaicale iya tlinca aimaspaigueya cuento fino camane.

30 Imahmi tecani lamane calcuanuc fraile ihouma iyulainoma.

31 Ebengotlma lihouma ietengotlma iguanama, leca licuachi nima padrino laicuita netenhpa anulema ipangopa linmuleepa alquehoc ashpangui, lishpula campana cocuchofya, alguiposhalecachin; aimipa, de imá minshpaicaleé ya aicashpaigueyago; nunapa camane, ishguechufipa eganguenma tlamas

32 Calpadrino ishquemengui talei tlumshahma ima naanna tlifasfiaslé, li ima guitine efotlenacha calfraile pangai pedazo. Calpadrino licoma tlumshahma: titlcaa tlaiguashoute ihaupa ipa conta imaapola lanshanuc, imaapa caltlaii fraile, cumema ichua laimina nechani tifule sha con landabe.

33 El mougui liima guitine initlema nima leliipa calrey tlomdaa linúma tliguashauté Imbamamalpu Cafshi: toguoma anuli el mandado lucuenta guitine olaimima.

CASTELLANO.

34 Y Catorce Fuerzas respondió y dijo: como no, padrino donde me mande usted voy.

35 Y se fué muy contento con la carta: llegó al infierno, entregó la carta que recibió el príncipe de los demonios, se impuso de la justicia que le pedían.

36 Y el diablo dijo á sus discípulos: muchachos, llévense á esta persona á la reclusión eterna con tres pares de grillos.

37 Y empezaron los demonios á agarrarlo para llevarlo á la reclusión, y Catorce Fuerzas dijo: á mi es á quien llevan á la cárcel? Si me mandó mi padrino á que viniera á dejar esta carta, no me mandó para que ustedes me lleven á la cárcel.

38 Empezó á pelearse con los diablos tirándoles de moquetes fuertemente, y los diablos, cayendo y levantando como relámpago, parecen lagartijas, y nunca pudieron cojerlo para la reclusión.

39 Y Catorce Fuerzas dijo: anda pronto, dame la contestación de la carta que te traje porque sino también á ti te doy de moquetes, y luego le tiró un moquete.

40 El rey de los diablos hasta iba á caerse, y entonces hasta el mundo tembló.

41 Y el diablo contestó la carta que recibió, y dijo: á este muchacho no se puede coger de ningún modo, ni en este infierno ni en el mundo hasta que lo disponga el Eterno Padre.

42 Vale mas darle estado, componerle su casa, y que nadie lo tienta.

43 Contento salió Catorce Fuerzas con la contestación, y en cuanto llegó á la casa de su padrino, á quien le traía la contestación, comenzó á contarle sus percances.

44 Le dijo: padrino, en cuanto acabé de entregar la carta, me querían llevar á la cárcel, y no me dejé que me llevaran, y me pelie con los diablos quienes quedaron algunos desconcertados, lastimados y raspados, y los tiré como lagartijas.

CHONTAL.

34 Tlimbamamalpu Cafshi litaleyema licoma de ihme padrino, pechi lalunmeiyaima caguoma.

35 Iguoma tishoquiqueta epema al carta, licuachi laimima icuma alcarta epenufma calrey comtaa ishimma, ishuefma aljusticia lishagueembá.

36 Tlomtaa limimola lidiscipulo: cumcauguai, tutlguaatlé ticaa calshans lehutlcathehna ihcamna tipagua y con afane pares tigrillo.

37 Ipangomé lomtabe, inotlmé para titochetá Tlimbamamalpu Cafshi licoma: eh! iya attochemma lummepa tlaipadrino, aicugicama itlta alcarta aicalumenno para imoncatl tochemma.

38 Ipangomé ifulemé tlitlilomtabe, teganicamane fuerte, lomtabe timefgua taispatichautico namma tolushcufilai, nicato lanshpalé, matltope aichiima chinotlmé para teto chima.

39 Tlimbamamalpu Cafshi limimola nehonouma lapiintla alcontestación alcarta lainepiibo; camiai ima también cuntofmo camane, ecaniafima anuli lamane.

40 Calrey comtaa hasta cotlate hasta liatlamas ifenchi.

41 Tlomtaa yenama contestación alhec lepeyepa, licoma: itlcaa cotlaguaca ailopaa modo tinotlíma nifaa laimina, liatlamas, hasta tishpihla Dios catlai.

42 Tlinca lofeá, tamane etla tolanquetla quehutl, aimishguencoma nihnaichi.

43 Tishaguinma qneta liguanunqui Ymbamamalpu Cafshi, alcontestacion. La licuañanqui lehutl tlipadrinome, epenma alcontestacion, ipangoma uyaama luyai coboma.

44 Licoma, padrino, leca lihoupa laicupa alhec: niguata liguamba cotla attochemma, aicai cuyoshi matlnotlia, layepa atlfulepa pulofca londabé; imanemma agualea contlapa, ishcaipola, euafiguemola, necampola tolnshpalte.

CASTELLANO.

45 Entonces el fraile cumplió con la contestación que trajo Catorce Fuerzas, le dió estado y le compuso su casita.

46 Murió después Catorce Fuerzas, y tuvo una muerte tranquila con mucha gente que la presenció.

JUAN CENIZA.

1 Una mujer tenía un hijo llamado Juan, era muy flojo, nunca salía del furgón, y siempre estaba ceniciento.

2 Le pusieron por nombre Juan Ceniza. No hacía ningún mandado. No salía de la ceniza en donde estaba metido continuamente.

3 Allí comía, allí dormía, salía un rato para hacer sus necesidades y regresaba á la ceniza todo ceniciento, el cuerpo y la cabeza.

4 Por más que le pegan y lo regañan, no sale del furgón. La madre se enfadó de pegarle y de darle consejos, y le dejó de pegar.

5 Siguió metido dentro de la ceniza; llegó á ser muchacho grande, de diez y ocho años de edad, y metido siempre dentro de la ceniza.

6 Un día oyó Juan Ceniza que una muchacha era pedida á sus padres por varios para casarse con ella. Y los padres no querían que se casase su hija, porque, decían ellos, si se casa nuestra única hija se la lleva su marido y quién nos cuidará á nosotros? Nos quedamos solos; vale mas no responderle á ninguno; que se esté allí.

CHONTAL.

45 Enamtlima galpadrino alcontestación lepenua Tlimbamalpu Casfshi, emancoema, languemaquehutl tliguashante.

46 Ymananama lipenuaya eminname con calmisa, efotluqui tine shpelashanuc.

JUAN TLAPI.

1 Anuli tlacano tipaa anuli guigua, lipuftine á Juan; ihonhma cabi, aimipanma lipuhma cunga, aminico tlapi.

2 Iponoemme guipuftine Juan Tlapi, ni nuli elmandado miai, aimipamma tlapi, honcalitine minico tlapi.

3 Tlpe cotechoyopa, tlpe coshmayepa tipamma eleca tighuemaita, nucuino tlihca tlapi, tilitlipa capi libuopo tlihuac.

4 Nahta tunaguinni, titalenni, ai nupamma tlapi; tlinana etecoma munahlogui etecoma mepiiguipiguchma, etecoma munagui.

5 Aminico tlapi, itohpa camihcano, ishuita imbama paico camats tlemas, ainupamma tlapi.

6 Iuehma Juan Tlapi anuli calnahio tishaghue enila quiai, quimama, apela, cotla temanetla tilitlugua, lecaanuli quitlugua nupaa, licuame chanilecame mane titecoma tlipeai iyanc naichi latlchinnaconga, atlmanecu catltuca, matltope ai matl talaieyacu, nii naichi, tipanhla tltope.

CASTELLANO.

7 Juan Ceniza oyó que no querían los padres dar á su hija en matrimonio á ninguno, porque no tenían quien los cuidara; entonces ideó el modo de ganar la mano de la muchacha.

8 En casa de la muchacha hay un árbol de mesquite en el patio, y Juan Ceniza se subió á la punta del árbol y empezó á gritar como tecolote, (buho;) y despues de haber gritado como tecolote tres veces empezó á decir: se muere tu hija si no se casa con Juan Ceniza: tres veces gritó las mismas palabras.

9 Y oyendo el padre y la madre de la muchacha, Juan Ceniza se bajó del árbol y se fué para su casa.

10 El padre y la madre empezaron á ponerse tristes pensando en que se iba á morir su hija si no se casaba con D. Juan Ceniza, y se pusieron muy afligidos. En cuanto amaneció, la madre de la muchacha le dijo á su marido: anda busca donde es la casa de D. Juan Ceniza, porque si no se casa nuestra hija con él se va á morir, porque ese animal que gritó anoche no miente y sale verdad lo que dice. Ellos no sabían que el mismo Juan Ceniza había gritado.

11 Y el padre de la muchacha fué á preguntar donde estaba la casa de Juan Ceniza. Apenas supo donde estaba lo encontró metido en el furgón con el cuerpo y la cabeza llenos de ceniza. Y luego le habló y le dijo: Qué tu eres D. Juan Ceniza? Y respondió y dijo:

Sí señor, criado de usted, para qué me quiere?

12 Hombre vengo á verlo, y pidiéndole dispensa le dijo: quiero que te cases con mi hija porque si no te casas con mi hija se muere. Anoche fué á gritar un tecolote diciéndome: se muere tu hija si no se casa con D. Juan Ceniza. Por eso te aviso claramente y te vengo á buscar.

13 Y respondió D. Juan y dijo; haciéndose el desentendido: ay! Señor, yo soy un pobre y no tengo con que mantener á tu hija.

CHONTAL.

7 Juan Tlapi icuehma aimicuai quiai, quimama ticume tli-tlugua nihmaichi loleyeiya, ihma ainaichi loeyacola cunna, Juan Tlapi eghuema de loeya coiya nulihya guelnahio.

8 Lehutl guelnahio tishuya anuli elec mesquita tlná, Juan Tlapi ifahma lupagueg, ipangoma ihauma ihontli moshi cashpupi, limimola lihouma lihaama cashpupi, liscuaichi alfanema lihaama, ipangoma inetsma licoma timanama tluguá chanica aimlleyei D. Juan Tlapi. Afanema ihaama matle catiqui.

9 Tiguienfey tlaai tlamama calnahio, Juan Tlapi umuanqui aleg iguanama lehutl.

10 Tlaai tlamama ipangomé iguochohme ihma timanama ttitlugua, chanica ainuleyei Juan Tlapi imanenca guiguochogueya lecali tliguema, quimama quelnahio limima tlipei, baihe taghue chipecopaa galhutl Juan Tlapi, chani aimileyei tlatlugua itlgueya timanama, itlgue tlinneha tlihaapa, aimifaleygué tiitlinca, aigueltchina numai mane Juan Tlapi lihaapa.

11 Quiai calnahio iguoina icuichufatlei pe copa guehutl Juan Tlapi, afulé ishinma pelopaa, comico tlepa cunga ihoupa, epiflopa capi liguopo tlihuac, imá inoncoma limmache ima don Juan Tlapi, litalaiema licoma, iya, ai lahuespigaima de calaghuecôpe?

12 Aicuaima cashinno ima lainiya colataiqui, luftine tlinca camimo ima toleyeima tlatlaigua, chani aimoleyei ima tlaigua timanama, tibua lipugui ihaaguoma tlashpupi latlmipa timanama tluguachani, aimileyei Juan Tlapi, cuigua lipitlinca matle neguopocopo.

13 Litalaiengui Don Juan, licoma. liyeeyashi shani aigui-shina, ai iya nincuanuc aihtinchi neghuespica de cafteiya tlungua.

CASTELLANO.

14 Y respondió el hombre: de mantención no tengas cuidado, yo mantendré á los dos; no pienses en nada de mantención, lo que importa es que no se muera mi hija.

15 Y llevaron á Juan Ceniza á la casa de la mujer, y luego se casó con la muchacha, lo bañaron y lo vistieron bien. Después de haberse casado á los tres días se fué para su casa sin despedirse de su mujer, quien siempre estaba buscando dónde estaba su marido.

16 Cuando llegó se fué como siempre á meterse al furgón, lleno de ceniza todo el cuerpo, y su mujer se lo llevó y lo volvió á bañar.

17 Estuvo unos días con su mujer, con su suegro, y su suegra, y después se volvió á ir á su casa. Lo dejaron y ya no volvieron á seguirlo. En cuanto llegó á su casa vió llegar un gran número de caminantes al paraje que estaba enfrente de la casa de D. Juan Ceniza.

18 D. Juan puso cuidado cuando fueron á dejar las bestias á la sabana, y cuando entró la noche se fué á arrear á todas las bestias que estaban en la sabana, y eran ochenta mulares, las que arreó para la punta de un cerro endonde las escondió.

19 Cuando amaneció, los arrieros fueron por sus bestias, las que no parecieron ni dejaron rastro. Empezaron á buscar, pero no encontraron ni una.

20 Después de tres días de haberlas perdido, el mismo D. Juan Ceniza mandó á una persona que les dijera á los arrieros: vayan á ver á D. Juan Ceniza, ese puede adivinar donde están las bestias.

21 Y los arrieros muy tristes porque sus bestias no parecían recibieron á la persona que les dijo: Vayan á ver á D. Juan Ceniza, ese hombre puede adivinar á donde se fueron las bestias. Los arrieros ocurrieron á la casa de D. Juan Ceniza y se admiraron de verlo metido en la ceniza. Entre ellos dijeron: que este es el hombre que va á adivinar, y empezaron á

CHONTAL.

14 Litalaiengui tlacughue, tlatlteyacu ainoshuehmecoma, iya laih neghuepa tlatltehacú, aimoshghuemecoma tlatltehacú comace aimimanama tlaguá.

15 Leconme Juan Tlapi lehutl tlacano, ma honouma emalime calnahio, Juan Tlapi, epachoguinme bonobueno itleenme liposha eteguinmé lihouma lemaltimé; alfane guitine iguana-ma lehutl taichish cai ima tlipeno, tlacano ibuehma ebenchu pelopaa tlipei.

16 Licuaichi maishpic mimcotlapi ihoupa ipacapi pulofca liguobo, ileconchi tlipei leca lecnañacha epo iconme anulemaya.

17 Ypanhma oguefane guitine ñaichufconama tlipeno, tunas, tlimago, iguaconama lechutl, matltope aichighuehconname, lea licuana chi lehutl ichinma icanima cal atajo tinehshpela, peleinuguepa chue cuai lehutl Juan Tlapi.

18 Iponoma cuenna lecomuchola laigualé elsabana, leca limufcomá iguoma Juan Tlapi, ighuechola pulofca laigualé lecaninguomola al sabana amalpu nushans lanmula. Tlitliighuenamola ifainemo la tlupa guihuala emichola.

19 Linna guitine elmougui lanarriero iyemé tilegonna letlpigualé, nñli aichishume nihliti rastro aiguguagui, ipan-gomé eghueme ainushinni ni nuli.

20 Ishuaita afane guitine haguila matlgue Juan Tlapi unema anuli calshans timi chola lan arriero, tutlchuchá Juan Tlapi itlgue tishingufnama, pechi comana lutl pigualé.

21 Lanarriero bomguochoi ima ai mimashcaipola laigualé, caeshans imichola lanarriero, tutlchuicha Juan Tlapi, itlgue nipanhia tishinicufma pechi lichepa lutl pigualé, lanarriero iyeme lehutl Juan Tlapi, liguaisha chulofme conico-tlapi guitltuca tinefoi de tlguealo shingufya nipanhia tishin-

CASTELLANO.

decirle que si podría adivinar en donde estaban las bestias? Y D. Juan Ceniza respondió y dijo: vuelvan mañana, esta noche adivinaré donde están.

22 Amaneció el día siguiente, los arrieros fueron otra vez á ver á D. Juan Ceniza si habia adivinado. Y D. Juan Ceniza dijo: ya adiviné en donde están las bestias; pero me pagan trescientos pesos ahora mismo, van á traer sus bestias.

23 Y los arrieros dijeron: como no, lo que importa es que parezcan

24 Pues, entréguenme los trescientos pesos para que yo les diga donde están, y derecho se van á traer á sus bestias, pero si no me dan primero los trescientos pesos no les diré.

25 Y los arrieros se fueron por el dinero y se lo entregaron á D. Juan Ceniza quien les dijo: suban por toda esa loma grande hasta encumbrar la cima del cerro, de allí bajan un poco hasta llegar á un llano en donde están las bestias; y esto han de creerlo bajo mi palabra pues es verdad lo que les digo.

26 Y al punto se encaninaron los arrieros, subieron hasta la cumbre del cerro como les dijo, llegaron al llano y allí estaban todas las bestias. Entonces creyeron que era adivinador, y se fueron á traer sus bestias muy contentos, sin saber que el mismo las había escondido.

27 En seguida siguió adivinando en otras cosas que salían ciertas. Por último, tuvo noticia un rey que el dicho Juan Ceniza era adivinador, y que se encontraba en tal parte, lo mandó llamar, pues al rey le interesaba mucho encontrar un adivinador.

28 D. Juan Ceniza se fué á la llamada casa del rey, apareció en su presencia, lo saludó y le dijo: Cómo está su Sacarreal Magestad? con el favor de Dios que esté bueno. Señor, su Sacarreal Magestad, vengo al llamado de usted.

CHONTAL.

cufma pechi lomana leigualé. Juan Tlapi litalei engui licoma mougui tumtlouconamma itlta lipugui cachin cufatlape comama.

22 Tliguema elmougui icheconame lanarriero ishinconcha Juan Tlapi chani atlinca ishincufpa. Juan Tlapi limimola aishinnapola lutlpiquale chani atlnache ema afane mashnu machia tunutlleconnola lutlpiquale.

23 Lanarriero licome de ihme comase timashcainachola.

24 Lapiitla alfane mashnu peso ihma tlihca tumtleconala lutlpaguali, chani aimalpii elfane mashnu atea aicuiya colgua.

25 Lanarriero itaicha alfane mashnu peso, icume epiime Juan Tlapi achinola timila tutlpafahle calcueca guemala hasta tlupa guihuala; itlpe tullumulta niguata tutlcuaicha tliguohma itlpe comana lutlpiquale, tumtleme tlinca laitaigui chaniaih tlinca laih mipolgua.

26 Matle hora iyeme lanarriero ifahme hasta tlupa guihuala to luimpola, licuaicha tliguohma itlpe comana tilitli laigualé, yeme tlinca matishincufi, ilegoncha letlpiquale tisho gumaguileta, aiguetl chma matlgue lemipola.

27 Matigua, lughueima michingufi, tinchi cahaepa tishm-cufima, liboucoma icuehma cal rey, anuli cufine Juan Tlapi cana tishincufi pegua copaa ima ihoguima, ima calrey oguipicuiya, tishintla tlinshincufale.

28 Juan Tlapi iguoma ishinchi de cohoguicopa lehutl calrey, icuaichi Juan Tlapi lehutl calrey inonma limima tochai maipohma Magestad chiic mopaa moyai pa atltogui chongatlan Dios, hai, maipohma Magestad, aicuama de catlhoguicopa ima.

CASTELLANO.

29 Y respondió el rey, y dijo: hombre, usted es el llamado Juan Ceniza? Y respondió: Si señor, criado de usted. Y el rey empezó á preguntarle y le dijo: es usted adivinador? Si señor, algo puedo adivinar. Pues me interesa mucho que me adivines una cosa.

30 Quiero que me adivines en donde está la gargantilla de valor que perdió la niña. Está muy bien, señor, pero no se puede ahora mismo; es necesario tener tiempo; dentro de tres ó cuatro días entonces lo diré.

31 Y el rey dijo: está muy bien. Entonces colocaron á Juan Ceniza solo en un cuarto, en donde estuvo tres días en calidad de preso y en donde sólo los sirvientes entraban, y de los cuales tres eran negros. El primer día fué un negro á dejarle la comida, y en cuanto llegó con la comida de D. Juan, dijo éste: bueno, va uno.

32 Cuando salió el negro le preguntaron sus compañeros qué le había dicho D. Juan. En cuanto entré, contestó, me dijo: bueno, va uno. Al siguiente día fué el otro negro á dejar la comida y en cuanto entró le dijo D. Juan: bueno, van dos. A los tres días entró el otro negro y sus compañeros preguntaron qué había dicho D. Juan, y contestó y dijo: Bendito sea Dios, van tres.

33 Y los negros se quedaron muy afligidos porque los tres eran los autores de la pérdida de la gargantilla, Y dijéronse entre ellos: qué haremos ahora que ya nos descubrieron? Es mejor, ahora que hay tiempo, de hablar al señor para ver qué hacemos, pues no podremos escapar de la horca. Y entraron á hablar á D. Juan á quien le confesaron ser los hechores del robo de la gargantilla que tenían en su poder.

34 Y D. Juan les dijo: Si cada uno de ustedes me paga cien pesos buscaré el modo de salvarlos. Los negros se fueron á traer los trescientos pesos en el acto, y entonces dijo D. Juan: Qué no tienen algún animal que quieran mucho? Y

CHONTAL.

29 Lita leiengui calrey licoma cheima cocuambo Juan Tlapi, italaiegonangui Juan Tlapi, limima atlinca ai laguespica ima calrey ipangoma icuesbema limima che imas minshincufale iya ai machi leca cahuhma, ai pica anuli calcosa toshingufia bo caipicuiya.

30 Ai copa toshincufia anuli calgargantilla ipitali, ehaepa chughueshi calniña ahtinchi hai tlinca aimiyama ichia, lai miago ticotlla niguata, tomifane litine limalpu tpe atlinca cuimo.

31 Calrey ighuehcoma Juan Tlapi etemmiginme anuli lahutl guituca ipanhma alfane guitine lahutl to calpreso. Leca loshghuicompola titlchufiaipa timana afanchi lannolome loshghuicompola, altea guitine iguoma anuli tlannolome ecanchi caltehuá, leca lichufuima tlannolome lecanchi caltehuá Juan Tlapi licoma: bueno ipa anuli

32 Leca lipanangui tlanno lome icuisghueme lifá channolome, deguicopa Juan Tlapi leca peai chufaipalicopa: bueno ipa anuli. Elmougui iguoma tlucuema cannolome ecanchi tehuá leca leca tichufaima, Juan Tlapi igoma matle cataigui bueno ishuitola ogueshi. Lifana guitine iguoma tlifanchi cannolome icuisghueme de guicopa Juan Tlapi, licopa shua-cheeya tlan Dios ishuitola afanchi.

33 Lanolomé iguochonca talei ima matlne liepa, lcome lanfanchi cannolome de catlea cuichia ailopa catleacu houpa limachaiconna ponga ichia la tleacu totipaa laguitini atlonocota calseñor, decatleacu ihma ichia aimalum tlulacu la orca tleme chusflame pe lopaa Juan Tlapi ipangome ishaghume favor uya aname matlne liepa ima itlghuega calgargantilla.

34 Juan Tlapi licoma chani tutl nahcheme anuli mashnu peso cal nuli labome de catleacu, lannolome etaicha alfane mashnu peso matle ora. De ailopaa guetlfinneha holebo

CASTELLANO.

los negros contestaron: ahí está un pato que quieren mucho. Entonces dijo D. Juan: cojan ese pato, abránle el pico y échénle la gargantilla de modo que se la trague.

35 En este momento vayan á hacerlo porque ya es hora de que se levante el rey, y me van á llamar para que adivine. Si les manda coger el pato, háganlo sin miedo como se los mande.

36 En esto dieron las nueve de la mañana, llamaron á D. Juan, quien saludó al rey con mucha reverencia. Y dijo el rey: D. Juan, ha adivinado, pareció ó no la gargantilla? Pareció, su Sacarreal Magestad. Quién se la robó? Señor, no fué ninguna persona, fué el pato que se la tragó cuando la niña se estaba bañando en el estanque en donde puso su gargantilla, y el pato llegó, la levantó y se la tragó, sin que la niña lo sintiera, y ahora el pato la tiene en las tripas.

37 El rey no quiere que se mate el pato porque lo quiere mucho; pero Juan Ceniza se mantuvo en su dicho y pidió que se matara el pato para probar que había adivinado.

38 Entonces el rey ordenó que se matara el pato, le sacaron las tripas, las registraron y encontraron en ellas la gargantilla. Y el rey no quedó contento por haber matado al pato, y buscó otra cosa que adivinara D. Juan.

39 Y antes de pagarle por su adivinanza mandó colgar una ajofaina llena de excremento, y mandó llamar á D. Juan para que adivinara lo que contenía la ajofaina que estaba colgada. Y el rey dijo: D. Juan, adivina qué contiene la ajofaina que está colgada?

40 Y respondió D. Juan, y dijo: ay señor! cuando salí de mi casa me dijo mi madre: que adivinador has de ser, serás adivinador de..... Bajaron la ajofaina llena de excremento, y entonces creyó el rey que D. Juan era adivinador, le pagó diez mil pesos, y D. Juan regresó á su pueblo y á su casa al lado de su mujer, con quien vivió muy contento.

CHONTAL.

guetlpicuiya, lannolomé tipaa licomé tipaa anuli calpato bo guetlpicuiya, itlgue calpato tulla cuafeecha tliai tutlnihmicha calgargantilla timuela.

35 Nuya tumtleeche semai tichoghue ba cal rey athoqui-ma ima cuita laishingufpa, chamiticushe encholba tutlmoitme calpato tutlmaatle aimishpaih lihmolba tumtletle leca locush-eennacolgua.

36 Yguahcoma las nueve puguia ihoguinme Juau Tlapi inomma calrey tehcamas; calrey licoma Juan Tlapi, de gui hou-copo ima oshingufpa imoshcaita oyai imashcainata ai cuncue-ca pohma shans, naichi liepe. Ay, nihnai chi shans liepa tlinca ma calpato linucpa. Calniña cuando chepoma elpila ishnuma ligargantilla calpato lienachi ucuifma inucma calniña, aichish-inma, chua calpato conicó tlucuiyale.

37 Cal rey aimicua tunaanme calpato ehuaiconapa guipicuiya, Juan Tlapi ecashma uhshi, limaantle calpato de chiic mutlchinnashi lai cushnafpa olaishincufpa. Ma chinummai timatla calpato de coiya matlchinnacu laiepa laishincufpa.

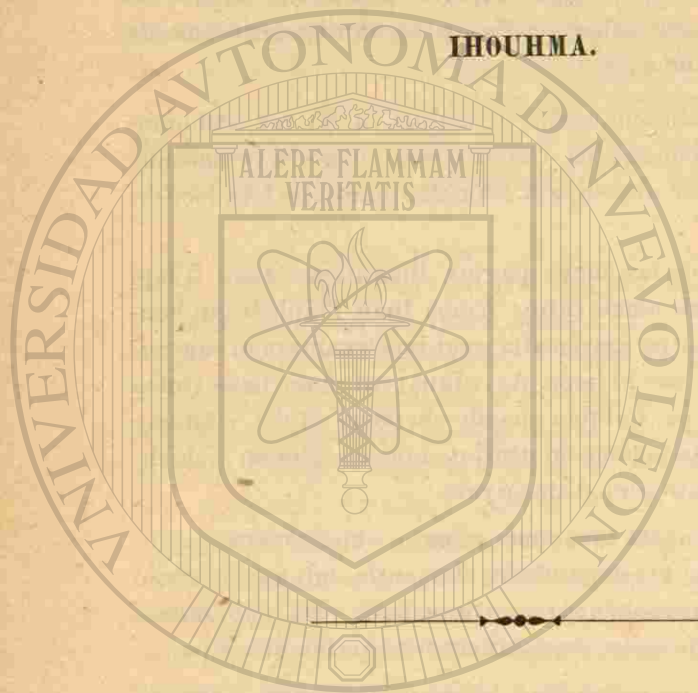
38 Cal rey de coeya icunama lataigui ima anname calpato. Ypaanme tlucuiyale ebeenme itlpe comicono calgargantilla. Cal rey aichiima mafca tlumshahma, ihma calpato ima anmé, yeghuema ocuenaya tishincufpa Juan Tlapi.

39 Aiya tinacheenme lishincufpa Juan Tlapi, cal rey icush-ema ihunguinme elajofaña emaninme cafai. Ma ihoguinme Juan Tlapi tietla tishincufpa de lonico elajofaña lihungiya. Cal rey licoma: Juan Tlapi, toshincufpa itltaa elajofaña luhunya de lonico.

40 Lita leyengui Juan Tlapi licoma: ai! cuando lainipan-gui lainehutl catlmima tlainana de cuncoshnu coiyaco ima tlin-ca coshnu cafai. Ypulguinme el ajofaña emamana pancaica-fai. Tlpea yema tlinca cal rey, tishincufi maatlincai; nache-

nama cal rey, licushnufnuma Juan Tlapi iguonoma lipitlia le-
hutil. Cicuanachi tlihca lehutil tlipeno, imanime guishohma-
cata.

IHOUHMA.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EL AVE MARIA.

Mimama can Dios Santamaria, conanua cataigui catlai y
hima, um paxi mo paa pulofca la catlno el paxi guitlcuu tl-

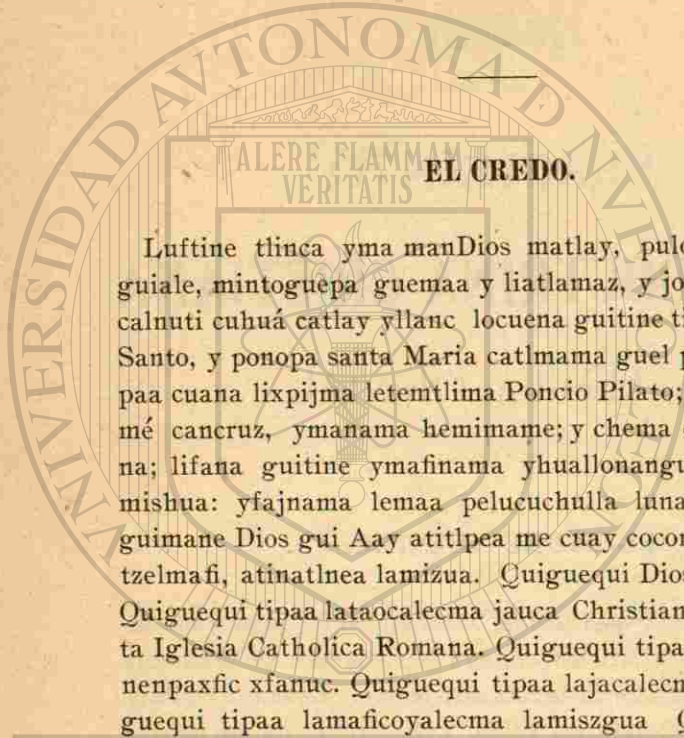
FRAGMENTO
DE LA DOCTRINA CRISTIANA
EN LENGUA CHONTAL.

EL PADRE NUESTRO.

Ma tlahi yllanc lospaa lemaa, atlcuane sufshonga yma lu-
puffine, to huangui atlchin chonga lopiatalmas, tle heshonga
jouca tlomunxajma tó liatlamaz nito lemaa. Laxcu cay yllanc
itine itine lapiichonga ma ychia, y la jague zonga latlepá
latl junac, totle yllanc tajaguemola letljunac latlfachiutl
tay hinge, yaymaluxmasmonga matl caitlmatlaita tlixcai-
xans, atl cuajmacochonga alxujca gui huajma. Tlgue lope
tiitla Jesus.



guetope tiitla Jesus. Cun paxicanó, mimama can Dios, tujunla cojuac, para yllanc nin guinca junac, y chia y lo cuaicomma hasta latlpemalla: Tlguetope tiitla Jesus.



EL CREDO.

Luffine tlinca yma manDios matlay, pulofca matlapinto guiale, mintoguepa guemaa y liatlamaz, y jouca Jesuchristo, calnuti cuhuá catlay yllanc locuena guitine tipipaxi Espiritu Santo, y ponopa santa Maria catlmama guel paxicano, chuejpaa cuana lixpijma letemtlima Poncio Pilato; epan chin guin mé cancruz, ymanama hemimame; y chema emacoichi laimina; lifana guitine ymafinama yhuallonangui pelomana lamishua: yfajnama lemaa pelucuchulla lunafcainachi elcaguimane Dios gui Aay atitlpea me cuay coconama mepiicola tzelmafi, atinatlnea lamizua. Quiguequi Dios Espiritu Santo. Quiguequi tipaa lataocalecma jauca Christianos cuftine Santa Iglesia Catholica Romana. Quiguequi tipaa lato quialecma nenpaxfic xfanuc. Quiguequi tipaa lajacalecma cajunac. Quiguequi tipaa lamaficoyalecma lamiszgua Quiguequi tipaa ycuena lapancquia lamafialecma quiacmani aij camna mijauyá. Elquetope tiitla.

SALVE.

Dios te guetzpictzo Manó Mapocna quemaa mi Mama elcuanechufalecma, mi mafialecma anijoxpanc, matlpinguaic malecma. Dios te guetzpictzo atijma lajoquigua yllanc nin-guetzaila ninquinaxfque Eva: atijma lajayactzotlzi aljoliqui

fondi tligoguaicma calujuai; elquetope Manó Malpinjoe-male cajuac tapayetla lema catlá elnea elcuanechufalecma con atinatle lema elta lalpiguetzaicma almuctzonga tlefuquea Jesus apaxsi tliatz cocuu. Amalpintoquiale á minquanechufa le cun paxsi quaicmani cum paxsi Mi Mama can Dios tujunla cojuac icma iyanc alpitemicayotltzi alapenufme lipepialecma quitaiqui. Tlatlpocnan Jesu Christo. Elquetope tijtla.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

Elcuxsecma lixspicma quitaiqui Tlatlpocnan Dios impama quijila: nen tictea afane liguexsi tlefuquea apaxsi lixsans Tlatlpocnan Dios; atinalnea vcuena acaichi liguexsi latoquia-lequea, lita, jauca lalpimayé.

El tictea anuli tafucnijma Tlatlpocnan Dios jauca tlo-mumxsacma, xsamca togua ia quiguacma.

Vcuena aij xspiacamoxsouccoma lipuffine Tlatlpocnan Dios.

Lifana topaxsnemola jauca quel Juicol litine.

Limalpu tafucnimola tapimola lelxsans coay, co Mama.

Limaca aij momaema aijmumbilma.

Licanchus aymonmaitzaima.

Licaichi aij monomtzeza.

Lipaico aij motacuima cajunac aijmofeleiquema.

Lipela aij mojanaquema tlipecano ituacxsans.

Limpatna aijmojanaquema leleuqui lelgneletzi itucac xsa-nuc.

Eltandij impama elcuxfeema cataiqui oque quiguacma loquicotzpa; eltictea anuli toema apaxsi lipenic Tlatlpocnan Dios, atinatle tafucnijma jauca tlo-mumxsacma xsamca toguá ia quiguacma. Vcuena tafucnimola jauca lopimayé ne xsanuc tomico mefucniaxsi cotuca. Elquetope tijtla.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA.

Licuxesma quitaiqui Calmama Santa Iglesia amaque quijsla.

Eltictea anuli toxinma afnuclic Missa el Domingo, atinalnea nentzila quel Juicol litine.

Vcuena tocuacmoxsi tá anulema quel nuli camas, micuaiyá quel paxsi quitine ó aiya, tohuaicoma tzani ufcsi oxsimpa locuana ycuasemani tapenufma quel Cuee Capocna guemaa.

Lifana tapenufma quel Cuee Capocna Santissimo Sacramen- to acuee el Juic Pasqua quipa.

Limalpu toxtucma huilca ticuxsé Calmama Santa Iglesia.

Limaca tonactzema quel diezmo atinatle quel tzé quiatz ijpa lomifaa cuftine primicias. Elquetope tijtla.

LOS SACRAMENTOS.

Nen paxsi laltoquialequea quiguacma iguexfi Calmana Santa Iglesia cuftine Sacramentos acaichi quijsla.

Eltictea anuli apaxfi laquecalecaa, cuftine Baptismo.

Vcuena apaxfi lantlialecma tlapali, icma lipufxi alpigue- quegua cuftine Confirmacion.

Lifana lapaxfnea huilca alcuaqui latlunac, laguatzoya tla- lumxfacma, cuftine Penitencia.

Limalpu, ichia quel cuee Capocna guemaa cuftine Comu- nion.

Limaca, apaxfi lantlialecma lipijaucma lafcualai, cuftine Extremauncion.

Licamptzus Lapaxsnea tepenufla Laay icma tiemé el Miffa, cuftine Orden Sacerdotal.

Licaichi lamancalcema lacomtlialecma camane, cuftine Matrimonio. Elquetope tijla.

LOS ARTICULOS DE LA FE.

Laiguequegua quiguacma, liguexfi lipiguequegua Tlalpo- nan Dios impamacmalpo quijsla: nen tictea acichi iguexfi qui- tuca lipipaxfi lulifea lecma, lipepalcumxfacma Tlalpocnan Dios: atinalnea lucuena acaichi iguexfi apaxfi qui pitlxsans. Tlalpocnan Jesu Christo.

Eltandij acaichi iguexfi apaxfi lulifea lecma lipepalcumxfac- ma Tlalpocnan Dios.

Eltictea anuli aliguecmé: anuli leca Tlalpocnan Dios jauca tliniale.

Vcuena aliguecmé: atitlguela litaigui to Tlaay quijs.

Lifana, aliguecmé: elcá anuli Tlatlpocnan Dios quijs.

Limalpu aliguecmé: elcá Tlalpocna, á Dios Espiritu Santo quijs.

Limaca aliguecmé: elcá Tlalpocna jauca Incacmealce quijs.

Licamptzus aliguecmé: elca Tlalpocna Incuanacoyale quijs.

Licaichi aliguecmé: elca Tlalpocna lixsocmacata quema Na- pijalce quijs.

Acaichi ia liguexsi apaxsi tlipil zsans Tlalpocnan Jesu Christo eltandij.

Eltictea anuli, aliguecmé Tlalpocnan Jesu Christo tomica xsans quijs, icacxsexsoxsi xsans icma lipenic quitaiqui Espi- ritu Santo.

Vcuena aliguecmé: tzipayogua apaxsi quicuu quel paxsi caguacaguatz Tlano Santa Maria, elcaipa apaxsi caguaca-

guatz neiaa tzumbofma atilpea tzumbofma, atinatle faneca lumbofpa.

Lifana aligüecme: egüecma cuana, tzimama atlcuanacomonga ninquineaa cajunac.

Limalpu, aligüecmé: tzumuma Laimina tzipaentzola nen animas nen paxsic xsanuc elpea tiguaeconspaa apaxsi lipincuaicocma.

Limaca aligüecmé: lifana quitine faneca tzimama, tzimaficomoxsi incmaiquite lamitzgua.

Licamtzus aligüecmé: tzifacnama litec maniquemaa, atinatle ticutzguaia alca qui mani Dios Tlaay jauca tlinialec.

Licaichi aligüecmé: micuaicoconama tixpicquiicola tzelmalfijij, atinalnea lamitzguaa; (elta cocuaya) nen cacxsanuc, icma tepimola lipixsocmacata quemaa icma eleguetzpicpaa apaxsi lixspicma quitaiqui; atinalnea nen tzijeca xsanuc quaicmani lagüec iacuana laimina, icma aij queleguetzpicpaa. Elquetope tijtla.

ACTO DE CONTRICION.

Mefuquea Caiopocna Jesu Christo Man Dios Vmxxans tlinca, Mai Pincacmeale, Mai pincuanechufale, icma Imá minai-chi quiigua, atinatle catlpaxsi cano caguotzma jauca tlainumxsacma ayepa cajunac, nepapa lixspicma ya capayenama tlainumxsacma atinatle caquacmoxsi, cachufcogua laipemafia, laipenic, laipeguequicuana, atinalnea jauca toguá ia alcá quiguacma caema, icma titzema icma laijunac; atinatle aiguaicma apaxsi acüee lopincuanechufalecma, alajaquema laijunac, atinatle alapijma lopixsocmacata lopepalcumzsacma elgracia icma aij caeconama cojunac. Elquetope tijtla.

PARA COMULGAR.

Maipocna Jesu Christo: Ia aij tinchi caipitali, aij caipitecmicoa, icma Ima mefuquea Maipocna tofacaima el cuanac caiguopo, numbai tocuatla apaxsi lotaiqui, atinatle laijunac tecanimme, tlaí anima tijma fuca tejaquemme lijunac.

EL BENDITO.

Apaxsi tijtla, atinalque alca tixsaguitla tinec paxsi liguopo quel cüee Capocna quemaa apaxsi caij liguexsi Altar icuaicmani tinec fuca licacxsans elpaxsi Caguacaguatz Tlano Santa Maria qui Mama canDios, atilpea mane tzemei licac xsexsoxsi lite qui cuu tlefuquea qui Mama, tinec paxsi ijpa tine epalco-pa lipefuca, ni aij mixsina, ni aij quicuita lipigofecma lipangocma el tictea Cajunac. Elquetope tijtla.

El tandij el Misterios apaxsi Lipiguequeguá Tlalpoctan Dios.

Quicuitz. Almitla Maipima tipaa Tlan Dios?

Titalaye. Xa tipaa Tlan Dios.

Quic. Atinatlé naichi quijc, linchi tzijc, elca Tlan Dios?

Til. Elca Tlan Dios quijc anuli tine acüee titloc Capocna, tinec paxsi, tine quipiloxsma quitine, jauca tliniale, quituca Incacmeale jauca quiguacma altzinna, atinalnea aij caltzinna, atinatle lite quituca tlumxsacma mimaná jauca togua qui-

guacma, atinatle jauca ticú quituca tomica licuapa quituca apaxsi tlumxsacma, icma quituca Ipcna can Dios atitlguea tlumxsama licacmalec.

Quic. Tzaniy elquetope Tlan Dios catlai tinchi tzije micuanni Tlan Dios catai Santissima Ttrinidad.

Tit. Icma amicta luftine tlinca anuli leca quije elcá Tlalpocna Dios quijsa afnchi nen paxsi lipeguacma Xsans cuftine Personas.

Quic. Atinatle tinchi tzije quijsa elná nenfanchi Personas?

Tit. Ya camino toponotla tломumxsacma icma tocuiacma: el tictea Persona quije Dios Tlaay, lucuena quije Dios Tlaguá lifanchi quij Dios Espiritu Santo, atinatle amicta quel nuli luftine tlinca quije Dios tlinca, aij quijsa afnchi Dioses.

Quic. Tinchi tzijetzaniy, quel nuli Persona luftine tlinca Dios quij, aij quijsa afnchi Dioses?

Tit. Icma Jauca nen fanchi Personas tinea nuli leca quije lipusxi lipipaxsi tlumxsacma, lipicuialecma, atinatle tine iomtlila jauca quicuqui.

Quic. Pechi copaa elcá Tlalpocna Dios?

Tit. Tipaa Litecmaniquemaa, Liatlamatz, atinatlenea tomicua tlagua ia quipanga icacmale nipechi ninquiacamatz, atinatle Litecmani quemaa.

Quic. Tinchi elná nen fanchi Personas icmoxsi Xsans?

Tit. Vcuena Persona, quije Dios Tlaguá, atilea faneca liemoxsic Xsans, quije luftine tlinca Dios, tomica cuaimani, atinatle quije luftine tlinca Xsans, atinatle cuftine Jesu Christo.

Quic. Tinchi tzije icmoxsic Xsans Tlalpocnan Jesu Christo?

Tit. Lite apaxsi qui cuu quaimani quel paxsi cahuaca-huátz Tlanó Santa Maria icma lipenic litaiqui Espiritu Santo.

Quic. Tinchi icma icmoxsi Xsans Tlalpocnan Jesu Christo?

Tit. Icma alnacufmonga, alhuemonga lajunac icma apaxsi lipemaya; atinatle icma almuquimonga, icma apaxsi lipepanquia. Liatlamatz lane Lemaa, icma elta ehuecama cuana, limacoma liá lanCruz, atinatle afane quitine faneca limacoma tzimaficomoxsi quituca.

Quic. Camna micuaicoconomba Tlalpocnan Jesu Christo mixspiquiacola jauca ne xsanuc tzelmasi atinatle lamitzhua?

Tit. Litine mijauya liatlamatz micuaiconombá mixspicquiacola jauca nen tzila xsanuc, atinalnea nen tzicca nen Xsilaxsanuc; icma nen cac Xsanuc tepincola apaxsi lipixsocmacata quemaa cuaicmani Gloria; atinalnea nen tzicca Xsanuc tepincola lahuc ia cuana Laimina icma mehuequinacola, cuana cuaicmani lite cunga.

Quic. Naichi lopaa lite quel paxsi Hostia Santissimo Sacramento.

Tit. Tlalpocnan Jesu Christo apaxsi liguopo, lianima jauca asnucic tomica mipaa Litecmaniquemaa, elquetope mipaa lite quel paxsi Hostia.

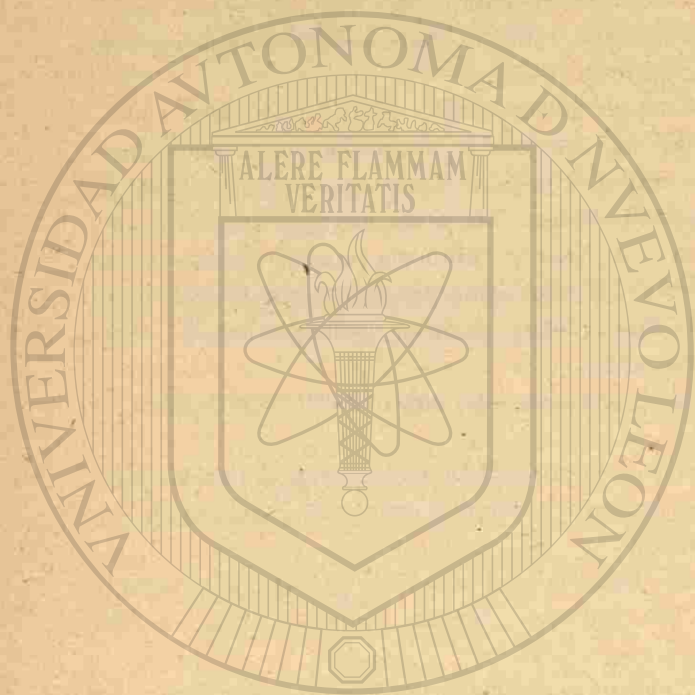
Quic. Ijauca lipaxsnepa Tlaay tlaij, atinatle el vino, tipanembaa tlaij lite quel paxsi Hostia, atinatle el vino tipanembaa lite el Caliz?

Tit. Aij mipanembaa, icma, icma lipufxsi apaxsi cataiqui timi Tlaay huilca tepaxsne tlaij atinatle el vino; tlea tlaij tepaxsquia apaxsi liguopo Tlalpocnan Jesu Christo, atinatle el vino tepaxsquia apaxsi lijuatz.

Apaxsi liguopo apaxsi lixsans y lipuftine Jesu Christo. Elquetope tijtla Jesus.



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



VOCABULARIO

CASTELLANO Y CHONTAL.

A.

- | | |
|--|---|
| Abajo, <i>elocai</i> . | abrigar, <i>tolanquemabien</i> . |
| abajar, <i>tomuma</i> . | abrimiento, <i>eshiyalla</i> . |
| abatar, <i>tatesma</i> . | abrir, <i>tashiema</i> . |
| abarrancarse, <i>tutsufaimalicu-</i> | abrojo, <i>tlitac</i> . |
| (<i>hua</i> . | abuelo, <i>liipacacuee</i> . |
| abastecer, <i>toshpeema</i> . | abundar, <i>tocuefema</i> . |
| abeja, <i>ishantscuntashi</i> . | aburrirse, <i>tlaihutsemmaguitine</i> . |
| abertura, <i>umlashi</i> . | abusar, <i>ashuhca</i> . |
| abierto, <i>ecuaya</i> . | acá, <i>fanni</i> . |
| ablandar, <i>totunummema</i> . | acabadamente, <i>mayihaupapu-</i> |
| abofetear, <i>tatelohma</i> . | (<i>lofca</i>) [®] |
| abollar, <i>tatsatlcoma</i> . | acabalar, <i>ihaupa</i> . |
| aborrecer, <i>toshmasla</i> . | acabamiento, <i>tihafcotli</i> . |
| aborto, <i>tummofma</i> . | acabar, <i>atthaunetle</i> . |
| abotonar, <i>tapantsillatloboton</i> . | acachetear, <i>tontolfemallipetl-</i> |
| abrazar, <i>topiema</i> . | (<i>gue</i> . |
| abragar, <i>topulcotla</i> . | acaecer, <i>tiino, tiima</i> . |
| abridor, <i>tlashiotlepa</i> . | acallar, <i>tsishca</i> . |

acalorar, *touacomatlino*.
 acariciar, *acatonesta*.
 acarreador, *tlinteyeiipa*.
 acarrear, *cateyai*.
 acaso, *shanica*.
 acatar, *toceehla*.
 acatarrarse, *tletatlgui*.
 accidente, *aicoshinai*.
 acechar, *tuhuilli*.
 acedarse, *tucuhsque*.
 acedo, *icushpa*.
 acelerar, *hounatoetla*.
 acémila, *tlaigualatlintaipa*.
 acento, *cuanafpa*.
 acentuar, *ticutsaima*.
 acepillar, *touofitlacepillo*.
 acerca, *ahnunca*.
 ácido, *acushac*.
 aclamar, *toyaama*.
 aclarar, *tepalccollá*.
 acobardar, *ailopagupuhshi*.
 acocear, *tiufuatiuaicoma*.
 acoger, *lapeyaimé*.
 acometer, *toyeemoshi*.
 acomodar, *tauemacopohma*.
 acompañar, *toleitsufeoma*.
 acongojar, *tubuotsogua*.
 aconsejar, *toimaguipiguiéh-*
 (ma.
 acontecer, v. *suceder*.
 copiar, *toshcatsema*.
 acordarse, *tonuhuaisma*.
 acorrallar, *tatemmihma*.
 acortar, *tatehma*.
 acostar, *tonuauima*.

acostarse, *tullunauatlaimé*.
 acriminar, *totequimoshicahunac*.
 acuchillar, *tonamacuchillo*.
 acudir, *titlucueyumma*.
 acumular, *alfeloyé*.
 acuñar, *toemacuñar*.
 acurrucarse, *tucutsemoshi*.
 acusar, *toemaleic*.
 achicar, *totecuima*.
 adelantar, *touahmema*.
 adelante, *tayaitla*.
 adelgazar, *toyeematla*.
 además, *tiai*.
 además, *moshonca*.
 adentro, *tlocuaica*.
 adeudar, *totemhla*.
 adivinanza, *toshingufma*.
 adivinar, *tocushmufma*.
 adivino, *acushmu*.
 admirar, *cahuelongue*.
 adobe, *ushcuilé*.
 adolecer, *tumlecoua*.
 adónde? *petsie, pechie*.
 adoración, *louotsopa*.
 adorar, *touatsolla*.
 adorador, *tlinuotsopa*.
 adormecer, *asmaimé*.
 adornar, *camamema*.
 adquirir, *aipica*.
 adular, *tepayoshih*.
 afanar, *toemanshhi*.
 afear, *tiishahshuhca*.
 afeitar, *taiuafma*.
 afeminado, *acuecano*.
 afilladera, *tloshaiguicomba*.

afileador, *tloshaicollipa*.
 afilear, *toshaiguima*.
 afinar, *toemaquinulé*.
 afirmar, *tohshittloshi*.
 aflicción, *tliuotsogua*.
 afligir, *touotsoma*.
 aflojar, *toshattletla*.
 agarrar, *tonoilma*.
 ageno, *ocuenaquiue*.
 agilidad, *nuyatiai*.
 agitación, *toellanuya*.
 agorar, *toshinguf*.
 agotar, *ihauipa*.
 agradable, *acá*.
 agrandar, *tocuetla*.
 agravar, *touelalopishtuca*.
 agravio, *taishtuua*.
 agregar, *tohonitlma*.
 agriarse, *toyemacushac*.
 agrio, *acushac*.
 agrupar, *louecuaiipa*.
 agruparse, *loueemba*.
 agua, *laha*.
 aguacero, *tlucuitine*.
 aguador, *tlinguepacaha*.
 aguar, *toemacaha*.
 aguararse, *toyemacaha*.
 aguardar, *touehma*.
 agudeza, *ahlla*.
 agudo, *ahlla*.
 agujerear, *tanaiema*.
 agujero, *tlipiuaila*.
 ahí, *shlpia, matlpe*.
 ahijada, *ttaushaute*.
 ahogar, *tumshafacma*.

ahora, *maichia, itsiya*.
 ahorcar, *tafiellatlehoc*.
 ahumar, *tocuitsema*.
 aire, *tlaua*.
 ajar, *untsileguia*.
 ajeno, *ocuenaueshi*.
 ajustar, *tocanumtlima*.
 ala, *lishatl*.
 alacrán, *tlinnaispo*.
 álamo, *tlapohna*.
 alargar, *tonihmoshi*.
 alborotar, *nicatitoi*.
 alboroto, *manicaitltoi*.
 alcanzar, *touahcotla*.
 alear, *tunafmoshi*.
 alegar, *toshintlalechiic*.
 alegrar, *tishahlameta*.
 alegre, *tishoguigueta*.
 alejar, *callohfemoshi*.
 alentar, *tuhshiguima*.
 aletear, *timafmoshi*.
 algodón, *calmott*.
 alguien, *naitisillgue*.
 alguno, *cuanaitsi*.
 alimentar, *toshnacolla, laguin-*
 (cuaha.
 alisar, *toyemathucca*.
 alma, *tlomshahma*.
 almohada, *tlaitascomba*.
 alojamiento, *tinuhle*.
 alojar, *tinuhle, inuhpa*.
 alquilar, *tonahcufma*.
 alrededor, *calinguei*.
 alterarse, *tonofemoshi*.
 alteza, *acuehshants*.

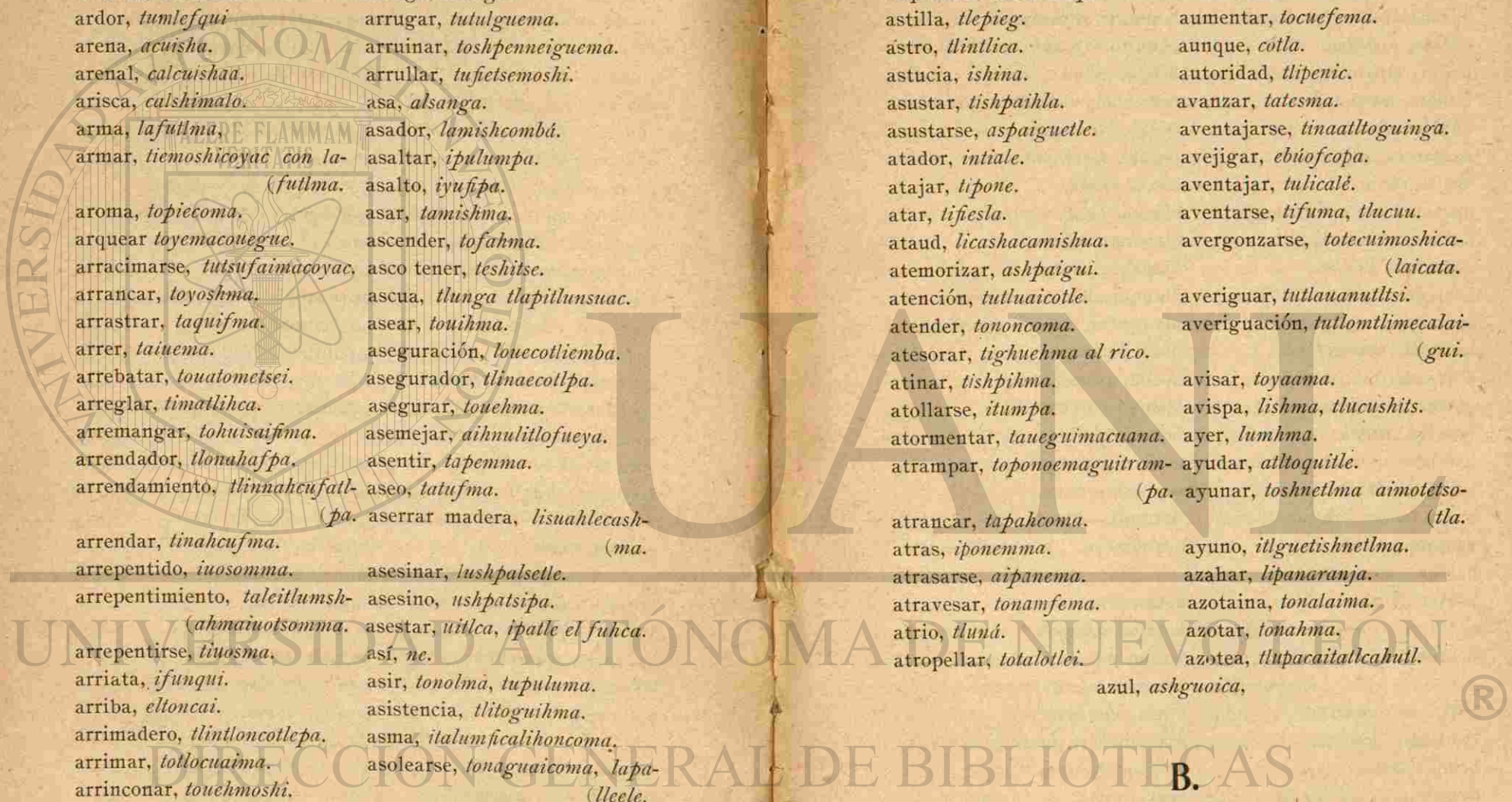
alto, *itogui*.
 altura, *lipitogui*.
 alumbrar, *tolifema*.
 aladura, *lashallofcomba*.
 alzar, *tashallofma*.
 alzarse, *tashalloftsola*.
 allá, *ipeua*.
 allanar, *tihautla*.
 allí, *tlpeya*.
 ama, *tlaipehna*.
 amable, *amuhuaitsi*.
 amador, *tlinshinnalé*.
 amamantar, *tituima*.
 amanojar, *toema amanojo*.
 amansar, *tomanshuguema*.
 amante, *toemacopicutya*.
 amar, *tunuhuaisma*.
 amargar, *toemacua*.
 amargura, *pangaicua*.
 amarillo, *unitac*.
 amarrar, *tofietla*.
 amasar, *tomasla*.
 amenaza, *ashpaigui*.
 amenazar, *aspaiguema*.
 amo, *tlapohma*.
 amojonar, *tonihua*.
 amonestar, *tofaacoma*.
 amor, *aishinne*.
 amorado, *ishuaicupa*.
 amoroso, *toshinnacuanue*.
 amotinar, *tefotleyatltsi*.
 amparar, *ishpaicneta*.
 ampliar, *toshcuahmema*.
 ampollar, *tehacoma*.
 anana, *shcaltsetse*.

ancianidad, *tlitohpashants*.
 anciano, *tlitohpa*.
 ancho, *eshpasgui*.
 andador, *tlinuanaipa*.
 andar, *toua*.
 anegar, *toquiema*.
 angostar, *toyemahtlá*.
 angostura, *iyembahllá*.
 ánguila, *ainofuatlcatu*.
 anidar, *ushina*.
 animal, *inneha*.
 animar, *toctosohinhshi*.
 aniquilar, *tahaquetlá*.
 anoche, *hiualipugui*.
 anotar, *taipaamalataigui*.
 ansia, *nigatisheca*.
 ansiar, *miuahcoma, lipuhshi*.
 ante, *colta*.
 anteayer, *totsunma*.
 anteceder, *aiyatishuaita*.
 antecesor, *luyaipaguitine*.
 antenoche, *lummitsulifpugui*.
 anteponer, *aiya toponoma*.
 antes, *colta*.
 anticipar, *toshhcaima*.
 antigüedad, *lafané*.
 antojadizo, *tlitaniltlanitaha*.
 antojarse, *mashte de callicopé*.
 antojo, *malecaatluahcopa*.
 anual, *lecanulema*.
 anublar, *tishamuua*.
 añadidura, *lifncotliya*.
 añadir, *tofncotlima*.
 año, *anuli camats*.
 aojar, *tutsumnacau*.

apaciguar, *tononcomola laishi-* apodo, *nitintsicafine*.
 (*tulepa*. apolillarse, *tommuguema*.
 apagar, *tonahtsé, topiguema*. aporrear, *lofatsuma*.
 apagador, *tlinpiguepa, innat-* aposentar, *tonicomalahutl*.
 (*sepa*. aposento, *alcuecahutl*.
 apalear, *atlfulecotlcaeg*. apostar, *tuspihmecafshi*.
 apañuscarse, *atluatlfishotltsi*. apoyar, *tayuetsofma*.
 aparear, *lletlenuli*. apreciar, *toemalefugueya*.
 aparecer, *atlsinintsonga*. aprender, *tototsema*.
 aparecido, *imashcai*. apresar, *tonicoma la carcel*.
 aparejar, *totatsafimaliaparejo*. apresurarse, *taiuenhmotsi*.
 aparentar, *tahsuifatlema*. apretar, *taiuenhmola*.
 aparición, *imashcailla*. aprieta, *honouma*.
 apartadero, *innanacale*. aprisionar, *totatsemola*.
 apartado, *enahposhi*. aproximar, *tateltlma*.
 apartar, *tanahma*. apuntador, *tlinuahnepa*.
 apartarse, *lanahmotlchi*. apuntar, *tainitla*.
 apeadero, *léiyulcotlipa*. apuñetear, *tatelohtmola, tateh-*
 apear, *tainungui*. (*ma*.
 apearse, *lumeumma*. apurarse, *taiuenhmola*.
 apedrear, *lipatlecapic, lipa-* aquejarse, *toyaama*.
 (*mollltsi*. aquel, *illgueya*.
 apenas, *afulé*. aquello, *itlgueyua*.
 apear, *tuhuespa*. aquellos, *itnoua*.
 apetece, *tinuhuaitsi*. aquí, *mafaa*.
 apiñar, *tafollema*. aquietar, *totsitsca*.
 apisonar, *tanaletsufma*. arador, *tlinnaapafpa*.
 aplacar, *teshatlumoshi*. arar, *tapafma, tapahma*.
 aplanadera, *innahuamatlipati-* araña, *calnoo*.
 (*yeetlihca* arañar, *toshcanma*.
 aplanar, *tiitlaslihca*. árbol, *tilomgui*.
 aplaudir, *toishmemalomane*. arboleda, *tlitamgui*.
 aplazar, *toponomalotaiqui*. arbusto, *nigategui, tlaitzocai-*
 aplicar, *taiuenchoshitiuehla*. (*quitongui*.
 apoderarse, *toemacoeshi*. arcilla, *tlisquisqui*.

ardido, *tumlefque*.
ardilla, *caltsetse*.
ardillas, *lantsettse*.
ardor, *tumlefqui*.
arena, *acuisha*.
arenal, *calcuishaa*.
arisca, *calshimalo*.
arma, *lafutlma*.
armar, *tiemoshicoyac* con la-
(fullma.
aroma, *topiecoma*.
arquear, *toyemacouegue*.
arracimarse, *tutsufaimacoyac*.
arrancar, *toyoshma*.
arrastrar, *taquifma*.
arrer, *tainema*.
arrebatar, *touatometsei*.
arreglar, *timatlihca*.
arremangar, *tohuisaifma*.
arrendador, *tlonahafpa*.
arrendamiento, *tlinnahcufatl-*
(pa.
arrendar, *tinahcufma*.
arrepentido, *iuosomma*.
arrepentimiento, *taleillumsh-*
(ahmaiuotsomma.
arrepentirse, *tiuosma*.
arriata, *ifunqui*.
arriba, *eltoncai*.
arrimadero, *tlintloncotlepa*.
arrimar, *tollocuaima*.
arrinconar, *touehmoshi*.
arrodillarse, *tashcontluaimu*.
arrojar, *tacanima*.
arrollar, *tohuisma*.
arropar, *toposhmaloposha*.
arrollo, *liculua*.
arruga, *tlitulgui*.
arrugar, *tutulguema*.
arruinar, *toshpenneiguema*.
arrullar, *tufietsemoshi*.
asa, *alsanga*.
asador, *lamishcombá*.
asaltar, *ipulumpa*.
asalto, *iyusifpa*.
asar, *tamishma*.
ascender, *tofahma*.
asco tener, *teshitse*.
ascua, *tlunga tlapitlunsuac*.
asear, *touihma*.
aseguración, *louecotliemba*.
asegurador, *tlinaecollpa*.
asegurar, *touehma*.
asemejar, *aihnutllofueya*.
asentir, *tapemma*.
aseo, *tatufma*.
aserrar madera, *lisuahlecash-*
(ma.
asesinar, *lushpalselle*.
asesino, *ushpatsipa*.
asestar, *uitlca, ipalle el fuhca*.
así, *ne*.
asir, *tonolma, tupuluma*.
asistencia, *tlitoguihma*.
asma, *italumficalihoncoma*.
asolearse, *tonaguaicoma, lapa-*
(llece.
asomarse, *touenaiema*.
áspero, *acualla*.
aspiración, *niguataguimafi*.

aspirar, *tobuotsobua, tihoble-*
(tsufma.
asqueroso, *tlinlaicollpa*.
astilla, *tlepieg*.
astro, *tlintlica*.
astucia, *ishina*.
asustar, *tishpaihla*.
asustarse, *aspaignette*.
atador, *intiale*.
atajar, *tipone*.
atar, *tifiesla*.
ataud, *licashacamishua*.
atemorizar, *ashpaigui*.
atención, *tutluaicotle*.
atender, *tononcoma*.
atesorar, *tighuehma al rico*.
atinar, *tishpihma*.
atollarse, *itumpa*.
atormentar, *taeguimacuana*.
atrampar, *toponoemaguitram-*
(pa.
atrancar, *tapahcoma*.
atras, *iponemma*.
atrasarse, *aipanema*.
atravesar, *tonanfema*.
atrio, *tluná*.
atropellar, *totalotlei*.
aturdido, *toyecatlanmo*.
atusar, *tisuofoquinmo*.
aullar, *tohaicomoshi*.
aumentar, *tocuefema*.
aunque, *cotla*.
autoridad, *tlipenic*.
avanzar, *tatesma*.
aventajarse, *tinaatltoquina*.
avejigar, *ebuofscopa*.
aventajar, *tulicalé*.
aventarse, *tifuma, tlucuu*.
avergonzarse, *totecuimoshica-*
(laicata.
averiguar, *tutlauanulltsi*.
averiguación, *tullomtlimecalai-*
(gui.
avisar, *toyaama*.
avispa, *lishma, tlucushits*.
ayer, *lumhma*.
ayudar, *atloquille*.
ayunar, *toshnetlma aimotetso-*
(tla.
ayuno, *itlguetishnetlma*.
azahar, *lipanaranja*.
azotaina, *tonalaima*.
azotar, *tonahma*.
azotea, *tlupacaitalcahull*.
azul, *ashguoica*.
Babear, *tiquequillonehac*.
baboso, *hofnehoc*.
bailador, *tlinshabua*.
bailar, *toshobma, toshouma*.



bajada, *lomuc.*
 bajar, *tomuma.*
 bajo, *elocai.*
 balancear, *toshpicollma.*
 balazo, *tofutlma.*
 bañar, *lapollé.*
 bañero, *linnapopa.*
 barato, *atetsca.*
 baratura, *etetzquella.*
 barba, *tlashico.*
 barbería, *laisuofcaleyompa.*
 barbero, *tlaisuafcalepa.*
 barranca, *liculua.*
 barretero, *tlintofubatlpa.*
 barredura, *tlotafubatlpa.*
 barrenar, *tomaiollema.*
 barrendero, *tlintafupa.*
 barrer, *totafama.*
 barriga, *llicuu.*
 barrigudo, *acuecalquicuu.*
 barro, *tlishisgui.*
 basca tener, *teshitsmatlucuu.*
 bastante, *ashpe.*
 bastar, *ishuaicota.*
 bastón, *lapaluc.*
 batidero, *tlinnoncuatsipa.*
 bastidor, *ilouacantsipa, tlo-*
 (*nunnofpa.*)
 batir, *tonguantsima.*
 bautizar, *tapoima.*
 bazo, *tlatá.*
 bebedero, *tlinshnafcale.*
 bebedor, *tloshnasaiipa.*
 bebida, *loshnamba.*
 belleza, *calquinulé.*
 bello, *inulé.*
 bellota, *tlaguinatl.*
 beber, *toshuama.*
 bendecir, *tepushnitla.*
 bendito, *apashi.*
 beodo, *tlisná.*
 berrinche, *tishtugua, tishima.*
 besar, *tutuconma.*
 bigote, *tlashigó.*
 bizco, *afabú.*
 blanco, *fuca, nigafuc.*
 blancura, *afucca.*
 blando, *atunum.*
 blanqueador, *toyeetlafuhca.*
 blanquear, *toyeellafuhca.*
 boca, *latleo.*
 bocón, *acuelguico.*
 bodoque, *tlipenfoto.*
 bola, *ifupa.*
 bordar, *toputsollma.*
 borracho, *tlima.*
 borrego, *calmoll.*
 borreguero, *tlinēpacuennah-*
 (*moll.*)
 botar, *tacanima.*
 botella, *allimete.*
 botón, *potonish.*
 bramar, *teneco.*
 brasa, *tlunsuac.*
 bravamente, *tloyac, tishtutsai.*
 bravío, *amistuua.*
 bravo, *oyac.*
 bravura, *tishtutsollai.*
 brazo, *latlmane.*
 breve, *nàya.*

bribón, *shuhcacauacua.*
 brillante, *līpēpall.*
 brillar, *tepalolltco.*
 brincador, *tlaiyutsepa.*
 brincar, *taiyufgua.*
 brinco, *quiyufgua.*
 bromear, *touelohma.*
 bronco, *uhshialguinesma.*
 brotar, *ipamma.*
 bruja, *utsu, uchu.*
 brujería, *tlinatsucalé.*
 brujo, *calutsú.*
 bruñidor, *tloyēpathuca.*
 bruñir, *tiitlatluca.*
 buho, *tlashpupi.*
 buitre, *calshcui.*
 buscar, *meueēpa, taueyoshi,*
 (*taguai.*)

C.

Cabal, *ishbūeya.*
 cabalgar, *tanaiscaima.*
 cabello, *tlahuactlipimi.*
 cabeza, *tlatlhuac.*
 cabezón, *acuecalguihuac.*
 caber, *iihmaita.*
 cacarear, *ticaca.*
 cachete, *latla.*
 cadera, *tlelepo.*
 caer, *camefquegua.*
 caer el día, *icaiquemalitime.*
 caer la fiesta, *icaitlguenema*
 (*elhuic.*)
 cagalar, *latlshma.*
 cagarruta, *latlshicopa.*
 cagar, *totsima.*
 cagón, *tlintsiyaiipa.*
 caída, *ecangonma.*
 calabaza, *calagua.*
 calambre tener, *tuguahmoca-*
 (*fu.*)
 calandria, *tlanfūto.*
 calavera, *tlelebūacatlhuac.*
 caldo, *liha.*
 calentar, *tapatlema.*
 calentura tener, *tepinninguinu.*
 caliente, *epatlgui.*
 calumnia, *aishtuca.*
 calvo, *tlepilguigueli.*
 calzar, *tlcuaicoma, toponoma*
 (*lozopato.*)
 callado, *atatlco.*
 callar, *tichishcotla.*
 callejear, *toqualecola calcalle.*
 camarón, *caltishmu.*
 cambiar, *topaicoma.*
 caminador, *tlinguatlguēpa.*
 caminante, *loyepalane.*
 caminar, *toquama lane.*
 camino, *lane.*
 cangrejo, *cal latsu.*
 cansado, *ishohta.*

cansarse, *ishogui*.
 cantar, *toshooma*.
 cántaro, *alhuti*.
 cantor, *tlinshoopá*.
 caña, *alpepa*.
 capricho, *lecalocuapa*.
 cara, *latla*.
 carbón, *tlutsuac*.
 carbonera, *tlinmaguepacunt-*
 (suac.
 carcajada, *tihaeacishoya*.
 cárcel, *lahytlcatchma*.
 carcomer, *titehitla*.
 carecer, *tefuquemma*.
 carestía, *efuqueya*.
 carga, *tlaitlai*.
 cargar, *totaima*.
 carño, *tononcolla*.
 carne, *lishic*.
 carnero, *calmottl*.
 carnicería, *locuguimbaguihic*.
 carnicero, *tlincnhpagueishic*.
 caro, *ipitali*.
 carpintero, (pájaro), *calcalé*.
 carrera, *tainu*.
 carta, *alhee*.
 casa, *lahull*.
 casar, *temané*.
 casarse, *tamanema*.
 cascabel, *lishcalá*.
 cascajo, *calmoftsapic*.
 cáscara, *lishmigueg*.
 cascarón, *calshila lishmigueg*.
 casco, *licohni*.
 caspa, *ascuayù*

castigar, *taeguimacuana*.
 catarro tener, *atlguahcopaca-*
 (lagui.
 cavar, *tihoblla, tihautla*.
 cazador, *tlainoo*.
 cazar, *tinootli*.
 cebolla, *calculá*.
 cedro, *alugueg*.
 ceja, *lipimicapali*.
 celebrar fiesta, *tihfia elhuic*.
 celoso, *calcuyalé*.
 cenar, *cashmocomá*.
 ceniza, *tlapi*.
 centella, *tloui*.
 ceñir, *tofiella*.
 cerca, *anunca*.
 cercar, *tatima*.
 cerdo, *lipocaiguala, tlinhna*.
 cereza, *amaalu*.
 cerquita, *matloguá*.
 cerrado, *ishnifmiya*.
 cerrar, *loshnifcoma*.
 cervato, *totlajualagueg*.
 cesar, *tecashguaitlá*.
 cicatriz, *engohpa, apella*.
 ciego, *afó*.
 cielo, *lemaá*.
 cien, *anulimashnu, calciento*.
 cieno, *tlishitsgui*.
 cierto, *atlincama*.
 cierva, *tlacanocaignalagueg*.
 cigarra, *iinotli, tlitubee, tlan-*
 (chinimu.
 cinco, *amaqué*.
 cintura, *lofi combalameeme*.

cincuenta, *oguehnushansguim-* componer, *totanguema*.
 (ba. compostura, *tonihmatlima*.
 ciruela, *ashintsa*. comprar, *tonatla*.
 cisco, *tlepicunsuac*. comprender, *tocuehlatataiqui*.
 clarear, *tiguatshi*. comprimir, *tushcullma*.
 claro, *epalco*. comunicar, *toyimola*.
 clueca, *abüotlé*. concebir la hembra, *tiyufinme-*
 (tlacano.
 cobarde, *tishpaigua*. conceder, *allcueguetla*.
 cobijar, *toposhma*. consejo, *tonomma*.
 cocear, *tomacollema, taipaa-* concluir, *enamtlpa*.
 (ma.
 cocer, *toshafima*. concurrir, *tutlcnaicu*.
 codicia, *opilaic*. concha, *calpostso*.
 codiciar, *tohaileic*. condenar, *totecuima*.
 codo, *tlilushluc*. conducir, *tommema*.
 coger, *tonotla*. conejo, *apela*.
 cojear, *toshguinsgui*. confesar, *toyaama*.
 cola, *libó*. confesión, *tocuahma*.
 colar, *lotsaicoma*. confesionario, *locuahyomba*.
 colgajo, *tihunma*. confesor, *tlaai*.
 colocar, *toponoma*. confianza, *ticueguenma*.
 colorado, *unshatl*. confiar, *aimicnegnenmaco*.
 columpio, *tonaitsema*. congelar, *ipacucoutla*.
 comadre, *tlaignomale*. congoja, *tibütsoi*.
 comadreja, *tlishinne*. conjurar, *ticuaguinmo*.
 combinar, *tononcomola*. conocedor, *innaimasaihmale*.
 comedero, *totetsomba*. conocer, *timasaicoma*.
 comedor, *tlintetsopa*. consagrar, *tiitlaapashi*.
 comenzar, *topanma*. conseguir, *toshinma*.
 comer, *caletsoma*. consejo, *tonomma*.
 comerciar, *atltaitaguihagualli*. consentir, *mepenhpa*.
 cometa, *tlobi, tlobüih*. conservar, *tohuehma*.
 como, *depare*. considerar, *toshintla, tonums-*
 completar, *toshguainima*. *hahma*.
 completo, *coshuaiya*. consistir, *tequiepa*.

consolar, *toshpaimagneta, te-*
(piintsolataigui. cortar, *tatehla.*
 consorte, *tlacano.* cortado, *letequiya.*
 construir, *caema.* corteza, *lletehcomba.*
 consultar, *toyitla.* coser, *tanatsollmaloposha.*
 contra, *tluntishulepa.* costa, *tlimucomats.*
 contradecir, *tlatellpacataigui.* costar, *tonatlá.*
 contraer, *talthonilmotltsi, tu-*
(cutsema. costumbre, *tomatlei.*
 contrario, *tullishtucoyotltsi.* costura, *lanatsollma.*
 contraseña, *tishguilsuimolihu.* cotejar, *tokontlima.*
 contratar, *tumtleme el contra-*
(to. creador, *tlintocale.*
 convencer, *tonotlocoma.* crear, *totoguema.*
 convenio tener, *tullnefoname*
(acacataigui. crecer, *titohta.*
 convenir, *tibehcotle.* creer, *toetlallinea.*
 conversación, *nigauittlopella-*
(taigui. criar, *totoguema.*
 conversar, *tutlpallihme.* crin, *tlahuaque.*
 convidar, *tapiima.* crudo, *aiguimugui.*
 convocar, *tefolunma.* cruel, *ishcaishants.*
 cónyuge, *tlacano, tlacue.* cruz, *láncruz.*
 copiar, *tainillcufma.* cruzar, *tonanfella.*
 coraje, *loyac.* cuadrado, *nihnúli.*
 corazón, *tlomshahma.* cuadro, *núli.*
 corder, *locuils.* cuajar, *tishnomma.*
 corregidor, *tlinnoncoyalé.* cualquiera, *ninaitsi.*
 corregir, *tononcoma.* cual, *hále.*
 correr, *tainuma.* cuando, *ganne,*
 corresponder, *totalaiecoma.* cuánto, *tehua.*
 corretear, *taiteetsohma.* cuarenta, *oguchnuushants.*
 corromper, *tuhuespa.* cuarto, *amalpema.*
 cortador, *latehcomba.* cuatrocientos, *amalpumashnu.*
 cortadura, *latetsufcomba.* cubierto, *iposhnapa.*
 cubrir, *toposhma.*
 cuchara, *apui.*
 cuento, *tlataiqui.*
 cuerno, *lanema.*
 cuero, *leshmi.*

cuerpo, *liguopó.* culpar, *totecuicahunac.*
 cuervo, *gope.* cultivar, *totumenmetla.*
 cuesta, *liculahma.* cumbre, *lupahfague.*
 cuesta arriba, *lupahfague.* cuna, *eltummu.*
 cuesta abajo, *lushifague.* cuña (meter), *tapontsilla.*
 cuestionar, *tullishtuleme.* cura, *tlaii.*
 cueva, *tluntseha.* curación, *tlafstiyé.*
 cuidado, *toshintla.* curar, *toellacafshi.*
 cuidar, *toetsoshicuenna.* curandero, *tlincalecafshi.*
 culebra, *tlainofatl.* curtir, *tecuafma, tunumhme-*
 culo, *pichula, pitsula.* (ma.
 culpa, *uhunac.* curvo, *ouequé, ohueque.*
 cutis, *lallpeshmi, tlapummu.*

Ch.

Chacota, *ailoseya.* chillón, *tlinshitoleipa.*
 chacotear, *lilosoyé.* chinche, *calshetsi.*
 chacotero, *tlisnuailosopa.* chinches, *lanshetsi.*
 chamarro, *loquiá.* chisme, *tlataiqui.*
 chamuscar, *tanushofla.* chismear, *tlucupacataigui.*
 chanza (es), *maleatocué.* chismoso, *tlinshagualé.*
 chaparro, *tlacagud.* chispear, *totsollequemá*
 charlar, *titsólqui.* chiste, *tollofilpa.*
 charlar muchos, *telancolle-*
(gueshatl. chistoso, *itucaitucatai.*
 chasco, *ihanahpa.* chochear, *manabesalaiqi.*
 chato, *tlaguagu.* chocho, *alaiqi.*
 chico, *tutlcani.* chorrear, *tohobsaquetla.*
 chillar, *tufússma.* chorro, *leshatl.*
 chillar, *toshitema.* chupador, *tlinnaihuepá.*
 chupar, *lihuetle.*

D.

Danza, *lanmalintsi*, delantero, *linuahmetlá*.
 danzar, *lanmalintsiloshaulipa*. delatar, *inupa*.
 dañar, *tepiimococuana*. delegar, *toñoncomátielta*.
 daño, *tlotetlcúfpa*, deleitar, *ticátlà tocótlillá*.
 dar, *tucutla*. deletrear, *toshghuemáanulia-*
 debajo, *loguocopá*. (nuli).
 deber, *toshintla*. delgado, *atlá*.
 débil, *ailopaquipuhshi*. delgado (hacer), *cayeemacatlá*,
 decidir, *ihaupaitatáita*. delicadeza, *nihnailoshuahia*.
 declarar, *tlotlinquiipa*. delincuente (ser), *toipaném-*
 decorar, *tlocanuntlipacainilá*. (mulitaiqui).
 dedicar, *tloshuepaanulianuli*. delinquir, *toitáinquíé*.
 dedo, *lulguibe*. demandadero, *tlinshaghueh-*
 dedo meñique, *lufguibecahua*. malé.
 dedo pulgar, *lufgnibecacué*. demandar, *toshaghuecottlá*.
 dedo del corazón, *lufguibesh-*
 (ahma). demasiado, *tàhuaihi*.
 demoler, *matahaguettlá*.
 dedo anular, *lufguibenulmi*. demonio, *mondaa*.
 dedo índice, *lufguibetentlcá*. demorar, *tanaguatli*.
 defender, *totaláiyecomoshi*. demostrar, *tumucotli*.
 defenderse, *totaláiyecoma*. denegar, *tocuanacá*.
 defensor, *tlintaláiyehmalé*. denominar, *taguèmaquibemiqui*.
 deforme, *tsimâne*. d: notar, *toitlá*.
 defuera, *lipalumá*, denso, *ipmqui*.
 defunción, *lihuiccanushua*. dentadura, *toyeemaquiai*.
 degolladero, *tlinnashmucalé*. dentro, *tlocuaiga*.
 degollar, *lacuahlá*. denunciar, *toctufta*, *tlacaquitià*.
 dejar, *tipanhlá*. depender, *matlnefanù*.
 delante (ir), *tohuahmetlá*. deplorar, *cabosmá*.

depositar, *toponomapetsielpan-* desamparar, *tainuguenamá*.
 (guia. desangrar, *tonautlmá*.
 depravar, *ishcaishants*. desanimar, *ticuatishpaiqui*.
 deprimir, *ishcuisqui*. desaparecer, *tahaquemoshi*.
 depurar, *toetlalinpio*. desaprobar, *tohucomá*.
 derecha, mano, *elcacatlmane*. desarraigar, *toyoshofma*.
 derecho, *tlihca*. desarrenglar, *totlànquemash-*
 derrama, *tlohuisupa*. (omshom).
 derramador, *tlohuiscottlpá*. desarrimar, *totlocaima*, *totlohu-*
 derramar, *tlaicaijá*. (fuemoshi).
 derramé, *tlohshcuahaipá*. desarrollar, *tiguatiloqui*.
 derredor, *caincai*. desarrugar, *tonihnamalitul-*
 derrengar, *tatlonsma*. (qui).
 derretir, *tehatlá*. desasear, *toyeemashuhca*.
 derrivar, *talefma*. desatar, *toguattlma*.
 derrochar, *tahaquemá*. desatrancar, *totlonquemala-*
 derrotar, *uliquema*. (pahcohma).
 derrumbadero, *tlummaila*. desavenencia (tener), *ticuaiai-*
 derrunbar, *tupumatánatla*. (nucuaconai).
 desabarrancar, *tofacaimalicul-* desavenir, *tocomaaimocotla*.
 (gua. desbaratar, *totellmaselangué*
 desabotonar, *taipaamatlobo-* descalzo, *shpatsguailomits*.
 (ton. descansado, *tumshagui*.
 desabrido, *aihca*. descansar, *tunshahlé*.
 desabrigar, *tatellafmalelan-* descargar, *atlpulailé*.
 (que. descascarar, *lashnuguetleli-*
 desafiar, *tulishtulemé*, *tiguatu-* peshmi.
 (lishtulei. descender, *tutlpalotlèime*.
 desagradable, *aihca*. desclavar, *taipaamatliclavo*.
 desagradar, *matigualutlpishtu-* descomponer, *tallema*.
 (ca. desconfiado, *aimicuiloshaghu-*
 desauciar, *tipanenqui*. eemba).
 desalentar, *ma aicacuhguatsai*. desconfianza, *ticutishinacua-*
 desaliñar, *aiquishanuai*. nuc.
 desamarrar, *aicaguifya*. desconfiar, *micudaimicuyano*.

duelo, *cabuosma*.
dueño, *tlighueshi*.
dulce, *anii*.

dulzura, muy dulce, *bohmiti*.
duro, *ata*.
durar, *ticótl*.

E.

Eclipse, *titenhnicalfamatl*,
(*titenhnicalmutla*.
echar, *tutsuhmimá*.
ejecutar, *toetla*, *tocahmetla*.
ejemplo, *laighuguehuá*.
ejercer, *toella*.
éi, *tlgue*.
elevar, *tuhunlá*.
elevarse, *tonofema*.
embarrar, *tootlima*.
embolsar, *tonihmimalobolsa*.
emborrachar, *toshnatsollaima*,
(*tomelefquema*.
embruja, *toemaléic*.
embudo, *toguehmicomba*.
embutir, *tofacaiima*.
empachar, *tifumatlucuu*.
empadronar, *tainillihmma el*
(*padron*.
empapar, *tohaquema*.
empedrar, *tonihmatlimagaiga-*
(*pie*.
empeorar, *taitsima*.
empezar, *topangoma*.
empinar, *tofaquema*.
empinarse, *tofahma*.
emplear, *tonámufmanitintsi*.

emplumar, *tolagainaspalliplu-*
(*ma*.
empobrecer, *inapapobre*.
empolvar, *uhuáshohpa*, *cuhuo-*
(*floquema*.
empollar, *etsaiepa*.
emponzoñar, *toyeemaquinma-*
(*ya*.
emporcar, *toyeemashuhca*.
empringar, *tootlimacatla*.
empujar, *toftaima*.
empuñar, *canotlima*.
enaguas, *laishualcai*.
enamorado, *tlinnoncopacacatl-*
(*no*.
enamorar, *tohanahma*.
enamorarse, *tohanahmotsi*.
encabezar, *toguhnemamitintsi*.
encajar, *tamufnima*.
encalar, *toemaguécshuilatatl*.
encaminar, *taganunfetacane*.
encanecer, *tefaquui*.
encarcelar, *tototsemalahullca-*
(*tehma*.
encarecer, *tafuquema*.
encargar, *tommenhma*.
encarnar, *tifahnanmatlipishiqi*.

encargo, *lummenguiba*, *lum-*
(*mecotlinba*.
engordar, *tufunquema*.
engrandecer, *toyeemacumcuc-*
(*ca*.
engrandecerse, *toyeemoshicun-*
(*cueca*.
encierro, *cashnifumihma*.
encima, *apislai*.
enclavar, *tapantsinhma*.
encoger, *tatsoema*.
encogerse, *tatsoemoshi*.
encojar, *toshqinsma*.
encomendar, *tonuhaismahau-*
(*catlomunshahma*.
encontrar, *totalocufma*.
(*co*.
encorvar, *togheehmacoghue-*
(*que*.
enrudecerse el estomago, *ti-*
(*cashhuihmatlucuu*.
encumbrar, *alculapa*.
endemoniado, *ihomtlitlomtaa*.
enderezar, *tonihnama*.
endulzar, *toyeemahnii*.
endurecer, *toyeemahta*.
enemigo, *anullishtuléi*.
enfadar, *tanaguatlina*.
(*pasgui*.
enfermarse, *tunguanmo*.
enfermedad (llegar la), *icuai-*
(*maacuana*.
emfermizo, *innaicuana*.
enfriar, *topaquema*.
enganchar, *tobuequettanighua-*
(*la*.
engañar, *tofelmimola*.
engendrar, *tolánquemacughua*.
engomar, *tatefnagoma*.

engordar, *tufunquema*.
engrandecer, *toyeemacumcuc-*
(*ca*.
engrandecerse, *toyeemoshicun-*
(*cueca*.
engrasar, *toacanema*.
engullir, *taitusma*, *tunucma*.
enjaular, *toyeemaguishuola*.
enjuagar, *tapacufma*.
enjuagar, *taihullma*.
enlazar, *toghuenufma*.
enlodar, *toyeemaguishisqui*.
enloquecerse, *toyeematocallo-*
(*co*.
enmarillecerse, *toyeemacuntac*.
enmendar, *tanahmima*.
enmudecer, *toyeemoshimudo*.
ennegrecer, *toyeemoshicumi*.
enojarse, *taishtúguá*.
enredador, *inmaisfialè*.
enredar, *toláitsufcoma*.
enriquecerse, *tiimocunrico*.
enroscar, *tashaitlemoshi*.
ensanchar, *toyeecomalipesh-*
(*pasgui*.
ensangrentar, *toyeemacahuats*.
ensayar, *toshghuefma*.
enseñar, *tumuguima*.
ensillar, *totatsofimaushiya*.
ensordecér, *toyeemoshicumtape*.
ensuciar (cagar), *totsitsufmos-*
(*hi*.
entender, *tullcuchme*.
enterrar, *tamima*.
entibiar, *tofununguella*.

entiznar, *tatefmoshicumi*.
 entorpecer, *nilatlipa*.
 entrañas, *tlaicuu*.
 entrar, *tutsufaima*.
 entregar, *tucuntlá*.
 entrelazar, *toguatlema*.
 entretener, *tanaguatlíma*.
 entumecerse, *tuguaguacotla-*
 (shila).
 enumerar, *tainitlmaanulianali*.
 envejecer, *tiguatitohgua*.
 envenenar, *toyeemacafshi*.
 enviar, *taghuematlofnumeya*.
 enviciar, *epehlofepa*.
 envidiar, *tlaishtualepa*.
 enviudar, *tlomanufpa*.
 envoltorio, *calpelotaguihagna*.
 (tli).
 envolver, *tohummiguetla*.
 enjugar, *tocafilla*.
 equivaler, *nuliipa*.
 eructar, *tocouhma*.
 escama, *ilimelio*.
 escaparse, *quinuma*.
 escarabajo, *tucunine*.
 escoba, *eltafuhma*.
 escoger, *toghuthfema*.
 esconder, *tamima*.
 escopeta, *tlafullatlma, lafutt-*
 (ma).
 escribir, *láimillia*.
 escuchar, *toguienfema*.
 escudriñar, *iculgua*.
 escupidera, *lutsulotlaiemba*.
 escupir, *tutsutlaima*.
 escurrir, *tiqueguema*.
 ese, *ilhocgua*.
 esforzar, *tocuatlíma*.
 esmerarse, *tolanquemabuena*.
 espabilar, *tatugematlipunt-*
 (suc el candela).
 espalda, *lishpula, tlishpula*.
 espantajo, *tlinshpaicalé*.
 espantar, *aspaiguette*.
 esparcir, *tecánima*.
 espejo, *laghuchma, tlaghuen-*
 (natlma).
 esperanza (tener), *tunuhuais-*
ma latdigui.
 esperar, *toguaicomá*.
 espeso, *ihuett*.
 espiar, *toponecoma*.
 (tli).
 espiar, andar tras de algo, *tai-*
 (ghuehcoma).
 espiga, *lishpaicainaca, tlish-*
 (pacainaca).
 espina, *litac*.
 espinas, *tlitac*.
 espinazo, *lipecatlquishpula*.
 espirar, *atlmanama*.
 esposa, *tlipeno, lepenoyé*.
 esposo, *tlipeai, lipeayi*.
 espuma, *tllico*.
 espumar, *taipaamatlico*.
 esquilar, *taisguanpolema*.
 esquina, *lihu*.
 establo, *lotetsoyota*.
 estancar, *tatalumfema*.
 este, *matltaa*.
 estiércol, *tlifaicaigualá*.

estera, *calhuinma, lauhuinna-*
 (tlma).
 estrella, *calshamna, lansham-*
 (na).
 estimar, *toshintlacuanuc*.
 estirar, *tonihla*.
 estorbar, *titalé, catalehma*.
 estornudar, *toghuishma*.
 estrechar, *tohontlíma*.
 estrecho, *ecanuntli*.
 entregar, *tontama*.
 estremecer, *nigatiyú*.
 evacuar, *tuyeemalucuu*.
 evaporar, *ipucushits*.
 excavar, *tupumá*.
 explicar, *toima*.
 expirar, *timanamo*.
 extender, *toshimalaifma*.
 extraer, *tashatluma*.
 extraviar, *tehaquema*.

F.

Fácil, *semaitelamha*.
 facilitar, *tepiinmo*.
 faena, *caniqui, tlaniqui*.
 faja, *lahuca*.
 falsear, *tatellma*.
 falta, *teuce*.
 faltar, *tiueema*.
 fama, *uhuabicopa*.
 fastidiar, *taishtucoma*.
 favorecer, *toella al favor*.
 fe (dar), *toyaama lotseque-*
 (tiline).
 fealdad, *tlashuhca*.
 fecha, *lishuchmaguitine*.
 feliz, *aiktintsi coipola*.
 fenecer, *tomimana, tihouco-*
 (tla).
 feo, *tlahmiguish*.
 feria, *calhuicott*.
 feriar, *topaicoma*.
 festejar, *taishoguemacata*.
 fianza, *imalofnatsea*.
 fiar, pedir fiado, *totaicufma*.
 fiesta, *alhuic*.
 fijarse, *allinca*.
 fila, *tlihca*.
 filo, *lishai*.
 firma, *tlloepasfma*.
 fiscal, *pishcall*.
 flaco, *italaita*.
 flacura, *ihutltsohnapa*.
 flecha, *lonfants*.
 flojo, *tlahuii, tlabiui*.
 flor, *lipa, tliipa*.
 florear, *tlipahcaita*.
 fondo, *liueshiguitlia*.
 forastero, *tlucuenashans*.
 formar, *tolanguetla*.
 fornicar, *tofilcoma, tocansmai-*
 (ma).

fortalecer, *topiima guipugshi*. fuelle, *luhuntsicomba*.
 forzado, *acuealguipuhshi*. fuente, *lopohmacaguaca*.
 forzar, *tuhunicoma*. fuera, *taipaigui*.
 fregar, *taipauatlma*. fuerte, *ufshi*.
 freir, *tonaquema*. fuerza (tener), *tipaatlalupushi*.
 frío, *ashita*. fuga, *inupa*.
 frío (tener), *tlaigui*. fugarse, *tainuguemola*.
 frotar, *tontaihma*. fumar, *taihuema*.
 fruta, *tliasguég*. función, *nitintsihuic*.
 fuego, *tlunga, tlungai*. futuro, *tloucaicomma*.

G.

Gacho, *chueya, ticomu*. gemelo, *lomanhlispa ogueshi*.
 galope, *bomimu*. gente, *calshants*.
 gallina, *calchana, tsana*. gesto, *tloguishupa*.
 gallo, *tlangola*. gigante, *calguitoqui*.
 gana (tener), *aipicuiya, caues-* gloria, *pobremafca*.
 (pihla). golpear, *tofatsuma*.
 ganado, *caluacash*. golpe (dar), *taipauma*.
 ganancia, *tolicufia*. gordo, *tlifunpa*.
 ganar, *tolihlu*. gorrión, *tlashultsi*.
 gancho, *uuegueya*. gota, *tipasqui, litasgui*.
 gargajo, *tlacohó*. gotear, *tiyuqui, tiguegni*.
 garganta, *lallmucna*. gozar, *toshuicoma*.
 garrapata, *tleshmisgui*. grano, *labi, tlipulo*.
 garza, *calbào, calbó*. grano viruela, *labi, labù*.
 gatear, *tishcuala*. grillo, *calhelá*.
 gato, *calmishto*. gritar, *tohayahma, tohaama*.

gruta, *tlumseha*. guía (ser), *tiuahmema*.
 guardar, *tonehma*. gusano, *tlapimi*.
 gustar, *tahanahma*.

H.

Haber, *ma, tipaa*. hermosura, *tlinulè*.
 habitar, *topanhma*. herrar, *tanaiguema*.
 hablador, *tuyoutle*. hervir, *tomuleema*.
 hablar, *canesqui, tonesma*. hiel, *tllicua*.
 hacer, *toema*. hielo, *ttamaeta*.
 hacerse *toemoshi*. hierro, *tlatehma*.
 hacinar, *tafolletla*. hígado, *tleta*.
 hallarse, *toshimma*. hija, *tluacano*.
 hallazgo, *oshimpa*. hijo, *tlihmaccacue*.
 hambre (tener), *umlcotlemma*, hilador, *tlinnocuiipa*.
 harnero, *lotsaicocomba*. hilar, *toeuima*.
 harto de comer, *ehuaihpa, ite-* hincarse, *tashcontluaima*.
 (tsoconapa). hinchar, *titsifù, tifu*.
 hechizar, *tiutsugui*. hipar, *tiuaiuomocahuic*.
 hechura, *ilanguépa*. hipo (tener), *ahiquii*.
 heder, *tuhué*. hocico, *tliai*.
 hedor, *tuhueba*. hoguera, *tlepalolco*.
 helada, *ipamhpallucoutla*. hoja, *lipela, tlipela*.
 helar, *tlucoutla*. hombre, *tlacue, lacutlue*.
 hender, *lapale*. hombro, *lshaya, lishaye*.
 heredar, *toeahmecona*. honda, *tlafno, tlafnu*.
 herida, *lishcaipa*. hondo, *yalua*.
 herir, *toshcaieima*. hongo, *lapilli, lapilì*.
 hermana, *tlopmacano*. honrar, *tonocoma el calataigui*.
 hermanar, *ninaitsthaucacapi-* horadar, *tocatlma, tanaiotlema*.
 (matlé). hormiga, *untsi, tluntsi*.
 hermano, *tlopmacacue*. horno, *qlmulè, calmulè*.

horrible, <i>ashpaigui.</i>	humedecer, <i>ishmimèpa, tosh-</i> <i>(mimella.</i>
hoy, <i>mailsia.</i>	
hoyo, <i>ipiua.</i>	húmedo, <i>ishminuua.</i>
hueco, <i>ebñonco.</i>	humo, <i>tlucushits.</i>
huella, <i>tlimtsi.</i>	hundir, <i>tofuacaiima, tetsohma.</i>
hueso, <i>lecatl, lecala.</i>	huracán, <i>minushaima.</i>
huevo, <i>tlapic, lapillé.</i>	hurraca, <i>calsheui, calponguili.</i>
huir, <i>iañuma.</i>	hurtar, <i>tonantsema.</i>
humedad, <i>tlipaguicamats.</i>	hurto, <i>anamats.</i>

huso, *caleggobùala.*

I.

Ida, <i>touantla.</i>	indulgencia (ganar), <i>tolihma.</i>
idioma, <i>lalltaigui.</i>	infamar, <i>tuhafeoyoshi.</i>
igual, <i>nuli.</i>	infiel, <i>aimishinahcuanuc.</i>
igualar, <i>toyeemahnuli.</i>	inflamar, <i>itsipa.</i>
iluminar, <i>tapalcoima.</i>	informar, <i>toguicnfema loin-</i> <i>(naco.</i>
imbécil, <i>tlashelè.</i>	
imitar, <i>cayeemanuli.</i>	ingerir, <i>tonmecoma.</i>
impedir, <i>tetellmalataiqui.</i>	injuria, <i>pangaifeloyé.</i>
importunar, <i>lanauatli.</i>	injuriar, <i>tofelmatli.</i>
imprudente, <i>tishufiashi.</i>	inmundo, <i>tomintse.</i>
imputar, <i>maleca, titecui.</i>	inocencia, <i>atquishmahlintsi.</i>
incapaz, <i>aimulihya.</i>	inocente criatura, <i>acannutsa.</i>
incendiar, <i>temacoima.</i>	inquietar, <i>tishguellocola.</i>
incensar, <i>locuishnocoma.</i>	insípido, <i>aicá.</i>
incomodar, <i>tanauatli.</i>	insultar, <i>tomiloguicafaigui.</i>
incompleto, <i>aiguishueya.</i>	interceder, <i>teomahcuenna.</i>
incorporar, <i>gotla, tishnainatsi.</i>	interesante, <i>bocopicuiya.</i>
increado, <i>maleaitohpa.</i>	interesarse, <i>amicui.</i>
indagar, <i>taemalataigui.</i>	interrogar, <i>taicuitsusma.</i>

introducir, <i>tutsufmoshi.</i>	iris (arco), <i>lupahe, tlupahe.</i>
inútil, <i>ailopaacagui penic.</i>	irritar, <i>taishtubatálai.</i>
invocar, <i>tunuhuaisma.</i>	isla, <i>limanellaha.</i>

izquierdo, *losha.*

J.

Jabali, <i>shimalinhna.</i>	joven, <i>tlaguaca, languai.</i>
jabón, <i>calshapu, lanshapu.</i>	juego, <i>lasilya.</i>
jabonar, <i>tohuofimoshishapu.</i>	jugador, <i>tlinfilpa.</i>
jaula, <i>elshnole, lanshnold.</i>	jugar, <i>atlfillé, casilma.</i>
jícara, <i>lalegua, tlaleguatl.</i>	juguete, <i>tlaillocue, lailotluc.</i>
jornada (hacer), <i>toguatlalane.</i>	juntar, <i>tafollema.</i>
jornada, <i>lofguaya.</i>	junto, <i>pulôfca.</i>
zoroba, <i>ogueque.</i>	juzgar, <i>taghueccoma.</i>

L.

Labio, <i>lipeshmi, tlipeshmi.</i>	laguna, <i>linnugua, linnuguai.</i>
labrador, <i>tlinfapacainaca.</i>	lama, <i>tlishilocaha.</i>
labranza, <i>nilintsicaifa.</i>	lamentarse, <i>tumuhuuitslohme.</i>
labrar la tierra, <i>tapacoma.</i>	lamentar, <i>timuhuisma.</i>
ladrón, <i>calnamas.</i>	lamer, <i>topetima.</i>
ladrar, <i>ticollalé.</i>	lana, <i>moll.</i>
ladrido, <i>tlicoltalepa.</i>	lampiño, <i>ailopaagueshicoamila.</i>
lagartija, <i>tlamollo.</i>	lanudo, <i>tlimoshgui.</i>
lagarto, <i>tlaimu, laimugua.</i>	lanzar, <i>tanamalanza.</i>
lago, <i>calshpala.</i>	largar, <i>toshallema.</i>
lágrima, <i>tluhuai.</i>	largo, <i>itoqui.</i>

lástima (tener), *cunguanucme-* limón, *calmunish, tanmunish.*
 (*ghuespica.* limpiador, *tlinnatufcale, linna-*
 lastimar, *ishcaipa.* (*tufcale.*
 laurel, *ulcuhuae, calcuhuae.* limpiar, *tatufstoshi.*
 lavadero, *laposmimba.* liso, *atluca.*
 lavandera, *tlinnapontsopa.* loar, *tinoncotla.*
 lavar, *tapakma.* lodo *tlishisgui.*
 lazo, *locuits, tlócuits.* lodoso, *pangaiquishisgui.*
 leer, *toshué.* lograr, *tolihla.*
 lejos, *aculi.* loma, *tlemala.*
 lengua, *tlipatl, tlipaatl.* lombriz, *tlannuni, lannuni.*
 leña, *aequè, galequè.* lomo, *lpecatguishpula.*
 leñador, *tlinnafehpagueqè.* lucero, *calshamna.*
 leñoso, *lanequè.* lucirse, quedar bien, *ipanmai-*
 león, *calshmu.* (*taipa.*
 letra, *tlañila.* lucha, *ulihpa.*
 levantar, *tometsafma.* luchar, *mulihpa.*
 liebre, *tlapatatla, lapatatla.* luego, *manouna.*
 liendre, *tlaihuic, laishuiic.* lugar, *ishcuahma.*
 ligar, *tofiella, totsimitla.* lumbre, *tlanga, tlungai.*
 ligadura (hechar), *tognatletla.* luminaria, *epalco, epallotlco.*
 ligero, *nàya.* luna, *calmutla.*
 ligero (andar), *tainu.* luz, *lepalco, tlepalolco.*

Ll.

Llaga, *lahui, tlahuui.* llamar, *tohoquima.*
 llagarse, *toshcaiemoshi, toyee-* llamarada, *v. llama.*
 (*moshimebi.* llano, *tlihucohma, tliguoguai-*
 llama, *tlipatlzunga.* (*ma.*

llanto, *tihaiqui.* llorar, *tohaima.*
 llegada, *manicucailocola.* llorón, *tlahaiqui, lahaiqui.*
 llegar, *icuaima.* llover, *ticuihma.*
 llenar, *temantsi.* lloviznar, *tifuihma.*
 lleno, *emana.* lluvia, *ucuitine, tlucuitine.*
 llevar, *totaima.* lluvioso, *tuhuaguingolli.*

M.

Maciso, *atá.* malhechor, *aicalicpa.*
 machucadura, *itaminaita esh-* malo, *aihca.*
 (*patsipa.* malvado, *ashuhca.*
 machucar, *canama, tanalet-* mamón, *tlintutsaipa.*
 (*sufma.* mamar, *catuma, etuhpa.*
 madeja (hacer), *canicollma.* manco, *tlatumane, latumane.*
 madrastra, *tlaghuomimama.* mancha, *ipacamas.*
 madera, *caleqè.* manchar, *toyeetlacamas.*
 madre, *tlatlana, latlnana.* mandar, *tucushema.*
 madroño, *ashulpa, calshulpa.* manifestar, *taimola.*
 madrugar, *catsobùeba, lilli-* mano, *lomane.*
 (*guchma.* mano derecha, *elcacamane.*
 madurar, *camaquema.* mano izquierda, *loshacatmane.*
 maestro, *tlomshi, lomshiyé.* manosear, *toguantsaicomá.*
 maíz, *tlacoshac, langoshac.* manso, *amanshu.*
 mal, *aihca.* manta, *lihagua, tlhaguatlí.*
 malcontento, *aihcacapaa.* mantener, *totesmima.*
 malcriado, *aihcatsans.* mar, *tlaha.*
 maldad (tener), *lipaaluhu-* mascar, *tonanhmaquimascar.*
 (*nac.* marchar, *quipugua.*
 maldición, *icuaquinba.* marchitar, *timacaha.*
 maleta, malo, *tlashpenneiqui.* marido, *tlapeai.*

mariposa, *calpapaló, lenpapa-* mercado, *tlanahqui, lanahqui.*
 (ló. mercado, *pelonahualemba.*
 marrano, *tlinhna.* mercar, *canama.*
 más, *shonga.* merecer, *catlcoma.*
 mascar, *totsima.* mes, *amutla.*
 máscara, *eltuya.* meter, *catsufaiema.*
 matar, *tomaatla.* mezquino, *afehile, angoc.*
 matadero, *tomaatlombi,* miedo (tener), *ashpaigui.*
 materia, *ighuellqui, tummai-* mil, *anulimill.*
 (pa. milagro, *calpashi,*
 matorral, *lelacoll, tlelacoll.* minorar, *tatesma, toyeematsocai*
 mayor, *caltea.* mío, *aighueshi.*
 mear, *totsalaima.* miope, *tlaimiguish, lamiguish.*
 mecer, *tuhutsema.* mirar, *cahuelonque.*
 médico, *calcoshnu.* mirador, *tlinnabetsalepa.*
 medida, *loshpihcomba.* miseria, *tulltanù.*
 medio, *nolohmai.* mismo, *matle.*
 mediodía, *menaco.* moco, *tlanatl.*
 medir, *toshpihma.* mocho, *tlatushmas.*
 mejilla, *tlipetlgue.* mofa, *malellaiburla.*
 mejorar, *toemabueno.* mohina (tener), *quishtugua.*
 memoria, *lapiguichma.* mojar, *cahaquema.*
 mencionar, *tinuhuaitsiluyaiya.* mojiganga, *aquihagui.*
 mendigo, *inshaghuepalimos-* moler, *cutsima.*
 (na. molendera, *tlimnotsi.*
 menear, *tafenetla.* molestar, *tanabùatlima.*
 menor, *llapepo, lapepoc.* molleja, *tlutsihmagueltsana.*
 menos, *elesguiya.* mollera, *latlpeguatlalthuac.*
 mensual, *galmatlatlitine.* momento, *maitsiaitsia.*
 mentar, *canuhuaima, tonu-* mondar, *tucushma.*
 (huaisma.) mono, *guelmicu, lenmicu.*
 mentir, *cafelèiquema.* montar, *tanafcaima.*
 mentira (ser), *unfeloye.* monto, *tlimuco, tlimuyatlco.*
 meñique (dedo), *lagohua.* montón, *tlefoltia, tlefolotlya.*
 mercador, *tlinahualé.* moquear, *tiqueguemacllonatl.*

mordedura, *localoguimba.* mudar, *toyaima.*
 morder, *cacama.* mudo, *atsmihminetsgui.*
 morir, *atlmanamonga.* muerte, *lamayá.*
 mostrar, *atlmuhlé.* muerto, *tlamitsgua.*
 mover, *atllolinlé.* mugre, *hancatlemats.*
 muchacho, *guelnukio, lenna-* mujer, *agano, tlacano, lacatlno.*
 (hio, *lennahue.* mundo, *liatlamats.*
 muchacha, *tlamihcano, lamih-* muñeca, *calmono.*
 (cano. murciélago, *tloneta, loneta.*
 mucho, *ashpé.* muro, *calshutl.*

N.

Nacer, *tipanspa.* negociar, *totaiqui.*
 nacido, *ipanhpa.* negocio, *lataiqui, tlataiqui.*
 nacimiento, *lipanhcota, liman-* negro, *uni, lumigua.*
 (cota. nervio, *mesla, tlimesla.*
 nadar, *tahuamaelpana.* nido, *tlushina, lushina.*
 nadie, *ailopaatintsi.* niebla, *tlisnica.*
 nalgas, *tlipigualá, tlipigualé.* ninguno, *nihnaitsi.*
 narigón, *calcuecaquinatl,* no, *ai.*
 nariz, *tlanatl, lanatl.* nobleza, *calcacumshahma, lan-*
 nata, *tlishnanfa, tlishnanfa-* (caquilumshehma.
 (tla. noche, *lipugui, tliputlgui.*
 natural, *ishants,* nombrar, *tocuiima.*
 navegar, *loquiecoma.* nombre, *lipuftine, tllipuftine.*
 necesario (ser), *macollá.* nonagésimo, *imbamapella.*
 necesidad (tener), *tefuguen-* nono, *apella.*
 (ma. norte, *tlagua.*
 negar, *tocuanahma.* nosotros, *iyanc.*
 negligencia, *aicalohfeya.* notar, *tuyac.*

notable, <i>luyae.</i>	nube, <i>tlummabùai.</i>
notar, <i>taiþaamalataiqui.</i>	nublarse, <i>tishamugua.</i>
noticia (tener), <i>tocuehma.</i>	nudo, <i>tliptonish.</i>
noticia (dar), <i>toyaacouamahi-</i>	nuera, <i>tlaicue, laicue.</i>
(<i>cuma.</i>)	nuevo, <i>ace, atse.</i>
noticiar, <i>tultcuequimotltsi.</i>	numerar, <i>caponingma, topo-</i>
novocientos, <i>tsicmullmana.</i>	(<i>nincotlmola.</i>)
noveno, <i>apella.</i>	nunca volverás, <i>niicammaca-</i>
noventa, <i>amalpunushants-</i>	(<i>cuaicocono.</i>)
(<i>quimbama.</i>)	nutrir, <i>tapüima.</i>

O.

Obedecer, <i>taighuecolla.</i>	ocho, <i>apaico.</i>
obediente, <i>tapellalataiqui.</i>	ochocientos, <i>apaicohmashnú.</i>
obligar, <i>taighuecoma.</i>	odiar, <i>toshucemema.</i>
obrar, <i>toemacanic.</i>	ofender, <i>titale.</i>
obscurecerse, <i>timufulemo.</i>	ofensa, <i>tetensme.</i>
oscuro, <i>calmuf.</i>	ofrecer, <i>ticufgue.</i>
obsequiar, <i>tafucuima, totaima,</i>	oído, <i>lipiguacashmats.</i>
(<i>toacanma.</i>)	oïdor, <i>tlinshimpa.</i>
observar, <i>tocuehta.</i>	oir, <i>togwiehla.</i>
obtener, <i>toshinma.</i>	ojal, <i>tlaiguitpiguailla.</i>
occidente, <i>lumuima.</i>	ojea, <i>tahuelonma.</i>
océano, <i>tlaha.</i>	ojete, <i>pitsula, tlipitsula.</i>
ocioso, <i>malecaamopaa.</i>	ojo, <i>lipigua, tlipliguaila.</i>
octavo, <i>apaico.</i>	ola, <i>laipacomma.</i>
ocultación, <i>lamiyopotltsi.</i>	oler, <i>tohuenufma, tohuefma.</i>
ocultar, <i>tamimoshi.</i>	olfato, <i>tlipuhuec, lipuhuec.</i>
ocurrir, <i>toghuoma.</i>	olor (tener), <i>tuhueeca.</i>
ochenta, <i>amalpuhnushants.</i>	olvidar, <i>quimenquema.</i>

olla, <i>apishu, tlapishu.</i>	oriente, <i>liyufma, faunnal.</i>
ombligo, <i>latu.</i>	orilla, <i>lihu, tlihuaigua.</i>
once, <i>imbamahnuli.</i>	orillar, <i>taguanguemzihu.</i>
opio, <i>lipashale.</i>	orina, <i>tatsalá.</i>
oponer, <i>toponomoshimoyac.</i>	orinal, <i>toshalmima el vacinica.</i>
oprimir, <i>atansca, toponotla.</i>	orinar, <i>totsalaima.</i>
ordeñar, <i>tushcutlma.</i>	ortiga, <i>tletanyami.</i>
orear, <i>tishnatla.</i>	osar, <i>maticobùatla.</i>
oreja, <i>lishmats, tlishmatsi.</i>	osario, <i>lecatl, tlecatl.</i>
orejón, <i>calsilaguishmats.</i>	otoño, <i>anulicamats.</i>
orgullo (tener), <i>nicatunasma.</i>	otro, <i>ocuena.</i>
orgullosa (estar), <i>tishaguatlo-</i>	oveja, <i>calmottl.</i>
	(<i>yac. oyente, tlinguienfale.</i>)

P.

Pábilo, <i>lucucannela.</i>	palabra, <i>lataiqui, tlataiqui.</i>
paciencia (tener), <i>taguespihla</i>	paladar, <i>lipeshmicatlco, tliresh-</i>
(<i>el paciencia.</i>)	(<i>micatlco.</i>)
pacificar, <i>topaquema.</i>	pálido (estar), <i>tolanequè.</i>
pactar, <i>tononcotsolla.</i>	paliza, <i>totamihmagueguè.</i>
padecer, <i>taguehiacuana.</i>	palma, <i>elshannue, galshan.</i>
padraastro, <i>tloguomiái, laguo-</i>	(<i>nuè.</i>)
(<i>miai.</i>)	palo, <i>laguequè, lannequè.</i>
padre, <i>tlotata.</i>	pan, <i>tlaí, lai.</i>
pagar, <i>tonahstsetla.</i>	panadería, <i>lolanguembacaih.</i>
país, <i>tlalamatslatlpillia.</i>	panadero, <i>tlinguhpacai.</i>
paisano, <i>lapimayé.</i>	panal, <i>lumteshi, tlumtâshi.</i>
paja, <i>guelpahacue.</i>	pando, <i>tlipanetlia, guicuu.</i>
pajarero, espantadizo, <i>tiyu-</i>	pantorrilla, <i>catlmits, callmilsí.</i>
(<i>femma.</i>)	panza, <i>calcuu,</i>
pájaro, <i>tlaca, lacahnui.</i>	panzudo, <i>acuecacuu.</i>

pañal, *lishnacacalpimi, tlish-*
(*naicaicalpimi.*)
papa, *calpomeramirash.*
papel, *alhee, calhee.*
par, *ogue, nulinulèi.*
paradero, *pelucasheemba.*
parar, *tacashma.*
parecer, *timashcaitsi.*
pared, *laitail, tlaitalotl.*
parejo (hacerlo), *toyeetlatlih-*
(*ca.*)
parentesco, *tliyulaieacafisma.*
pariente, *tlopima, lapimayé.*
parir, *tlommofpa.*
parlar, *tutlpalikue.*
parpado, *ipeshmicatlu.*
partir, *tishquenufma.*
parto, *tlipanhta.*
pasajero, *tlinguaya.*
pasar, *tuyaima.*
pasear, *tigualehma.*
pata, *lillmitsguacash.*
patada (dar), *toguaicoma.*
patalear, *toguaitatlcoma.*
patio, *tluna.*
pedo (tirarse de), *totashma.*
pegadizo (ser), *totatlincotli-*
(*ma.*)
pegar, *totallinla.*
peinador, *tlinguallfiale.*
peinar, *togualleufma.*
peine, *elpegui.*
pelar, *tisuafiguinma.*
pelea, *lafulea.*
pelear, *tutlfuleme.*
peligrar, *maishuehmamipone-*
(*congua.*)
peligro, *ishuehmamopaa.*
pelo, *tlahuac.*
pelón, *abiluc.*
pellejo, *lipeshmi.*
pellejudo, *ipinguielquipeshmi.*
pellizcar, *toshcuanma.*
pena (castigo, dar), *cashai-*
(*guecomo.*)
penar, *tishinma, tecoyeeyaco.*
penetrar, *tummufque.*
pensamiento, *lopiquehma.*
pensar, *toshuehmema.*
peña, *calcuicapiqui.*
peñasco, *tlunalapiqui.*
peonza, *lashobeya.*
peor, *tenaiconapa.*
pepita, *tlemets.*
pequeño, *tutlcani.*
percibir, *tapenufla.*
perdición, *taganic.*
pérdida, *eganiipa.*
perdonar, *cahaquemalihuoc.*
perecer, *catellma.*
perfeccionar, *toycemaaca.*
perfumar, *tocuicema.*
perjudicar, *toshguetlocoma, ta-*
(*nauatlima.*)
permitir, *tishauenmo.*
permutar, *topaicoma.*
perra, *tlacanotsigui.*
perro, *tlacouetsigui.*
persecución, *tinectsoquinmo.*
perseguir, *quiuctsohma.*

persignarse, *taimillmaloa.*
pertener, *pelogneshi.*
pescado, *tlatu.*
pescar, *tonotlmacatu.*
pescuezo, *tlalahoc.*
pesebre, *licohni, tlicohni.*
pestaña, *tliipimicatlu.*
peste, *alcuana.*
pestilencia, *uhuelocoti.*
pez, *catla.*
piar, *tihai.*
picacho, *tlupaquiguala, tlupa-*
(*quigualé.*)
picar, morder, *cacama.*
picar, *tetsatlgui.*
picazón, *ilcaloqui.*
pico, *tlihai.*
picotear, *tetsalegui.*
pichón, *lahtsocaicacallbi.*
pié, *limits, limitsi.*
piedra, *tlapiqui, lapiqui.*
piel, *lipeshmi, tlipesthmi.*
pierna, *litungu tlatunguu.*
pillar, *tatuhma, tonantsema.*
pino, *loli, tloli.*
piojo, *tlacui, laicuina.*
piquete, *atlcai, allcalogui.*
pisar, *toguaitsuma.*
pisar el suelo, *toguaitsuma tla-*
(*mats.*)
pisotear, *toguaillitsufma.*
pito, *afiloli, afilloli.*
placer, *cahamaca, tocuehmalo-*
(*mimbo.*)
planta, *tlofapa.*
plantar, *tofama.*
platicar, *tollpallihue.*
plato, *alpime, calpimè.*
plaza, *lanahgui, tlanahgui.*
plegar, *tontsicotlema, tontsi-*
(*nnfma.*)
pleito, *tullishtulemè.*
poblar, *topanklalitleya.*
pobre, *acuanuc, cunganuc.*
pobreza, *aguanuc.*
poco, *aguata.*
podar, *toshquehma.*
poder, *cacahmema.*
podrir, *toguetleguema.*
polilla, *tlumugui.*
polvo, *eipi.*
polvo (hacer), *ucuishamats.*
pólvora, *tlumi.*
polla, *tlahnahio.*
poner, *tummofofma.*
poner las aves, *tummofofmatla-*
(*guepié.*)
ponzoña, *immaya.*
porfiar, *malecalofcuaapa.*
porque, *de pare.*
porquería, *calshuhca.*
posada, *lapiitlacaiposada.*
posar, *guinuhla.*
poseer, *caemacaigueshi.*
posible (es,) *de ma.*
potaje, *lashnampa.*
pozo, *lipugua.*
pozo de agua, *lipuguacaha.*
precio, *lipitali, tlipitali.*
precisar, *bocaipticuiya.*

predecir, *tuyainme*.
 pregonar, *tishcuaanme*.
 pregunta, *taicuisguetla*.
 preguntar, *taicuitsufla*.
 preguntón, *tlinnaicucuhfatl-*
 (pa.
 prender, *tommenguittla*.
 prender fuego, *toguincatlacun-*
 (ga.
 prensar, *tontantsima*.
 preñada (estar), *atenulemipaa*.
 preparar, *topangoma*.
 presa de agua, *athpeelcaha*.
 presenciar, *tomuhmoshi*.
 presente, *ocuaima*.
 preservar, *ticotlma*.
 prestar, *totaicufma*.
 pretender, *topalaicoma*.
 prevenir, *toemoshi cahpreve-*
 (nir.
 prieto, *lecatsin*.
 primero, *altea*.
 principiar, *topanhmema*.
 principio, *lushi*.
 pringar, *totatlinmacatla*.
 pringue, *el catla*.
 privar, *imayaita*.
 privarse, *inacaltsufma*.
 probar, *toemaprobar*.

pus, *igueltgui*.

procrear, *lotoquema*.
 procurar, *taibaenhma*.
 producir, *tipammaaitsi*.
 prohibir, *aimipanema*.
 promesa, *tlunuhignaispanaitsi-*
 (milagro.
 prometer, *aicopa*.
 pronto, *llonouma-*
 pronunciar, *tocanuutllima*.
 propio, *cutica*.
 próximo, *latlpimaye, inunca*.
 prudencia, *liiguhma*.
 prueba (hacer), *totecoma*.
 pua, *lupa tlupa*,
 publicar, *toyoutlema*.
 pueblo, *litleya, litlototlya*.
 puerco, *cunshuhca*.
 pujar, *lollaima*.
 pulga, *quelill, lenila*,
 pulgar (dedo), *latlpufquibe*.
 pulir, *toycematluca*.
 pulirse, *toshpihma*.
 pulmón, *liteguishpula*.
 punta, *lupa*.
 punzada, *nicaticai*.
 punzar, *tuntamhma*.
 puño, *lishpamacatlmané*.
 purgar, *tuyaipalaicuu*.
 puro, *lecaanuliguiic*.

Q.

Que, *nde, nte*.
 quebrado, *ishgweguetla*.
 quebradero, *ishguetsufiya*.
 quebradizo, *ishguetsufimba*.
 quebradura, *ihauipaishguee-*
 (puenua.
 quebrar, *toshquehpa*.
 quedarse, *ipanemma*.
 quedito, *guituga*.
 quehacer (tener), *tiaicanic,*
 (lipaalolopenic.
 queja, *lataigui*.
 quejarse con alguno, *tuyaanme*.

quemador, *tlinnafiguats*.
 quemadura, *tepiguaihona*.
 quemar, *tepie*.
 quemazón, *tepitlco*.
 querer, *toellacopicuiya*.
 quien, *naitsi*.
 quienquiera, *naitsi tsipicuiya*.
 quieto, *tsishca*.
 quietud, *titsishcotsolgua*.
 quijada, *namits*.
 quince, *imbamahmaque*.
 quinientos, *amaquemoshnu*.
 quitar, *catlanquema*.

R.

Rabia (tener), *arrabiatpa*.
 rabo, *lipo*.
 rabón, *atutsi*.
 racimo, *anuliracimo*.
 raíz, *tlipomè*.
 raja, *tayashma*.
 rajar, *toyashma*.
 rajarse, *toyashla*.
 ralo, *aguahé*.

rallar, *tocuahla*.
 rama, *iguashgui*.
 ramera, *hinneha*.
 rancho, *galtsuihma*.
 rapar, *iyepacapilugué*.
 rascar, *toguatlmoshi*.
 rasgar, *tayashma, toguatlma*.
 rasgón, *inguatlcalè, iguatl-*
 (guemma.

raspar, *ecuafguemma*.
 rastro, *tlirastro*.
 rastrojo, *tlishná, tlishnalá*.
 rasurar, *laisguafmoshi*.
 rata, *tlatecollgne, latecollgñe*.
 ratón, *calshutl, lanshulii*.
 rayo, *tletumi, letumi*.
 rebajar el precio, *tatesma*.
 rebaño, *calguacash langua-*
 (*cash*).
 rebuscar, *taghuemapellipanem-*
 (*ma*).
 rebuznar, *tiguishafgue, tifus-*
 (*lai*).
 recaer, *camefguecono*.
 recargar, *totecuimaacuè*.
 recaudar, *toshaghüema*.
 recibir, *tapenufma*.
 recien, *niquite*.
 recoger, *tafollenama*.
 recomendar, *tocuanmihmoshi*.
 reconocer, *taimatsaiconama*.
 recordar, *tunuhuaihnata*.
 recorrer, *toguanama*.
 recoser, *tomaqueconama*.
 recto, *tlilha*.
 recular, *totlohsetsoshi*.
 recuperar, *toshmaifetla*.
 red, *calcupuc, langutlpuc*.
 rededor, *calincai*.
 redondo, *lipeshpibüi*.
 reducir, *toshguitsima*.
 reflexionar, *toshghuemenhma*.
 reformar, *tolanguenamaatse*.
 reforzar, *tocuallima*.
 refregar, *tontaihma*.
 regalar, *tafucnima*.
 regalo, *tlaguiregalo*.
 regar, *tohuitsumacaha*.
 registrar, *taghuengottema*.
 rehacer, *toyeconama*.
 rehusar, *oshnicopa, tocuanala*.
 relámpago, *ushcuafnai, tush-*
 (*cuafnai*).
 relampaguear, *tushcuafnotlai*.
 releer, *loshuefpa, loshuefcon-*
 (*ma*).
 relinchar, *tiirelinchar*.
 rematar, *toenamarematar*.
 remendar, *tanahmima*.
 remitir, *tommema*.
 remojar, *tohaquema*.
 remolino, *tlucuitlnaa*.
 remorder, *ticaconama*.
 remover, *tiguasofconama*.
 repujar, *tummetsi*.
 renacer, *telaconama*.
 recoser, *aguiguecatlipishtuca*.
 rendir, *tientsoshirendir*.
 renegar, *amishlugua*.
 renovar, *tintlaatse*.
 reparar, *topangogonama*.
 repartir, *tapeallintsola*.
 repasar, *toshuefconama*.
 repetir, *tobangogonapa*.
 repicar, *latengotlma*.
 reponer, *toenamareponer*.
 representar, *tiotlcospá*.
 reprimir, *tushcuittlimoshi*.
 requebrar, *tapacontla*.

resbaladero, *alenguei*.
 resbaladizo, *atli*.
 resbalar, *lumtlícó*.
 resbalón, *acuehtli*.
 rescoldo, *tlaiishocaicunsuaecon-*
 (*tlapi*).
 resfriarse, *isnfpacashita*.
 resistir, *toemoshiresistir*.
 resollar, *tomshama*.
 resolver, *topaiimamalataiqui*.
 resonar, *tofusconama*.
 resoplar, *tofantsiconama*.
 respetar, *toemarespetar*.
 respingar, *nicatitaitusfi*.
 restablecerse, *toyeconamaat-*
 (*sé*).
 restituir, *lapaiinama*.
 restaurar, *taghueconama*.
 resucitar, *imafictionapa*.
 retardar, *ticolotli*.
 retener, *tenaguatli*.
 retirar, *tiguanllá*.
 retoñar, *tenecufnmá*.
 retoño, *enecufnapa*.
 retorcer, *totasconama*.
 retorcer mucho, *totatsofcontla*.
 retozar, *nicatoguishafgue*.
 retratar, *tiontlimmelishans*.
 retumbar, *tunalequi, tunahc*.
 reunir, *toycentlalecaanuli*.
 revender, *tocuhcontla*.
 reventar, *taluhla*.
 reverenciar, *toetla al reveren-*
 (*ciar*).
 revés, *losha*.
 revolver, *tapaietla, toncuantsi-*
 (*tla*).
 rezar, *toshuetla cashue*.
 ribetear, *toyeetlaguinibete*.
 riego, *tlagueya*.
 rigor, *ufshilataigui*.
 rincón, *lishutlco, tlishullatco*.
 riña, *tlaishtufiposhi*.
 río, *elpana, galpanai*.
 risa (tener), *tishima*.
 rival, *tisho*.
 robar, *tlonantsepa*.
 roca, *tlugualapüquè*.
 rociador, *tlohuitsuatlpacaha*.
 rocío, *callinin, tlafanfó*.
 rodar, *tlomefquemma, tlogua-*
 (*lincaipa*).
 rodear, *lotemmihmoshi*.
 rogar, *toemarogar*.
 romo, *umtlimba*.
 romper, *totsatlma*.
 roncar, *toshotlma*.
 ronco, *tlasheghue, loshequepa*.
 rondar, *tlguanmihma*.
 roñoso, *acualta*.
 ropa, *lihagua, tlhaguatli*.
 rosa, *lipa, tilpa*.
 roto, *tlhoutsapa*.
 rozar, *toshuimatlashniilla*.
 rueda, *lashpibüi, tlashpbüi*.
 rogar, *toemarogar*.
 ruido, (hacer), *tibotolguenni,*
 (*tibuotolgue*).

S.

Saber, *shina*. sano, (estar), *ishatlconapa*.
 saber, tener sabor, *toshinma* santiguar, *tainitmaloa*.
 (*tiillaacaoshpanc.* sapo, *caltacue lentatlcue*.
(cataiqui. sarna, *ascuila*.
 sabiduría, *tlincuehpacaltsila-* sastre, *linnanatsotlpa*.
(cataiqui. satisfacer, *tocuehla*.
 sabio, *lloshincufpa*. sauce, *laguatsitl, tlaguatsitl*.
 sabor, *oshpanc.* sauco, *el caxtilacohololo*.
 saborear, *toshinmacoshpanc.* sauco, *lahololo tlahololo*.
 sacar, *taipaama*. sazón (estar de), *itohpa*.
 sacerdote, *tlaii*. secar, *taihutlma*.
 sacramento, *tlatlpohma*. secreto, *atsishca*.
 sagrado, *apashi*. sed (tener), *ticuicaiha*.
 sahumar, *tocuitseema*. segar, *tushnuma*.
 sajar, *tapaama*. seguir, *taighuima*.
 sal, *lloghue*. según, *tsiic*.
 salar, *toyeemacoghue*. segundo, *oguemá*.
 salir, *taipagua*. seguro, *luequeiya*.
 saliva, *tlatsulu*. seis, *acamtsus*.
 salivar, *tutsutlimma*. seiscientos, *acamtsusmashnú*.
 salpicar, *tohuitsinma*. sellar, *tonamhmacalsello*.
 saltar, *tiyufima*. semana, *alshamano*.
 salud, *lopitine*. sembrador, *linfapa*.
 saludar, *tononma*. sembrar, *tofama*.
 salvar, *tehaquentsoluhunac*. semilla, *famu*.
 sanar, *tishatlcontsó*. seno, *limume, lamunée*.
 sangrar, *tenautlintsó*. sentarse, *tutlcutsalleime*.
 sangre, *lahuas*. sentenciar, *yemba sentenciar*.
 sanguijuela, *tlinnahnaña, lin-* sentir, *toguotsogua*.
 (*nahaina,*

tormentos (pasar), *teghue-* trece, *imbamahfané*.
 (*guhcuana.* trescientos, *afanémashnú*.
 tornar, *tosmalaiſla*. trenza, *lilatsu, tlalatsu, tli-*
 (*latsu.*
 tórtola, *calcucu, lancucu*.
 tortuga, *tlatsotl, tlatasotlá*. trepar, *cafahma*.
 tos (tener), *tiguácomógahoc*. tres, *afanè*.
 toser, *catsetlma*. trigüeño, *ashâlé*.
 tostar, *taihutlma*. trillar, *tifaiqui*.
 trabajador, *ineyanic*. tripa, *tlucuiyalé*.
 trabajar, *toemacanic*. triste (estar), *tiguosma*.
 trabar, *ubúeyeguemá*. triunfar, *cacahmema*.
 tragar, *tunucla, tonucma*. trocar, *topaicoma*.
 traicionar, *taghueecoma*. trompo, *caltorommosh*.
 traer, *aitâic*. troncar, *toshquema*.
 transitar, *toguomanicúa*. tronchar, *toshquema*.
 trapo, *lishcaihagua, tlishcaih-* tronar, *toishmema*.
 (*gualli.* tropezar, *tucuímo*.
 tras, *lishpula, laspula*. tropezón (darse), *tucuilitsuf-*
 (*mo.*
 trasladar, *topaiima*.
 trasquilar, *tashpannotlema*. trueno, *tunae*.
 trasto, *lloshghuicombua*. tuerto, *anuliliguafo*.
 trastornar, *tapoyâifma*. tumpar, *tomefuma*.
 tratar, *toematratar*. tumor, *omeghui*.
 travesura, *lofillú*. tumulto (tener), *titotsaguinmo*.
 travieso, *minfilpa*. turbio, *aicaquiguaquilecalsen*.
 tuyo, *oghueshi*.

Ultimo, *ihauhma*. uncir, *totoltsemolaloyunta*.
 ultrajar, *tomiloquicataiqui*. undécimo, *imbamahnulima*.

unir, *toycentlalecaanuli*. uno (ser), *lecaanuli*.
 universo, *pulôfcaliatlamats*. untar, *tontaima*.
 uno, *anuli*. usar, *toshuicoma*.
 útil (ser), *nihuaitshongá*.

V.

Vaciar, *toshcuaama*, *tishcaaverde*, *icashghu*.
 (colla. *verdura*, *tlotempai tlitomqui*.
vaho, *tlipinu*. vereda, *lagnacane*, *lantsocai*.
 valor (tomar), *tapellacafshi*. (caneyá.
 vara, *alfishec*, *galfisheque*. verter, *taillefma*, *tocanema*.
 varear, *totsimôfmalaguütlfishe*. vestido, *latlposhpa*.
 (qué. vestirse, *allposhlé*.
 variedad, *maashpe*. vestir á otro, *allposhguillé*.
 vejez, *tlitohpa*, *litohpôla*. venado, *tlaignualaquegè*, *lai*.
 vejiga, *lonangaguitsala*. (gualatlquegè.
 velar, *tolifema*, *tomasfima*. vez (una), *anulema*.
 vengarse, *aimoanmaiya*. veces (dos), *oguema*.
 vendar, *toposhguimoshi*. veces (tres), *afanema*.
 vendedor, *tlincucale*, *lincucá*. viajar, *opeiyumma* *opeiyumma*.
 (leé. viajar, *locammima* *viage*.
 vender, *ticuqui*. víbora, *tlepísca*, *lepísca*.
 venta, *mbômicula*. víbora de cascabel, *calnaitsa*,
 veneno, *tlafshi*. (lannaitzá.
 venerar, *tommocoma*. viciarse, *tipontlofque*.
 venganza, (tener), *taghuec*. vicioso (volverse), *ihoupai*.
 (coma. *bùehpa*.
 vengar, *toyeeconama*. vida, *litine*.
 venir, *tocuaino*. vidrio, *labùehma*, *tlabennatlmá*.
 ver, *toshinma*. viejo, *tlacue*, *lacutlghue*.
 verdadero, *ma atlinca*. viento, *tlahua*, *tlagua*.

vientre, *tlitamapic*, *lantamapi-* vivir, *topomhma*.
 (qu. volar, *tiyuma*.
 vigilar, *toemahcuenna*. voltear, *topaiemoshi*.
 violentarse, *taihutsemalitine*. voluntad, *unshahmacutuca*.
 viruela, *labui*. volver, *topaicono*.
 visitar, *taghuemhma*. vomitar, *tonahma*.

Y.

Yacer, *nunaguaipa*. yerba, *litámqui*, *tlitámqui*.
 yelo, *ucoutla*, *tlucoutla*. yerno, *tlainunats*, *lainunatsalá*.
 yema de huevo, *tlipumtacapic*. yo, *iya*.

Z.

Zafar, *taiyucufgua*, *itlospa*. zanja, *lina*, *tlifnailá*.
 zampar, *totuncma*, *toshnama*. zapatear, *tonfansma*.
 zanco, *calguitoqui*, *imistligue-* zumbar, *tiishma*.
 (qué. zumo, *llaicùhuai*.
 zurdo, *lipusha*, *lilpusha*.

Fin de la segunda parte.

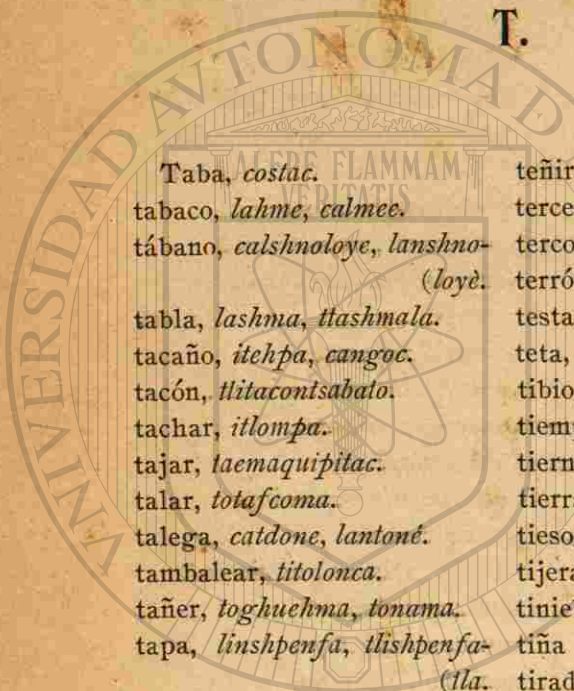


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

- señas (hacer), *tayeemaquiseña*. socorrer, *tapihmolalenfabùe*.
 señalar, *taimatsaicoma*. soga, *leshnii, locuits*.
 señor, *ai*. solar, *tlishama, tlishanmalaih*.
 señora, *amá*. solo, *guituca*.
 separar, *taipahma*. soltar, *toshmashma*.
 serenar, *tunallagueltinin*. soltero, *tlamihcano, lamihcano*.
 sereno, *gaeltinin*. sombra, *lushagua, tlushagua*-
 serenarse, *unapagueltinin*. (tlquì.
 sermón, *timushaaleenni*. sombrear, *toshoumacma*.
 serrar, *toshnifcoma*. sombrearse, *tucuscuaima*.
 sesenta, *afanehnushants*. sonar, soplar, *tofuntsima, tihó*-
 sesgar, *tolequema*. (qui.
 seso, *tlafohac*. soñar, *topayoma*.
 setecientos, *acaitsimashnu*. soplar, *tofusma, cafusma*.
 setenta, *afanehnushansguim-* sordera, *aimicueca*.
 (bama. sordo, *alope*.
 sí, *ne*. sosegar, *nigatopankla*.
 siembra, *ifaiya*. suave, *panca*.
 sierra, *tlihualá, tlihualai*. subida, *elfaguè, guelfatlguè*.
 siervo, *caighuelagueg*. subir, *cafahma*.
 significar, *coyaape*. suceder, *matlcoiya*.
 silencio, *tsishca*. suciedad, *ituscopa*.
 silvestre, *calshmalohmohua*, sucio, *unshalpa*.
 (calshimaloquinnehá. sudar, *tehafmo*.
 simular, *tohuanquima*. sudor, *lnpuhshi*.
 sitio, *tluaa*. suelto (estar), *ligualehmá*.
 sobar, *tommesma*. sueño, *tlabùt*.
 soberbio, *tlashpennaigui*. sumar, *toshuehmenmatehuashpe*®
 sobornar, *tehaqueenmoloshans*. sumir, *tifacaiya*.
 sobrar, *tipanemma*. sumo, *tlaicuhuai*.
 sobre, *eganafgaita*. superior, *mabohbueno*.
 socio, *tløpacuennacomehi*. suplicar, *toyaama, toyiima*.
 socorrer, *tucumahaucatló* suponer, *titlofeyoshi*.
 (munshuhma. suspirar, *tashualifma*.
 suyo, *oghueshi*.

T.

Tabla, *costac.*
tabaco, *lahme, calmee.*
tábano, *calshnoloye, lanshno-*
(loyè.
tabla, *lashma, ttashmala.*
tacaño, *itechpa, cangoc.*
tacón, *tlitacontsabato.*
tachar, *itlompa.*
tajar, *laemaquipitac.*
talar, *totaforma.*
talega, *catdone, lantoné.*
tambalear, *titolonca.*
tañer, *toghuehma, tonama.*
tapa, *linshpenfa, tlishpenfa-*
(lla.
tapar, *toshpenfema.*
tejón, *tlami, lamiyé.*
telaraña, *tlinollnoo.*
temblar, *tifena.*
temblor, *tlunanfo.*
temer, *ashpaiqui.*
tempestad, *tunalequi.*
templar, *tatemlima.*
temporal, *tlucuitine.*
tender, *toshpouma.*
tendón, *ashna.*
tener, *nehuespica.*
tentar, *toshuahma.*
teñir, *tomanquema.*
tercero, *lifaná.*
terco, *shuhca.*
terrón, *tlipulu.*
testar, *toematestar.*
teta, *latubùe, tlatubùee.*
tibio, *aifunga.*
tiempo, *tliline.*
tierno, *agua.*
tierra, *tlamats.*
tieso, *ubaguemma.*
tijeras, *tishere.*
tinieblas, *calmuf.*
tña (tener), *afauhuac.*
tirador, *tlinfutlpa, linfutlpa.*
tirar, *taganima.*
tiritar, *tiyemostlashita.*
tiznar, *tatefemoshimtintsi.*
tizne, *tlumishcuahi.*
tocar, *tonama.*
todo, *pulôfca.*
todopoderoso, *pulôfcaquishina.*
toma de agua, *icafcaimaquina.*
tomar, *toshnama.*
tonfo, *tonno.*
topar, *toquahcoma.*
torcer, *totasma.*
torcido, *itatsiya.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



